叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 通行权——第5卷(the Right Of Way — Volume 05) 000001

2. 通行权——第5卷(the Right Of Way — Volume 05) 000002

3. 通行权——第5卷(the Right Of Way — Volume 05) 000003

4. 通行权——第5卷(the Right Of Way — Volume 05) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

通行权——第5卷(The Right of Way — Volume 05)

[ðɪs]	['iːbʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[baɪ]	['deɪvɪd]	['widʒə(r)]
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**David**	**Widger**
这	电子书	曾是	生产	经过	大卫	威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði]	[raɪt]	[ʌv; əv]	[wei]
THE	**RIGHT**	**OF**	**WAY**
这	正确的	的	方式

通行权

[baɪ]	['gɪlbərt]	['pɑːkə]
By	**Gilbert**	**Parker**
经过	吉尔伯特	帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm]	[faɪv]	.
Volume	**5**	**.**
体积	5	.

第五卷。

['ɛks'ɛl'aɪ]	.
XLI	**.**
xli	.

XLI。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['mɪklməs]	[deɪ]	[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]	.
IT	**WAS**	**MICHAELMAS**	**DAY**	**XLII**	**.**
它	曾是	米迦勒	天	xlii	.

今天是圣米迦勒节第四十二天。

[ə; eɪ]	['traɪəl]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['vɜːrdɪkt]	[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]	.
A	**TRIAL**	**AND**	**A**	**VERDICT**	**XLIII**	**.**
一个	审判	和	一个	判决	四十三	.

审判与判决 第四十三章

[dʒoʊ]	[ˌpɔːrtjʊ'geɪ]	[telz]	[ə; eɪ]	['stɔːri]	[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]	.
JO	**PORTUGAIS**	**TELLS**	**A**	**STORY**	**XLIV**	**.**
乔	葡萄牙语	讲述	一个	故事	xliv	.

乔·葡萄牙讲述了一个故事 XLIV。

"	[huː]	[wʌz; wəz]	[kæθ'lin]	?
"	**WHO**	**WAS**	**KATHLEEN**	**?**
"	WHO	曾是	凯瑟琳	?

凯瑟琳是谁?

"	[ˌɛksˌɛl'viː]	.
"	**XLV**	**.**
"	xlv	.

"XLV.

[sɪks]	[mʌnθs]	[goʊ]	[baɪ]	[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]	.
SIX	**MONTHS**	**GO**	**BY**	**XLVI**	**.**
六	几个月	去	经过	xlvi	.

六个月过去了 XLVI。

[ðə; ði] [fər'gɑ:tn] [mæn] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] .

THE	FORGOTTEN	MAN	XLVII	.
这	被遗忘的	男人	xlvii	.

被遗忘的人 第四十七章

[wʌn] [wʌz; wəz] ['teɪkən]

ONE	WAS	TAKEN
一	曾是	已采取

一人被带走

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [left] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

AND	THE	OTHER	LEFT	XLVIII	.
和	这	其他	左边	xlviii	.

还有另一条左线 XLVIII。

" [wer] [ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] ['blu:mɪŋ] — " [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .

"	WHERE	THE	TREE	OF	LIFE	IS	BLOOMING	—	"	XLIX	.
"	在哪里	这	树	的	生活	是	盛开	—	"	xlix	.

“生命之树盛开之处——” XLIX.

[ðə; ði]['oʊpən] [geɪt]

THE	OPEN	GATE
这	打开	门

敞开的大门

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ]

CHAPTER	XLI
章	xli

第四十一章

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪklməs] [deɪ]

IT	WAS	MICHAELMAS	DAY
它	曾是	米迦勒	天

今天是圣米迦勒节

[nɑ:t][ə; eɪ][klaʊd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] , ['ru:lɪŋ] [ɔ:l] , [ə; eɪ] [swi:t] [sʌn] ,

Not	a	cloud	in	the	sky	,	and	,	ruling	all	,	a	sweet	sun	,
不是	一个	云	在	这	天空	,	和	,	裁决	全部	,	一个	甜的	太阳	,

天空万里无云，一轮明媚的太阳高悬空中。

['lɪbərəl][ɪn] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['i:gər] [ɪn] ['braɪtnəs] [æz; əz][ɪts] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔ:rðərn]

liberal	in	warmth	and	eager	in	brightness	as	its	distance	from	the	northern
自由主义	在	温暖	和	渴望的	在	亮度	作为	它是	距离	从	这	北方

[wɜ:rld] [dɪ'kri:st] .

world	decreased	.
世界	减少	.

随着与北方世界的距离缩短，它的热情变得慷慨，光明变得明亮。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [flɪn] ['entərd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [aʊt][tu:; tə]

As	Mrs	.	Flynn	entered	the	door	of	the	post	-	office	she	sang	out	to
作为	太太	.	弗林	进入	这	门	的	这	邮政	-	办公室	她	唱	出去	到

[ˌmæksə'mɪljən] ['ku:r] ,

Maximilian	Cour	,
马克西米利安	法院	,

弗林太太走进邮局大门时，对着马克西米利安·库尔唱起了歌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪənt] [lɪlt] : " [oʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][fʌn][oʊ] - [ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv] !

with	a	buoyant	lilt	:	"	Oh	,	isn't	it	the	fun	o	'	the	world	to	be	alive	!
和	一个	浮力	轻快	:	"	哦	,	不是	它	这	乐趣	o	-	这	世界	到	是	活	!

带着轻快的语调：“哦，活着真是一件多么有趣的事啊！”

" [ðə; ði]['teɪlər]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ;

"	The	tailor	over	the	way	heard	it	,	and	lifted	his	head	with	a	smile	;
"	这	裁缝	超过	这	方式	听到	它	,	和	抬起	他的	头	和	一个	微笑	;

“对面的裁缝听到了，抬起头来，笑了笑；

['rɔzəli] - , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['poʊst(ə)l] ['wɪkɪt] , [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [swæm]

Rosalie	Evanturel	,	behind	the	postal	wicket	,	heard	it	,	and	her	face	swam
罗莎莉	-	,	在后面	这	邮政	便门	,	听到	它	,	和	她	脸	游泳

[wɪð; wɪθ] ['kʌlər] .

with	colour	.
和	颜色	.

邮筒后面的罗莎莉·埃文图雷尔听到了这声响，脸涨得通红。

['rɔzəli] ['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd]['pepərz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

Rosalie	busied	herself	with	the	letters	and	papers	for	a	moment	before	she
罗莎莉	忙碌	她自己	和	这	信件	和	文件	为了	一个	片刻	前	她

['ænsər] ['mɪsɪz] . [flɪnz] ['griːtɪŋ] ,

answered	Mrs	.	Flynn's	greeting	,
回答	太太	.	弗林的	问候	,

罗莎莉忙着处理信件和文件，过了一会儿才回应弗林太太的问候。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː]

for	there	were	ringing	in	her	ears	the	words	she	herself	had	said	a	few
为了	那里	是	铃声	在	她	耳朵	这	字	她	她自己	有	说	一个	很少

[deɪz] [bɪ'fɔːr] :

days	before	:
天	前	:

因为她耳边回响着几天前自己说过的话：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	is	good	to	live	,	isn't	it	?
"	它	是	好的	到	居住	,	不是	它	?

活着真好，不是吗?

" [tuː; tə] - [deɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðæt] [laɪf] [siːmd] [æn; ən] ['endləs] ['biːɪŋ]

"	To	-	day	it	was	so	good	to	live	that	life	seemed	an	endless	being
"	到	-	天	它	曾是	所以	好的	到	居住	那	生活	似乎	一个	无尽的	存在

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪərləs] ['hæpi] ['duːɪŋ] — [ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] ['leɪbər] ,

and	a	tireless	happy	doing	—	a	gift	of	labour	,
和	一个	不知疲倦	快乐的	正在做	—	一个	礼物	的	劳动	,

“今天活着真好，生命仿佛无穷无尽，永无止境地快乐地劳作——这是劳动的馈赠。”

[æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] ['deɪtaɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [sliːp] .

an	inspiring	daytime	,	and	a	rejoicing	sleep	.
一个	鼓舞人心	白天	,	和	一个	欢欣鼓舞	睡觉	.

令人振奋的一天，以及酣畅的睡眠。

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd] [ɪm'bærəsɪŋ] ['wʌndərmənt] [pə'zest]

Exaltation	,	a	painful	joy	,	and	a	wide	embarrassing	wonderment	possessed
提高	,	一个	痛苦	喜悦	,	和	一个	宽的	尴尬的	惊奇	拥有

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她心中充满了狂喜、痛苦的喜悦和难以言喻的惊奇。

[ʃiː; ʃi][met]['mɪsɪz] . [flɪnz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɪmɪd][smaɪl]

She	met	Mrs	.	Flynn's	face	at	the	wicket	with	shining	eyes	and	a	timid	smile
她	遇见	太太	.	弗林的	脸	在	这	便门	和	灼灼	眼睛	和	一个	胆小	微笑

.

:

.

她与弗林太太在球门前相遇，眼神闪亮，脸上带着一丝羞涩的微笑。

" [ɑː] , [ðer; ðər] , ['dɑːrlɪn] - ！ " [sed] ['mɪsɪz] . [flɪn] .

"	Ah	,	there	y'are	,	darlin	'	!	"	said	Mrs	.	Flynn	.
"	啊	,	那里	你是	,	亲爱的	-	！	"	说	太太	.	弗林	.

“啊，亲爱的，你在这儿啊！”弗林太太说道。

" [ænd; ənd] ['haʊz] [ðə; ði] [dɪr] ['fɑːðər] [tuː; tə] - [deɪ] ？ "

"	And	how's	the	dear	father	to	-	day	?	"
"	和	怎么样	这	亲爱的	父亲	到	-	天	？	"

“亲爱的父亲今天感觉怎么样？”

" [hiː; hi] [siːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	He	seems	about	the	same	,	thank	you	.	"
"	他	似乎	关于	这	相同的	,	感谢	你	.	"

“他看起来和以前差不多，谢谢。”

" [ɑː] , [ðæts] .

"	Ah	,	that's	foine	.
"	啊	,	那就是	foine	.

“啊，那很好。”

['ʃʊr] , [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] , - [wiːd] [duː] .

Shure	,	if	we	could	always	be	'	about	the	same	,	'	we'd	do	.
舒尔	,	如果	我们	可以	总是	是	-	关于	这	相同的	,	-	我们会	做	.

当然，如果我们能一直保持“大致相同”的状态，我们肯定会这么做。

[truː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪn] - , - [tɪz] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .

True	for	you	,	darlin	'	,	'	tis	as	you	say	.
真的	为了	你	,	亲爱的	-	,	-	的	作为	你	说	.

对你来说确实如此，亲爱的，正如你所说。

[ɪf] [oʊld] ['meri] [flɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] " [baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ,

If	ould	Mary	Flynn	could	be	always	"	bout	the	same	,
如果	可以	玛丽	弗林	可以	是	总是	"	回合	这	相同的	,

如果老玛丽·弗林能一直“差不多”就好了，

- [ðə; ði] [klɔdz] [oʊ] - [ðə; ði] ['væli] [wʊd] ['nevər] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [boʊnz] .

'	the	clods	o	'	the	valley	would	never	cover	her	bones	.
-	这	土块	o	-	这	谷	会	绝不	覆盖	她	骨头	.

山谷里的泥土永远也掩埋不了她的骸骨。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] - [tɪz] — [wɪə(r)] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tə'mɑːroʊ] .

But	there	'	tis	—	we're	here	to	-	day	,	and	away	tomorrow	.
但	那里	-	的	—	是	这里	到	-	天	,	和	离开	明天	.

但事实就是如此——我们今天在这里，明天就走了。

['ʃʊr] , [ðoʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [kəm'pleɪnɪn] - .

Shure	,	though	,	I	am	not	complainin	'	.
舒尔	,	尽管	,	我	是	不是	抱怨	-	.

当然，我并没有抱怨。

[nɑːt] [aɪ] — [nɑːt] ['meri] [flɪn] .

Not	I	—	not	Mary	Flynn	.
不是	我	—	不是	玛丽	弗林	.

不是我——不是玛丽·弗林。

['tedi] [flɪn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sez] [hiː; hi] : - ['naɪvɝ] [bɔːrn] [tuː; tə] [noʊ] [dɪ'stres] !

Teddy	Flynn	used	to	say	to	me	,	says	he	:	'	Niver	born	to	know	distress	!
泰迪	弗林	用过的	到	说	到	我	,	说道	他	:	-	尼弗	出生	到	知道	痛苦	！

泰迪·弗林过去常对我说：“生来不怕痛苦！”

['hæpi] [æz; əz] [wəːmz, vɔːrms] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ˌeɪ 'viː] ['kjuːkʌmbərz] .

Happy	as	worms	in	a	garden	av	cucumbers	.
快乐的	作为	蠕虫	在	一个	花园	av	黄瓜	.

像花园里长满黄瓜的蚯蚓一样快乐。

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , ['meri] , - [sez] [hiː; hi] , - [æn; ən] - - [ɪn][ðə; ði] - [jet]
Seventeen **years** **in** **this** **country** **,** **Mary** **,** **'** **says** **he** **,** **'** **an** **'** **nivir** **in** **the** **pinitintiary** **yet**
十七 年 在 这 国家 , 玛丽 , - 说道 他 , - 一个 - - 在 这 - 然而
. -
. **'**
. -

"玛丽，你在这个国家已经十七年了，"他说，"但你还在读高中呢。"

[ðer; ðər] .
There **y'are** **.**
那里 你是 .

你在这儿。

[ɑː] , [ðə; ði][bɜːrdz][duː][biː; bi] ['sɪŋɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] ! -
Ah **,** **the** **birds** **do** **be** **singin** **'** **to** **-** **day** **!** **'**
啊 , 这 鸟类 做 是 唱歌 - 到 - 天 ! -

啊，今天鸟儿们真会唱歌！

[tɪz] [gʊd] ! -
Tis **good** **!** **'**
的 好的 ! -

太好了！

[tɪz] [gʊd] , ['dɑːrlɪn] - !
Tis **good** **,** **darlin** **'** **!**
的 好的 , 亲爱的 - !

太好了，亲爱的！

[juːl] [nɑːt][maɪnd] ['meri] [flɪn] ['kælɪn] - [juː; jʊ]
You'll **not** **mind** **Mary** **Flynn** **callin** **'** **you**
你会 不是 头脑 玛丽 弗林 卡林 - 你

你不会介意玛丽·弗林给你打电话的。

['dɑːrlɪn] - , [ðoʊ] ['poʊstmɪstrəs] ,
darlin **'** **,** **though** **y'are** **postmistress** **,**
亲爱的 - , 尽管 你是 邮政局长 ,

亲爱的，虽然你是邮局局长，

[æn; ən] - - [əl][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɑːn] [deɪ] — [ɔːr] ['meri] [flɪnz] [ə; eɪ]
an **'** **'** **ll** **be** **more** **than** **that** **—** **more** **than** **that** **wan** **day** **—** **or** **Mary** **Flynn's** **a**
一个 - - 二 是 更多的 比 那 — 更多的 比 那 万 天 — 或者 玛丽 弗林的 一个
[fuːl] .
fool **.**
傻子 .

而且会不止于此——不止于那令人沮丧的一天——否则玛丽·弗林就是个傻瓜。

[aɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] - [biː; bi] , ['dɑːrlɪn] - ,
Aye **,** **more** **than** **that** **y'll** **be** **,** **darlin** **'** **,**
是的 , 更多的 比 那 - 是 , 亲爱的 - ,

是啊，亲爱的，你还会更厉害的。

[ænd; ənd] - [aɪz] [laɪk] ['pɜːrti] [braʊn] - [ænd; ənd] - [tʃiːks] [laɪk] ['roʊziz] - ['ʃʊr] ,
and **y're** **eyes** **like** **purty** **brown** **topazzes** **and** **y're** **cheeks** **like** **roses** **-** **shure** **,**
和 - 眼睛 喜欢 漂亮 棕色的 - 和 - 脸颊 喜欢 玫瑰 - 舒尔 ,

你的眼睛像漂亮的棕色黄玉，你的脸颊像玫瑰——当然。

[ɪz][ðer; ðər] ['æni] ['liːðər] [fɔːr; fər] ['meri] [flɪn] , ['dɑːrlɪn] - ?
is **there** **anny** **lether** **for** **Mary** **Flynn** **,** **darlin** **'** **?**
是 那里 安妮 皮革 为了 玛丽 弗林 , 亲爱的 - ?

亲爱的，有没有皮革给玛丽·弗林用？

" [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] ['ædɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	she	hastily	added	as	she	saw	the	Seigneur	standing	in	the	doorway	.
"	她	草草	额外	作为	她	锯	这	领主	常设	在	这	门口	.

她看到领主站在门口，便赶紧补充道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .

He	had	evidently	been	listening	.
他	有	显然	到过	聆听	.

他显然一直在偷听。

" [jiː; ji] ['dɪdnt] [hɪr] [wʌt] - [oʊld] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʊk] [wʌz; wəz] ['seɪɪn] - ,

"	Ye	didn't	hear	what	y're	ould	fool	of	a	cook	was	sayin	'	,
"	叶	没有	听到	什么	-	可以	傻子	的	一个	厨师	曾是	说	-	,

“你没听到你那个老糊涂厨子在说什么吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] , [æz; əz] ['rɔzəli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ænsər] : "

"	she	added	to	the	Seigneur	,	as	Rosalie	shook	her	head	and	answered	:	"
"	她	额外	到	这	领主	,	作为	罗莎莉	摇晃	她	头	和	回答	:	"

[noʊ] ['letərz] , ['mædəm] — [dɪr] .

No	letters	,	Madame	—	dear	.
不	信件	,	夫人	—	亲爱的	.

她对领主补充道，罗莎莉摇了摇头，回答说：“没有信，夫人——亲爱的。”

" ['rɔzəli] ['tɪmɪdli] ['ædɪd] [ðə; ði] [dɪr] ,

"	Rosalie	timidly	added	the	dear	,
"	罗莎莉	胆怯地	额外	这	亲爱的	,

罗莎莉怯生生地补充道：“亲爱的，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [greɪt] - ['hɑrtɪd] [ɪn]['mɪsɪz] . [flɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə]

for	there	was	something	so	great	-	hearted	in	Mrs	.	Flynn	that	she	longed	to
为了	那里	曾是	某物	所以	伟大的	-	心地	在	太太	.	弗林	那	她	渴望	到

[klæsp][hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,

clasp	her	round	the	neck	,
搭扣	她	圆形的	这	脖子	,

因为弗林太太心地善良，她很想搂住她的脖子。

[lɔŋd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][sʌm; səm]

longed	as	she	had	never	done	in	her	life	to	lay	her	head	upon	some
渴望	作为	她	有	绝不	完毕	在	她	生活	到	躺	她	头	之上	一些

['mʌðərli] [brest] [ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

motherly	breast	and	pour	out	her	heart	.
母性	胸部	和	倒	出去	她	心	.

她渴望像生前从未有过的那样，将头枕在母亲的胸膛上，倾诉自己的心声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [naʊ] .

But	it	was	not	to	be	now	.
但	它	曾是	不是	到	是	现在	.

但现在却未能如愿。

['siːkrəsi] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti] [stɪl] .

Secrecy	was	her	duty	still	.
保密	曾是	她	责任	仍然	.

保密仍然是她的职责。

" [kɑːnt] [jiː; ji] [spiːk] [tuː; tə] - [oʊld] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʊk] , [sɜːr] ?

"	Can't	ye	speak	to	y're	ould	fool	of	a	cook	,	sir	?
"	不能	是的	说话	到	-	可以	傻子	的	一个	厨师	,	先生	?

“先生，您就不能跟您那个老糊涂厨子说说话吗？”

" ['mɪsɪz] . [flɪn] [sed] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]
" Mrs . Flynn said again , as the Seigneur made way for her to leave the
" 太太 . 弗林 说 再次 , 作为 这 领主 制成 方式 为了 她 到 离开 这
[ʃɑ:p] .
shop .
店铺 .

"弗林夫人又说了一遍，这时领主让开路，让她离开了商店。"

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ges] ?
" How did you guess ?
" 如何 做过 你 猜测 ?

你是怎么猜到的?

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [aɪz] ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:rz] .
" he said to her in a low voice , his sharp eyes peering into hers .
" 他 说 到 她 在 一个 低的 嗓音 , 他的 锋利的 眼睛 窥视 进入 她的 .

他低声对她说，锐利的目光直直地盯着她。

" [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ɪn] - [feɪs] [ði:z] [pæst] [wi:ks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜ:rz] ,
" By the looks in y're face these past weeks , and the look in hers ,
" 经过 这 看起来 在 - 脸 这些 过去的 周 , 和 这 看 在 她的 ,

"从你和她这几周的表情来看，

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
" she whispered , and went on her way rejoicing .
" 她 低声说道 , 和 去 在 她 方式 欢欣鼓舞 .

她低声说道，然后高兴地继续赶路了。

" [aɪl] [wɪnd] [θɪm] [bəuθ] [raʊnd] [ˌem 'i:]['fɪŋgər] [laɪk][ə; eɪ][wɪsp][oʊ] - [strɔ:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" I'll wind thim both round me finger like a wisp o ' straw , " she said ,
" 患病的 风 蒂姆 两个都 圆形的 我 手指 喜欢 一个 烟雾 o - 稻草 , " 她 说 ,

"我会把它们俩像稻草一样缠绕在我的手指上，"她说。

['goʊɪŋ][ʌp][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] [weɪt] ,
going up the road with a light step , despite her weight ,
去 向上 这 路 和 一个 光 步 , 尽管 她 重量 ,

尽管她体型庞大，但她依然迈着轻快的步伐走上街头。

[tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['groʊsər] - [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
till she was stopped by the malicious grocer - man of the village ,
直到 她 曾是 停止 经过 这 恶意 杂货商 - 男人 的 这 村庄 ,

直到她被村里那个心怀恶意的杂货店老板拦住为止。

[huːz] [tʌŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['wægɪŋ] [fɔ:r; fər]['aʊərz][ə'pɑ:n][æn; ən] [ˌʌn'hoʊlsəm] [θi:m] .
whose tongue had been wagging for hours upon an unwholesome theme .
谁 舌头 有 到过 摇尾巴 为了 小时 之上 一个 不健康的 主题 .

他喋喋不休地谈论着一些不雅的话题好几个小时了。

['mi:nwaɪl] , [ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] , [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [ænd; ənd] ['rɔzəli] [wɜ:r; wər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
Meanwhile , in the post - office , the Seigneur and Rosalie were face to face .
同时 , 在 这 邮政 - 办公室 , 这 领主 和 罗莎莉 是 脸 到 脸 .

与此同时，在邮局里，领主和罗莎莉面对面站着。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɪklməs] [deɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" It is Michaelmas day , " he said .
" 它 是 米迦勒节 天 , " 他 说 .

"今天是圣米迦勒节，"他说。

" [meɪ] [aɪ] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [mædəmwə'zel] ?
" May I speak with you , Mademoiselle ?
" 可能 我 说话 和 你 , 小姐 ?

"我可以和您谈谈吗，小姐？"

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] .

"	She	looked	at	the	clock	.
"	她	看起来	在	这	钟	.

她看了看钟。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [nu:n] .

It	was	on	the	stroke	of	noon	.
它	曾是	在	这	中风	的	中午	.

正值正午时分。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] ['ɔ:lweɪz] [kloʊzd] [frʌm; frəm] [twelv] [tɪl] [hæf] - [pæst] [twelv] .

The	shop	always	closed	from	twelve	till	half	-	past	twelve	.
这	店铺	总是	关闭	从	十二	直到	一半	-	过去的	十二	.

这家商店总是从十二点到十二点半关门。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [step] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [mə'sjɜ:r] ?

"	Will	you	step	into	the	parlour	,	Monsieur	?
"	将要	你	步	进入	这	客厅	,	先生	?

“先生，请进客厅来。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [lɔkt] [ðə; ði] [ʃɑ:p] - [dɔ:r] .

"	she	said	,	and	coming	round	the	counter	,	locked	the	shop	-	door	.
"	她	说	,	和	未来	圆形的	这	柜台	,	已锁定	这	店铺	-	门	.

“她说完，绕过柜台，锁上了店门。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] ['ʃaɪli] .

She	was	trembling	and	confused	,	and	entered	the	little	parlour	shyly	.
她	曾是	发抖	和	使困惑	,	和	进入	这	小的	客厅	害羞地	.

她浑身颤抖，神情茫然，羞怯地走进了小客厅。

[jet] [hɜ:r; hər] [aɪz] [met] [ðə; ði] - ['breɪvli] .

Yet	her	eyes	met	the	Seigneur's	bravely	.
然而	她	眼睛	遇见	这	-	勇敢地	.

然而，她勇敢地与领主的目光对视。

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [haʊ] [ɪz] [hi:; hi] ?

"	Your	father	,	how	is	he	?
"	你的	父亲	,	如何	是	他	?

你父亲怎么样了?

" [hi:; hi] [sed] , ['ɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [tʃer] .

"	he	said	,	offering	her	a	chair	.
"	他	说	,	提供	她	一个	椅子	.

他说着，给她拉了把椅子。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['stri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [meɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

The	sunlight	streaming	in	the	window	made	a	sort	of	pathway	of	light	between	them	,
这	阳光	流媒体	在	这	窗户	制成	一个	种类	的	路径	的	光	之间	他们	,

透过窗户照射进来的阳光在他们之间形成了一条光路。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

while	they	were	in	the	shade	.
尽管	他们	是	在	这	阴影	.

当时他们正处于阴凉处。

" [hi:; hi] [si:mz] [noʊ] [wɜ:rs] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi][ɪz] ['wi:lɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] . "

"	He	seems	no	worse	,	and	to	-	day	he	is	wheeling	himself	about	.	"
"	他	似乎	不	更糟	,	和	到	-	天	他	是	惠灵	他自己	关于	.	"

“他看起来情况没有恶化，今天他已经可以自己推轮椅到处走了。”

" [hiː; hi][ɪz][strɔːŋgər] , [ðen] — [ðæts] [gʊd] .
" He 是 stronger 更强 , then 然后 — that's 那就是 good 好的 .

“那他更强壮了——这是好事。”

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [fɪr] [ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ə'gen] ?
Is 是 there 那里 any 任何 fear 害怕 that 那 he 他 must 必须 go 去 to 到 the 这 hospital 医院 again 再次 ?

他是否担心需要再次住院?

" [ʃiː; ʃi][ɪn'klaɪnd][hɜːr; hər] [hed] .
" She 她 inclined 倾斜 her 她 head 头 .

她微微颔首。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['eni]['moʊmənt] .
" The 这 doctor 医生 says 说道 he 他 may 可能 have 有 to 到 go 去 any 任何 moment 片刻 .

医生说他可能随时都要走了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz][wʌn] [tʃæns] .
It 它 may 可能 be 是 his 他的 one 一 chance 机会 .

这或许是他唯一的机会。

[ðə; ði] [kjʊr] [ɪz]['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [sez] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
The 这 Cure 治愈 is 是 very 非常 kind 种类 , and 和 says 说道 that 那 , with 和 your 你的 permission 允许 ,

The Cure乐队非常友善，他们表示，经您同意，

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hɪr] , [ɪf] — [ɪf] ['niːdɪd] .
his 他的 sister 姐姐 will 将要 keep 保持 the 这 office 办公室 here 这里 , if 如果 — if 如果 needed 需要 .

如果需要的话，他妹妹将继续在这里办公。

" [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['brɪskli] .
" The 这 Seigneur 领主 nodded 点头 briskly 轻快地 .

领主干脆地点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of 的 course 课程 , of 的 course 课程 .

当然，当然。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [θɔːt] [ðæt][wiː; wi] [maɪt] [sɪ'kjʊr] [ə'nʌðər] ['poʊstmɪstrəs] ?
But 但 have 有 you 你 not 不是 thought 想法 that 那 we 我们 might 可能 secure 安全的 another 其他 postmistress 邮政局长 ?

但是，你难道没想过我们可以再找一位邮政局长吗?

" [hɜːr; hər] [feɪs] ['klaʊdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [hɑːrd] .
" Her 她 face 脸 clouded 阴天 a 一个 little 小的 ; her 她 heart 心 beat 打 hard 难的 .

她的脸色微微阴沉下来；她的心跳得很快。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
She 她 knew 知道 what 什么 was 曾是 coming 未来 .

她知道即将发生什么。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [naʊ] .
She 她 dreaded 令人恐惧的 it 它 , but 但 it 它 was 曾是 better 更好的 to 到 have 有 it 它 over 超过 now 现在 .

她很害怕，但现在结束总比什么都不做好。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['helpləsli] .

"	We	could	not	live	without	it	,	"	she	said	helplessly	.
"	我们	可以	不是	居住	没有	它	,	"	她	说	无助地	.

“我们离不开它，”她无奈地说。

" [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] [ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] .

"	What	we	have	saved	is	not	enough	.
"	什么	我们	有	已保存	是	不是	足够的	.

“我们节省下来的钱还不够。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

The	little	my	mother	had	must	pay	for	the	visits	to	the	hospital	.
这	小的	我的	母亲	有	必须	支付	为了	这	访问	到	这	医院	.

我母亲仅有的那点钱必须用来支付去医院的费用。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðæt] .

I	have	kept	it	for	that	.
我	有	保留	它	为了	那	.

我一直留着它就是为了这个目的。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [niːd] [ðə; ði] [pleɪs] [hɪr] . "

You	see	,	I	need	the	place	here	.	"
你	看	,	我	需要	这	地方	这里	.	"

你看，我需要这个地方。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

"	But	you	have	thought	,	just	the	same	.
"	但	你	有	想法	,	只是	这	相同的	.

但你还是思考过了。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [deɪ] ?

Do	you	not	know	the	day	?
做	你	不是	知道	这	天	?

你不知道今天是星期几吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['miːnɪŋli] .

"	he	asked	meaningly	.
"	他	问	有意义的	.

他意味深长地问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

She	was	silent	.
她	曾是	沉默的	.

她沉默不语。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] — [ðɪs] [ɪz] ['mɪklməs] [deɪ] , ['rɔzəli] .

"	I	have	come	to	ask	you	to	marry	me	—	this	is	Michaelmas	day	,	Rosalie	.
"	我	有	来	到	问	你	到	结婚	我	—	这	是	米迦勒节	天	,	罗莎莉	.

“我来向你求婚——今天是圣米迦勒节，罗莎莉。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

"	She	did	not	speak	.
"	她	做过	不是	说话	.

她没有说话。

[hiː; hi][hæd; həd][hoʊps][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['saɪləns] .

He	had	hopes	from	her	silence	.
他	有	希望	从	她	沉默	.

她的沉默让他燃起了希望。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [hɪr] [ə'loʊn] — [bʌt; bət]

"	If	anything	happened	to	your	father	,	you	could	not	live	here	alone	—	but
"	如果	任何事物	发生	到	你的	父亲	,	你	可以	不是	居住	这里	独自的	—	但

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] !

a	young	girl	!
一个	年轻的	女孩	!

"如果你的父亲出了什么事，你不能独自在这里生活——但一个年轻女孩！"

[jʊr; jər]['fɑːðər] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Your	father	may	be	in	the	hospital	for	a	long	time	.
你的	父亲	可能	是	在	这	医院	为了	一个	长的	时间	.

你父亲可能要在医院待很长时间。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ðæt] .

You	cannot	afford	that	.
你	不能	买得起	那	.

你负担不起。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ] ['mʌni] , [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'fjuːz] .

If	I	were	to	offer	you	money	,	you	would	refuse	.
如果	我	是	到	提供	你	钱	,	你	会	拒绝	.

如果我给你钱，你也会拒绝。

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [jɔːrz] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][æt; ət][jʊr; jər] [wɪl] :

If	you	marry	me	,	all	that	I	have	is	yours	to	dispose	of	at	your	will	:
如果	你	结婚	我	,	全部	那	我	有	是	你的	到	处置	的	在	你的	将要	:

如果你娶我，我的一切都归你所有，你可以随意支配：

[tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['hæpi] , [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['næroʊ] [pleɪs] ,

to	make	others	happy	,	to	take	you	now	and	then	from	this	narrow	place	,
到	制作	其他的	快乐的	,	到	拿	你	现在	和	然后	从	这	狭窄的	地方	,

为了让别人开心，偶尔带你离开这个狭小的地方，

[tuː; tə] [siː] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

to	see	what's	going	on	in	the	world	.	"
到	看	是什么	去	在	在	这	世界	.	"

看看世界上正在发生什么。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɔːltərɪŋli] .

"	I	am	happy	here	,	"	she	said	falteringly	.
"	我	是	快乐的	这里	,	"	她	说	犹豫不决地	.

"我在这里很开心，"她结结巴巴地说。

" [ˌtʃoʊ'dɪər] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['praʊdli] ,

"	Chaudiere	is	the	finest	place	in	the	world	,	"	he	replied	proudly	,
"	肖迪埃	是	这	最好的	地方	在	这	世界	,	"	他	回复	自豪地	,

"肖迪埃是世界上最好的地方，"他自豪地回答道。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] .

and	as	a	matter	of	fact	.
和	作为	一个	事情	的	事实	.

事实上，的确如此。

" [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

"	But	,	for	the	sake	of	knowledge	,	you	should	see	what	the	rest	of	the
"	但	,	为了	这	清酒	的	知识	,	你	应该	看	什么	这	休息	的	这

[wɜːrld][ɪz] .

world	is	.
世界	是	.

"但是，为了增长见识，你应该看看世界其他地方是什么样子。"

[ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌtʃoʊ'dɪər] ['betər] .

It	helps	you	to	understand	Chaudiere	better	.
它	帮助	你	到	理解	肖迪埃	更好的	.

它能帮助你更好地理解肖迪埃。

[aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] , ['rɔzəli] .

I	ask	you	to	be	my	wife	,	Rosalie	.
我	问	你	到	是	我的	妻子	,	罗莎莉	.

罗莎莉，我请求你嫁给我。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sɑːroʊfəli] .

"	She	shook	her	head	sorrowfully	.
"	她	摇晃	她	头	悲伤地	.

她悲伤地摇了摇头。

" [juː; jʊ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [oʊld] , [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

"	You	said	before	,	it	was	not	because	I	am	old	,	not	because	I	am
"	你	说	前	,	它	曾是	不是	因为	我	是	老的	,	不是	因为	我	是

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

你之前说过，不是因为我年纪大，也不是因为我有钱，

[nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɪ'njɜːr] , [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

not	because	I	am	Seigneur	,	not	because	I	am	I	,	that	you	refused
不是	因为	我	是	领主	,	不是	因为	我	是	我	,	那	你	拒绝

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你拒绝我，并非因为我是领主，也并非因为我是我。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	She	smiled	at	him	now	.
"	她	微笑	在	他	现在	.

她对他笑了笑。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	is	true	,	"	she	said	.
"	那	是	真的	,	"	她	说	.

“没错，”她说。

" [ðen] [wʌt] ['riːz(ə)n] [kæn; kən] [juː; jʊ] [hæv; həv] ?

"	Then	what	reason	can	you	have	?
"	然后	什么	原因	能	你	有	?

“那么你有什么理由呢？”

[nʌn] , [nʌn] . -

None	,	none	.	'
没有任何	,	没有任何	.	-

没有，没有。

['pɑːn] ['ɑːnər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['mærɪdʒ] .

Pon	honour	,	I	believe	you	are	afraid	of	marriage	because	it's	marriage	.
庞	荣誉	,	我	相信	你	是	害怕的	的	婚姻	因为	它是	婚姻	.

恕我直言，我认为你害怕婚姻是因为婚姻本身就是婚姻。

[baɪ] [maɪ] [laɪf] , [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [tuː; tə] [dred] .

By	my	life	,	there's	naught	to	dread	.
经过	我的	生活	,	有	零	到	恐惧	.

以我的生命起誓，没有什么好害怕的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪvɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [its] ['i:zi] .

A	little	giving	here	and	taking	there	,	and	it's	easy	.
一个	小的	给予	这里	和	采取	那里	,	和	它是	简单的	.

这里付出一点，那里索取一点，就很容易了。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][ɔ:l] [ðæts] [gʊd] , [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ,

And	when	a	woman	is	all	that's	good	,	to	a	man	,
和	什么时候	一个	女士	是	全部	那就是	好的	,	到	一个	男人	,

当一个女人是男人眼中唯一的美好时，

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɔ:r] ['tremblɪŋ] .

it	can	be	done	without	fear	or	trembling	.
它	能	是	完毕	没有	害怕	或者	发抖	.

可以毫不畏惧、毫不颤抖地完成这件事。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kjʊr] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] . "

Even	the	Cure	would	tell	you	that	.	"
甚至	这	治愈	会	告诉	你	那	.	"

就连The Cure乐队也会这么说。

" [ɑ:] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hæf]['peɪnf(ə)l] , [hæf] ['dʒɔɪəs] .

"	Ah	,	I	know	,	I	know	,	"	she	said	,	in	a	voice	half	painful	,	half	joyous	.
"	啊	,	我	知道	,	我	知道	,	"	她	说	,	在	一个	嗓音	一半	痛苦	,	一半	欢乐	.

“啊，我知道，我知道，”她说道，声音里既有痛苦，又有喜悦。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] .

"	I	know	that	it	is	so	.
"	我	知道	那	它	是	所以	.

我知道事实如此。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [dɪr] [mə'sjɜ:r] , [aɪ]['kænɑ:t] ['mæri] [ju:; jʊ] — ['nevər] — ['nevər] .

But	,	oh	,	dear	Monsieur	,	I	cannot	marry	you	—	never	—	never	.
但	,	哦	,	亲爱的	先生	,	我	不能	结婚	你	—	绝不	—	绝不	.

但是，哦，亲爱的先生，我不能嫁给你——永远——永远。

" [hi:; hi] [hʌŋ] [ɑ:n] ['breɪvli] .

"	He	hung	on	bravely	.
"	他	悬挂	在	勇敢地	.

他勇敢地坚持了下来。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [laɪf] ['i:zi] [ænd; ənd] ['hæpi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

"	I	want	to	make	life	easy	and	happy	for	you	.
"	我	想	到	制作	生活	简单的	和	快乐的	为了	你	.

“我想让你的生活轻松快乐。”

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][du:][soʊ] .

I	want	the	right	to	do	so	.
我	想	这	正确的	到	做	所以	.

我想要拥有这样做的权利。

[wen] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] — "

When	trouble	comes	upon	you	—	"
什么时候	麻烦	来	之上	你	—	"

当麻烦降临到你身上时——

" [wen] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [aɪ] [wɪl] [tɜ:rn][tu:; tə][ju:; jʊ] — [ɑ:] , [jes] , [aɪ] [wʊd] [tɜ:rn][tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ,

"	When	it	does	I	will	turn	to	you	—	ah	,	yes	,	I	would	turn	to	you	without	fear	,
"	什么时候	它	做	我	将要	转动	到	你	—	啊	,	是的	,	我	会	转动	到	你	没有	害怕	,

“当那一天到来时，我会转向你——啊，是的，我会毫无畏惧地转向你。”

[dɪr] [mə'sjɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [eɪkt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ,

dear	Monsieur	,	"	she	said	,	and	her	heart	ached	within	her	,
亲爱的	先生	,	"	她	说	,	和	她	心	疼痛	之内	她	,

"亲爱的先生，"她说，心里一阵刺痛。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [fɪld] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

for	a	premonition	of	sorrow	came	upon	her	and	filled	her	eyes	,
为了	一个	预感	的	悲哀	来了	之上	她	和	已填	她	眼睛	,

一股悲伤的预感涌上心头，充满了她的双眼。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [laɪk] [li:d] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [brest] .

and	made	her	heart	like	lead	within	her	breast	.
和	制成	她	心	喜欢	带领	之内	她	胸部	.

令她心如铅沉。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tru:] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

"	I	know	how	true	a	gentleman	you	are	,	"	she	added	.
"	我	知道	如何	真的	一个	绅士	你	是	,	"	她	额外	.

"我知道你是一位真正的绅士，"她补充道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][laɪf][tu:; tə][ˌem 'i:] , [wɪtʃ] [ɪz] ['bi:ɪŋ] ,

"	I	could	give	you	everything	but	that	which	is	life	to	me	,	which	is	being	,
"	我	可以	给	你	一切	但	那	哪个	是	生活	到	我	,	哪个	是	存在	,

我可以给你一切，但唯独不能给你生命中最重要的东西，那就是存在本身。"

[ænd; ənd][soʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end] .

and	soul	,	and	the	beginning	and	the	end	.
和	灵魂	,	和	这	开始	和	这	结尾	.

还有灵魂，还有开始和结束。

" [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vi:lɪŋ] ['aʊər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] , [ɪts] ['wʌndər] , [ɪts]['ægəni] ,

"	The	weight	of	the	revealing	hour	of	her	life	,	its	wonder	,	its	agony	,
"	这	重量	的	这	揭示	小时	的	她	生活	,	它是	想知道	,	它是	痛苦	,

"她生命中那揭示真相的时刻的分量，其中的惊奇，以及痛苦，

[ɪts] [ɪrevəkə'bɪlɪti] , [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

its	irrevocability	,	was	upon	her	.
它是	不可撤销	,	曾是	之上	她	.

不可逆转的现实已经降临到她身上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [nu:] ['mi:nɪŋz] [tu:; tə] [ɪg'zɪstəns] - ['prɪmətɪv] ['wʊmən] , [tʃaɪld][ʌv; əv] ['neɪtʃər]

It	was	giving	new	meanings	to	existence	-	primitive	woman	,	child	of	nature
它	曾是	给予	新的	含义	到	存在	-	原始	女士	,	孩子	的	自然

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

as	she	was	.
作为	她	曾是	.

她赋予了存在新的意义——一个原始的女人，一个自然之子。

[ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [tu:; tə][goʊ][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['beri] [hɜ:r'self]

All	morning	she	had	longed	to	go	out	into	the	woods	and	bury	herself
全部	早晨	她	有	渴望	到	去	出去	进入	这	树林	和	埋葬	她自己

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɝ:nz] [ænd; ənd] ['brækən] ,

among	the	ferns	and	bracken	,
之中	这	蕨类植物	和	蕨类植物	,

整个上午她都渴望走进树林，把自己埋在蕨类植物和蕨丛中。

[ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [wi:p] [fɔ:r; fər] ['veri] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,

and	laugh	and	weep	for	very	excess	of	feeling	,
和	笑	和	哭泣	为了	非常	过量的	的	感觉	,

并为过分强烈的情感而欢笑和哭泣，

['daʊnraɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [veɪg] [woʊ] [pə'zesɪŋ] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] .

downright	joy	and	vague	woe	possessing	her	at	once	.
彻头彻尾	喜悦	和	模糊的	悲哀	拥有	她	在	一次	.

她同时感受到无比的喜悦和莫名的悲伤。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [kən'su:mɪŋ] ['ɜ:rnɪstnəs] .

She	looked	the	Seigneur	in	the	eyes	with	consuming	earnestness	.
她	看起来	这	领主	在	这	眼睛	和	消费	认真	.

她用无比真挚的目光注视着领主。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	Oh	,	it	is	not	because	I	am	young	,	"	she	said	,	in	a	low	voice	,
"	哦	,	它	是	不是	因为	我	是	年轻的	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	,

“哦，这并非因为我年轻，”她低声说道。

" [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] — [ɪn'di:d] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [oʊld] .

"	for	I	am	old	—	indeed	,	I	am	very	old	.
"	为了	我	是	老的	—	的确	,	我	是	非常	老的	.

因为我老了，而且非常老了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['kænɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd]['nevər][kæn; kən] [lʌv] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][wʌn]

It	is	because	I	cannot	love	you	,	and	never	can	love	you	in	the	one
它	是	因为	我	不能	爱	你	,	和	绝不	能	爱	你	在	这	一

[greɪt] [weɪ] ;

great	way	;
伟大的	方式	;

这是因为我无法爱你，也永远无法以那种伟大的方式爱你；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] .

and	I	will	not	marry	without	love	.
和	我	将要	不是	结婚	没有	爱	.

没有爱情，我不会结婚。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [ðæt] .

My	heart	is	fixed	on	that	.
我的	心	是	固定的	在	那	.

我的心早已被它牵挂。

[wen] [aɪ] ['mæri] ,

When	I	marry	,
什么时候	我	结婚	,

当我结婚时，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wen] [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

it	will	be	when	I	love	a	man	so	much	that	I	cannot	live	without	him	.
它	将要	是	什么时候	我	爱	一个	男人	所以	很多	那	我	不能	居住	没有	他	.

那是当我深爱一个男人，以至于没有他我无法生活的时候。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][soʊ] [pʊr] [ðæt] [i:tʃ] [mi:l] [ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .

If	he	is	so	poor	that	each	meal	is	a	miracle	,	it	will	make	no	difference	.
如果	他	是	所以	贫穷的	那	每个	一顿饭	是	一个	奇迹	,	它	将要	制作	不	不同之处	.

如果他穷到每一顿饭都是奇迹，那也无济于事。

[oʊ] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] [si:] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] [fi:l] , [wʌt] [aɪ] [mi:n] , [mə'sjɜ:r] — [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ][waɪz]

Oh	,	can't	you	see	,	can't	you	feel	,	what	I	mean	,	Monsieur	—	you	who	are	so	wise
哦	,	不能	你	看	,	不能	你	感觉	,	什么	我	意思是	,	先生	—	你	WHO	是	所以	明智的

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] ,

and	learned	,
和	学习	,

哦，先生，您难道看不见，您难道感觉不到我的意思吗？您如此睿智博学啊！

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ðiˈ][wɜːrld][soʊ] [wel] ? "
and know the world so well ? "
和 知道 这 世界 所以 出色地 ? "

你对世界如此了解吗?

" [waɪz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] !
" Wise and learned !
" 明智的 和 学习 !

"睿智博学！"

" [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" he said , a little roughly , for his voice was husky with emotion .
" 他 说 , 一个 小的 大致 , 为了 他的 嗓音 曾是 沙哑 和 情感 .

"他说道，声音有些沙哑，语气也有些生硬。"

" - ['pɑːn] ['ɑːnər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] !
" ' Pon honour , I think I am a fool !
" - 庞 荣誉 , 我 思考 我 是 一个 傻子 !

"说真的，我觉得我真是个傻瓜！"

[ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [fuːl] , [ðæt] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ðæn; ðən][maɪ] [kʊk] [noʊz] ['sænskrit] .
A bewildered fool , that knows no more of woman than my cook knows Sanscrit .
一个 困惑 傻子 , 那 知道 不 更多的 的 女士 比 我的 厨师 知道 梵文 .

一个茫然的傻瓜，他对女人的了解就像我的厨娘对梵文的了解一样少。

[feɪθ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [les] !
Faith , a hundred times less !
信仰 , 一个 百 时代 较少的 !

信仰？少一百倍!

[fɔːr; fər] ['meri] [flɪnz] [gɑːt][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ,
For Mary Flynn's got an eye to see , and , without telling ,
为了 玛丽 弗林的 得到 一个 眼睛 到 看 , 和 , 没有 讲述 ,

因为玛丽·弗林有一只善于观察的眼睛，而且，她无需开口，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][set][ɑːn][juː; jʊ] .
she knew I had a mind set on you .
她 知道 我 有 一个 头脑 放 在 你 .

她知道我一心想得到你。

[bʌt; bət] ['meri] [flɪn] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
But Mary Flynn thought more than that ,
但 玛丽 弗林 想法 更多的 比 那 ,

但玛丽·弗林的想法远不止于此。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][set][ɑːn][sʌm; səm][wʌn] , ['rɔzəli] .
for she has an idea that you've a mind set on some one , Rosalie .
为了 她 有 一个 主意 那 你已经 一个 头脑 放 在 一些 一 , 罗莎莉 .

因为她觉得你已经心有所属了，罗莎莉。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ˌem 'iː] . "
She thought it might be me . "
她 想法 它 可能 是 我 . "

她觉得可能是我。

" [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [riːd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" A woman is not so easily read as a man , " she replied ,
" 一个 女士 是 不是 所以 容易地 读 作为 一个 男人 , " 她 回复 ,

"女人不像男人那样容易被看透，"她回答说。

[hæf] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [striːt] .
half smiling , but with her eyes turned to the street .
一半 微笑 , 但 和 她 眼睛 转向 到 这 街道 .

她嘴角带着一丝微笑，但目光却看向了街道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] .

A	few	people	were	gathering	in	front	of	the	house	—	she	wondered	why	.
一个	很少	人们	是	采集	在	正面	的	这	房子	—	她	想知道	为什么	.

有几个人聚集在房子前面——她想知道为什么。

" [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [els] — [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɔzəli] .

"	There	is	some	one	else	—	that	is	it	,	Rosalie	.
"	那里	是	一些	一	别的	—	那	是	它	,	罗莎莉	.

“还有另一个人——就是这样，罗莎莉。”

[ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

There	is	some	one	else	.
那里	是	一些	一	别的	.

还有另一个人。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

You	shall	tell	me	who	it	is	.
你	将	告诉	我	WHO	它	是	.

你必须告诉我他是谁。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] —

You	shall	—
你	将	—

你应该——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [ˈnɔkiŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [dɔːr] ,

"	He	stopped	short	,	for	there	was	a	loud	knocking	at	the	shop	-	door	,
"	他	停止	短的	,	为了	那里	曾是	一个	大声	敲门	在	这	店铺	-	门	,

他猛地停住脚步，因为有人用力敲打着店门。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [em] . - ['kɔːlɪŋ] : " ['rɔzəli] ! ['rɔzəli] !

and	the	voice	of	M	.	Evanturel	calling	:	"	Rosalie	!	Rosalie	!
和	这	嗓音	的	M	.	-	呼叫	:	"	罗莎莉	!	罗莎莉	!

还有埃文图雷尔先生的呼喊声：“罗莎莉！罗莎莉！”

['rɔzəli] !

Rosalie	!
罗莎莉	!

罗莎莉！

[ɑː] , [kʌm] ['kwɪkli] — [ɑː] , [maɪ] ['rɔzəli] !

Ah	,	come	quickly	—	ah	,	my	Rosalie	!
啊	,	来	迅速地	—	啊	,	我的	罗莎莉	!

啊，快来——啊，我的罗莎莉！

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] , ['rɔzəli] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['oʊpənd]

"	Without	a	look	at	the	Seigneur	,	Rosalie	rushed	into	the	shop	and	opened
"	没有	一个	看	在	这	领主	,	罗莎莉	匆忙	进入	这	店铺	和	打开

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

the	front	door	.
这	正面	门	.

“罗莎莉没有看一眼领主，就冲进店里，打开了前门。”

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['deθli] [peɪl] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

Her	father	was	deathly	pale	,	and	was	trembling	violently	.
她	父亲	曾是	致命的	苍白	,	和	曾是	发抖	暴力	.

她父亲脸色苍白如死，浑身剧烈颤抖。

" ['rɔzəli] , [maɪ][bɜːrd] , " [hiː; hi][kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] , " [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][stoʊl][ðə; ði] [krɔːs]
" **Rosalie** , **my** **bird** , " **he** **cried** **indignantly** , " **they're** **saying** **you** **stole** **the** **cross**
" 罗莎莉 , 我的 鸟 , " 他 哭 愤慨地 , " 它们是 说 你 偷窃 这 叉
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] .
from **the** **church** **door** .
从 这 教会 门 .

"罗莎莉，我的鸟儿，"他愤愤不平地喊道，"他们说你从教堂门口偷走了十字架。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [wiːld] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['gæðərd] [raʊnd] , ['lʊkɪŋ]
" **He** **was** **now** **wheeled** **inside** **the** **shop** , **and** **people** **gathered** **round** , **looking**
" 他 曾是 现在 带轮子的 里面 这 店铺 , 和 人们 聚集 圆形的 , 寻找
[æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['rɔzəli] ,
at **him** **and** **Rosalie** ,
在 他 和 罗莎莉 ,

"他被推进店里，人们围了过来，看着他和罗莎莉。"

[sʌm; səm]['koʊvɜːrtli] , [sʌm; səm][æz; əz] [frendz] , [sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [weɪ] ,
some **covertly** , **some** **as** **friends** , **some** **in** **a** **half** - **frightened** **way** ,
一些 隐蔽 , 一些 作为 朋友们 , 一些 在 一个 一半 - 害怕 方式 ,

有些人偷偷摸摸地，有些人以朋友的身份，有些人则带着几分恐惧。

[æz; əz] [ðoʊ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə]['hæpən] .
as **though** **strange** **things** **were** **about** **to** **happen** .
作为 尽管 奇怪的 事物 是 关于 到 发生 .

仿佛有什么奇怪的事情即将发生。

" ['ʃʊr] , - [tɪz][ə; eɪ][laɪ] , [ɔːr][ˌem 'iː] ['neɪmz] [nɑːt]['meri] [flɪn] — [ðə; ði]['dɑːrlɪn] - ! " [sed] [ðə; ði]
" **Shure** , ' **tis** **a** **lie** , **or** **me** **name's** **not** **Mary** **Flynn** — **the** **darlin** ' **!** " **said** **the**
" 舒尔 , - 的 一个 说谎 , 或者 我 名字 不是 玛丽 弗林 — 这 亲爱的 - ! " 说 这
- [kʊk] ,
Seigneur's **cook** ,
- 厨师 ,

"当然，这是谎言，否则我就不叫玛丽·弗林——亲爱的！"领主的厨娘说道。

[wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [feɪs] .
with **blazing** **face** .
和 炽烈 脸 .

面红耳赤。

" [huː] [meɪks] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] ? " [rɔːrd] [æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] .
" **Who** **makes** **this** **charge** **?** " **roared** **an** **angry** **voice** .
" WHO 制作 这 收费 ? " 咆哮 一个 生气的 嗓音 .

"是谁提出的这项指控？"一个愤怒的声音咆哮道。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] ['entər][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,
No **one** **had** **seen** **the** **Seigneur** **enter** **from** **the** **little** **room** **beside** **the** **shop** ,
不 一 有 已见 这 领主 进入 从 这 小的 房间 旁 这 店铺 ,

没有人看到领主从店铺旁边的小房间里进来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [fel] [bæk] ,
and **at** **the** **sound** **of** **the** **sharp** **voice** **the** **people** **fell** **back** ,
和 在 这 声音 的 这 锋利的 嗓音 这 人们 跌倒 后退 ,

听到这尖锐的声音，人们纷纷后退。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
for **he** **was** **as** **free** **with** **his** **stick** **as** **his** **tongue** .
为了 他 曾是 作为 自由的 和 他的 戳 作为 他的 舌头 .

因为他挥舞棍棒和说话一样随意。

" [aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði]['groʊsər] , [tuː; tə] [huːm] [pɔː'let] [dju'bwɑː][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər]['stɔːri] .
" **I** **do** , " **said** **the** **grocer** , **to** **whom** **Paulette** **Dubois** **had** **told** **her** **story** .
" 我 做 , " 说 这 杂货商 , 到 谁 宝莱特 杜波依斯 有 讲述 她 故事 .

"我愿意，"杂货店老板说道，波莱特·杜波依斯曾向他讲述了自己的故事。

" [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɑːrd] [ænd; ənd] ['feðərd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][deɪ]['oʊldər] , " [sed] ['meri]
" Ye shall be tarred and feathered before y'are a day older , " said Mary
" 叶 将 是 焦油 和 羽毛 前 你是 一个 天 老 , " 说 玛丽

"你们还没长大一天，就会被涂上焦油，粘上羽毛，"玛丽说道。

[flɪn] .
Flynn .
弗林 .

弗林。

['rɔzəli] [wʌz; wəz]['veri] [peɪl] .
Rosalie was very pale .
罗莎莉 曾是 非常 苍白 .

罗莎莉脸色苍白。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] .
The Seigneur was struck by this and by the strangeness of her look .
这 领主 曾是 击 经过 这 和 经过 这 奇怪 的 她 看 .

领主对此感到震惊，也对她奇异的神态感到疑惑。

" [klɪr] [ðə; ði] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['fɪljən] [lɑː'kɑːsi] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv]
" Clear the room , " he said to Filion Lacasse , who was now a constable of
" 清除 这 房间 , " 他 说 到 菲利翁 拉卡斯 , WHO 曾是 现在 一个 警官 的
[ðə; ði] ['pærɪʃ] .
the parish .
这 教区 .

"清空房间，"他对菲利翁·拉卡斯说道，菲利翁·拉卡斯当时是该教区的一名警员。

" [nɑːt] [jet] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" Not yet ! " said a voice at the doorway .
" 不是 然而 ! " 说 一个 嗓音 在 这 门口 .

"还没呢！"门口传来一个声音。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
" What is the trouble ?
" 什么 是 这 麻烦 ?

出了什么问题?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kjʊr] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l] ,
" It was the Cure , who had already heard rumours of the scandal ,
" 它 曾是 这 治愈 , WHO 有 已经 听到 谣言 的 这 丑闻 ,

"是The Cure乐队，他们之前已经听说了丑闻的传闻。"

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['rɔzəli] .
and had come at once to Rosalie .
和 有 来 在 一次 到 罗莎莉 .

然后立刻来到了罗莎莉身边。

[em] . - [traɪd][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] .
M . Evanturel tried to speak , and could not .
M . - 尝试 到 说话 , 和 可以 不是 .

埃文图雷尔先生试图说话，但却说不出来。

[bʌt; bət]['meri] [flɪn] [dɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ['bʌntɪŋ] .
But Mary Flynn did , with a face like a piece of scarlet bunting .
但 玛丽 弗林 做过 , 和 一个 脸 喜欢 一个 片 的 猩红 彩旗 .

但玛丽·弗林做到了，她的脸红得像一块鲜红的彩旗。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [skers] [kiːp] [hɜːr; hər][hændz][ɔːf][ðə; ði]

Having	**finished**	**with**	**a**	**flourish**	**,**	**she**	**could**	**scarce**	**keep**	**her**	**hands**	**off**	**the**
拥有	完成的	和	一个	繁荣	,	她	可以	稀少	保持	她	双手	离开	这

['kaʊərdli] ['groʊsər] .

cowardly	**grocer**	**.**
胆小	杂货商	.

她潇洒地结束了这一切，几乎无法控制自己不去碰那个胆小的杂货店老板。

[ðə; ði] [kjʊr] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['rɔzəli] .

The	**Cure**	**turned**	**to**	**Rosalie**	**.**
这	治愈	转向	到	罗莎莉	.

The Cure乐队转而与罗莎莉合作。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It**	**is**	**absurd**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它	是	荒诞	,	"	他	说	.

“这太荒谬了，”他说。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] .

"	**Forgive**	**me**	**,**	**"**	**he**	**added**	**to**	**the**	**Seigneur**	**.**
"	原谅	我	,	"	他	额外	到	这	领主	.

“请原谅我，”他对领主说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] ['rɔzəli] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] .

"	**It**	**is**	**better**	**that**	**Rosalie**	**should**	**answer**	**this**	**charge**	**.**
"	它	是	更好的	那	罗莎莉	应该	回答	这	收费	.

“最好还是让罗莎莉来回应这项指控。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɜːr; hər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'naɪ] [kə'mjuːniən] [tuː; tə] [huː'evər] ['slændərs]

If	**she**	**gives**	**her**	**word**	**of**	**honour**	**,**	**I**	**will**	**deny**	**communion**	**to**	**whoever**	**slanders**
如果	她	给予	她	单词	的	荣誉	,	我	将要	否定	圣餐	到	谁	诽谤

[hɜːr; hər] [ˌhɪr'æftər] . "

her	**hereafter**	**.**	**"**
她	此后	.	"

如果她能做出荣誉保证，那么今后凡是诽谤她的人，我都不会再与他们分享圣餐。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['groʊsər] ['stʌbərnli] .

"	**She**	**did**	**it**	**,**	**"**	**said**	**the**	**grocer**	**stubbornly**	**.**
"	她	做过	它	,	"	说	这	杂货商	固执地	.

“是她干的，”杂货店老板固执地说。

" [ʃiː; ʃi][kɑːnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**She**	**can't**	**deny**	**it**	**.**	**"**
"	她	不能	否定	它	.	"

“她无法否认。”

" ['ænsər] , ['rɔzəli] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] ['fɜːrmli] .

"	**Answer**	**,**	**Rosalie**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Cure**	**firmly**	**.**
"	回答	,	罗莎莉	,	"	说	这	治愈	牢牢	.

“回答我，罗莎莉，”治疗乐队坚定地说。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] ['ænsər] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**Excuse**	**me**	**;**	**I**	**will**	**answer**	**,**	**"**	**said**	**a**	**voice**	**at**	**the**	**door**	**.**
"	原谅	我	;	我	将要	回答	,	"	说	一个	嗓音	在	这	门	.

“对不起，我去应门。”门口传来一个声音。

[ðə; ði]['teɪlər][ʌv; əv]

The	**tailor**	**of**
这	裁缝	的

裁缝

[ˌtʃoʊˈdɪər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] , [θruː] [ðə; ði][fæst] - [ˈgæðərɪŋ] [kraʊd] .

Chaudiere	made	his	way	into	the	shop	,	through	the	fast	-	gathering	crowd	.
肖迪埃	制成	他的	方式	进入	这	店铺	,	通过	这	快速地	-	采集	人群	.

肖迪埃穿过迅速聚集的人群，走进了商店。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XLII
章	xlii

第四十二章

[ə; eɪ] [ˈtraɪəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɜːrdɪkt]

A	TRIAL	AND	A	VERDICT
一个	审判	和	一个	判决

审判与判决

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [mædəmwəˈzel] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈsɪˈnjɜːr] ,

"	What	right	have	you	to	answer	for	mademoiselle	?	"	said	the	Seigneur	,
"	什么	正确的	有	你	到	回答	为了	小姐	?	"	说	这	领主	,

“你有什么权利替小姐回答？”大人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] .

with	a	sudden	rush	of	jealousy	.
和	一个	突然	匆忙	的	妒忌	.

突然涌起一股嫉妒之情。

[wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi][əˈloʊn][ðə; ði] [prəˈtektər] [ʌv; əv] [ˈrɔzəli] - ?

Was	not	he	alone	the	protector	of	Rosalie	Evanturel	?
曾是	不是	他	独自的	这	保护者	的	罗莎莉	-	?

难道不是只有他一个人保护罗莎莉·埃文图雷尔吗?

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈmɪstəri] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðə; ði][ˈteɪlər][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ]

Yet	here	was	mystery	,	and	it	was	clear	the	tailor	had	something
然而	这里	曾是	神秘	,	和	它	曾是	清除	这	裁缝	有	某物

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] .

important	to	say	.
重要的	到	说	.

然而，这里却充满了神秘感，很明显，裁缝有重要的话要说。

[em] . [ˈrɑːsɪgnɔl] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [kjʊr] [ə; eɪ] [tʃer] , [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [bentʃ] ,

M	.	Rossignol	offered	the	Cure	a	chair	,	seated	himself	on	a	small	bench	,
M	.	罗西尼奥尔	提供	这	治愈	一个	椅子	,	坐着	他自己	在	一个	小的	长椅	,

罗西尼奥尔先生给神父搬来一把椅子，自己则坐在一条小长凳上。

[ænd; ənd][ˈdʒentli] [druː] [ˈrɔzəli] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

and	gently	drew	Rosalie	down	beside	him	.
和	轻轻地	画	罗莎莉	向下	旁	他	.

他轻轻地把罗莎莉拉到自己身边坐下。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [kɔːrt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	will	make	this	a	court	,	"	said	he	.
"	我	将要	制作	这	一个	法庭	,	"	说	他	.

“我要把这里变成法庭，”他说。

" [ædˈvæns] , [ˈgroʊsər] .

"	Advance	,	grocer	.
"	进步	,	杂货商	.

“前进，杂货商。”

" [ðə; ði][ˈgroʊsər] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ˈsmʌgli] .

"	The	grocer	came	forward	smugly	.
"	这	杂货商	来了	向前	沾沾自喜	.

杂货店老板得意洋洋地走了过来。

" [ɑːn] [wʌt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [mædəmwə'zel] ?
" On what information do you make this charge against mademoiselle ?
" 在 什么 信息 做 你 制作 这 收费 反对 小姐 ?

你是根据什么信息对小姐提出这项指控的?

" [ðə; ði]['groʊsər]['vɑːljəbli] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [pɔː'let] [dju'bwɑː][hæd; həd] [sed] .
" The grocer volubly related all that Paulette Dubois had said .
" 这 杂货商 滔滔不绝 有关的 全部 那 宝莱特 杜波依斯 有 说 .

"杂货店老板滔滔不绝地讲述了波莱特·杜波依斯所说的一切。

[æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] [ðə; ði] [kjʊrz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] ,
As he told his tale the Cure's face was a study ,
作为 他 讲述 他的 故事 这 治疗方法 脸 曾是 一个 学习 ,

当他讲述自己的故事时，治疗乐队的表情变得耐人寻味。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
for the night the cross was restored came back to him , and the
为了 这 夜晚 这 叉 曾是 恢复 来了 后退 到 他 , 和 这
[ɪ'vents] ,
events ,
活动 ,

十字架修复的那晚，它又回到了他身边，以及随后发生的一切。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['groʊsɚz] ['nærətɪv] .
so far as he knew them , were in keeping with the grocer's narrative .
所以 远的 作为 他 知道 他们 , 是 在 保持 和 这 杂货店 叙述 .

据他所知，这些都与杂货店老板的说法一致。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['rɔzəli] ['æŋkʃəsli] .
He looked at Rosalie anxiously .
他 看起来 在 罗莎莉 焦虑地 .

他焦急地看着罗莎莉。

[mə'sjɜːr] - [moʊn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['rɔzəli] [kʌm] [ɪn]
Monsieur Evanturel moaned , for he remembered he had heard Rosalie come in
先生 - 呻吟 , 为了 他 记得 他 有 听到 罗莎莉 来 在
['veri] [leɪt] [ðæt] [naɪt] .
very late that night .
非常 晚的 那 夜晚 .

埃文图雷尔先生呻吟了一声，因为他想起那天晚上他听到罗莎莉很晚才回来。

[jet] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][dɔːg] - [laɪk] [feɪθ] .
Yet he fixed his eyes on her in dog - like faith .
然而 他 固定的 他的 眼睛 在 她 在 狗 - 喜欢 信仰 .

但他却像狗一样，目不转睛地盯着她。

" [mædəmwə'zel] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , " [sed] ['tʃɑːrli] .
" Mademoiselle will admit that this is true , I presume , " said Charley .
" 小姐 将要 承认 那 这 是 真的 , 我 怙 , " 说 查理 .

"我想小姐会承认这是真的，"查理说道。

['rɔzəli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] .
Rosalie looked at him intently , as though to read his very heart .
罗莎莉 看起来 在 他 专注地 , 作为 尽管 到 读 他的 非常 心 .

罗莎莉专注地看着他，仿佛要看穿他的内心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [jes] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt]
It was clear that he wished her to say yes ; and what he wished
它 曾是 清除 那 他 希望 她 到 说 是的 ; 和 什么 他 希望
[wʌz; wəz] [lɔː] .
was law .
曾是 法律 .

很明显，他希望她答应；而他所希望的，就是法律。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] , " ['ænsər] ['rɔzəli] ['kɑːmli] , [ænd; ənd][ɔːl] [fɪr] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
" It is quite true , " answered Rosalie calmly , and all fear passed from her .
" 它 是 相当 真的 , " 回答 罗莎莉 平静地 , 和 全部 害怕 通过了 从 她 .

"的确如此，"罗莎莉平静地回答道，她所有的恐惧都消失了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [stiːl] [ðə; ði] [krɔːs] , " [kən'tɪnjuːd] ['tʃɑːrli] , [ɪn][ə; eɪ]['laʊdər] [vɔɪs] ,
" But she did not steal the cross , " continued Charley , in a louder voice ,
" 但 她 做过 不是 偷 这 叉 , " 持续 查理 , 在 一个 更大声 嗓音 ,

"但她并没有偷十字架，"查理提高了音量继续说道。

[ðæt] [ɔːl] [maɪt] [hɪr] , [fɔːr; fər]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [fæst] .
that all might hear , for people were gathering fast .
那 全部 可能 听到 , 为了 人们 是 采集 快速地 .

以便所有人都能听到，因为人们正在迅速聚集。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
" If she didn't steal it ,
" 如果 她 没有 偷 它 ,

"如果她没偷，

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ? " [sed] [ðə; ði]['groʊsər]
why was she putting it back on the church door in the dark ? " said the grocer
为什么 曾是 她 推杆 它 后退 在 这 教会 门 在 这 黑暗的 ? " 说 这 杂货商
.
:
.

"她为什么要在黑暗中把它重新挂回教堂门上呢？"杂货店老板问道。

" [ɑː] , [hoʊld] - [hed] , [oʊld][sænd] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['ʃʊgər] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [flɪn] ,
" Ah , hould y'r head , ould sand - in - the - sugar ! " said Mrs . Flynn ,
" 啊 , 应该 - 头 , 可以 沙 - 在 - 这 - 糖 ! " 说 太太 . 弗林 ,

"啊，要是你的脑袋，真该像沙子一样撒在糖里！"弗林太太说道。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [her] .
her fingers aching to get into his hair .
她 手指 疼痛 到 得到 进入 他的 头发 .

她渴望用手指抚摸他的头发。

" ['saɪləns] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [sɪ'vɪrli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li][æt; ət] ['rɔzəli] .
" Silence ! " said the Seigneur severely , and looked inquiringly at Rosalie .
" 沉默 ! " 说 这 领主 严重 , 和 看起来 询问地 在 罗莎莉 .

"安静！"领主严厉地说道，并疑惑地看着罗莎莉。

['rɔzəli] [lʊkt] [æt; ət] ['tʃɑːrli] .
Rosalie looked at Charley .
罗莎莉 看起来 在 查理 .

罗莎莉看着查理。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv] [waɪ] [mædəmwə'zel] [pʊt][ðə; ði] [krɔːs] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is not a question of why mademoiselle put the cross back , " he said .
" 它 是 不是 一个 问题 的 为什么 小姐 放 这 叉 后退 , " 他 说 .

"这不是小姐为什么要把十字架放回去的问题，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [krɔːs] [ə'weɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
" It is a question of who took the cross away , is it not ?
" 它 是 一个 问题 的 WHO 采取 这 叉 离开 , 是 它 不是 ?

"问题在于谁拿走了十字架，不是吗？"

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θeft] .
Suppose it was not a theft .
认为 它 曾是 不是 一个 盗窃 .

假设这不是一起盗窃案。

[sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [tʊk] [ðə; ði]['relɪk] [θɔːt] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['paɪəs][ækt] — [fɔːr; fər]
Suppose **that** **the** **person** **who** **took** **the** **relic** **thought** **to** **do** **a** **pious** **act** **—** **for**
认为 那 这 人 WHO 采取 这 遗迹 想法 到 做 一个 虔诚的 行为 — 为了
[jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] ,
your **Church** **,**
你的 教会 ,

假设拿走圣物的人想做一件虔诚的事——为了你的教会，

[mə'sjɜːr] ? "
Monsieur **?** **"**
先生 ? "

先生?

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] , " [ðə; ði] [kjʊr] ['ænsər] ['helpləsli] .
" **I** **do** **not** **see** **,** **"** **the** **Cure** **answered** **helplessly** **.**
" 我 做 不是 看 , " 这 治愈 回答 无助地 .

"我看不见，"治疗乐队无奈地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət][ækt] , ['ðerfɔːr] [sə'spɪʃəs] [æt; ət] [liːst] . "
" **It** **was** **a** **secret** **act** **,** **therefore** **suspicious** **at** **least** **.** **"**
" 它 曾是 一个 秘密 行为 , 所以 可疑的 在 至少 . "

"这是一起秘密行动，因此至少很可疑。"

" - [let] [jʊr; jər] [gʊd] [gɪfts] [biː; bi][ɪn]['siːkrət] ,
" **'** **Let** **your** **good** **gifts** **be** **in** **secret** **,**
" - 让 你的 好的 礼物 是 在 秘密 ,

"你们的好礼物要藏在暗处，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [huː] [siːθ] [ɪn]['siːkrət] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ]['oʊpənli] , " - ['ænsər]
and **your** **Heavenly** **Father** **who** **seeth** **in** **secret** **will** **reward** **you** **openly** **,** **"** **'** **answered**
和 你的 天上 父亲 WHO 沸腾 在 秘密 将要 报酬 你 公然 , " - 回答
['tʃɑːrli] .
Charley **.**
查理 .

"你那在暗中察看的天父，必会公开奖赏你。"查理回答说。

" [ðæt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][juː; jʊ] [tiːtʃ] , [mə'sjɜːr] . "
" **That** **,** **I** **believe** **,** **is** **a** **principle** **you** **teach** **,** **Monsieur** **.** **"**
" 那 , 我 相信 , 是 一个 原则 你 教 , 先生 . "

"我相信，先生，这是您所教导的原则。"

" [æt; ət][wʌn] [taɪm] [mə'sjɜːr] [ðə; ði]['teɪlər] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [krɔːs] ,
" **At** **one** **time** **Monsieur** **the** **tailor** **was** **thought** **to** **have** **taken** **the** **cross** **,**
" 在 一 时间 先生 这 裁缝 曾是 想法 到 有 已采取 这 叉 ,

"曾有一段时间，人们认为裁缝先生接受了十字架的惩罚。"

" [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .
" **said** **the** **Seigneur** **suggestively** **.**
" 说 这 领主 暗示性地 .

"领主意味深长地说。"

" [pər'hæps] [mə'sjɜːr] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['duːɪŋ] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Perhaps** **Monsieur** **was** **secretly** **doing** **good** **with** **it** **?**
" 也许 先生 曾是 偷偷 正在做 好的 和 它 ?

"或许先生暗地里是在做好事？"

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **he** **added** **.**
" 他 额外 .

他补充道。

[ˌaɪ 'tiː] [vekst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] [bɪ'twiːn] ['rɔzəli] [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] .

It	**vexed**	**him**	**that**	**there**	**should**	**be**	**a**	**secret**	**between**	**Rosalie**	**and**	**this**	**man**	**.**
它	烦恼	他	那	那里	应该	是	一个	秘密	之间	罗莎莉	和	这	男人	.

罗莎莉和这个男人之间竟然有秘密，这让他很恼火。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [nɑːt][aɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['iːvnli] .

"	**It**	**had**	**to**	**do**	**with**	**me**	**,**	**not**	**I**	**with**	**it**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**evenly**	**.**
"	它	有	到	做	和	我	,	不是	我	和	它	,	"	他	回答	均匀地	.

“这与我有关，而不是我与它有关，”他平静地回答道。

[hiː; hi][mʌst; məst]['træv(ə)l][waɪd][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðer; ðər] ['næroʊ] [breɪnz] .

He	**must**	**travel**	**wide**	**at**	**first**	**to**	**convince**	**their**	**narrow**	**brains**	**.**
他	必须	旅行	宽的	在	第一的	到	说服	他们的	狭窄的	大脑	.

他必须先走遍各地，才能说服他们狭隘的思想。

" [mædəmwə'zel] [dɪd][ə; eɪ][kaɪnd][ækt] [wen] [ʃiː; ʃi] [neɪld] [ðæt] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [ə'gen] —

"	**Mademoiselle**	**did**	**a**	**kind**	**act**	**when**	**she**	**nailed**	**that**	**cross**	**on**	**the**	**church**	**door**	**again**	**—**
"	小姐	做过	一个	种类	行为	什么时候	她	钉子	那	叉	在	这	教会	门	再次	—

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn][rest] ['iziə] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

to	**make**	**a**	**dead**	**man**	**rest**	**easier**	**in**	**his**	**grave**	**.**
到	制作	一个	死的	男人	休息	更轻松	在	他的	严重	.

“小姐再次将十字架钉在教堂门上，是做了一件善事——让死者在坟墓里安息。”

" [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊd] .

"	**A**	**hush**	**fell**	**upon**	**the**	**crowd**	**.**
"	一个	嘘	跌倒	之上	这	人群	.

人群顿时鸦雀无声。

['rɔzəli] [lʊkt] [æt; ət] ['tʃɑːrli] [ɪn] [sər'praɪz] ;

Rosalie	**looked**	**at**	**Charley**	**in**	**surprise**	**;**
罗莎莉	看起来	在	查理	在	惊喜	;

罗莎莉惊讶地看着查理；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ['prez(ə)ntli] — [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][mʌst; məst] [siːm]

but	**she**	**saw**	**his**	**meaning**	**presently**	**—**	**that**	**what**	**she**	**did**	**for**	**him**	**must**	**seem**
但	她	锯	他的	意义	目前	—	那	什么	她	做过	为了	他	必须	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ['teɪlər]['oʊnli] .

to	**have**	**been**	**done**	**for**	**the**	**dead**	**tailor**	**only**	**.**
到	有	到过	完毕	为了	这	死的	裁缝	仅有的	.

但她很快就明白了他的意思——她为他所做的一切，看起来必须像是只为死去的裁缝做的。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [hɑːt][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [maɪt] ,

Her	**heart**	**beat**	**hot**	**with**	**indignation**	**,**	**for**	**she**	**would**	**,**	**if**	**she**	**but**	**might**	**,**
她	心	打	热的	和	愤慨	,	为了	她	会	,	如果	她	但	可能	,

她怒火中烧，心跳加速，因为如果可以的话，她一定会这么做。

[kraɪ][hɜːr; hər] [lʌv] ['glædli][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

cry	**her**	**love**	**gladly**	**from**	**the**	**hill**	**-**	**tops**	**of**	**the**	**world**	**.**
哭	她	爱	乐意	从	这	爬坡道	-	最高额	的	这	世界	.

让她在世界之巅欢欣地哭诉她的爱吧。

[ə'laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kjʊrz] [maɪnd] .

Alight	**began**	**to**	**break**	**upon**	**the**	**Cure's**	**mind**	**.**
点燃	开始	到	休息	之上	这	治疗方法	头脑	.

灵感开始在治疗乐队成员的脑海中闪现。

" [wɪl] [mə'sjɜːr] [spiːk] ['pleɪnli] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**Will**	**Monsieur**	**speak**	**plainly**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	将要	先生	说话	显然	?	"	他	说	.

“先生能直说吗？”他问道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ['luːɪs] ['truːdəl] [teɪk] [ðə; ði] [krɔːs] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] . "

"	I	did	not	see	Louis	Trudel	take	the	cross	,	but	I	know	that	he	did	.	"
"	我	做过	不是	看	路易斯	特鲁德尔	拿	这	叉	,	但	我	知道	那	他	做过	.	"

"我没有亲眼看到路易·特鲁德尔背负十字架，但我知道他背负了十字架。"

" ['luːɪs] ['truːdəl] !

"	Louis	Trudel	!
"	路易斯	特鲁德尔	!

路易·特鲁德尔!

['luːɪs] ['truːdəl] ! " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['æŋkʃəsli] .

Louis	Trudel	!	"	interposed	the	Seigneur	anxiously	.
路易斯	特鲁德尔	!	"	插入	这	领主	焦虑地	.

"路易·特鲁德尔！"领主焦急地插嘴道。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? "

"	What	does	this	mean	?	"
"	什么	做	这	意思是	?	"

这是什么意思?

" [mə'sjɜːr] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['rɔzəli] .

"	Monsieur	speaks	the	truth	,	"	interposed	Rosalie	.
"	先生	说话	这	真相	,	"	插入	罗莎莉	.

"先生说的是实话，"罗莎莉插话道。

[ðə; ði] [kjʊr] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv] ['luːɪs] ['truːdəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] [streɪndʒ]

The	Cure	recalled	the	death	-	bed	of	Louis	Trudel	,	and	the	dying	man's	strange
这	治愈	召回	这	死亡	-	床	的	路易斯	特鲁德尔	,	和	这	垂死	男人的	奇怪的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

The Cure乐队回忆起路易斯·特鲁德尔的临终时刻，以及这位垂死之人奇怪的躁动。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [riˈkɔːld] [oʊld]['mɑːrgoʊz] [deθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'fes] [sʌm; səm][wʌn]

He	also	recalled	old	Margot's	death	,	and	her	wish	to	confess	some	one
他	还	召回	老的	玛格特的	死亡	,	和	她	希望	到	承认	一些	一

['ɛlsɪz] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] .

else's	wrong	-	doing	.
其他人的	错误的	-	正在做	.

他还回忆起老玛戈的死，以及她希望替别人忏悔的愿望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

He	was	convinced	that	Charley	was	speaking	the	truth	.
他	曾是	确信	那	查理	曾是	请讲	这	真相	.

他确信查理说的是真话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " ['ædɪd] ['tʃɑːrli] ['sloʊli] ;

"	It	is	true	,	"	added	Charley	slowly	;
"	它	是	真的	,	"	额外	查理	缓慢地	;

"没错，"查理缓缓补充道;

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] .

"	but	you	may	think	none	the	worse	of	him	when	you	know	all	.
"	但	你	可能	思考	没有任何	这	更糟	的	他	什么时候	你	知道	全部	.

"但是当你了解了一切之后，你可能不会对他有更坏的看法。"

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər] ['tempəreri] [juːz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː]

He	took	the	cross	for	temporary	use	,	and	before	he	could	replace	it
他	采取	这	叉	为了	暂时的	使用	,	和	前	他	可以	代替	它

[hiː; hi][daɪd] . "

he	died	.	"
他	死亡	.	"

他暂时取下十字架，还没来得及放回原处就去世了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ɔːr][dɪd][nɑːt] [miːn] ? " [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ɪn]
" How do you know what he meant , or did not mean ? " said the Seigneur in
" 如何 做 你 知道 什么 他 意思是 , 或者 做过 不是 意思是 ? " 说 这 领主 在
[pər'pleksəti] .
perplexity .
困惑 .

"你怎么知道他的意思是什么，或者他没是什么意思呢？"领主困惑地问道。

" [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ? "
" Did he take you into his confidence ? "
" 做过 他 拿 你 进入 他的 信心 ? "

他有没有把你当成知己?

" [ðə; ði] ['veri] ['kloʊsɪst] , " ['ænsər] ['tʃɑːrli] ['grɪmli] .
" The very closest , " answered Charley grimly .
" 这 非常 最接近 , " 回答 查理 阴沉地 .

"最接近了，"查理神情严肃地回答道。

" [jet] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] , [ænd; ənd] [sed] [hɑːrd] [θɪŋz] [ʌv; əv]
" Yet he looked upon you as an infidel , and said hard things of
" 然而 他 看起来 之上 你 作为 一个 异教徒 , 和 说 难的 事物 的
[juː; jʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,
you on his death - bed ,
你 在 他的 死亡 - 床 ,

"然而，他却视你为异教徒，临终前还说了你一些难听的话。"

" ['ɝːdʒd][ðə; ði] [kjʊr] ['æŋkʃəsli] .
" urged the Cure anxiously .
" 敦促 这 治愈 焦虑地 .

"治疗者焦急地催促道。"

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,
He could not see the end of the tale ,
他 可以 不是 看 这 结尾 的 这 故事 ,

他看不到故事的结局。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
and he was troubled for both the dead man and the living .
和 他 曾是 麻烦 为了 两个都 这 死的 男人 和 这 活的 .

他为死者和生者都感到难过。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .
" That was why he took me into his confidence .
" 那 曾是 为什么 他 采取 我 进入 他的 信心 .

这就是他信任我的原因。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .
I will explain .
我 将要 解释 .

我会解释。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,
I have not the honour to have the fulness of your Christian faith ,
我 有 不是 这 荣誉 到 有 这 充满 的 你的 基督教 信仰 ,
[mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] .
Monsieur le Cure .
先生 勒 治愈 .

神父先生，我无比荣幸能拥有您那样完整的基督教信仰。

[aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm]['hev(ə)n] ,
I had asked him to show me a sign from heaven ,
我 有 问 他 到 展示 我 一个 符号 从 天堂 ,

我曾请求他给我一个来自上天的启示，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [krɔːs] . "

and	he	showed	it	by	the	little	iron	cross	.	"
和	他	显示	它	经过	这	小的	铁	叉	.	"

他用那枚小小的铁十字架表明了自己的身份。

" [aɪ][kɑːnt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] ['piːvɪʃli] .

"	I	can't	make	anything	of	that	,	"	said	the	Seigneur	peevishly	.
"	我	不能	制作	任何事物	的	那	,	"	说	这	领主	恼怒地	.

“我完全不明白，”领主闷闷不乐地说。

['rɔzəli] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Rosalie	sprang	to	her	feet	.
罗莎莉	弹簧	到	她	脚	.

罗莎莉猛地站了起来。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , ['mesərz] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .

"	He	will	not	tell	the	whole	truth	,	Messieurs	,	but	I	will	.
"	他	将要	不是	告诉	这	所有的	真相	,	先生们	,	但	我	将要	.

“他不会说出全部真相，先生们，但我会。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [krɔːs] ['luːɪs] ['truːdəl] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [mə'sjɜːr] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn]

With	that	little	cross	Louis	Trudel	would	have	killed	Monsieur	,	had	it	not	been
和	那	小的	叉	路易斯	特鲁德尔	会	有	被杀	先生	,	有	它	不是	到过

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

要不是我出手相救，路易·特鲁德尔就会用那根小十字架杀死先生了。

" [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [went] [aʊt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [baɪ] .

"	A	gasp	of	excitement	went	out	from	those	who	stood	by	.
"	一个	喘气	的	激动	去	出去	从	那些	WHO	站立	经过	.

旁观者中响起一片兴奋的叹息声。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['rɔzəli] ? " [æskt] [ðə; ði] [kjʊr] .

"	But	for	you	,	Rosalie	?	"	asked	the	Cure	.
"	但	为了	你	,	罗莎莉	?	"	问	这	治愈	.

“但对你来说呢，罗莎莉？”治疗乐队问道。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	But	for	me	.
"	但	为了	我	.

但对我来说。

[aɪ] [sɔː] ['luːɪs] ['truːdəl] [reɪz] [æn; ən]['aɪərn] [ə'genst] [mə'sjɜːr] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

I	saw	Louis	Trudel	raise	an	iron	against	Monsieur	that	day	in	the	shop	.
我	锯	路易斯	特鲁德尔	增加	一个	铁	反对	先生	那	天	在	这	店铺	.

那天在店里，我亲眼看到路易·特鲁德尔举起熨斗对着先生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] — [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] .

It	made	me	nervous	—	I	thought	he	was	mad	.
它	制成	我	紧张的	—	我	想法	他	曾是	疯狂的	.

这让我很紧张——我以为他生气了。

[soʊ][aɪ] [wɑːtʃt] .

So	I	watched	.
所以	我	观看	.

于是我就看了。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['teɪlər] - [ʃɑːp] [leɪt] .

That	night	I	saw	a	light	in	the	tailor	-	shop	late	.
那	夜晚	我	锯	一个	光	在	这	裁缝	-	店铺	晚的	.

那天晚上很晚的时候，我看到裁缝店里亮着灯。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] .

I	thought	it	strange	.
我	想法	它	奇怪的	.

我觉得很奇怪。

[aɪ] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [piːpt] [θruː] [ðə; ðɪ] [kræks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʃʌtər] .

I	went	over	and	peeped	through	the	cracks	of	the	shutters	.
我	去	超过	和	偷窥	通过	这	裂缝	的	这	百叶窗	.

我走过去，从百叶窗的缝隙里往外看。

[aɪ] [sɔː] [oʊld] ['luːɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [krɔːs] , [red] - [hɑːt] .

I	saw	old	Louis	at	the	fire	with	the	little	cross	,	red	-	hot	.
我	锯	老的	路易斯	在	这	火	和	这	小的	叉	,	红色的	-	热的	.

我看见老路易在火堆旁，手里拿着烧得通红的小十字架。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [ment] ['trʌb(ə)l] .

I	knew	he	meant	trouble	.
我	知道	他	意思是	麻烦	.

我知道他要来找麻烦。

[aɪ] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

I	ran	into	the	house	.
我	跑	进入	这	房子	.

我跑进了房子。

[oʊld] ['mɑːˆəu] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [fɪr] — [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [siːn] ['ɔːlsoʊ] .

Old	Margot	was	beside	herself	with	fear	—	she	had	seen	also	.
老的	玛戈特	曾是	旁	她自己	和	害怕	—	她	有	已见	还	.

老玛戈特吓得魂飞魄散——她也看到了。

[aɪ] [ræn] [θruː] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [ænd; ənd] [sɔː] [oʊld] ['luːɪs] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [krɔːs] .

I	ran	through	the	hall	and	saw	old	Louis	upstairs	with	the	burning	cross	.
我	跑	通过	这	大厅	和	锯	老的	路易斯	楼上	和	这	燃烧	叉	.

我跑过走廊，看到老路易斯在楼上，手里拿着燃烧的十字架。

[aɪ] ['fɑːloʊd] .

I	followed	.
我	随后	.

我跟着做了。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [mə'sjɜːrz] [ruːm] .

He	went	into	Monsieur's	room	.
他	去	进入	先生的	房间	.

他走进了先生的房间。

[wen] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] " — [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , ['tremblɪŋ] ,

When	I	got	to	the	door	"	—	she	paused	,	trembling	,
什么时候	我	得到	到	这	门	"	—	她	暂停	,	发抖	,

当我走到门口时——"她停顿了一下，颤抖着说，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] ['tʃɑːrliːz] [rɪ'pruːvɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] — " [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [krɔːs] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [krɔːs] [reɪzd] ['oʊvər] [mə'sjɜːr] . "

for	she	saw	Charley's	reproving	eyes	upon	her	—	"	I	saw	him	with	the	cross	—	with	the	cross	raised	over	Monsieur	.	"
为了	她	锯	查理的	责备	眼睛	之上	她	—	"	我	锯	他	和	这	叉	—	和	这	叉	提高	超过	先生	.	"

因为她看到查理责备的目光注视着她——"我看到他拿着十字架——把十字架举在先生头上。"

" [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['tʃɑːrli] ['kwɪkli] .

"	He	meant	to	threaten	me	,	"	interposed	Charley	quickly	.
"	他	意思是	到	威胁	我	,	"	插入	查理	迅速地	.

"他是想威胁我，"查理赶紧插话道。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] ！ " [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .
" We will have the truth ! " said the Seigneur , in a husky voice .
" 我们 将要 有 这 真相 ！ " 说 这 领主 ，在 一个 沙哑 嗓音 .

"我们终将知晓真相！"领主用沙哑的声音说道。

" [ðə; ði] [krɔːs] [keɪm] [daʊn] [ɑːn] [mə'sjɜːrz] [ber] [brest] .
" The cross came down on Monsieur's bare breast .
" 这 叉 来了 向下 在 先生的 裸 胸部 .

十字架落在了先生裸露的胸膛上。

" [ðə; ði]['groʊsər] [læft] [vɪn'dɪktɪvli] .
" The grocer laughed vindictively .
" 这 杂货商 笑了 怀有报复心理 .

杂货店老板恶狠狠地笑了。

" ['saɪləns] ！ " [grauld] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] .
" Silence ! " growled the Seigneur .
" 沉默 ！ " 咆哮 这 领主 .

"安静！"领主低吼道。

" ['saɪləns] ！ " [sed] ['fɪljən] [lɑː'kɑːsi] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['groʊsɚz] ['ʃoʊldər] .
" Silence ! " said Filion Lacasse , and dropped his hand on the grocer's shoulder .
" 沉默 ！ " 说 菲利翁 拉卡斯 ， 和 掉落 他的 手 在 这 杂货店 肩膀 .

"安静！"菲利翁·拉卡斯说道，然后把手搭在了杂货店老板的肩膀上。

" [aɪl] [beɪst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɪrəp] - [stræp] . "
" I'll baste you with a stirrup - strap . "
" 患病的 绷 你 和 一个 镫 - 带子 . "

"我会用马镫带给你涂抹药水。"

" [ðə; ði] [rest] [ɪz] [wel] [noʊn] , " ['kwɪkli] [ˌɪntər'poʊzd] ['tʃɑːrli] .
" The rest is well known , " quickly interposed Charley .
" 这 休息 是 出色地 已知 ， " 迅速地 插入 查理 .

"剩下的事大家都知道了，"查理连忙插话道。

" [ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz][mæd] .
" The poor man was mad .
" 这 贫穷的 男人 曾是 疯狂的 .

"那个可怜的人疯了。"

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['paɪəs][ækt][tuː; tə][mɑːrk][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] .
He thought it a pious act to mark an infidel with the cross .
他 想法 它 一个 虔诚的 行为 到 标记 一个 异教徒 和 这 叉 .

他认为在异教徒身上画十字架是一种虔诚的行为。

" ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" Every eye was fixed upon him .
" 每一个 眼睛 曾是 固定的 之上 他 .

所有人的目光都集中在他身上。

[ðə; ði] [kjʊr] [rɪ'membər] ['luːɪs] - [læst][wɜːrdz] : " [lʊk] — [lʊk] — [aɪ] [geɪv] — [hɪm; ɪm] —
The Cure remembered Louis Trudel's last words : " Look — look — I gave — him —
这 治愈 记得 路易斯 - 最后的 字 : " 看 — 看 — 我 给予 — 他 —
[ðə; ði] [saɪn] — [ʌv; əv] . . . !
the sign — of . . . !
这 符号 — 的 . . . !

The Cure乐队回忆起路易斯·特鲁德尔的遗言："看——看——我给了——他——那个——手势——……！

" [oʊld]['mɑːrgoʊz][wɜːrdz]['ɔːlsoʊ] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
" Old Margot's words also kept ringing in his ears .
" 老的 玛格特的 字 还 保留 铃声 在 他的 耳朵 .

"老玛戈特的话语也一直在他耳边回响。"

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] .

He	turned	to	the	Seigneur	.
他	转向	到	这	领主	.

他转向领主。

" ['mə'sjɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [truːθ] .

"	Monsieur	,	"	said	he	,	"	we	have	heard	the	truth	.
"	先生	,	"	说	他	,	"	我们	有	听到	这	真相	.

"先生，"他说，"我们已经听到了真相。"

[ðæt] [ækt][ʌv; əv] ['luːɪs] ['truːdəl][wʌz; wəz]['kruːəl][ænd; ənd] ['mɜːrdərəs] .

That	act	of	Louis	Trudel	was	cruel	and	murderous	.
那	行为	的	路易斯	特鲁德尔	曾是	残忍的	和	杀人犯	.

路易斯·特鲁德尔的行为是残忍的、谋杀性的。

[meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] !

May	God	forgive	him	!
可能	上帝	原谅	他	!

愿上帝宽恕他！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [mædəmwə'zel] [dɪd] [wel] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt] — "

I	will	not	say	that	mademoiselle	did	well	in	keeping	silent	—	"
我	将要	不是	说	那	小姐	做过	出色地	在	保持	沉默的	—	"

我不会说小姐保持沉默做得很好——"

" [gɑːd] [bles] [ðə; ði]['dɑːrlɪn] - ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . [flɪn] .

"	God	bless	the	darlin	'	!	"	cried	Mrs	.	Flynn	.
"	上帝	保佑	这	亲爱的	-	!	"	哭	太太	.	弗林	.

"上帝保佑这个宝贝！"弗林太太喊道。

" — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][kaɪnd][ækt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz]['mɔːrt(ə)l]

"	—	but	I	will	say	that	she	meant	to	do	a	kind	act	for	a	man's	mortal
"	—	但	我	将要	说	那	她	意思是	到	做	一个	种类	行为	为了	一个	男人的	凡人

['meməri] — [pər'hæps][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] . "

memory	—	perhaps	at	the	expense	of	his	soul	.	"
记忆	—	也许	在	这	费用	的	他的	灵魂	.	"

"——但我必须说，她本意是想为一个人的永生做一件好事——或许是以牺牲他的灵魂为代价。"

" [fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['ɪndʒəri][ɪn]['saɪləns] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['siːkrət] , [wʌz; wəz][kaɪnd]

"	For	Monsieur	to	take	his	injury	in	silence	,	to	keep	it	secret	,	was	kind
"	为了	先生	到	拿	他的	受伤	在	沉默	,	到	保持	它	秘密	,	曾是	种类

,

,

,

"先生默默承受伤痛，保守秘密，这很仁慈。"

" [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] .

"	said	the	Seigneur	.
"	说	这	领主	.

"领主说道。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [kjʊr] [hɪr] [maɪt] [kɔːl] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [krɔːs] ['mænfəli] . "

"	It	is	what	our	Cure	here	might	call	bearing	his	cross	manfully	.	"
"	它	是	什么	我们的	治愈	这里	可能	称呼	轴承	他的	叉	勇敢地	.	"

"这正是我们这位牧师所说的英勇背负十字架。"

" ['sɪ'njɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] [rɪ'proʊtʃfəli] , " ['sɪ'njɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][dʒest] .

"	Seigneur	,	"	said	the	Cure	reproachfully	,	"	Seigneur	,	it	is	no	subject	for	jest	.
"	领主	,	"	说	这	治愈	责备地	,	"	领主	,	它	是	不	主题	为了	笑话	.

"

"

"

"大人，"神父责备地说，"大人，这不是开玩笑的事。"

" [kjʊr] , ['aʊər; ɑːr]['teɪlər] [hɪr] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒest] . "

"	Cure	,	our	tailor	here	has	treated	it	as	a	jest	.	"
"	治愈	,	我们的	裁缝	这里	有	治疗	它	作为	一个	笑话	.	"

“我们这儿的裁缝把它当成玩笑来对待。”

" [let] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [brest] , [ɪf] [its] [truː] , " [sed] [ðə; ði]['groʊsər] , [huː] ,

"	Let	him	show	his	breast	,	if	it's	true	,	"	said	the	grocer	,	who	,
"	让	他	展示	他的	胸部	,	如果	它是	真的	,	"	说	这	杂货商	,	WHO	,

“如果这是真的，就让他露出胸膛吧，”杂货店老板说道。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['smɜːrkɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [soʊl] .

beneath	his	smirking	,	was	a	malignant	soul	.
下面	他的	冷笑	,	曾是	一个	恶性	灵魂	.

在他那副冷笑的面具下，隐藏着一颗邪恶的心。

[ðə; ði] [kjʊr] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

The	Cure	turned	on	him	sharply	.
这	治愈	转向	在	他	尖锐地	.

The Cure乐队对他态度来了个彻底的转变。

['seldəm] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [siːn] [ðə; ði] [kjʊr] [raʊzd] .

Seldom	had	any	one	seen	the	Cure	roused	.
很少	有	任何	一	已见	这	治愈	唤醒	.

很少有人见过治疗乐队（The Cure）的演出。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , - [mæk'siːm] , [ðæt] [jʊr; jər] [beɪs] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] —

"	Who	are	you	,	Ba'tiste	Maxime	,	that	your	base	curiosity	should	be	satisfied	—
"	WHO	是	你	,	-	马克西姆	,	那	你的	根据	好奇心	应该	是	使满意	—

[juː; jʊ] , [huːz] ['ʃeɪmləs] [tʌŋ] ['klætərd] ,

you	,	whose	shameless	tongue	clattered	,
你	,	谁	不要脸	舌头	咔嗒咔嗒地	,

“你是谁，巴蒂斯特·马克西姆，竟敢满足你那卑劣的好奇心——你，你那厚颜无耻的舌头，喋喋不休地说道：

[huːz] ['fuːlɪʃ] [soʊl] [ri'dʒɔist] ['oʊvər][ðə; ði]['skænd(ə)l] ?

whose	foolish	soul	rejoiced	over	the	scandal	?
谁	愚蠢	灵魂	欣喜若狂	超过	这	丑闻	?

谁的愚昧灵魂会为这桩丑闻而欢欣鼓舞?

[mʌst; məst][wiː; wi][ɔːl] [wer] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] — ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz] , ['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz]

Must	we	all	wear	the	facts	of	our	lives	—	our	joys	,	our	sorrows
必须	我们	全部	穿	这	事实	的	我们的	生活	—	我们的	喜悦	,	我们的	悲伤

,

,

,

我们是否都必须将生活中的一切——快乐、悲伤——都铭记于心?

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][sɪnz] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [jɔːrz] [tuː; tə] [riːd] ?

and	our	sins	—	for	such	eyes	as	yours	to	read	?
和	我们的	罪孽	—	为了	这样的	眼睛	作为	你的	到	读	?

而我们的罪孽——难道要让你这样的人来解读吗?

[bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [haɪd] — [aɪ] , ['evri] [wʌn] [hɪr] !

Bethink	you	of	the	evil	things	that	you	would	hide	—	aye	,	every	one	here	!
思考	你	的	这	邪恶的	事物	那	你	会	隐藏	—	是的	,	每一个	一	这里	!

想想你们想要隐藏的邪恶之事——是的，在座的各位!

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['laʊdli] .

"	he	added	loudly	.
"	他	额外	高声	.

他大声补充道。

" [noʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" **Know** , **all** **of** **you** ,
" 知道 , 全部 的 你 ,

你们所有人都要知道，

[wʌt] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['siːkrət] [ðiːz] [tuː]
what **goodness** **of** **heart** **towards** **a** **wicked** **man** **lay** **behind** **the** **secret** **these** **two**
什么 善良 的 心 向 一个 邪恶 男人 躺 在后面 这 秘密 这些 二
[hæv; həv] [kept] ,
have **kept** ,
有 保留 ,

这两个人保守的秘密背后，究竟隐藏着怎样一颗对恶人善良的心？

[ðæt] [oʊld]['mɑː^əu] ['kærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] .
that **old** **Margot** **carried** **to** **her** **grave** .
那 老的 玛戈特 携带 到 她 严重 .

老玛戈特把这件事带到了坟墓里。

[wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['hoʊmz] ,
When **you** **go** **to** **your** **homes** ,
什么时候 你 去 到 你的 房屋 ,

当你回到家时，

[preɪ] [fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] ['hjuːmən]['kaɪndnəs] [ɪn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [feɪθ]
pray **for** **as** **much** **human** **kindness** **in** **you** **as** **a** **man** **of** **no** **Church** **or** **faith**
祈祷 为了 作为 很多 人类 仁慈 在 你 作为 一个 男人 的 不 教会 或者 信仰
[kæn; kən] [ʃoʊ] .
can **show** .
能 展示 .

祈祷自己能拥有像一个没有教会或信仰的人所能展现的那种人性之善。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃaɪld] " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['rɔzəli] - " ['ɑːnər] [hɜːr; hər] !
For **this** **child** **"** **—** **he** **turned** **to** **Rosalie** **-** **"** **honour** **her** **!**
为了 这 孩子 " — 他 转向 到 罗莎莉 - " 荣誉 她 !

“为了这个孩子，”他转向罗莎莉说，“要尊重她！”

[goʊ] [naʊ] — [goʊ][ɪn] [piːs] ! "
Go **now** **—** **go** **in** **peace** **!** **"**
去 现在 — 去 在 和平 ! "

去吧——愿你平安离去！

" [wʌn]['moʊmənt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['sɪ'njɜːr] .
" **One** **moment** **,** **"** **said** **the** **Seigneur** **.**
" 一 片刻 , " 说 这 领主 .

“稍等片刻，”领主说道。

" [aɪ] [faɪn] -
" **I** **fine** **Ba'tiste**
" 我 美好的 -

“我很好，巴蒂斯特

[mæk'siːm] ['twenti] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][fɔːr; fər][ˌdefə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] .
Maxime **twenty** **dollars** **for** **defamation** **of** **character** **.**
马克西姆 二十 美元 为了 诽谤 的 特点 .

马克西姆因诽谤罪被判赔偿二十美元。

[ðə; ðɪ] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pʊr] . "
The **money** **to** **go** **for** **the** **poor** **.** **"**
这 钱 到 去 为了 这 贫穷的 . "

这笔钱将用于救济穷人。

" [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [oʊld] [sænd] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['ʃʊgər] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [flɪn] .
" You hear that , ould sand - in - the - sugar ! " said Mrs . Flynn .
" 你 听到 那 , 可以 沙 - 在 - 这 - 糖 ! " 说 太太 . 弗林 .

"你听到了吗，老家伙！"弗林太太说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [jiː; ji] , ['dɑːrlɪn] - ?
" Will you let me kiss ye , darlin ' ?
" 将要 你 让 我 吻 是的 , 亲爱的 - ?

"亲爱的，你愿意让我吻你吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['rɔzəli] , [ænd; ənd] , ['wɔdlɪŋ] ['oʊvər] , [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] .
" she added to Rosalie , and , waddling over , reached out her hands .
" 她 额外 到 罗莎莉 , 和 , 摇摇摆摆 超过 , 达到 出去 她 双手 .

她对罗莎莉说，然后蹒跚着走过去，伸出手。

['roʊzəˌliz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['wɔːrmli] [kɪst] [ðə; ði] [oʊld] ['aiəriʃˌwumən] ,
Rosalie's eyes were wet as she warmly kissed the old Irishwoman ,
罗莎莉的 眼睛 是 湿的 作为 她 热情地 亲吻 这 老的 爱尔兰女人 ,

罗莎莉眼含热泪，热情地吻了那位爱尔兰老妇人。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [end] .
and thereupon they entered into a friendship which was without end .
和 于是 他们 进入 进入 一个 友谊 哪个 曾是 没有 结尾 .

从此，他们结下了永无止境的友谊。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [droʊv] [ðə; ði] [kraʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
The Seigneur drove the crowd from the shop , and shut the door .
这 领主 驾驶 这 人群 从 这 店铺 , 和 关闭 这 门 .

领主将人群赶出商店，然后关上了门。

[ðə; ði] [kjʊr] [keɪm] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] .
The Cure came to Charley .
这 治愈 来了 到 查理 .

The Cure乐队来到了查理身边。

" [mə'sjɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɜːrdz] .
" Monsieur , " said he , " I have no words .
" 先生 , " 说 他 , " 我 有 不 字 .

"先生，"他说，"我无话可说。"

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] ['ægəni] [juː; jʊ] ['sʌfərd] [ɪn] [ðoʊz] ['aʊərz] , [haʊ] ['breɪvli] [juː; jʊ] [ɪn'dʊrd]
When I remember what agonies you suffered in those hours , how bravely you endured
什么时候 我 记住 什么 痛苦 你 遭受 在 那些 小时 , 如何 勇敢地 你 忍受
[ðem; ðəm] — [ɑː] , [mə'sjɜːr] !
them — ah , Monsieur !
他们 — 啊 , 先生 !

当我回想起您在那些日子里所遭受的痛苦，以及您是如何勇敢地忍受这一切时——啊，先生！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [aɪz] ,
" he added , with moist eyes ,
" 他 额外 , 和 潮湿 眼睛 ,

他眼眶湿润地补充道：

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɑːd] .
" I shall always feel that — that you are not far from the kingdom of God .
" 我 将 总是 感觉 那 — 那 你 是 不是 远的 从 这 王国 的 上帝 .

"我始终觉得——你离上帝的国度并不远。"

" [ə; eɪ]['saɪləns] [fel] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kjʊr] , [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] , [ænd; ənd] ['rɔzəli] ,

"	A	silence	fell	upon	them	,	for	the	Cure	,	the	Seigneur	,	and	Rosalie	,
"	一个	沉默	跌倒	之上	他们	,	为了	这	治愈	,	这	领主	,	和	罗莎莉	,

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['tʃɑ:rli] ,

as	they	looked	at	Charley	,
作为	他们	看起来	在	查理	,

"众人沉默不语，神父、领主和罗莎莉都看着查理。"

[θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][skɑ:r][laɪk][ə; eɪ] [red] [krɔ:s] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .

thought	of	the	scar	like	a	red	cross	on	his	breast	.
想法	的	这	瘢痕	喜欢	一个	红色的	叉	在	他的	胸部	.

他觉得那道疤痕就像胸口的一个红色十字。

[ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] ['tʃɑ:rli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔ:] .

It	touched	Charley	with	a	kind	of	awe	.
它	感动	查理	和	一个	种类	的	敬畏	.

这让查理感到一种敬畏之情。

[hi:; hi] [smaɪld] ['peɪnfəli] .

He	smiled	painfully	.
他	微笑	痛苦地	.

他勉强笑了笑。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [pru:f] ?

"	Shall	I	give	you	proof	?
"	将	我	给	你	证明	?

需要我提供证据吗?

" [hi:; hi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tu:; tə][ʌn'du:][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .

"	he	said	,	making	a	motion	to	undo	his	waistcoat	.
"	他	说	,	制作	一个	运动	到	撤销	他的	马甲	.

"他一边说着，一边做了个解开马甲扣子的动作。"

" [mə'sjɜ:r] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [rɪ'pru:vɪŋli] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Monsieur	!	"	said	the	Seigneur	reprovingly	,	and	holding	out	his	hand	.
"	先生	!	"	说	这	领主	责备地	,	和	保持	出去	他的	手	.

"先生！"领主责备地说着，伸出手。

" [mə'sjɜ:r] !

"	Monsieur	!
"	先生	!

"先生！

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l]['dʒent(ə)lmən] !

We	are	all	gentlemen	!
我们	是	全部	先生们	!

我们都是绅士！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XLIII
"	章	四十三

第四十三章

[dʒoʊ] [ˌpɔ:rtjʊ'geɪ] [telz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri]

JO	PORTUGAIS	TELLS	A	STORY
乔	葡萄牙语	讲述	一个	故事

JO PORTUGAIS 讲述一个故事

['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] , [hed] [bent] , [aɪz] [ˌʌn'si:ɪŋ] , ['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]

Walking	slowly	,	head	bent	,	eyes	unseeing	,	Charley	was	on	his	way	to
步行	缓慢地	,	头	弯曲	,	眼睛	看不见	,	查理	曾是	在	他的	方式	到

查理低着头，目光呆滞，缓缓地走着，正前往.....

- ['maʊnt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

Vadrome	**Mountain**	**,**	**with**	**the**	**knowledge**	**that**	**Jo**	**Portugais**	**had**	**returned**	**.**
-	山	,	和	这	知识	那	乔	葡萄牙语	有	返回	.

瓦德罗姆山，得知乔·波图盖斯已经回来了。

[ðə; ði] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] :

The	**hunger**	**for**	**companionship**	**was**	**on**	**him**	**:**
这	饥饿	为了	友谊	曾是	在	他	:

他渴望陪伴：

[tuː; tə] [tʌtʃ] [sʌm; səm] [maɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [diːp] ['loʊnlinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

to	**touch**	**some**	**mind**	**that**	**could**	**understand**	**the**	**deep**	**loneliness**	**which**	**had**
到	触碰	一些	头脑	那	可以	理解	这	深的	孤独	哪个	有

['setld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊstˌoʊfɪs] .

settled	**on**	**him**	**since**	**that**	**scene**	**in**	**the**	**postoffice**	**.**
定居	在	他	自从	那	场景	在	这	邮局	.

希望能触动某个人的心灵，让他理解自邮局那一幕之后一直萦绕在他心头的深深孤独。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌsepə'reɪʃn] .

It	**was**	**the**	**loneliness**	**of**	**a**	**new**	**and**	**great**	**separation**	**.**
它	曾是	这	孤独	的	一个	新的	和	伟大的	分离	.

那是新的巨大离别带来的孤独感。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['weikənd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	**had**	**wakened**	**to**	**it**	**to**	**-**	**day**	**.**
他	有	醒来	到	它	到	-	天	.

他今天醒来时才意识到这一点。

[wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] [ɑːn] - ['maʊnt(ə)n] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['weikənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

Once	**before**	**,**	**in**	**the**	**hut**	**on**	**Vadrome**	**Mountain**	**,**	**he**	**had**	**wakened**	**from**	**a**
一次	前	,	在	这	小屋	在	-	山	,	他	有	醒来	从	一个

[greɪv] ,

grave	**,**
严重	,

他之前曾在瓦德罗姆山的小屋里从坟墓中醒来过一次。

[hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ə'gen] .

had	**been**	**born**	**again**	**.**
有	到过	出生	再次	.

已经重生了。

[læst] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [stɪl] [ə'nʌðər] [bɜːrθ] , [hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['rɔzəli] [hɜːr'self] ,

Last	**night**	**had**	**come**	**still**	**another**	**birth**	**,**	**had**	**come**	**,**	**as**	**with**	**Rosalie**	**herself**	**,**
最后的	夜晚	有	来	仍然	其他	出生	,	有	来	,	作为	和	罗莎莉	她自己	,

['nɑːlɪdʒ] , [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ˌʌndər'stændɪŋ] .

knowledge	**,**	**revelation**	**,**	**understanding**	**.**
知识	,	启示	,	理解	.

昨晚又迎来了一次新生，就像罗莎莉本人一样，带来了知识、启示和理解。

[tuː; tə] ['rɔzəli] [ðə; ði] [nuː] ['vɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [peɪn] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

To	**Rosalie**	**the**	**new**	**vision**	**had**	**come**	**with**	**a**	**vague**	**pain**	**of**	**heart**	**,**
到	罗莎莉	这	新的	想象	有	来	和	一个	模糊的	疼痛	的	心	,

对罗莎莉来说，新的景象伴随着一丝隐隐作痛的心痛。

[wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['hæpinəs] .

without	**shame**	**,**	**and**	**with**	**a**	**wonderful**	**happiness**	**.**
没有	耻辱	,	和	和	一个	精彩的	幸福	.

没有羞耻感，只有无比的喜悦。

[peɪn] , [ʃeɪm] , ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpinəs] [ðæt] [pæst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Pain	**,**	**shame**	**,**	**knowledge**	**,**	**and**	**a**	**happiness**	**that**	**passed**	**suddenly**	**into**	**a**
疼痛	,	耻辱	,	知识	,	和	一个	幸福	那	通过了	突然	进入	一个

[dɪ'sperɪŋ] ['sɑːroʊ] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

despairing	**sorrow**	**,**	**had**	**come**	**to**	**him**	**.**
绝望	悲哀	,	有	来	到	他	.

痛苦、羞耻、知识，以及突然转瞬即逝的幸福，都降临到他身上，取而代之的是绝望的悲伤。

[ɪn] ['faɪndɪŋ] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['kɑːnʃəns] ,

In	**finding**	**love**	**he**	**had**	**found**	**conscience**	**,**
在	寻找	爱	他	有	成立	良心	,

在找到爱情的过程中，他找到了良知。

[ænd; ənd][ɪn]['faɪndɪŋ] ['kɑːnʃəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .

and	**in**	**finding**	**conscience**	**he**	**was**	**on**	**his**	**way**	**to**	**another**	**great**	**discovery**	**.**
和	在	寻找	良心	他	曾是	在	他的	方式	到	其他	伟大的	发现	.

在找到良知的过程中，他踏上了另一项伟大发现的征程。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [wer] [dʒoʊ][ˌpɔːrtjʊ'geɪ] - [haʊs] [wʌz; wəz][set] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪnz] ,

Looking	**to**	**where**	**Jo**	**Portugais**	**'**	**house**	**was**	**set**	**among**	**the**	**pines**	**,**
寻找	到	在哪里	乔	葡萄牙语	-	房子	曾是	放	之中	这	松树	,

望向乔·波图盖斯位于松树林中的房子所在之处，

['tʃɑːrli] [rɪ'membər] [ðə; ði][deɪ] — [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] — [wen] ['rɔzəli]

Charley	**remembered**	**the**	**day**	**—**	**he**	**saw**	**the**	**scene**	**in**	**his**	**mind's**	**eye**	**—**	**when**	**Rosalie**
查理	记得	这	天	—	他	锯	这	场景	在	他的	心灵的	眼睛	—	什么时候	罗莎莉

['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ə'drest] " [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒoʊ]

entered	**with**	**the**	**letter**	**addressed**	**"**	**To**	**the**	**sick**	**man**	**at**	**the**	**house**	**of**	**Jo**
进入	和	这	信	已解决	"	到	这	生病的	男人	在	这	房子	的	乔

[ˌpɔːrtjʊ'geɪ] ,

Portugais	**,**
葡萄牙语	,

查理记得那天——他仿佛看到了当时的情景——罗莎莉拿着一封信进来，信上写着"致乔·波图盖斯家的病人"。

[æt; ət] - ['maʊnt(ə)n] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [hɜːr; hər] [klɪr] , [ʌn'sɔɪld] [soʊl][ɪn][ðə; ði]

at	**Vadrome**	**Mountain**	**,**	**"**	**and**	**he**	**saw**	**again**	**her**	**clear**	**,**	**unsoiled**	**soul**	**in**	**the**
在	-	山	,	"	和	他	锯	再次	她	清除	,	未受污染的	灵魂	在	这

[diːp] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] .

deep	**inquiring**	**eyes**	**.**
深的	查询	眼睛	.

在瓦德罗姆山上，他又一次在她那双深邃而充满求知欲的眼睛里看到了她清澈无瑕的灵魂。

" [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [nuː] " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'loʊ] — "

"	**If**	**you**	**but**	**knew**	**"**	**—**	**he**	**turned**	**and**	**looked**	**down**	**at**	**the**	**village**	**below**	**—**	**"**
"	如果	你	但	知道	"	—	他	转向	和	看起来	向下	在	这	村庄	以下	—	"

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [nuː] !

if	**you**	**but**	**knew**	**!**
如果	你	但	知道	!

"如果你知道的话"——他转过身，俯瞰着下面的村庄——"如果你知道的话！

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

"	**he**	**said**	**,**	**as**	**though**	**to**	**all**	**the**	**world**	**.**
"	他	说	,	作为	尽管	到	全部	这	世界	.

"他说道，仿佛是在对全世界说话。"

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][saɪn][frʌm; frəm]['hev(ə)n] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	**I**	**have**	**the**	**sign**	**from**	**heaven**	**—**	**I**	**know**	**it**	**now**	**.**
"	我	有	这	符号	从	天堂	—	我	知道	它	现在	.

"我得到了来自上天的启示——我现在明白了。"

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [weɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [laɪf] [miːnz] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] — ['rɔzəli] !

To	-	day	I	wake	to	know	what	life	means	,	and	I	see	—	Rosalie	!
到	-	天	我	唤醒	到	知道	什么	生活	方法	,	和	我	看	—	罗莎莉	!

今天我醒来，明白了生命的意义，我看到了——罗莎莉!

[aɪ] [noʊ] [naʊ] — [bʌt; bət] [haʊ] ?

I	know	now	—	but	how	?
我	知道	现在	—	但	如何	?

我现在明白了——但是怎么做到的?

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] .

In	taking	all	she	had	to	give	.
在	采取	全部	她	有	到	给	.

她倾尽所有。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][get][ɪn][rɪ'tɜːrn] ?

What	does	she	get	in	return	?
什么	做	她	得到	在	返回	?

她能得到什么回报?

['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .

Nothing	—	nothing	.
没有什么	—	没有什么	.

什么也没有——什么也没有。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [nɔːr] [laɪf] ,

Because	I	love	her	,	because	the	whole	world	is	nothing	beside	her	,	nor	life	,
因为	我	爱	她	,	因为	这	所有的	世界	是	没有什么	旁	她	,	也不	生活	,

因为我爱她，因为除了她，整个世界都毫无意义，生命也毫无意义。

[nɔːr] ['twenti] [laɪvz; lɪvz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] :

nor	twenty	lives	,	if	I	had	them	to	give	,	I	must	say	to	her	now	:
也不	二十	生活	,	如果	我	有	他们	到	给	,	我	必须	说	到	她	现在	:

即使我有二十条命可以献出，我现在也必须对她说:

- ['rɔzəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] [ðæt] [sez] ,

-	Rosalie	,	it	was	love	that	brought	you	to	my	arms	,	it	is	love	that	says	,
-	罗莎莉	,	它	曾是	爱	那	带来	你	到	我的	武器	,	它	是	爱	那	说道	,

“罗莎莉，是爱把你带到我的怀抱，是爱让我说出:”

[ðʌs] [fɑːr][ænd; ənd][noʊ]['fɑːrðər] .

Thus	far	and	no	farther	.
因此	远的	和	不	更远	.

仅此而已，没有更多了。

['nevər] [ə'gen] — ['nevər] — ['nevər] — ['nevər] ! -

Never	again	—	never	—	never	—	never	!	-
绝不	再次	—	绝不	—	绝不	—	绝不	!	-

绝不再犯——绝不再犯——绝不再犯——绝不再犯!

['jestərdeɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][left][hɜːr; hər] — [daɪd][ɔːr] ['vænɪʃt] , [wɪ'ðaʊt] ['riːəl][hɜːrt][tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Yesterday	I	could	have	left	her	—	died	or	vanished	,	without	real	hurt	to	her	.
昨天	我	可以	有	左边	她	—	死亡	或者	消失了	,	没有	真实的	伤害	到	她	.

昨天我本可以离开她——死去或消失，也不会对她造成真正的伤害。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːnd] [ænd; ənd]['broʊkən][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

She	**would**	**have**	**mourned**	**and**	**broken**	**her**	**heart**	**and**	**mended**	**it**	**again**	**;**
她	会	有	哀悼	和	破碎的	她	心	和	已修复	它	再次	;

她会悲痛欲绝，心碎不已，然后再慢慢愈合伤口；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['meməri] — [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [ʌv; əv] ['tendərnəs] .

and	**I**	**should**	**have**	**been**	**only**	**a**	**memory**	**—**	**of**	**mystery**	**,**	**of**	**tenderness**	**.**
和	我	应该	有	到过	仅有的	一个	记忆	—	的	神秘	,	的	压痛	.

而我本该只是一段回忆——一段神秘的回忆，一段温柔的回忆。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] , [ænd; ənd][noʊ] [stɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['goʊɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] .

Then	**,**	**one**	**day**	**she**	**would**	**have**	**married**	**,**	**and**	**no**	**sting**	**from**	**my**	**going**	**would**	**have**	**remained**	**.**
然后	,	一	天	她	会	有	已婚	,	和	不	蜇	从	我的	去	会	有	剩余	.

那样的话，总有一天她会结婚，我的离去也不会给她留下任何遗憾。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][aɪ] ['niːðər] [ʃeɪm] [nɔːr] [dɪ'sper] . . . .

She	**would**	**have**	**had**	**happiness**	**,**	**and**	**I**	**neither**	**shame**	**nor**	**despair**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	会	有	有	幸福	,	和	我	两者都不	耻辱	也不	绝望	.	.	.	.

她本该幸福，而我既不感到羞愧，也不感到绝望……

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [leɪt] .

To	**-**	**day**	**it**	**is**	**all**	**too**	**late**	**.**
到	-	天	它	是	全部	也	晚的	.

今天一切都太迟了。

[wiː; wi][hæv; həv] [drʌŋk] [tuː] [diːp] - [ə'læs] !

We	**have**	**drunk**	**too**	**deep**	**-**	**alas**	**!**
我们	有	醉	也	深的	-	唉	!

我们喝得太多了——唉！

[tuː] [diːp] .

too	**deep**	**.**
也	深的	.

太深了。

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt] ['mæri] [ə'nʌðər] [mæn] , [fɔːr; fər]['goʊsts] [wɪl] [nɑːt][laɪ][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] ,

She	**cannot**	**marry**	**another**	**man**	**,**	**for**	**ghosts**	**will**	**not**	**lie**	**for**	**asking**	**,**
她	不能	结婚	其他	男人	,	为了	鬼魂	将要	不是	说谎	为了	问	,

她不能嫁给别的男人，因为鬼魂不会因为你的请求而说谎。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][maɪn] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'nʌðɚz] .

and	**what**	**is**	**mine**	**may**	**not**	**be**	**another's**	**.**
和	什么	是	矿	可能	不是	是	另一个的	.

属于我的东西，未必属于别人。

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt] ['mæri] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌns][wʌz; wəz][maɪn][ɪz][maɪn] [stɪl] [baɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd][baɪ] [bʊk] ,

She	**cannot**	**marry**	**me**	**,**	**for**	**what**	**once**	**was**	**mine**	**is**	**mine**	**still**	**by**	**ring**	**and**	**by**	**book**	**,**
她	不能	结婚	我	,	为了	什么	一次	曾是	矿	是	矿	仍然	经过	戒指	和	经过	书	,

她不能嫁给我，因为曾经属于我的，如今依然属于我，有戒指，也有书。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tɔːtʃərɪŋ] ['ʃædoʊ] .

and	**I**	**should**	**always**	**be**	**haunted**	**by**	**a**	**torturing**	**shadow**	**.**
和	我	应该	总是	是	闹鬼的	经过	一个	酷刑	阴影	.

我应该永远被一个折磨人的阴影所困扰。

[kæθ'lin] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] , [nɑ:t] ['rɔzəli] .

Kathleen	**has**	**the**	**right**	**of**	**way**	**,**	**not**	**Rosalie**	**.**
凯瑟琳	有	这	正确的	的	方式	,	不是	罗莎莉	.

凯瑟琳有优先通行权，罗莎莉没有。

[ɑ:] , ['rɔzəli] , [aɪ] [der] [nɑ:t] [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ] ['fɜ:rðər] .

Ah	**,**	**Rosalie**	**,**	**I**	**dare**	**not**	**wrong**	**you**	**further**	**.**
啊	,	罗莎莉	,	我	敢	不是	错误的	你	更远	.

啊，罗莎莉，我不敢再对你做错事了。

[jet] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n][æz; əz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] , [ɪf] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] !

Yet	**to**	**marry**	**you**	**,**	**even**	**as**	**things**	**are**	**,**	**if**	**that**	**might**	**be**	**!**
然而	到	结婚	你	,	甚至	作为	事物	是	,	如果	那	可能	是	!

即便如此，如果可能的话，我还是想嫁给你!

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] [hɪr] [ʌn'rekəgnaɪzd] ?

To	**live**	**on**	**here**	**unrecognised**	**?**
到	居住	在	这里	未被识别	?

就这么不被人认出来地住在这里?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l][laɪk][maɪ][oʊld][self] ,

I	**am**	**little**	**like**	**my**	**old**	**self**	**,**
我	是	小的	喜欢	我的	老的	自己	,

我感觉自己和以前不太一样了。

[ænd; ənd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [les] [ænd; ənd] [les] [laɪk] ['tʃɑ:rli] [sti:l] . . . .

and	**year**	**after**	**year**	**I**	**should**	**grow**	**less**	**and**	**less**	**like**	**Charley**	**Steele**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	年	后	年	我	应该	生长	较少的	和	较少的	喜欢	查理	斯蒂尔	.	.	.	.

年复一年，我应该越来越不像查理·斯蒂尔了……

[bʌt; bət] , [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] !

But	**,**	**no**	**,**	**it**	**is**	**not**	**possible**	**!**
但	,	不	,	它	是	不是	可能的	!

但是，不，这不可能!

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtnd] [ɪn] ['bɪtərnəs] .

"	**He**	**stopped**	**short**	**in**	**his**	**thoughts**	**,**	**and**	**his**	**lips**	**tightened**	**in**	**bitterness**	**.**
"	他	停止	短的	在	他的	想法	,	和	他的	嘴唇	收紧	在	苦味	.

"他的思绪戛然而止，嘴唇因苦涩而紧抿。"

" [gɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] , [wʌt] [æn; ən] ['ɪmpæs] !

"	**God**	**in**	**heaven**	**,**	**what**	**an**	**impasse**	**!**
"	上帝	在	天堂	,	什么	一个	僵局	!

"我的天哪，这真是个僵局！"

" [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	**he**	**said**	**aloud**	**.**
"	他	说	大声	.

他大声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [twɪgz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɔ:g]

There	**was**	**a**	**sudden**	**crackling**	**of**	**twigs**	**as**	**a**	**man**	**rose**	**up**	**from**	**a**	**log**
那里	曾是	一个	突然	噼啪作响	的	树枝	作为	一个	男人	玫瑰	向上	从	一个	日志

[baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

by	**the**	**wayside**	**ahead**	**of**	**him**	**.**
经过	这	路边	前方	的	他	.

突然传来树枝断裂的噼啪声，只见一个男人从前方路边的一根圆木上站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒoʊ][ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['weɪtɪd]

It	was	Jo	Portugais	,	who	had	seen	him	coming	,	and	had	waited
它	曾是	乔	葡萄牙语	,	WHO	有	已见	他	未来	,	和	有	等待

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

是 Jo Portugais，他看到他来了，就一直在等他。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['tʃɑːrliːz] [wɜːrdz] .

He	had	heard	Charley's	words	.
他	有	听到	查理的	字	.

他听到了查理的话。

" [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪmpæs] , - - ?

"	Do	you	call	me	an	impasse	,	M'sieu	'	?
"	做	你	称呼	我	一个	僵局	,	-	-	?

“先生，您觉得我是个僵局吗？”

" ['tʃɑːrli] [grɑːspt] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] - [hænd] .

"	Charley	grasped	Portugais	'	hand	.
"	查理	抓住	葡萄牙语	-	手	.

查理握住了葡萄牙人的手。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , - - ?

"	What	has	happened	,	M'sieu	'	?
"	什么	有	发生	,	-	-	?

“先生，发生了什么事？”

" [dʒoʊ] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	Jo	asked	anxiously	.
"	乔	问	焦虑地	.

乔焦急地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['tʃɑːrli] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

There	was	a	brief	silence	,	and	then	Charley	told	him	of	the	events	of
那里	曾是	一个	简短的	沉默	,	和	然后	查理	讲述	他	的	这	活动	的

[ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

短暂的沉默之后，查理把早上发生的事情告诉了他。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][mɑːrk] - [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] .

"	You	know	of	the	mark	-	here	?	"	he	asked	,	touching	his	breast	.
"	你	知道	的	这	标记	-	这里	?	"	他	问	,	接触	他的	胸部	.

“你知道这里的标记吗？”他一边问，一边摸着自己的胸口。

[dʒoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Jo	nodded	.
乔	点头	.

乔点了点头。

" [aɪ] [sɔː] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] . "

"	I	saw	,	when	you	were	ill	.	"
"	我	锯	,	什么时候	你	是	患病的	.	"

“我看到你生病了。”

" [jet] [juː; jʊ]['nevər] [æskt] ! "

"	Yet	you	never	asked	!	"
"	然而	你	绝不	问	!	"

“可是你从来没问过！”

" [aɪ] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] — [aɪ] [nuː] [oʊld] ['luːɪs] ['truːdəl] .
" I studied it out — I knew old Louis Trudel .
" 我 研究 它 出去 — 我 知道 老的 路易斯 特鲁德尔 .

“我仔细研究过——我认识老路易·特鲁德尔。”

['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [sɔː] - [neɪl][ðə; ði] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] .
Also , I saw ma'm'selle nail the cross to the church door .
还 , 我 锯 - 指甲 这 叉 到 这 教会 门 .

另外，我还看到小姐把十字架钉在了教堂门上。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] [ɪn][maɪ][maɪnd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
Two and two together in my mind did it .
二 和 二 一起 在 我的 头脑 做过 它 .

我脑子里把两件事联系起来就明白了。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [pɔː'let] [dju'bwɑː] [wʊd] [tel] .
I didn't think Paulette Dubois would tell .
我 没有 思考 宝莱特 杜波依斯 会 告诉 .

我没想到波莱特·杜波依斯会说出来。

[aɪ] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] . "
I warned her . "
我 警告 她 . "

我警告过她。

" [ʃiː; ʃi] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] .
" She quarrelled with mademoiselle .
" 她 争吵 和 小姐 .

她和小姐吵架了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'vendʒ] .
It was revenge .
它 曾是 复仇 .

这是复仇。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [les] [vɪn'dɪktɪv] .
" She might have been less vindictive .
" 她 可能 有 到过 较少的 报复心强的 .

她或许不会那么记仇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [gʊd] [lʌk] [hɜːr'self] ['leɪtli] . "
She had had good luck herself lately . "
她 有 有 好的 运气 她自己 最近 . "

她最近运气也不错。

" [wʌt] [gʊd] [lʌk] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , - - ?
" What good luck had she , M'sieu ' ?
" 什么 好的 运气 有 她 , - - ?

“她有什么好运吗，先生？”

" ['tʃɑːrli] [toʊld][dʒoʊ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəri] , [ðə; ði]['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .
" Charley told Jo the story of the Notary , the woman , and the child .
" 查理 讲述 乔 这 故事 的 这 公证人 , 这 女士 , 和 这 孩子 .

查理给乔讲了公证员、女人和孩子的故事。

[dʒoʊ] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] .
Jo made no comment .
乔 制成 不 评论 .

乔没有发表任何评论。

[ðeɪ] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['saɪləns] .
They relapsed into silence .
他们 复发 进入 沉默 .

他们再次陷入沉默。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] ['entərd] .

Arriving	**at**	**the**	**house**	**,**	**they**	**entered**	**.**
抵达	在	这	房子	,	他们	进入	.

他们到达房子后，走了进去。

[dʒoʊ] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [smoʊkt] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

Jo	**lighted**	**his**	**pipe**	**,**	**and**	**smoked**	**steadily**	**for**	**a**	**time**	**without**	**speaking**	**.**
乔	照明	他的	管道	,	和	熏制	稳步	为了	一个	时间	没有	请讲	.

乔点燃烟斗，一言不发地抽了一会儿。

['berid] [ɪn] [θɔːt] , ['tʃɑːrli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Buried	**in**	**thought**	**,**	**Charley**	**stood**	**in**	**the**	**doorway**	**looking**	**down**	**at**	**the**	**village**	**.**
埋葬	在	想法	,	查理	站立	在	这	门口	寻找	向下	在	这	村庄	.

查理陷入沉思，站在门口俯瞰着村庄。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] .

At	**last**	**he**	**turned**	**.**
在	最后的	他	转向	.

他终于转过身来。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðiːz] [wiːks] [pæst] , [dʒoʊ] ? "

"	**Where**	**have**	**you**	**been**	**these**	**weeks**	**past**	**,**	**Jo**	**?**	**"**
"	在哪里	有	你	到过	这些	周	过去的	,	乔	?	"

“乔，你这几周都去哪儿了？”

" [tuː; tə] [kə'bek] [fɜːrst] , - - .

"	**To**	**Quebec**	**first**	**,**	**M'sieu**	**'**	**.**
"	到	魁北克	第一的	,	-	-	.

“先到魁北克去，先生。”

" ['tʃɑːrli] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][dʒoʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

"	**Charley**	**looked**	**curiously**	**at**	**Jo**	**,**	**for**	**there**	**was**	**meaning**	**in**	**his**	**tone**	**.**
"	查理	看起来	奇怪的是	在	乔	,	为了	那里	曾是	意义	在	他的	语气	.

查理好奇地看着乔，因为他的语气中似乎另有深意。

" [ænd; ənd] [wer] [læst] ? "

"	**And**	**where**	**last**	**?**	**"**
"	和	在哪里	最后的	?	"

“最后一站是哪里？”

" [tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl] .

"	**To**	**Montreal**	**.**
"	到	蒙特利尔	.

前往蒙特利尔。

" ['tʃɑːrliːz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['peɪlər] , [hɪz; ɪz][hændz] ['sʌd(ə)nli] [klintʃt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [lʊk]

"	**Charley's**	**face**	**became**	**paler**	**,**	**his**	**hands**	**suddenly**	**clinched**	**,**	**for**	**he**	**read**	**the**	**look**
"	查理的	脸	成为	肤色较浅	,	他的	双手	突然	锁定	,	为了	他	读	这	看

[ɪn][dʒoʊz] [aɪz] .

in	**Jo's**	**eyes**	**.**
在	乔的	眼睛	.

查理的脸色变得苍白，双手猛地攥紧，因为他从乔的眼神中读出了什么。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [dʒoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['piːp(ə)l][ænd; ənd]['pleɪsɪz][wʌns][soʊ][fə'mɪliər] ;

He	**knew**	**that**	**Jo**	**had**	**been**	**looking**	**at**	**people**	**and**	**places**	**once**	**so**	**familiar**	**;**
他	知道	那	乔	有	到过	寻找	在	人们	和	地方	一次	所以	熟悉的	;

他知道乔一直在看着那些曾经那么熟悉的人和地方；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] — [kæθ'lin] .

that	**he**	**had**	**seen**	**—**	**Kathleen**	**.**
那	他	有	已见	—	凯瑟琳	.

他见过的人——凯瑟琳。

" [goʊ][ɑːn] .
" Go on .
" 去 在 .

"继续。

[tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .
Tell me all , " he said heavily .
告诉 我 全部 , " 他 说 重度 .

"把一切都告诉我，"他沉重地说。

[ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] [spoʊk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
Portugais spoke in English .
葡萄牙语 辐 在 英语 .

葡萄牙人说的是英语。

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [truːθ] [les] ['neɪkɪd][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [tuː; tə]
The foreign language seemed to make the truth less naked and staring to
这 外国的 语言 似乎 到 制作 这 真相 较少的 裸 和 凝视 到
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

外语似乎让真相不再那么赤裸裸地暴露在他面前，让他自己也感到不自在。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd]['stɔːri][tuː; tə] [tel] .
He had a hard story to tell .
他 有 一个 难的 故事 到 告诉 .

他有一段令人心碎的故事要讲。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ˌmɑːntriˈɔːl] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] .
" It is not to say why I go to Montreal , " he began .
" 它 是 不是 到 说 为什么 我 去 到 蒙特利尔 , " 他 开始 .

"这并不是要说明我为什么去蒙特利尔，"他开口说道。

" [bʌt; bət][aɪ][goʊ] .
" But I go .
" 但 我 去 .

但我会去。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [ɪrz] ['oʊpən] ; [maɪ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][kloʊz] .
I have my ears open ; my eyes , she is not close .
我 有 我的 耳朵 打开 ; 我的 眼睛 , 她 是 不是 关闭 .

我竖起耳朵，睁开眼睛，她却不在身边。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ˌem ˈiː] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] .
No one knows me — I am no account of .
不 一 知道 我 — 我 是 不 帐户 的 .

没有人认识我——我无人知晓。

['evri] [wʌn][ɪz][fərˈgɑːt][ðə; ði][mæn] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [nəˈdoʊ] , [huː] [wʌz; wəz][traɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
Every one is forgot the man , Joseph Nadeau , who was try for his life .
每一个 一 是 忘了 这 男人 , 约瑟夫 纳多 , WHO 曾是 尝试 为了 他的 生活 .

所有人都忘记了约瑟夫·纳多，他当时正面临生命危险。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['evri] [wʌn][ɪz][fərˈget][ðə; ði] ['lɔɪər] [huː] [seɪv] [hɪz; ɪz] [nek] — [pərˈhæps] ?
Perhaps it is every one is forget the lawyer who save his neck — perhaps ?
也许 它 是 每一个 一 是 忘记 这 律师 WHO 节省 他的 脖子 — 也许 ?

或许大家都忘记了那个救他于水火的律师——或许吧?

[soʊ][aɪ][stænd][baɪ][ðə; ði] ['striːtˌsaɪd] .
So I stand by the streetside .
所以 我 站立 经过 这 街边 .

于是我站在路边。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [aɪ] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [saɪn] - ['bɔrdz] ,

I	say	to	a	man	as	I	look	up	at	sign	-	boards	,
我	说	到	一个	男人	作为	我	看	向上	在	符号	-	板	,

我抬头看着路牌，对一个男人说：

- - [wer] [ɪz] [ðæt] ['raɪtɪŋ] " - - [tʃɑːrlz] [stiːl] , " [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['rez] - ? -

'	'	Where	is	that	writing	"	M'sieu	'	Charles	Steele	,	"	and	all	the	res	'	?	'
-	-	在哪里	是	那	写作	"	-	-	查尔斯	斯蒂尔	,	"	和	全部	这	余	-	?	-

“查尔斯·斯蒂尔先生”，以及其他所有人的名字在哪里？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

通行权——第5卷(The Right of Way — Volume 05)
第2/4页

- [hiː; hi][ɪz] [ded] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , - [seɪ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
' **He** **is** **dead** **long** **ago** **,** ' **say** **the** **man** **to** **me** **.**
- 他 是 死的 长的 前 , - 说 这 男人 到 我 .

“他早就死了，”那人对我说。

- [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] . -
' **A** **good** **thing** **too** **,** **for** **he** **was** **the** **very** **devil** **.** '
- 一个 好的 事物 也 , 为了 他 曾是 这 非常 魔鬼 . -

“幸好如此，因为他简直就是魔鬼。”

- [aɪ][nɑːt]['ʌndərˌstæn] - , - [aɪ] [seɪ] .
' **I** **not** **understan** **'** **,** ' **I** **say** **.**
- 我 不是 理解 - , - 我 说 .

“我不明白，”我说。

- [aɪ][tiŋk] [ðæt] - - [stiːl] [ɪz][ə; eɪ][dæm][smɑːrt][mæn] [bæk] [taɪm] . -
' **I** **tink** **that** **M'sieu** ' **Steele** **is** **a** **dam** **smart** **man** **back** **time** **.** '
- 我 叮当 那 - - 斯蒂尔 是 一个 坝 聪明的 男人 后退 时间 . -

“我认为斯蒂尔先生以前是个非常聪明的人。”

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] - - [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæt] ['bjuːti] [stiːl] , - [ðə; ði][mæn] [seɪ] .
' **He** **was** **the** **smartes** ' **man** **in** **the** **country** **,** **that** **Beauty** **Steele** **,** ' **the** **man** **say** **.**
- 他 曾是 这 - - 男人 在 这 国家 , 那 美丽 斯蒂尔 , - 这 男人 说 .

“他是全国最聪明的人，那个叫比尤蒂·斯蒂尔的人，”那人说道。

- [hiː; hi][bæmˈbuːz(ə)l][ðə; ði]['dʒʊri] [hɛvɜ-i] [taɪm] .
' **He** **bamboozle** **the** **jury** **hevery** **time** **.**
- 他 竹子 这 陪审团 非常 时间 .

他每次都蒙蔽陪审团。

[hiː; hi] [kʌt] [ʌp] [bæd] [ðoʊ] . -
He **cut** **up** **bad** **though** **.** '
他 切 向上 坏的 尽管 . -

不过他切菜切得很烂。

" ['tʃɑːrli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['dʒestʃər][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
" **Charley** **raised** **his** **hand** **with** **a** **nervous** **gesture** **of** **misery** **and** **impatience** **.**
" 查理 提高 他的 手 和 一个 紧张的 手势 的 苦难 和 不耐烦 .

查理举起手，神情紧张而焦躁。

" - [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ,
" ' **Where** **have** **you** **been** **,**
" - 在哪里 有 你 到过 ,

“‘你去哪儿了，

- [ðæt] [mæn] [seɪ] — - [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðiːz] [taɪmz] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] - [baʊt] ['tʃɑːrli]
' **that** **man** **say** **—** ' **where** **have** **you** **been** **all** **these** **times** **not** **to** **know** ' **bout** **Charley**
- 那 男人 说 — - 在哪里 有 你 到过 全部 这些 时代 不是 到 知道 - 回合 查理
[stiːl] ,
Steele **,**
斯蒂尔 ,

那人说：“这些日子你都去哪儿了，竟然不知道查理·斯蒂尔的事？”

[haɪn] ? - -
hein **?** ' '
海因 ? - -

嗯？' '

[ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] ， - [aɪ] [seɪ] .
In the backwoods , ' I say .
在 这 偏远地区 ， - 我 说 .

“在偏远地区，”我说。

- [wʌt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [naʊ] ? -
' What bring you here now ? '
- 什么 带来 你 这里 现在 ? -

“你现在来这里做什么？”

[hiː; hi][æsk] .
he ask .
他 问 .

他问道。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] ， - [aɪ] [seɪ] .
' I have a case , ' I say .
- 我 有 一个 案件 ， - 我 说 .

“我有个案子，”我说。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? -
' What is it ? '
- 什么 是 它 ? -

“那是什么？”

[hiː; hi][æsk] .
he ask .
他 问 .

他问道。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['pʌnɪʃ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mæn] ， - [aɪ] [seɪ] .
' It is a case of a man who is punish for another man , ' I say .
- 它 是 一个 案件 的 一个 男人 WHO 是 惩治 为了 其他 男人 ， - 我 说 .

“这是一个人因另一个人而受罚的案例，”我说。

- [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [stiːl] ， - [hiː; hi] [læf] .
' That's the thing for Charley Steele , ' he laugh .
- 那就是 这 事物 为了 查理 斯蒂尔 ， - 他 笑 .

“这就是查理·斯蒂尔的风格，”他笑着说。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪt] [mæn][tuː; tə] [ruːt] [θɪŋz] [aʊt] .
' He was great man to root things out .
- 他 曾是 伟大的 男人 到 根 事物 出去 .

“他是个能把事情彻底铲除的伟大人物。”

[kɑːnt] [fuːl] ['tʃɑːrli] [stiːl] , [wiː; wi][juːz][tuː; tə] [seɪ] [hɪr] .
Can't fool Charley Steele , we use to say here .
不能 傻子 查理 斯蒂尔 ， 我们 使用 到 说 这里 .

我们以前常说，骗不了查理·斯蒂尔。

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪ][ə; eɪ][bæd] [deθ] . -
But he die a bad death . '
但 他 死 一个 坏的 死亡 . -

但他死得很悲惨。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? -
' What was the matter with him ? '
- 什么 曾是 这 事情 和 他 ? -

他怎么了？

[aɪ] [seɪ] .
I say .
我 说 .

我说。

- [hiː; hi] [drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [spend] [tuː] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [rʌn] ['æftər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [æt; ət] [koʊt] [dɔriː'ɔn] ,

'	He	drink	too	much	,	he	spend	too	much	,	he	run	after	a	girl	at	Cote	Dorion	,
-	他	喝	也	很多	,	他	花费	也	很多	,	他	跑步	后	一个	女孩	在	科特	多里昂	,

"他酗酒，挥霍，还在科特多里昂追逐一个女孩。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] - ['draɪvər] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wʌn] [naɪt] .

and	the	river	-	drivers	do	for	him	one	night	.
和	这	河	-	司机	做	为了	他	一	夜晚	.

一夜之间，河上的船夫们为他做了这件事。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - - , [bʌt; bət] [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [griːn] [ɑːn] [maɪ] [aɪ] ?

They	say	it	was	acciden	'	,	but	is	there	any	green	on	my	eye	?
他们	说	它	曾是	-	-	,	但	是	那里	任何	绿色的	在	我的	眼睛	?

他们说这是意外，可是我的眼睛里有绿色吗?

[bʌt; bət] [hiː; hi] [daɪ] [trʌmp] — [ʒuːˌdʒuːs] - [laɪk] [hɪm; ɪm] .

But	he	die	trump	—	jus	'	like	him	.
但	他	死	王牌	—	果汁	-	喜欢	他	.

但他死得像特朗普——就像他一样。

[hiː; hi] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['dev(ə)l] [ɔːr] [mæn] , - [soʊ] [ðə; ði] [mæn] [seɪ] .

He	have	no	fear	of	devil	or	man	,	'	so	the	man	say	.
他	有	不	害怕	的	魔鬼	或者	男人	,	-	所以	这	男人	说	.

"他既不怕魔鬼，也不怕人，"那人说道。

- [bʌt; bət] [fɪr] [ʌv; əv] [gɑːd] ? -

'	But	fear	of	God	?	'
-	但	害怕	的	上帝	?	-

"但是敬畏上帝呢？"

[aɪ] [æsk] .

I	ask	.
我	问	.

我问。

- [hiː; hi] [wʌz; wəz] - , - [hiː; hi] [seɪ] .

'	He	was	hinfidel	,	'	he	say	.
-	他	曾是	-	,	-	他	说	.

"他是异教徒，"他说。

- [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'hɪn] - [ɔːl] .

'	That	was	behin	'	all	.
-	那	曾是	背后	-	全部	.

"那都是后话了。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['krʊkɪd] [ɔːl] [raʊn] - .

He	was	crooked	all	roun	'	.
他	曾是	歪	全部	圆	-	.

他彻头彻尾是个骗子。

[hiː; hi] [rɑːb] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] - ? -

He	rob	the	widow	and	horphan	?	'
他	抢	这	寡妇	和	-	?	-

他抢劫了寡妇和孤儿?

- [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [tuː] [smɑːrt] [fɔːr; fər] [ðæt] , - [aɪ] [spiːk] [kwɪk] .

'	I	think	he	too	smart	for	that	,	'	I	speak	quick	.
-	我	思考	他	也	聪明的	为了	那	,	-	我	说话	快的	.

"我觉得他太聪明了，不会做那种事，"我迅速说道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [drɪŋk] , - [hiː; hi] [seɪ] .

'	I	suppose	it	was	the	drink	,	'	he	say	.
-	我	认为	它	曾是	这	喝	,	-	他	说	.

"我想应该是酒的缘故，"他说。

- [hiː; hi] [luːs] [hɪz; ɪz][grɪp] . -
' He loose his grip . '
- 他 松动的 他的 紧握 . -

他松开了手。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt][mæn] , [æn; ən] - [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl][sɪt][ʌp] ,
' He was a smart man , an ' he would make you all sit up ,
- 他 曾是 一个 聪明的 男人 , 一个 - 他 会 制作 你 全部 坐 向上 ,

“他是个聪明人，他会让你们所有人都刮目相看。”

[ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] , - [aɪ] - .
if he come back , ' I hanswer .
如果 他 来 后退 , - 我 - .

如果他回来，我会回答。

- [ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] ! -
' If he come back ! '
- 如果 他 来 后退 ! -

“如果他回来的话！”

[ðə; ði][mæn] [læf] [kwɪr] [æt; ət][ðæt] .
The man laugh queer at that .
这 男人 笑 酷儿 在 那 .

那人听了这话笑得怪异。

- [ɪf] [hiː; hi] ['kʌmbæk] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [hel] . -
' If he comeback , there would be hell . '
- 如果 他 回归 , 那里 会 是 地狱 . -

“如果他回来，那可就糟了。”

- [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? -
' How is that ? '
- 如何 是 那 ? -

“那怎么样？”

[aɪ] [seɪ] .
I say .
我 说 .

我说。

- [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , - [hiː; hi] ['wɪspər] .
' Look across the street , ' he whisper .
- 看 穿过 这 街道 , - 他 耳语 .

“看看街对面，”他低声说道。

- [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] . -
' That was his wife . '
- 那 曾是 他的 妻子 . -

“那是他的妻子。”

" ['tʃɑːrli] [tʃoʊkt] [bæk] [ə; eɪ][kraɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Charley choked back a cry in his throat .
" 查理 窒息 后退 一个 哭 在 他的 喉 .

查理强忍住喉咙里的哭声。

[dʒoʊ][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [ʃɔːrt] .
Jo had no intention of cutting his story short .
乔 有 不 意图 的 切割 他的 故事 短的 .

乔并没有打算就此结束他的故事。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][end][ɪn] [vjuː] .
He had an end in view .
他 有 一个 结尾 在 看法 .

他心中早有目标。

" [aɪ] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
" I look across the street .
" 我 看 穿过 这 街道 .

我看向街对面。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] — - [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['wʊmən] [tuː; tə] [siː] !
There she is — - Ah , that is a fine woman to see !
那里 她 是 — - 啊 , 那 是 一个 美好的 女士 到 看 !

她就在那里——啊，真是一位美丽的女士！

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] ['faɪnər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] — [hɪr] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] . -
I have never seen but one more finer to look at — here in Chaudiere . -
我 有 绝不 已见 但 一 更多的 更精细 到 看 在 — 这里 在 肖迪埃 . -

我从未见过比这更漂亮的——就在肖迪埃这里。

[ðə; ði][mæn] [seɪ] : - [ʃiː; ʃi] ['mæri] [fɜːrst][fɔːr; fər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi]
The man say : - She marry first for money , and break her heart ; now she
这 男人 说 : - 她 结婚 第一的 为了 钱 , 和 休息 她 心 ; 现在 她
['mæri] [fɔːr; fər] [lʌv] .
marry for love .
结婚 为了 爱 .

那人说："她第一次结婚是为了钱，结果伤心欲绝；现在她结婚是为了爱情。"

[ɪf] ['bjuːti] [stiːl] [kʌm] [bæk] - [eɪ] ! ['seikrə] !
If Beauty Steele come back - eh ! sacra !
如果 美丽 斯蒂尔 来 后退 - 嗯 ! 神圣 !

如果 Beauty Steele 回来了——啊！神圣的！

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mes] .
that would be a mess .
那 会 是 一个 混乱 .

那可就糟了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] ['lɔːrəns] — [ðə; ði] [kɔːrts] [seɪ] [soʊ] ,
But he is at the bottom of the St Lawrence — the courts say so ,
但 他 是 在 这 底部 的 这 英石 劳伦斯 — 这 法院 说 所以 ,

但他沉在圣劳伦斯河底——法院是这么判的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [seɪ] [soʊ] — [ænd; ənd] ['goʊsts] [dəunt] [wɔːk] [hɪr] . -
and the Church say so — and ghosts don't walk here . -
和 这 教会 说 所以 — 和 鬼魂 不 走 这里 . -

教会也这么说——这里没有鬼魂出没。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['bjuːti] [stiːl] [kʌm] [bæk] [ə'laɪv] , [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ˌaɪ 'tiː] ? -
- But if that Beauty Steele come back alive , what would happen it ? -
- 但 如果 那 美丽 斯蒂尔 来 后退 活 , 什么 会 发生 它 ? -

"但如果那个叫比尤蒂·斯蒂尔的女孩活着回来，会发生什么呢？"

[aɪ] [spiːk] .
I speak .
我 说话 .

我发言。

- [hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] ['mæri] , ['blɑːkhed] ! -
- His wife is marry , blockhead ! -
- 他的 妻子 是 结婚 , 傻瓜 ! -

"他老婆已经结婚了，笨蛋！"

[hiː; hi] [seɪ] .
he say .
他 说 .

他说。

" - [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən][ɪz][hɪz; ɪz] , - [aɪ] - .
" ' But the woman is his , ' I hanswer .
" - 但 这 女士 是 他的 , - 我 - .

"但是那个女人是他的,"我回答道。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [θiːf] [ʃiː; ʃi]['nevər] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn]
' Do you think she would go back to a thief she never love from the man
- 做 你 思考 她 会 去 后退 到 一个 贼 她 绝不 爱 从 这 男人
[ʃiː; ʃi] [lʌv] ? -
she love ? '
她 爱 ? -

"你认为她会为了自己心爱的男人，而回到一个自己从未爱过的窃贼身边吗？"

[hiː; hi] [spiːk] [bæk] .
he speak back .
他 说话 后退 .

他反驳道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['mæri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , - [aɪ][seɪ] , - [ɪf] ['bjuːti] [stiːl] [ɪz] . . . -
' She is not marry to the other man , ' I say , ' if Beauty Steele is . . . '
- 她 是 不是 结婚 到 这 其他 男人 , - 我 说 , - 如果 美丽 斯蒂尔 是 . . . -

"如果比尤蒂·斯蒂尔嫁给了另一个男人，那她就不是嫁给了那个男人，"我说……

- [hiː; hi][ɪz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] , - [hiː; hi] [swer] .
' He is dead as a door , ' he swear .
- 他 是 死的 作为 一个 门 , - 他 发誓 .

"他死透了，"他发誓说。

- [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? -
' You see that ? '
- 你 看 那 ? -

你看到了吗?

[hiː; hi][goʊ][ɑːn] , ['nɑːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] . -
he go on , nodding down the street . '
他 去 在 , 点头 向下 这 街道 . -

他继续往前走，一边点头一边沿着街道走去。

[wel] , [ðæt] [ɪz] ['bɪli] . -
Well , that is Billy . '
出色地 , 那 是 比利 . -

嗯，那就是比利。

- [huː] [ɪz] ['bɪli] ? -
' Who is Billy ? '
- WHO 是 比利 ? -

"比利是谁？"

[aɪ][æsk] .
I ask .
我 问 .

我问。

- [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [seɪ] .
' The brother of her , ' he say .
- 这 兄弟 的 她 , - 他 说 .

"是她的哥哥，"他说。

- ['tʃɑːrli] , [hiː; hi] [spɔɪl] ['bɪli] .
' Charley , he spoil Billy .
- 查理 , 他 剧透 比利 .

查理，他把比利宠坏了。

['bɪli] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] ['tʃɑːrliːz] [deθ] - [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ə'ʃeɪm] [ʌv; əv]

Billy	,	he	has	not	been	the	same	since	Charley's	death	-	he	is	so	ashame	of
比利	,	他	有	不是	到过	这	相同的	自从	查理的	死亡	-	他	是	所以	丢人现眼	的

['tʃɑːrli] .

Charley	.
查理	.

自从查理去世后，比利就变了个人——他为查理感到非常羞愧。

[wen] [hiː; hi] [get] [drʌŋk] [hiː; hi] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

When	he	get	drunk	he	talk	of	nothing	else	.
什么时候	他	得到	醉	他	讲话	的	没有什么	别的	.

他喝醉后就只会谈论这些事。

[wiː; wi] [ɔːl] [rɪ'membər] [ðæt] ['tʃɑːrli] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪk] [juː 'es] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

We	all	remember	that	Charley	spoil	him	,	and	that	make	us	sorry	for	him
我们	全部	记住	那	查理	剧透	他	,	和	那	制作	我们	对不起	为了	他

. -
: '
. -

我们都记得查理很宠他，这让我们很同情他。

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , - [aɪ] [seɪ] .

'	Excuse	me	,	'	I	say	.
-	原谅	我	,	-	我	说	.

“打扰一下，”我说。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['bɪli] [ɪz][ə; eɪ][dæm][smɑːrt][mæn] .

'	I	think	that	Billy	is	a	dam	smart	man	.
-	我	思考	那	比利	是	一个	坝	聪明的	男人	.

我认为比利是个非常聪明的人。

[hiː; hi][ɪz][smɑːrt][æz; əz] ['tʃɑːrli] [stiːl] . -

He	is	smart	as	Charley	Steele	.	'
他	是	聪明的	作为	查理	斯蒂尔	.	-

他和查理·斯蒂尔一样聪明。

- ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][ðə; ði] - - [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , - [hiː; hi] [seɪ] [ə'gen] .

'	Charley	was	the	smartes	'	man	in	the	country	,	'	he	say	again	.
-	查理	曾是	这	-	-	男人	在	这	国家	,	-	他	说	再次	.

“查理是全国最聪明的人，”他又说。

- [aɪv] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taʊn] [wɪl] ['nevər][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

'	I've	got	his	practice	now	,	but	this	town	will	never	be	the	same	without	him	.
-	我已经	得到	他的	实践	现在	,	但	这	镇	将要	绝不	是	这	相同的	没有	他	.

“我现在接手了他的诊所，但没有了他，这座小镇将永远不一样了。”

[θiːf] [ɔːr][noʊ] [θiːf] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] [hɪr] .

Thief	or	no	thief	,	I	wish	he	is	alive	here	.
贼	或者	不	贼	,	我	希望	他	是	活	这里	.

不管他是不是小偷，我都希望他还活着。

[baɪ][ðə; ði][lɔːrd] , [aɪ'd][get] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! -

By	the	Lord	,	I'd	get	drunk	with	him	!	'
经过	这	主	,	ID	得到	醉	和	他	!	-

老天作证，我真想和他一起喝个烂醉！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ðæt] [mæn] , " [dʒoʊ] ['ædɪd] ['faɪnəli] .

He	was	all	right	,	that	man	,	"	Jo	added	finally	.
他	曾是	全部	正确的	,	那	男人	,	"	乔	额外	最后	.

“他这个人还不错，”乔最后补充道。

['tʃɑ:rli:z] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] .

Charley's	**agitation**	**was**	**hidden**	**.**
查理的	搅动	曾是	隐	.

查理的焦躁不安被掩藏了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][dʒoʊ] [ɪn'tentlɪ] .

His	**eyes**	**were**	**fixed**	**on**	**Jo**	**intently**	**.**
他的	眼睛	是	固定的	在	乔	专注地	.

他的目光紧紧地盯着乔。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['læri] ['rɔkwel] .

"	**That**	**was**	**Larry**	**Rockwell**	**.**
"	那	曾是	拉里	洛克威尔	.

那是拉里·罗克韦尔。

[goʊ][ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd][mə'tælɪk] [vɔɪs] .

Go	**on**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**hard**	**metallic**	**voice**	**.**
去	在	,	"	他	说	,	在	一个	难的	金属	嗓音	.

“继续，”他用生硬的金属嗓音说道。

" [aɪ] [si:] — [hɜ:r; hər] , [ðə; ði][nekst] [naɪt] [ə'gen] .

"	**I**	**see**	**—**	**her**	**,**	**the**	**next**	**night**	**again**	**.**
"	我	看	—	她	,	这	下一个	夜晚	再次	.

“第二天晚上我又看到了她。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .

It	**is**	**in**	**the**	**white**	**stone**	**house**	**on**	**the**	**hill**	**.**
它	是	在	这	白色的	石头	房子	在	这	爬坡道	.

它在山顶上的那栋白色石头房子里。

[ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑ:r; ər]['oʊpən] , [æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sɪŋ] .

All	**the**	**windows**	**are**	**open**	**,**	**an**	**'**	**I**	**can**	**hear**	**her**	**to**	**sing**	**.**
全部	这	视窗	是	打开	,	一个	-	我	能	听到	她	到	唱歌	.

所有的窗户都开着，我能听到她在唱歌。

[aɪ][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [sɔ:ŋ] .

I	**not**	**know**	**that**	**song**	**.**
我	不是	知道	那	歌曲	.

我不认识这首歌。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪn] , - [ɔ:ft][ɪn][ðə; ði] ['stɪli] [naɪt] - — [laɪk] [ðæt] .

It	**begin**	**,**	**'**	**Oft**	**in**	**the**	**stilly**	**night**	**'**	**—**	**like**	**that**	**.**
它	开始	,	-	经常	在	这	静静	夜晚	-	—	喜欢	那	.

它以“常常在寂静的夜晚”开头——就是这样。

" ['tʃɑ:rli] ['stɪfnd] .

"	**Charley**	**stiffened**	**.**
"	查理	僵硬	.

查理身体僵住了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [kæθ'lin] [sæŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] .

It	**was**	**the**	**song**	**Kathleen**	**sang**	**for**	**him**	**the**	**night**	**they**	**became**	**engaged**	**.**
它	曾是	这	歌曲	凯瑟琳	唱	为了	他	这	夜晚	他们	成为	已订婚的	.

这是凯瑟琳在他们订婚当晚为他唱的歌。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] - [ðæt] .

"	**It**	**is**	**a**	**good**	**voice**	**-**	**that**	**.**
"	它	是	一个	好的	嗓音	-	那	.

“那是一个好声音。”

[aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

I	**see**	**her**	**face**	**,**	**for**	**there**	**is**	**a**	**candle**	**on**	**the**	**piano**	**.**
我	看	她	脸	,	为了	那里	是	一个	蜡烛	在	这	钢琴	.

我能看到她的脸，因为钢琴上有一支蜡烛。

[aɪ] [kʌm] [kloʊz][ænd; ənd][k'lɒstər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

I	come	close	and	closter	to	the	house	.
我	来	关闭	和	修道院	到	这	房子	.

我走近房子。

[ðer; ðər][ɪz][bɪg]['meɪp(ə)l] - [triːz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [hɪd] .

There	is	big	maple	-	trees	—	I	am	well	hid	.
那里	是	大的	枫	-	树木	—	我	是	出色地	隐藏	.

这里有高大的枫树——我藏得很好。

[ə; eɪ][mæn][ɪz][bɪ'saɪd][hɜːr; hər] .

A	man	is	beside	her	.
一个	男人	是	旁	她	.

她旁边站着一个男人。

[hiː; hi] [liːn] ['hʌvər][hɜːr; hər][æn; ən] - [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

He	lean	hover	her	an	'	put	his	hand	on	her	shoulder	.
他	倾斜	徘徊	她	一个	-	放	他的	手	在	她	肩膀	.

他俯身靠近她，把手放在她的肩膀上。

- [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , - , - [hiː; hi] [seɪ] .

'	Sing	it	again	,	Kat'leen	,	'	he	say	.
-	唱歌	它	再次	,	-	,	-	他	说	.

"再唱一遍，凯特琳，"他说。

- [aɪ]['kænɑːt][tuː; tə][get] [ɪ'nʌf] . - "

'	I	cannot	to	get	enough	.	'	"
-	我	不能	到	得到	足够的	.	-	"

"我怎么也看不够。"

" [stɑːp] ! " [sed] ['tʃɑːrli] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] , [hɑːrʃ] [vɔɪs] .

"	Stop	!	"	said	Charley	,	in	a	strained	,	harsh	voice	.
"	停止	!	"	说	查理	,	在	一个	紧张	,	残酷的	嗓音	.

"住手！"查理用紧张而生硬的声音说道。

" [nɑːt] [jet] , - - , " [sed] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

"	Not	yet	,	M'sieu	'	,	"	said	Portugais	.
"	不是	然而	,	-	-	,	"	说	葡萄牙语	.

"还没呢，先生，"葡萄牙人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . "

"	It	is	good	for	you	to	hear	what	I	say	.	"
"	它	是	好的	为了	你	到	听到	什么	我	说	.	"

"听听我的话对你有好处。"

" - [kʌm] , - ! -

"	'	Come	,	Kat'leen	!	'
"	-	来	,	-	!	-

"来吧，凯特琳！"

[ðə; ði][mæn][seɪ] , [æn; ən] - [hiː; hi] [bloʊ] ['haʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

the	man	say	,	an	'	he	blow	hout	the	candle	.
这	男人	说	,	一个	-	他	吹	豪特	这	蜡烛	.

那人说完，便吹灭了蜡烛。

[aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [wɔːk] [ə'weɪ] , [æn; ən] - [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'hɪn] - [ðem; ðəm] .

I	hear	them	walk	away	,	an	'	the	door	shut	behin	'	them	.
我	听到	他们	走	离开	,	一个	-	这	门	关闭	背后	-	他们	.

我听到他们走开的声音，门在他们身后关上了。

[ðen] [aɪ] [hɪr] [vɔɪs] — [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['beɪbi] — ['veri] [jʌŋ] ['beɪbi] !

Then	I	hear	anudder	voice	—	ah	,	that	is	a	baby	—	very	young	baby	!
然后	我	听到	另一个	嗓音	—	啊	,	那	是	一个	婴儿	—	非常	年轻的	婴儿	!

然后我听到另一个声音——啊，那是个婴儿——一个很小的婴儿!

" ['tʃɑ:rli] ['kwɪkli] [gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Charley** **quickly** **got** **to** **his** **feet** **.**
" 查理 迅速地 得到 到 他的 脚 .

查理迅速站了起来。

" [nɑ:t] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] !
" **Not** **another** **word** **!**
" 不是 其他 单词 !

一个字都别说了!

" [hi:; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [jes] , [jes] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn][wɜ:rd] [mɔ:r] , - - , " [sed] [dʒoʊ] ,
" **Yes** **,** **yes** **,** **but** **there** **is** **one** **word** **more** **,** **M'sieu** **'** **,** **"** **said** **Jo** **,**
" 是的 , 是的 , 但 那里 是 一 单词 更多的 , - - , " 说 乔 ,

"是的，是的，但是还有一个词，先生，"乔说道。

['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]['fɜ:rmli] .
standing **up** **and** **facing** **him** **firmly** **.**
常设 向上 和 面向 他 牢牢 .

他站起身，坚定地面对他。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] .
" **You** **must** **go** **back** **.**
" 你 必须 去 后退 .

你必须回去。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] [θi:f] .
You **are** **not** **a** **thief** **.**
你 是 不是 一个 贼 .

你不是小偷。

[ðə; ði]['wʊmən][ɪz] [jɔ:rz] .
The **woman** **is** **yours** **.**
这 女士 是 你的 .

这个女人是你的。

[ju:; jʊ] [θroʊ] [jʊr; jər][laɪf] [ə'weɪ] .
You **throw** **your** **life** **away** **.**
你 扔 你的 生活 离开 .

你这是在糟蹋自己的人生。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][mæn][tu:; tə][ju:; jʊ] — [ɔ:r][ðə; ði]['mænz][bræt][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
What **is** **the** **man** **to** **you** **—** **or** **the** **man's** **brat** **of** **a** **child** **?**
什么 是 这 男人 到 你 — 或者 这 男人的 小子 的 一个 孩子 ?

对你而言，这个人是什么？还是他那任性的孩子？

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
It **is** **all** **waiting** **for** **you** **.**
它 是 全部 等待 为了 你 .

一切都在等着你。

[ju:; jʊ][mʌs] - [goʊ] [bæk] .
You **mus** **'** **go** **back** **.**
你 音乐 - 去 后退 .

你必须回去。

[ju:; jʊ][nɑ:t] [sti:l] [ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət] [ðæt] ['bɪli] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['bɪli] , [aɪ] [noʊ] .
You **not** **steal** **the** **money** **,** **but** **that** **Billy** **—** **it** **is** **that** **Billy** **,** **I** **know** **.**
你 不是 偷 这 钱 , 但 那 比利 — 它 是 那 比利 , 我 知道 .

你没偷钱，但是比利——我知道就是比利。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fər'gɪv] [jʊr; jər][waɪf] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] , [ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə]

You	can	forgive	your	wife	,	and	take	her	back	,	or	you	can	say	to
你	能	原谅	你的	妻子	,	和	拿	她	后退	,	或者	你	能	说	到

[bəuθ] , [goʊ] !

both	,	Go	!
两个都	,	去	!

你可以原谅你的妻子，接纳她回到你身边，或者你可以对她们俩说：走吧!

[juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] - [raɪt] [ænd; ənd][bɪ'gɪn] [ə'gen] .

You	can	put	heverything	right	and	begin	again	.
你	能	放	-	正确的	和	开始	再次	.

你可以把一切都改正过来，然后重新开始。

" ['æŋgər] , [waɪld][wɜːrdz] , [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrliːz] [lɪps] , [bʌt; bət][hiː; hi]

"	Anger	,	wild	words	,	seemed	about	to	break	from	Charley's	lips	,	but	he
"	愤怒	,	荒野	字	,	似乎	关于	到	休息	从	查理的	嘴唇	,	但	他

['kɔŋkəd] [hɪm'self] .

conquered	himself	.
征服	他自己	.

"愤怒和狂言似乎即将从查理的嘴里迸发而出，但他克制住了自己。"

[ðə; ði][oʊld][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [ə'kjuːtnəs] [ænd; ənd]

The	old	life	had	been	brought	back	to	him	with	painful	acuteness	and
这	老的	生活	有	到过	带来	后退	到	他	和	痛苦	急性	和

['vɪvɪdnəs] .

vividness	.
生动性	.

过去的生活以一种痛苦而鲜明的方式重新回到了他的生活中。

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['bɪli] , [ðə; ði] [miːn] ['skaʊndrəl] ,

The	streets	of	the	town	,	the	people	in	the	street	,	Billy	,	the	mean	scoundrel	,
这	街道	的	这	镇	,	这	人们	在	这	街道	,	比利	,	这	意思是	恶棍	,

镇上的街道，街上的人们，还有那个卑鄙的恶棍比利

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][əb'skjʊrəti] , [kæθ'lin] — ['ferɪŋ] .

who	could	not	leave	him	alone	in	the	grave	of	obscurity	,	Kathleen	—	Fairing	.
WHO	可以	不是	离开	他	独自的	在	这	严重	的	朦胧	,	凯瑟琳	—	整流罩	.

凯瑟琳·费林不忍心让他独自一人默默无闻地死去。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] — [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

The	voice	of	the	child	—	with	her	voice	—	was	in	his	ears	.
这	嗓音	的	这	孩子	—	和	她	嗓音	—	曾是	在	他的	耳朵	.

孩子的嗓音——带着她特有的嗓音——在他耳边回响。

[ə; eɪ][tʃaɪld] !

A	child	!
一个	孩子	!

一个孩子!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] , [pər'hæps] — — [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ,

If	he	had	had	a	child	,	perhaps	—	—	He	stopped	short	in	his	thinking	,
如果	他	有	有	一个	孩子	,	也许	—	—	他	停止	短的	在	他的	思维	,

如果他有个孩子，或许——他突然停住了思绪。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['flʌdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] .

his	face	all	at	once	flooding	with	colour	.
他的	脸	全部	在	一次	洪水	和	颜色	.

他的脸瞬间涨得通红。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

For	a	moment	he	stood	looking	out	of	the	window	down	towards	the	village	.
为了	一个	片刻	他	站立	寻找	出去	的	这	窗户	向下	向	这	村庄	.

他站在那里，望着窗外俯瞰村庄。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] [haʊs] [ə'mʌŋ] [tɔɪ] ['haʊzɪz] .

He	could	see	the	post	-	office	like	a	toy	house	among	toy	houses	.
他	可以	看	这	邮政	-	办公室	喜欢	一个	玩具	房子	之中	玩具	房屋	.

在他看来，邮局就像玩具屋中的一座玩具屋。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒoʊ] .

At	last	he	turned	to	Jo	.
在	最后的	他	转向	到	乔	.

最后他转向了乔。

" ['nevər] [ə'gen] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

"	Never	again	while	I	live	,	speak	of	this	to	me	:	of	the	past	,
"	绝不	再次	尽管	我	居住	,	说话	的	这	到	我	:	的	这	过去的	,

"在我有生之年，永远不要再跟我提起过去的事，

[ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] , [ɔːr][ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , " [hiː; hi] [sed] .

of	going	back	,	or	of	—	of	anything	else	,	"	he	said	.
的	去	后退	,	或者	的	—	的	任何事物	别的	,	"	他	说	.

"无论是回去，还是——任何其他事情，"他说。

" [aɪ]['kænɑːt][goʊ] [bæk] .

"	I	cannot	go	back	.
"	我	不能	去	后退	.

我回不去了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [ænd; ənd] [ʃeɪmd] .

I	am	dead	and	shamed	.
我	是	死的	和	羞愧	.

我已死去，并且蒙羞。

[let] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] [kʌm] [ænd; ənd]['kʌvər][ðə; ði][pæst] .

Let	the	dust	of	forgetfulness	come	and	cover	the	past	.
让	这	灰尘	的	健忘	来	和	覆盖	这	过去的	.

让遗忘的尘埃覆盖过去吧。

[aɪv] [bɪ'gʌn] [laɪf] [ə'gen] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [steɪ] , [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

I've	begun	life	again	here	,	and	here	I	stay	,	and	see	it	out	.
我已经	开始	生活	再次	这里	,	和	这里	我	停留	,	和	看	它	出去	.

我在这里重新开始了生活，我也会留在这里，直到生命的尽头。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɜːrk][aʊt][ðə; ði]['prɑːbləm] [hɪr] .

I	shall	work	out	the	problem	here	.
我	将	工作	出去	这	问题	这里	.

我会解决这个问题。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ʃoʊldər] .

"	He	dropped	a	hand	on	the	other's	shoulder	.
"	他	掉落	一个	手	在	这	其他的	肩膀	.

他把手搭在对方的肩膀上。

" [dʒoʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['ʃɪpˌreks] .

"	Jo	,	"	said	he	,	"	we	are	both	shipwrecks	.
"	乔	,	"	说	他	,	"	我们	是	两个都	沉船	.

"乔，"他说，"我们俩都是沉船。"

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [floʊt] . "

Let	us	see	how	long	we	can	float	.	"
让	我们	看	如何	长的	我们	能	漂浮	.	"

让我们看看我们能漂浮多久。

" - - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
" M'sieu ' , is it worth it ? " said Portugais , remembering his confession to the
" - - , 是 它 值得 它 ? " 说 葡萄牙语 , 记住 他的 忏悔 到 这
['æbi, 'ɑːbə] ,
Abbe ,
阿贝 ,

"先生，值得吗？"波图盖斯问道，他想起了自己向神父忏悔的话。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɪm'self] .
and seeing the end of it all to himself .
和 看到 这 结尾 的 它 全部 到 他自己 .

独自一人见证了这一切的结局。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [dʒoʊ] .
" I don't know , Jo .
" 我 不 知道 , 乔 .

我不知道，乔。

[let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [feɪt] [wɪl] [pleɪ] [ˌjuː 'es] . "
Let us wait and see how Fate will play us . "
让 我们 等待 和 看 如何 命运 将要 玩 我们 . "

让我们拭目以待，看看命运会如何捉弄我们。

" [ɔːr][gɑːd] , - - ? "
" Or God , M'sieu ' ? "
" 或者 上帝 , - - ? "

"还是上帝，先生？"

" [gɑːd][ɔːr] [feɪt] — [huː] [noʊz]
" God or Fate — who knows
" 上帝 或者 命运 — WHO 知道

是上帝还是命运——谁知道呢

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
" CHAPTER XLIV
" 章 xliv

第四十四章

" [huː] [wʌz; wəz] [kæθ'lin] ?
" WHO WAS KATHLEEN ?
" WHO 曾是 凯瑟琳 ?

凯瑟琳是谁?

" [ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [weid] ['hevɪli] [ə'pɑːn] ['rɔzəli] ,
" The painful incidents of the morning weighed heavily upon Rosalie ,
" 这 痛苦 事件 的 这 早晨 称重 重度 之上 罗莎莉 ,

"早上发生的那些痛苦的事情让罗莎莉感到压力很大，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wen] ['mædəm] ['duːdʒəl] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,
and she was glad when Madame Dugal came to talk with her father ,
和 她 曾是 高兴的 什么时候 夫人 杜加尔 来了 到 讲话 和 她 父亲 ,

当杜加尔夫人来和她父亲谈话时，她很高兴。

[huː] [wʌz; wəz] ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd]['ɪrɪtəb(ə)l] ,
who was ailing and irritable ,
WHO 曾是 生病 和 易怒的 ,

他身体虚弱，脾气暴躁。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . [flɪn] [droʊv][hɜːr; hər][ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn] ['iːðər] [tʃiːk] ,
and when Mrs . Flynn drove her away with a kiss on either cheek ,
和 什么时候 太太 . 弗林 驾驶 她 离开 和 一个 吻 在 任何一个 脸颊 ,

弗林太太临走时，在她脸颊上各亲了一下，然后把她赶走了。

['seɪɪŋ] : " [dəunt] [kʌm] [bæk] , ['dɑ:rlɪn] - , [tɪl] [ðeəz; ðəz]['roʊziz][ɪn][bəuθ] [tʃi:ks] ,
saying : " Don't come back , darlin ' , till there's roses in both cheeks ,
说 : " 不 来 后退 , 亲爱的 - , 直到 有 玫瑰 在 两个都 脸颊 ,

说："亲爱的，等你两颊都红扑扑的，再回来吧。"

[fɔ:r; fər] - [aɪz] [ɑ:r; ər] - ['sætin] - [ʌp] [jər] [feɪs] !
for y'r eyes are ' atin ' up yer face !
为了 - 眼睛 是 - 阿丁 - 向上 你的 脸 !

因为你的眼睛正盯着你的脸!

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['tʃɑ:rli] [teɪk] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə] - ['maʊnt(ə)n] ,
" She had seen Charley take the path to Vadrome Mountain ,
" 她 有 已见 查理 拿 这 小路 到 - 山 ,

她看到查理走上了通往瓦德罗姆山的路，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][flæks] - ['bi:təz] [ʃi:; ʃi] [bɪ'tʊk] [hɜ:r'self] , [ɪn][ðə; ði][blaɪnd][hoʊp]
and to the Rest of the Flax - beaters she betook herself , in the blind hope
和 到 这 休息 的 这 亚麻 - 击球手 她 贝托克 她自己 , 在 这 瞎的 希望
[ðæt] ,
that ,
那 ,

她带着盲目的希望，加入了其他的亚麻打穗者。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [maɪt] [pæs] [ðæt] [wei] .
returning , he might pass that way .
返回 , 他 可能 经过 那 方式 .

回来的时候，他可能会经过那边。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [hɜ:r; hər]
Under the influence of the fresh air and the quiet of the woods her
在下面 这 影响 的 这 新鲜的 空气 和 这 安静的 的 这 树林 她
['spɪrɪts] [roʊz] ,
spirits rose ,
烈酒 玫瑰 ,

在清新的空气和宁静的森林氛围的影响下，她的精神振奋起来。

[hɜ:r; hər] [pʌls] [bi:t] ['fæstər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ['hɔvəd]
her pulse beat faster , though a sense of foreboding and sorrow hovered
她 脉冲 打 快点 , 尽管 一个 感觉 的 不祥的预感 和 悲哀 悬停
[raʊnd] [hɜ:r; hər] .
round her .
圆形的 她 .

她的脉搏跳得更快了，但一种不祥的预感和悲伤的情绪笼罩着她。

[ðə; ði] [tu:] - [maɪlz] [wɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] [rɪ'tri:t] [si:md] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ['oʊnli]
The two - miles walk to her beloved retreat seemed a matter of minutes only
这 二 - 英里 走 到 她 心爱 撤退 似乎 一个 事情 的 分钟 仅有的
,
,
,

前往她心爱的静居的两英里路程，似乎只过了几分钟。

[soʊ] ['bɪzi] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
so busy were her thoughts .
所以 忙碌的 是 她 想法 .

她思绪万千。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][wʌn] [lʌgˈʒʊriəs] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [θruː] [wɪtʃ] [ˈtrævld] [ə; eɪ] [ˈgoʊstli] [ˈlɪt(ə)l]

Her	mind	was	one	luxurious	confusion	,	through	which	travelled	a	ghostly	little
她	头脑	曾是	一	豪华	困惑	,	通过	哪个	旅行	一个	幽灵般的	小的

[spraɪt] ,

sprite	,
精灵	,

她的思绪一片混乱，宛如奢华的梦境，一个幽灵般的小精灵在其中穿梭。

[huː] [kept] [ˈtʌmblɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [əˈbaʊt] , [ˈsniriŋ] , [ˈsmɜːrkɪŋ] ,

who	kept	tumbling	her	thoughts	about	,	sneering	,	smirking	,
WHO	保留	翻滚	她	想法	关于	,	冷笑	,	冷笑	,

她脑子里不停地回荡着关于……的想法，冷笑着，讥讽着……

[ˈwɪspərɪŋ] — " [juː; jʊ] [der] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [kənˈfeʃ(ə)n] — [der] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [kənˈfeʃ(ə)n] .

whispering	—	"	You	dare	not	go	to	confession	—	dare	not	go	to	confession	.
耳语	—	"	你	敢	不是	去	到	忏悔	—	敢	不是	去	到	忏悔	.

低声说道："你不敢去忏悔——不敢去忏悔。"

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [əˈgen] — [ˈnevər] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [əˈgen] — [ˈnevər] [θɪŋk] [ðə; ði]

You	will	never	be	the	same	again	—	never	feel	the	same	again	—	never	think	the
你	将要	绝不	是	这	相同的	再次	—	绝不	感觉	这	相同的	再次	—	绝不	思考	这

[seɪm] [əˈgen] ;

same	again	;
相同的	再次	;

你将永远不再是原来的你——你的感受将不再相同——你的想法将不再一样；

[jʊr; jər] [driːmz] [ɑːr; ər] [dʌn] !

your	dreams	are	done	!
你的	梦境	是	完毕	!

你的梦想已经实现了！

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli] [lʌv] .

You	can	only	love	.
你	能	仅有的	爱	.

你只能去爱。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðɪs] [lʌv] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

And	what	will	this	love	do	for	you	?
和	什么	将要	这	爱	做	为了	你	?

这份爱会给你带来什么？

[wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [ˈhæpən] — [juː; jʊ] [der] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [kənˈfeʃ(ə)n] !

What	do	you	expect	to	happen	—	you	dare	not	go	to	confession	!
什么	做	你	预计	到	发生	—	你	敢	不是	去	到	忏悔	!

你以为会发生什么？你不敢去忏悔！

" [hɜːr; hər][rɪˈplaɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [ˌɪtəˈreɪʃn] : " [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [aɪ]

"	Her	reply	had	been	the	one	iteration	:	"	I	love	him	—	I	love	him	—	I
"	她	回复	有	到过	这	一	迭代	:	"	我	爱	他	—	我	爱	他	—	我

[lʌv] [hɪm; ɪm] .

love	him	.
爱	他	.

她的回答只有一遍："我爱他——我爱他——我爱他。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [təˈgeðər] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] [greɪ] .

We	shall	be	together	all	our	lives	,	till	we	are	old	and	grey	.
我们	将	是	一起	全部	我们的	生活	,	直到	我们	是	老的	和	灰色的	.

我们将相伴一生，直到白发苍苍。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

I	shall	watch	him	at	his	work	,	and	listen	to	his	voice	.
我	将	手表	他	在	他的	工作	,	和	听	到	他的	嗓音	.

我将观察他工作，聆听他的声音。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	shall	read	with	him	and	walk	with	him	,
我	将	读	和	他	和	走	和	他	,

我将与他一起读书，与他一起散步。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [groʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [laɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɪn] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [rɪ'lɪdʒən] .

and	I	shall	grow	to	think	like	him	a	little	—	in	everything	except	religion	.
和	我	将	生长	到	思考	喜欢	他	一个	小的	—	在	一切	除了	宗教	.

除了宗教之外，我会逐渐变得有点像他。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] .

In	everything	except	that	.
在	一切	除了	那	.

除了这一点以外，其他方面都一样。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [laɪk] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] .

One	day	he	will	come	to	think	like	me	—	to	believe	in	God	.
一	天	他	将要	来	到	思考	喜欢	我	—	到	相信	在	上帝	.

总有一天他会像我一样思考——相信上帝。

" [ɪn][ðə; ði] ['driːmi] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

"	In	the	dreamy	happiness	of	these	thoughts	the	colour	came	to	her	cheeks	,
"	在	这	梦幻般的	幸福	的	这些	想法	这	颜色	来了	到	她	脸颊	,

沉浸在这些如梦似幻的幸福之中，她的双颊泛起了红晕。

[ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv] [laɪt] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

the	roses	of	light	gathered	in	her	eyes	.
这	玫瑰	的	光	聚集	在	她	眼睛	.

她眼中闪烁着玫瑰般的光芒。

[ɪn][hɜːr; hər] ['tremjələs] ['ɑːrdər] [ʃiː; ʃi] ['skersli] ['riəlaizd] [haʊ] [taɪm] [pæst] ,

In	her	tremulous	ardour	she	scarcely	realised	how	time	passed	,
在	她	颤抖的	热情	她	几乎	意识到	如何	时间	通过了	,

她沉浸在颤抖的热情中，几乎没有意识到时间是如何流逝的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['revəri] ['diːpənd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['ʃæˌdoʊz] [gruː] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn]

and	her	reverie	deepened	as	the	afternoon	shadows	grew	and	the	sun
和	她	遐想	加深	作为	这	下午	阴影	生长	和	这	太阳

[meɪd] [tuː; tə][ɪts] ['kʌvərt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] .

made	to	its	covert	behind	the	hills	.
制成	到	它是	隐蔽	在后面	这	丘陵	.

随着午后阴影渐浓，太阳落山，她的思绪也愈发深沉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] , [dʒʌst]['ʌndər][ðə; ði] [blʌf] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] .

She	was	roused	by	a	man's	voice	singing	,	just	under	the	bluff	where	she	sat	.
她	曾是	唤醒	经过	一个	男人的	嗓音	歌唱	,	只是	在下面	这	虚张声势	在哪里	她	卫星	.

她被山崖下传来的一声男人的歌声吵醒了，她就坐在山崖下面。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] [vɔɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kɔːl] , [ðə; ði][hoʊm] - [kɔːl] , [ðə; ði][laɪf][kɔːl]

To	her	this	voice	represented	the	battle	-	call	,	the	home	-	call	,	the	life	call
到	她	这	嗓音	代表	这	战斗	-	称呼	,	这	家	-	称呼	,	这	生活	称呼

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

of	the	universe	.
的	这	宇宙	.

在她看来，这声音代表着战斗的号召、回家的召唤、生命的召唤。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	song	it	sang	was	known	to	her	.
这	歌曲	它	唱	曾是	已知	到	她	.

她熟悉它唱的那首歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz]['rɪtsioʊ] .

It	was	as	old	as	Rizzio	.
它	曾是	作为	老的	作为	里齐奥	.

它和里齐奥一样古老。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][oʊld] [fræns] [wɪð; wɪθ]['meri] , [hæd; həd] [bɪn] ['mɜːdʒd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ]

It	had	come	from	old	France	with	Mary	,	had	been	merged	into	English
它	有	来	从	老的	法国	和	玛丽	,	有	到过	合并	进入	英语

[wɜːrdz][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['mjuːzɪk] ,

words	and	English	music	,
字	和	英语	音乐	,

它由玛丽一世从古老的法国带来，融入了英语词汇和英语音乐中。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['vɔiidʒd] [tuː; tə] [nuː] [fræns] .

and	had	voyaged	to	New	France	.
和	有	航行	到	新的	法国	.

并曾航行至新法兰西。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] [baɪ]['lʌvəz][ɪn] [fer] [veɪlz] , [ɑːn][waɪd] ['rɪvəz] , [ænd; ənd][ɪn] [diːp]

There	it	had	been	sung	by	lovers	in	fair	vales	,	on	wide	rivers	,	and	in	deep
那里	它	有	到过	唱	经过	恋人	在	公平的	山谷	,	在	宽的	河流	,	和	在	深的

['fɔrists] :

forests	:
森林	:

在那里，美丽的河谷、宽阔的河流和幽深的森林里，恋人们都曾唱过这首歌：

" [wʌt] [ɪz][nɑːt][maɪn][aɪ] [meɪ] [nɑːt][hoʊld] ,

"	What	is	not	mine	I	may	not	hold	,
"	什么	是	不是	矿	我	可能	不是	抓住	,

“不属于我的东西，我或许不能占有。”

([ɑː] , [hɑːrk][ðə; ði] ['hʌntɚz] [hɔːrn] !) ,

(	Ah	,	hark	the	hunter's	horn	!	)	,
(	啊	,	听着	这	猎人的	喇叭	!	)	,

（啊，听，猎人的号角声！）

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðaɪn] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊld] ,

And	what	is	thine	may	not	be	sold	,
和	什么	是	你的	可能	不是	是	卖	,

属于你的东西不可出售。

([maɪ] [lʌv] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði][kɔːrn] !) ;

(	My	love	comes	through	the	corn	!	)	;
(	我的	爱	来	通过	这	玉米	!	)	;

（我的爱透过玉米地传递而来！）

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [bai]

And	none	shall	buy
和	没有任何	将	买

无人可以购买

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [sel]

And	none	shall	sell
和	没有任何	将	卖

任何人不得出售

[wʌt] [lʌv] [wɜːrks] [wel] ?

What	Love	works	well	?
什么	爱	作品	出色地	?

什么样的爱情才行得通?

" [ɪn][ðə; ði] [wɔːk] [bæk] [frʌm; frəm] - ['maʊnt(ə)n] ,

"	In	the	walk	back	from	Vadrome	Mountain	,
"	在	这	走	后退	从	-	山	,

“从瓦德罗姆山返回的路上，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [tʃeɪndʒ] — [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] ['tʃɑːrliːz] [maɪnd][ænd; ənd] [muːd] .

a	change	—	a	fleeting	change	—	had	passed	over	Charley's	mind	and	mood	.
一个	改变	—	一个	转瞬即逝	改变	—	有	通过了	超过	查理的	头脑	和	情绪	.

查理的思绪和情绪发生了一丝变化——一瞬间的变化。

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [brʊk] ,

The	quiet	of	the	woodland	,	the	song	of	the	birds	,	the	tumbling	brook	,
这	安静的	的	这	林地	,	这	歌曲	的	这	鸟类	,	这	翻滚	溪	,

林间的静谧，鸟儿的歌唱，潺潺的溪流，

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɜːrθ] , [rɪ'plɛnɪʃ] [ɪts] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['fɔːlɪŋ]

the	smell	of	the	rich	earth	,	replenishing	its	strength	from	the	gorgeous	falling
这	闻	的	这	富有的	地球	,	补充	它是	力量	从	这	华丽的	坠落

[liːvz] , [hæd; həd] [suːðd] [hɪm; ɪm] .

leaves	,	had	soothed	him	.
树叶	,	有	舒缓	他	.

泥土的芬芳，伴随着绚丽落叶的滋养，抚慰着他的心灵。

[θɔːts] [ʌv; əv] ['rɔzəli] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [fɔːrm] .

Thoughts	of	Rosalie	took	a	new	form	.
想法	的	罗莎莉	采取	一个	新的	形式	.

关于罗莎莉的思绪以新的形式呈现出来。

[hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] , [ɪk'skluːdɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ðə; ði]['perɪlz] [ðæt] [sə'raʊndɪd]

Her	image	possessed	him	,	excluding	the	future	,	the	perils	that	surrounded
她	图像	拥有	他	,	不包括	这	未来	,	这	危险	那	包围

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她的身影占据了他的全部思绪，让他忽略了未来以及他们周围的种种危险。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ðæt] [ðə; ði]

He	had	gone	through	so	much	within	the	past	twenty	-	four	hours	that	the
他	有	已消失	通过	所以	很多	之内	这	过去的	二十	-	四	小时	那	这

[kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self] ,

capacity	for	suffering	had	almost	exhausted	itself	,
容量	为了	痛苦	有	几乎	筋疲力尽的	本身	,

过去二十四小时里，他经历了太多苦难，几乎耗尽了承受痛苦的能力。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ri'ækʃ(ə)n] [ɪn'dɪrɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['rɔzəli] [hæd; həd] [də'mɪnjən] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	in	the	reaction	endearing	thoughts	of	Rosalie	had	dominion	over	him	.
和	在	这	反应	可爱的	想法	的	罗莎莉	有	统治权	超过	他	.

而罗莎莉的可爱身影则占据了他的全部思绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌriːə'sɜːrʃn] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] , [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['elɪmənt]

It	was	the	reassertion	of	primitive	man	,	the	demands	of	the	first	element
它	曾是	这	重申	的	原始	男人	,	这	需求	的	这	第一的	元素

.

:

.

这是原始人的重新宣示，是第一元素的需求。

[ðə; ði] [greɪt] ['prɑːbləm][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

The	great	problem	was	still	in	the	background	.
这	伟大的	问题	曾是	仍然	在	这	背景	.

那个大问题依然潜伏在暗处。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kæθ'lin] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

The	picture	of	Kathleen	and	the	other	man	was	pushed	into	the	distance	;
这	图片	的	凯瑟琳	和	这	其他	男人	曾是	推动	进入	这	距离	;

凯瑟琳和另一个男人的合影被推到了远方;

[θɔːts] [ʌv; əv] ['bɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfəmi] [wɜːr; wər] [θrʌst] ['ʌndər] [fʊt] — [haʊ] ['fjuːt(ə)l][tuː; tə]

thoughts	of	Billy	and	his	infamy	were	thrust	under	foot	—	how	futile	to
想法	的	比利	和	他的	骂名	是	推力	在下面	脚	—	如何	徒劳	到

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

think	of	them	!
思考	的	他们	!

比利和他的恶名昭彰的念头瞬间涌上心头——想这些又有什么用呢!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rɔzəli] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ðə; ði][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

There	was	Rosalie	to	be	thought	of	,	the	to	-	day	and	to	-	morrow
那里	曾是	罗莎莉	到	是	想法	的	,	这	到	-	天	和	到	-	明天

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] .

of	the	new	life	.
的	这	新的	生活	.

心中有罗莎莉，有新生活的今天和明天。

['rɔzəli] [wʌz; wəz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

Rosalie	was	of	to	-	day	.
罗莎莉	曾是	的	到	-	天	.

罗莎莉是今天的。

[haʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['wʊmənli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

How	strong	and	womanly	she	had	been	this	morning	,
如何	强的	和	女性	她	有	到过	这	早晨	,

她今天早上是多么坚强、多么有女人味啊!

[ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [baʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌtʃoʊ'dɪər] ,

the	girl	whose	life	had	been	bounded	by	this	Chaudiere	,
这	女孩	谁	生活	有	到过	有界	经过	这	肖迪埃	,

那个一生都被这件肖迪埃束缚的女孩,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌmetrə'pɑːlɪtən]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ænd; ənd]['hɑːspɪt(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər]['oʊnli] [glimpsiz]

with	a	metropolitan	convent	and	hospital	as	her	only	glimpses
和	一个	大都会	修道院	和	医院	作为	她	仅有的	惊鸿一瞥

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] .

of	the	busy	world	.
的	这	忙碌的	世界	.

她只能通过都市修道院和医院来窥见繁忙的世界。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɪt][ɪn] ['eniwer] — [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pleɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪs] , [ænd; ənd]

She	would	fit	in	anywhere	—	in	the	highest	places	,	with	her	grace	,	and
她	会	合身	在	任何地方	—	在	这	最高	地方	,	和	她	优雅	,	和

[hɜːr; hər] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

her	nobleness	of	mind	,
她	高贵	的	头脑	,

她无论身处何地都能游刃有余——身居高位，凭借她的优雅和高尚的品格。

[ɑːr'keɪdiən] , ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

arcadian	,	passionate	and	beautiful	.
阿卡迪亚	,	热情的	和	美丽的	.

田园诗般、热情而美丽。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

There	came	upon	him	again	the	feeling	of	the	evening	before	,
那里	来了	之上	他	再次	这	感觉	的	这	晚上	前	,

他再次感受到了昨晚的那种感觉。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔ:rweɪ] , [ðə; ði] [naɪt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['dʒeləs] [ə'fekʃ(ə)n] ,

when	he	saw	her	standing	in	his	doorway	,	the	night	about	them	,	jealous	affection	,
什么时候	他	锯	她	常设	在	他的	门口	,	这	夜晚	关于	他们	,	嫉妒的	感情	,

当他看见她站在门口时，夜色笼罩着他们，嫉妒的爱慕之情涌上心头。

[ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] , [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

undying	love	,	in	her	eyes	.
不朽	爱	,	在	她	眼睛	.

在她眼中，是永恒的爱。

[ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz][steps] [ˌɪmpər'septəbli] .

It	quickened	his	steps	imperceptibly	.
它	加速	他的	步骤	不易察觉地	.

它悄无声息地加快了他的步伐。

[hi:; hi] [pæst] [ə; eɪ] [stri:m] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk] [pu:l] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] .

He	passed	a	stream	,	and	glanced	down	into	a	dark	pool	involuntarily	.
他	通过了	一个	溪流	,	和	瞥了一眼	向下	进入	一个	黑暗的	水池	不由自主	.

他经过一条小溪，不由自主地向下望去，看到溪水变成了黑色。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'flektɪd] [hɪm'self] ['klɪrli] .

It	reflected	himself	clearly	.
它	反映	他自己	清楚地	.

这清晰地反映了他自己。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .

He	stopped	short	.
他	停止	短的	.

他突然停住了脚步。

" [ɪz] [ðɪs] [ju:; jʊ] , ['bju:ti] [sti:l] ?

"	Is	this	you	,	Beauty	Steele	?
"	是	这	你	,	美丽	斯蒂尔	?

“这是你吗，比尤蒂·斯蒂尔？”

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [braʊn] [bɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	he	said	,	and	he	caught	his	brown	beard	in	his	hand	.
"	他	说	,	和	他	捕捉	他的	棕色的	胡须	在	他的	手	.

“他说着，用手攥住了自己的棕色胡须。”

" ['bju:ti] [sti:l] [hæd; həd] [breɪnz] [ænd; ənd][noʊ] [hɑ:rt] .

"	Beauty	Steele	had	brains	and	no	heart	.
"	美丽	斯蒂尔	有	大脑	和	不	心	.

“贝蒂·斯蒂尔有头脑，但没有心。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][jʊr; jər][wɪts][hæv; həv] [gɔ:n] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] .

You	have	heart	,	and	your	wits	have	gone	wool	-	gathering	.
你	有	心	,	和	你的	智慧	有	已消失	羊毛	-	采集	.

你心地善良，但你的头脑却一片空白。

[noʊ] ['mætər] !

No	matter	!
不	事情	!

不管！

[wʌt] [ɪz][nɑ:t][maɪn][aɪ] [meɪ] [nɑ:t][hoʊld] ,

What	is	not	mine	I	may	not	hold	,
什么	是	不是	矿	我	可能	不是	抓住	,

不属于我的东西，我或许不能占有。

([ɑː] , [hɑːrk][ðə; ði] ['hʌntɚz] [hɔːrn] !) -
(Ah , hark the hunter's horn !) '
(啊 , 听着 这 猎人的 喇叭 !) -

（啊，听，猎人的号角声！）

" [hiː; hi] [sæŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːm] [wer] [ðə; ði][flæks] - ['biːtəz] [wɜːrkt]
" he sang , and came quickly along the stream where the flax - beaters worked
" 他 唱 , 和 来了 迅速地 沿着 这 溪流 在哪里 这 亚麻 - 击球手 工作
[ɪn]['hɑːrvɪst] - [taɪm] ,
in harvest - time ,
在 收成 - 时间 ,

他边唱边快地沿着小溪走来，那是收割时节亚麻打谷工们劳作的地方。

[ðen] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ðen] — ['rɔzəli] .
then up the hill , then — Rosalie .
然后 向上 这 爬坡道 , 然后 — 罗莎莉 .

然后上山，然后——罗莎莉。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
She started to her feet .
她 开始 到 她 脚 .

她站了起来。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] — [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] !
" I knew you would come — I knew you would !
" 我 知道 你 会 来 — 我 知道 你 会 !

“我就知道你会来——我就知道你会来！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] ['breθləs] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
" You have been waiting here for me ? " he asked breathless , taking her
" 你 有 到过 等待 这里 为了 我 ? " 他 问 喘不过气 , 采取 她
[hænd] .
hand .
手 .

“你一直在这里等我？”他气喘吁吁地问道，握住了她的手。

" [aɪ][felt][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] .
" I felt you would come .
" 我 毛毡 你 会 来 .

“我感觉你会来。”

[aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] , ['iːgərli] ['ænsər] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
I made you , " she added smiling , and , eagerly answering the look in his eyes ,
我 制成 你 , " 她 额外 微笑 , 和 , 急切地 回答 这 看 在 他的 眼睛 ,

“是我造就了你，”她笑着补充道，并急切地回应着他眼中的目光。

[θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
threw her arms round his neck .
扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 .

她双臂环住他的脖子。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənts][dʒɔɪ][ə; eɪ] [freʃ] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪt] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
In that moment's joy a fresh realisation of their fate came upon him with
在 那 瞬间 喜悦 一个 新鲜的 实现 的 他们的 命运 来了 之上 他 和
['daɪər] [fɔːrs] ,
dire force ,
可怕的 力量 ,

在那一瞬间的喜悦中，他突然猛然意识到他们的命运。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] ['proʊtest] [went] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

and	a	bitter	protest	went	up	from	his	heart	,	that	he	and	she	should
和	一个	苦的	反对	去	向上	从	他的	心	,	那	他	和	她	应该

[biː; bi] ['sækrifaist] .

be	sacrificed	.
是	牺牲	.

他心中升起一股强烈的抗议，他和她应该被牺牲。

[jet] [ðə; ði] ['ɪmpæs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [klɪr] [ðə; ði]

Yet	the	impasse	was	there	,	and	what	could	remove	it	—	what	clear	the
然而	这	僵局	曾是	那里	,	和	什么	可以	消除	它	—	什么	清除	这

[wei] ?

way	?
方式	?

然而，僵局依然存在，什么才能打破僵局——什么才能扫清障碍?

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [hed] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] ['hæpi] [piːs] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	looked	down	at	the	girl	whose	head	was	buried	in	happy	peace	on	his
他	看起来	向下	在	这	女孩	谁	头	曾是	埋葬	在	快乐的	和平	在	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他低头看着女孩，她的头安详地埋在他的肩膀上，幸福而平静。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˌevər'læstɪŋ] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm]

She	clung	to	him	,	as	though	in	him	was	everlasting	protection	from
她	紧紧抓住	到	他	,	作为	尽管	在	他	曾是	永恒	保护	从

[ðə; ði] [spraɪt] [ðæt] [kept] ['wɪspərɪŋ] :

the	sprite	that	kept	whispering	:
这	精灵	那	保留	耳语	:

她紧紧地抱着他，仿佛在他身上能找到永恒的庇护，免受那不断低语的精灵的侵扰:

" [juː; jʊ] [der] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] — [jʊr; jər] [driːmz] [ɑːr; ər] [dʌn] — [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli]

"	You	dare	not	go	to	confession	—	your	dreams	are	done	—	you	can	only
"	你	敢	不是	去	到	忏悔	—	你的	梦境	是	完毕	—	你	能	仅有的

[lʌv] .

love	.
爱	.

“你不敢去忏悔——你的梦想破灭了——你只能去爱。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [naʊ] .

"	But	she	had	no	fear	now	.
"	但	她	有	不	害怕	现在	.

但她现在毫无畏惧。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

As	he	looked	down	at	her	a	swift	change	passed	over	him	,	and	,
作为	他	看起来	向下	在	她	一个	迅速	改变	通过了	超过	他	,	和	,

当他低头看着她时，他的内心迅速发生了变化，然后，

['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

almost	for	the	first	time	since	he	was	a	little	child	,	his	eyes	filled	with
几乎	为了	这	第一的	时间	自从	他	曾是	一个	小的	孩子	,	他的	眼睛	已填	和

[terz] .

tears	.
眼泪	.

自从他还是个小孩子以来，几乎是第一次，他的眼中充满了泪水。

[hiː; hi]['hɛɪstɪli] [brʌʃt] [ðem; ðəm][ə'weɪ] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd]

He	hastily	brushed	them	away	,	and	drew	her	down	on	the	seat	beside
他	草草	刷过	他们	离开	,	和	画	她	向下	在	这	座位	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他匆忙拂去她的目光，把她拉到自己身旁的座位上坐下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [miːt] [laɪk] [ðɪs]

He	was	wondering	how	he	should	tell	her	that	they	must	not	meet	like	this
他	曾是	好奇	如何	他	应该	告诉	她	那	他们	必须	不是	见面	喜欢	这

,

,

,

他正在想该如何告诉她，他们不能再这样见面了。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ə'pɑːrt] .

that	they	must	be	apart	.
那	他们	必须	是	除	.

他们必须分开。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [lʌv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

No	matter	what	had	happened	,	no	matter	what	love	there	was	,
不	事情	什么	有	发生	,	不	事情	什么	爱	那里	曾是	,

无论过去发生了什么，无论曾经有过怎样的爱，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][daɪ] — [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] — [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ]

it	was	better	that	they	should	die	—	that	he	should	die	—	than	that	they
它	曾是	更好的	那	他们	应该	死	—	那	他	应该	死	—	比	那	他们

[ʃʊd; ʃəd] [miːt] [laɪk] [ðɪs] .

should	meet	like	this	.
应该	见面	喜欢	这	.

他们宁愿死去——他宁愿死去——也不愿他们以这种方式相遇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][end][tuː; tə]['siːkrət] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

There	was	only	one	end	to	secret	meetings	,	and	discovery	was	inevitable	.
那里	曾是	仅有的	一	结尾	到	秘密	会议	,	和	发现	曾是	不可避免的	.

秘密会议只有一个结局，那就是被发现。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'skʌvəri] , [ʃeɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Then	,	with	discovery	,	shame	to	her	.
然后	,	和	发现	,	耻辱	到	她	.

然后，随着真相的揭露，她感到羞愧。

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst] ['iːðər] ['mæri] [hɜːr; hər] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['mæri] [hɜːr; hər] ?

For	he	must	either	marry	her	—	how	could	he	marry	her	?
为了	他	必须	任何一个	结婚	她	—	如何	可以	他	结婚	她	?

因为他要么必须娶她——他怎么能娶她呢?

— [ɔːr][daɪ] .

—	or	die	.
—	或者	死	.

——或者死亡。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] .

For	him	to	die	would	but	increase	her	misery	.
为了	他	到	死	会	但	增加	她	苦难	.

他死了只会让她更加痛苦。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] .

The	time	had	passed	when	it	could	be	of	any	use	.
这	时间	有	通过了	什么时候	它	可以	是	的	任何	使用	.

它已经失去了任何作用。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ɑːn] - ['maʊnt(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][daɪd] ,

It	passed	that	day	in	the	hut	on	Vadrome	Mountain	when	she	said	that	if	he	died	,
它	通过了	那	天	在	这	小屋	在	-	山	什么时候	她	说	那	如果	他	死亡	,

那天在瓦德罗姆山的小屋里，她说如果他死了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — " [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə'loʊn] .

she	would	die	with	him	—	"	Where	you	are	going	you	will	be	alone	.
她	会	死	和	他	—	"	在哪里	你	是	去	你	将要	是	独自的	.

她会和他一起死去——“你要去的地方，你将孤身一人。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

There	will	be	no	one	to	care	for	you	,	no	one	but	me	.
那里	将要	是	不	一	到	关心	为了	你	,	不	一	但	我	.

不会有人照顾你，只有我会。

" [læst] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [fɔːr; fər]['evər] .

"	Last	night	it	passed	for	ever	.
"	最后的	夜晚	它	通过了	为了	曾经	.

昨晚仿佛是永恒的一夜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər][laɪf]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ; [ˌhens'fɔːrθ] ,

She	had	put	her	life	into	his	hands	;	henceforth	,
她	有	放	她	生活	进入	他的	双手	;	今后	,

她将自己的生命托付给了他；从此以后，

[ðer; ðər][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɔːr] ['teɪkɪŋ] , [ʌv; əv] [wið'drɔɪŋ] [ɔːr] [əd'vænsɪŋ] ,

there	could	never	be	a	question	of	giving	or	taking	,	of	withdrawing	or	advancing	,
那里	可以	绝不	是	一个	问题	的	给予	或者	采取	,	的	撤退	或者	前进	,

这里根本不存在给予或索取、撤回或推进的问题。

[fɔːr; fər][ɔːl][wʌz; wəz][ɪ'revəkəb(ə)l] , [siːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [siːl] .

for	all	was	irrevocable	,	sealed	with	the	great	seal	.
为了	全部	曾是	不可撤销的	,	密封	和	这	伟大的	海豹	.

一切都已成定局，不可更改，并盖上了国玺。

[jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] .

Yet	she	must	be	saved	.
然而	她	必须	是	已保存	.

但她必须被拯救。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	suddenly	looked	up	at	him	.
她	突然	看起来	向上	在	他	.

她突然抬头看向他。

" [aɪ][kæn; kən][æsk][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] [naʊ] , [kɑːnt]

"	I	can	ask	you	anything	I	want	now	,	can't
"	我	能	问	你	任何事物	我	想	现在	,	不能

“我现在可以问你任何我想问的问题，不行吗？”

[aɪ] ?

I	?
我	?

我?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['eniθɪŋ] , ['rɔzəli] . "
" Anything , Rosalie . "
" 任何事物 , 罗莎莉 . "

“什么都行，罗莎莉。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][æsk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] ,
" You know that when I ask , it is because I want to know what you know ,
" 你 知道 那 什么时候 我 问 , 它 是 因为 我 想 到 知道 什么 你 知道 ,

你知道我问这些问题，是因为我想知道你知道些什么。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] .
so that I may feel as you feel .
所以 那 我 可能 感觉 作为 你 感觉 .

这样我才能感同身受。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You know that , don't you ?
你 知道 那 , 不 你 ?

你知道这一点，对吧?

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['wʌndərf(ə)l] ['rɔzəli] .
" I know it when you tell me , wonderful Rosalie .
" 我 知道 它 什么时候 你 告诉 我 , 精彩的 罗莎莉 .

“我知道，亲爱的罗莎莉，你告诉我的时候我就知道了。”

" [wʌt] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðɪs] [træns'mjuːtɪŋ] ['paʊər] ,
" What a revelation it was , this transmuting power ,
" 什么 一个 启示 它 曾是 , 这 嬗变 力量 ,

“这真是一个惊人的发现，这种转化力量！”

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['mɔːrt(ə)l] [drɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði][kɔɪn] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [welθ] !
which could change mortal dross into the coin of immortal wealth !
哪个 可以 改变 凡人 浮渣 进入 这 硬币 的 不朽 财富 !

它能将凡人的渣滓变成不朽的财富!

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [huː] [wʌz; wəz] [kæθ'lin] ?
" I want to ask you , " she said , " who was Kathleen ?
" 我 想 到 问 你 , " 她 说 , " WHO 曾是 凯瑟琳 ?

“我想问你，”她说，“凯瑟琳是谁？”

" [hɪz; ɪz] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] ,
" His blood seemed to go cold in his veins , and he sat without answering ,
" 他的 血 似乎 到 去 寒冷的 在 他的 静脉 , 和 他 卫星 没有 回答 ,
[ʃɑːkt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] .
shocked and dismayed .
震惊 和 沮丧 .

“他仿佛血液都凝固了，震惊又沮丧地坐在那里，一言不发。”

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv] [kæθ'lin] ?
What could she know of Kathleen ?
什么 可以 她 知道 的 凯瑟琳 ?

她对凯瑟琳又能了解多少呢?

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
" Can't you tell me ?
" 不能 你 告诉 我 ?

你难道不能告诉我吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] [jet] ['fɪrfəli] .

"	she	asked	anxiously	yet	fearfully	.
"	她	问	焦虑地	然而	恐惧地	.

她既焦虑又害怕地问道。

[hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] .

He	looked	so	strange	that	she	thought	she	had	offended	him	.
他	看起来	所以	奇怪的	那	她	想法	她	有	被冒犯了	他	.

他看起来很奇怪，她以为自己冒犯了他。

" [pli:z] [dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] .

"	Please	don't	mind	telling	me	.
"	请	不	头脑	讲述	我	.

请告诉我，您不必介意。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] .

I	should	understand	everything	—	everything	.
我	应该	理解	一切	—	一切	.

我应该了解一切——一切。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [sʌm; səm] [wʌn] [ju:; jʊ] [lʌvd] — [wʌns] ?

Was	it	some	one	you	loved	—	once	?
曾是	它	一些	一	你	喜爱	—	一次	?

是你曾经爱过的人吗?

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['breɪvli] .

"	It	was	hard	for	her	to	say	it	,	but	she	said	it	bravely	.
"	它	曾是	难的	为了	她	到	说	它	,	但	她	说	它	勇敢地	.

"她很难说出口，但她勇敢地说了出来。"

" [noʊ] . [aɪ] ['nevər] [lʌvd] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] , ['rɔzəli] — [nɑ:t] [tɪl] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] .

"	No	.	I	never	loved	any	one	in	all	the	world	,	Rosalie	—	not	till	I	loved	you	.
"	不	.	我	绝不	喜爱	任何	一	在	全部	这	世界	,	罗莎莉	—	不是	直到	我	喜爱	你	.

"不，罗莎莉，我这辈子从来没有爱过任何人——直到我爱上了你。"

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] .

"	She	gave	a	happy	sigh	.
"	她	给予	一个	快乐的	叹	.

她幸福地叹了口气。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] !

"	Oh	,	it	is	wonderful	!
"	哦	,	它	是	精彩的	!

"哦，真是太棒了！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] !

"	It	is	wonderful	and	good	!
"	它	是	精彩的	和	好的	!

"太棒了，太好了！"

[dɪd] [ju:; jʊ] — [dɪd] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ? "

Did	you	—	did	you	love	me	from	the	very	first	?	"
做过	你	—	做过	你	爱	我	从	这	非常	第一的	?	"

你.....你从一开始就爱上我了吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] , " [hiː; hi] ['ænsər]
" I think I did , though I didn't know it from the very first , " he answered
" 我 思考 我 做过 , 尽管 我 没有 知道 它 从 这 非常 第一的 , " 他 回答
['sloʊli] .
slowly .
缓慢地 .

"我想我的确做到了，虽然我一开始并不知道，"他缓缓回答道。

[hɪz; ɪz] [haːrt] [biːt] [haːrd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [ges] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv] [kæθ'lin]
His heart beat hard , for he could not guess how she should know of Kathleen
他的 心 打 难的 , 为了 他 可以 不是 猜测 如何 她 应该 知道 的 凯瑟琳
.
:
.

他心跳加速，因为他猜不到她是怎么知道凯瑟琳的事的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
It was absurdly impossible that she should know .
它 曾是 荒谬地 不可能的 那 她 应该 知道 .

她不可能知道这件事，这简直荒谬至极。

" [bʌt; bət] ['meni] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] !
" But many have loved you !
" 但 许多 有 喜爱 你 !

但是很多人都爱你!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['praʊdli] .
" she said proudly .
" 她 说 自豪地 .

她骄傲地说。

" [ðeɪ] [hæv; həv][naːt] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['grɪmli] ; [ðen] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]
" They have not shown it , " he answered grimly ; then added quickly , and
" 他们 有 不是 所示 它 , " 他 回答 阴沉地 ; 然后 额外 迅速地 , 和
[wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [æŋ'zaɪəti] :
with aching anxiety :
和 疼痛 焦虑 :

"他们还没有展示出来，"他冷冷地回答；然后又迅速补充道，语气中充满了焦虑：

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [kæθ'lin] ? "
" When did you hear of — of Kathleen ? "
" 什么时候 做过 你 听到 的 — 的 凯瑟琳 ? "

你是什么时候听说凯瑟琳的?

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blaɪnd] ['hʌntsmən] !
" Oh , you are such a blind huntsman !
" 哦 , 你 是 这样的 一个 瞎的 猎人 !

"哦，你真是个盲目的猎人！"

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" she laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [maɪ]['lɪt(ə)l][fɑːks][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ] ?
" Don't you know where my little fox was hiding ?
" 不 你 知道 在哪里 我的 小的 狐狸 曾是 隐藏 ?

你不知道我的小狐狸藏在哪里吗?

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [wen] [juː; jʊ][held][ðə; ði][noʊt] - ['peɪpər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
Why , in the shop , when you held the note - paper up to the light ,
为什么 , 在 这 店铺 , 什么时候 你 握住 这 笔记 - 纸 向上 到 这 光 ,

为什么，在商店里，当你把便笺纸对着光看的时候，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['stɑ:rtld] , [ænd; ənd] [bɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði]['peɪpər][wi:; wi][hæd; həd] [ðæt] [wʌz; wəz]['wɔ:tər]

and	looked	startled	,	and	bought	all	the	paper	we	had	that	was	water
和	看起来	惊慌	,	和	买	全部	这	纸	我们	有	那	曾是	水

- [mɑ:rkt] [kæθ'lin] .

-	marked	Kathleen	.
-	标记	凯瑟琳	.

他看起来很惊讶，买下了我们店里所有带有 Kathleen 水印的纸张。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz]['klevər][ʌv; əv][ˌem 'i:] ?

Do	you	think	that	was	clever	of	me	?
做	你	思考	那	曾是	聪明的	的	我	?

你觉得我这样做聪明吗?

[aɪ][dəunt] . "

I	don't	.	"
我	不	.	"

我不。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	think	it	was	very	clever	,	"	he	said	.
"	我	思考	它	曾是	非常	聪明的	,	"	他	说	.

"我觉得这非常聪明，"他说。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] - [kæθ'lin] — ['dʌznt] ['ri:əli] ['mætər] ?

"	Then	she	-	Kathleen	—	doesn't	really	matter	?
"	然后	她	-	凯瑟琳	—	不	真的	事情	?

"那么，她——凯瑟琳——其实并不重要吗？"

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['i:gərli] .

"	she	asked	eagerly	.
"	她	问	急切地	.

她急切地问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][kɑ:nt] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [lʌv] [hɜ:r; hər] .

"	Of	course	she	can't	,	if	you	don't	love	her	.
"	的	课程	她	不能	,	如果	你	不	爱	她	.

"如果你不爱她，她当然不能。"

[bʌt; bət] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [lʌv] [ju:; jʊ] ?

But	does	she	love	you	?
但	做	她	爱	你	?

但她爱你吗?

[dɪd][ʃi:; ʃi]['evər] [lʌv] [ju:; jʊ] ? "

Did	she	ever	love	you	?	"
做过	她	曾经	爱	你	?	"

她爱过你吗?

" ['nevər] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] . "

"	Never	in	her	life	.	"
"	绝不	在	她	生活	.	"

"她这辈子从未有过。"

" [soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	So	of	course	it	doesn't	matter	,	"	she	rejoined	.
"	所以	的	课程	它	不	事情	,	"	她	重新加入	.

"所以当然没关系了，"她回答道。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ræpɪdli] .
" she added rapidly .
" 她 额外 快速 .

她迅速补充道。

" [aɪ] [siː] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ['jɑːndər] .
" I see some one coming in the trees yonder .
" 我 看 一些 一 未来 在 这 树木 远处 .

“我看到有人从那边的树林里走过来。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It may be some one for me .
它 可能 是 一些 一 为了 我 .

也许他会是我的真命天子。

['fɑːðər] [noʊz] [aɪ] [kʌm] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] .
Father knows I come here sometimes .
父亲 知道 我 来 这里 有时 .

父亲知道我有时会来这里。

[goʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][haɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['rɑːks] , [pliːz] .
Go quickly and hide behind the rocks , please .
去 迅速地 和 隐藏 在后面 这 岩石 , 请 .

请快点躲到石头后面去。

[aɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I'll stay and see who it is .
患病的 停留 和 看 WHO 它 是 .

我留下来看看是谁。

[pliːz] [goʊ] — ['dɪrɪst] .
Please go — dearest .
请 去 — 亲爱的 .

请走吧，亲爱的。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['kiːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
" He kissed her , and , keeping out of sight ,
" 他 亲吻 她 , 和 , 保持 出去 的 视线 ,

他吻了她，然后躲到一边，

[gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] .
got to a place of safety a few hundred feet away .
得到 到 一个 地方 的 安全 一个 很少 百 脚 离开 .

到达几百英尺外的安全地点。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [rʌn][tuː; tə] ['rɔzəli] , [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
He saw the new - comer run to Rosalie , speak to her ,
他 锯 这 新的 - 角 跑步 到 罗莎莉 , 说话 到 她 ,

他看到新来的人跑到罗莎莉身边，和她说话，

[sɔː] ['rɔzəli] [hæf][tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðen] [goʊ]['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd]
saw Rosalie half turn in his own direction , then go hastily down the hillside
锯 罗莎莉 一半 转动 在 他的 自己的 方向 , 然后 去 草草 向下 这 山坡
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] .
with the messenger .
和 这 信使 .

看到罗莎莉半转身朝自己的方向走去，然后和信使一起匆匆下山。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər]['fɑːðər] !
" It is her father !
" 它 是 她 父亲 !

“那是她父亲！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

"	he	exclaimed	,	and	followed	at	a	distance	.
"	他	惊呼	,	和	随后	在	一个	距离	.

他惊呼一声，远远地跟了上去。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [em] . - [hæd; həd][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['siːʒər] .

At	the	village	he	learned	that	M	.	Evanturel	had	had	another	seizure	.
在	这	村庄	他	学习	那	M	.	-	有	有	其他	发作	.

在村里，他得知埃文图雷尔先生又一次癫痫发作了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː]

CHAPTER	XLV
章	xlv

第四十五章

[sɪks] [mʌnθs] [goʊ][baɪ]

SIX	MONTHS	GO	BY
六	几个月	去	经过

六个月过去了

[sprɪŋ] [ə'gen] — ['bʌdɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [sæp] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] [bæŋks] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

Spring	again	—	budding	trees	and	flowing	sap	;	the	earth	banks	removed	from
春天	再次	—	萌芽	树木	和	流动	树液	;	这	地球	银行	已移除	从

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

the	houses	,
这	房屋	,

春天又来了——树木发芽，树液流动；房屋周围的土堤被移除。

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd] ['wɪndoʊz] [dɪ'skɑːrdɪd] ; [ðə; ði][aɪs] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [krʌntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ;

and	outside	windows	discarded	;	the	ice	tumbling	and	crunching	in	the	river	;
和	外部	视窗	丢弃	;	这	冰	翻滚	和	嘎吱作响	在	这	河	;

窗外的窗户被拆掉了；河里的冰块翻滚着，发出嘎吱嘎吱的声音；

[ðə; ði]['dɔːrmənt]['fɑːrmər] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['eɪprəl] .

the	dormant	farmer	raising	his	head	to	the	energy	and	delight	of	April	.
这	休眠	农民	提高	他的	头	到	这	活力	和	喜	的	四月	.

沉睡的农夫抬起头，迎接四月的活力与喜悦。

[ðə; ði]['wɪntər][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] .

The	winter	had	been	long	and	hard	.
这	冬天	有	到过	长的	和	难的	.

这个冬天漫长而艰难。

['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [si'viə] [frɔːst][ɔːr] [diːpər] [snoʊ] , [ænd; ənd]['seldəm][hæd; həd][bɪg]

Never	had	there	been	severer	frost	or	deeper	snow	,	and	seldom	had	big
绝不	有	那里	到过	更严重	霜	或者	更深	雪	,	和	很少	有	大的

[geɪm] [bɪn] [soʊ]['plentɪf(ə)l] .

game	been	so	plentiful	.
游戏	到过	所以	丰富	.

从未有过如此严重的霜冻或如此深的积雪，也鲜少有大型猎物如此之多。

[ɪn][ðə; ði] [snʌg] [wɔːrm]['steiblz][ðə; ði]['kæt(ə)l] [mʌntʃt] [ænd; ənd] [tʃuːd] [ðə; ði] [kʌd] ; [ðə; ði]['aɪd(ə)l]

In	the	snug	warm	stables	the	cattle	munched	and	chewed	the	cud	;	the	idle
在	这	舒适	温暖的	马厩	这	牛	咀嚼	和	咀嚼	这	盘根错节	;	这	闲置的

,

,

,

在温暖舒适的牛棚里，牛儿们反刍着，悠闲地吃着东西；

[lɔːŋ] - ['herd] ['hɔːrsɪz] [gruː] [æz; əz] ['spɪrɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kiːn] [er] [æz; əz][ɪn] ['sʌmər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

long	-	haired	horses	grew	as	spirited	in	the	keen	air	as	in	summer	they	were
长的	-	头发	马匹	生长	作为	精神抖擞	在	这	敏锐的	空气	作为	在	夏天	他们	是

['slʌgɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɑːrd][wɜːrk] ;

sluggish	with	hard	work	;
迟缓	和	难的	工作	;

长毛马在清爽的空气中变得精神抖擞，而夏天它们则因为辛勤劳作而变得迟缓懒散；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] - [hændz][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋz] [wɪð; wɪθ]

and	the	farm	-	hands	were	abroad	in	the	dark	of	the	early	mornings	with
和	这	农场	-	双手	是	国外	在	这	黑暗的	的	这	早期的	早晨	和

['læntərnz] ,

lanterns	,
灯笼	,

农场工人在清晨的黑暗中提着灯笼外出劳作。

[tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [stɑːk] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə]['wɔːtər] , ['sɪŋɪŋ] ['tʃɪrfəli] .

to	feed	the	stock	and	take	them	out	to	water	,	singing	cheerfully	.
到	喂养	这	库存	和	拿	他们	出去	到	水	,	歌唱	愉快地	.

喂牲畜，带它们去喝水，一路欢快地唱歌。

[ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [spred] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði][fleɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['fænɪŋ] - [mɪl] ,

All	morning	spread	the	clamour	of	the	flail	and	the	fanning	-	mill	,
全部	早晨	传播	这	叫嚣	的	这	连枷	和	这	扇形	-	磨	,

整个上午，到处都是连枷和风车的喧闹声。

[ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [θruː] [ðə; ði] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːts] ,

the	swish	of	the	knife	through	the	turnips	and	the	beets	,
这	嗖嗖	的	这	刀	通过	这	萝卜	和	这	甜菜	,

刀刃划过芜菁和甜菜根的嗖嗖声

[ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔː] [ænd; ənd][ðə; ði][æks] , [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mæn][ʌv; əv]

and	the	sound	of	the	saw	and	the	axe	,	as	the	youngest	man	of
和	这	声音	的	这	锯	和	这	斧头	,	作为	这	最小的	男人	的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

还有锯子和斧子的声音，作为家中最小的男人，

['mʌfld] [tuː; tə][ðə; ði][noʊz] , [sɔːd] [ðə; ði] [wʊd] ['ɪntuː] [leŋθs] [ɔːr][splɪt][ðə; ði] [nɑːts] .

muffled	to	the	nose	,	sawed	the	wood	into	lengths	or	split	the	knots	.
闷音	到	这	鼻子	,	锯	这	木头	进入	长度	或者	分裂	这	绳结	.

捂住鼻子，锯木头成段或劈开树结。

[naɪt] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['strɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['æplz] , [ðə; ði] ['ʃelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən]

Night	brought	the	cutting	and	stringing	of	apples	,	the	shelling	of	the	Indian
夜晚	带来	这	切割	和	串	的	苹果	,	这	炮击	的	这	印度

[kɔːrn] ,

corn	,
玉米	,

夜幕降临，人们开始切苹果、串苹果，剥玉米。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ræg]['kɑːrpəts] .

the	making	of	rag	carpets	.
这	制作	的	抹布	地毯	.

制作碎布地毯。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [keɪm] [ðə; ði]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɑːrkɪt][wɪð; wɪθ][greɪn] , [ɔːr][pɔːrk] , [ɔːr] [biːf] ,

On	Saturday	came	the	going	to	market	with	grain	,	or	pork	,	or	beef	,
在	周六	来了	这	去	到	市场	和	粮食	,	或者	猪肉	,	或者	牛肉	,

星期六，人们会去集市上卖粮食、猪肉或牛肉。

[ɔːr] [faʊlz] ['froʊz(ə)n] [laɪk] [stoʊnz] ; [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

or	fowls	frozen	like	stones	;	the	gossip	in	the	market	-	place	.
或者	家禽	冷冻	喜欢	石头	;	这	闲话	在	这	市场	-	地方	.

或者像石头一样冻僵的家禽；市场上的闲言碎语。

[ðen] [ə'gen] ['saʊndɪd] ['dʒɪŋglɪŋ] [sleɪ] - ['belz] [æz; əz] , [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [roʊd] , [ðə; ði] ['hæbɪtənt] [meɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,

Then	again	sounded	jingling	sleigh	-	bells	as	,	on	the	return	road	,	the	habitant	made	for	home	,
然后	再次	听起来	叮当	雪橇	-	铃铛	作为	,	在	这	返回	路	,	这	居民	制成	为了	家	,

然后，在回家的路上，雪橇铃铛再次叮当作响，那居民踏上了回家的路。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪt] ['wɪski] [ˌɪn'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [blæk] - [aɪd] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

a	glass	of	white	whiskey	inside	him	,	and	black	-	eyed	children	in	the	doorway	,
一个	玻璃	的	白色的	威士忌酒	里面	他	,	和	黑色的	-	眼睛	孩子们	在	这	门口	,

他肚子里装着一杯白威士忌，门口站着几个黑眼睛的孩子。

['swɔːrmɪŋ] [laɪk] [biːz] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪv] .

swarming	like	bees	at	the	mouth	of	a	hive	.
蜂拥而至	喜欢	蜜蜂	在	这	嘴	的	一个	蜂巢	.

像蜂巢口的蜜蜂一样蜂拥而至。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['wɪntər] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] .

This	particular	winter	in	Chaudiere	had	been	full	of	excitement	and	expectation	.
这	特别的	冬天	在	肖迪埃	有	到过	满的	的	激动	和	期待	.

这个冬天，肖迪耶尔充满了兴奋和期待。

[æt; ət] ['iːstər] - [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] ,

At	Easter	-	time	there	was	to	be	the	great	Passion	Play	,
在	复活节	-	时间	那里	曾是	到	是	这	伟大的	热情	玩	,

复活节期间将上演盛大的耶稣受难剧。

['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðæt] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [ʌv; əv] ['oʊbɝ] - - .

after	the	manner	of	that	known	as	The	Passion	Play	of	Ober	-	Ammergau	.
后	这	方式	的	那	已知	作为	这	热情	玩	的	奥伯	-	-	.

仿照奥伯阿默高受难剧的风格。

[nɑːt] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hæbɪtənt] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['oʊbɝ] - - ,

Not	one	in	a	hundred	habitants	had	ever	heard	of	Ober	-	Ammergau	,
不是	一	在	一个	百	居民	有	曾经	听到	的	奥伯	-	-	,

一百个居民中没有一个听说过奥伯阿默高。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ʃerd] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] [tuː; tə] [sʌm; səm] [kæl'vɛr] ;

but	they	had	all	shared	in	picturesque	processions	of	the	Stations	of	the	Cross	to	some	calvaire	;
但	他们	有	全部	共享	在	如画	游行	的	这	车站	的	这	叉	到	一些	卡尔瓦雷	;

但他们都曾参与过前往某个苦路十四站的感人游行；

[ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd] ['teɪkən] [pɑːrt] [ɪn] [drə'mætɪk] [siːnz] [ə'reɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [kraɪst] .

and	many	had	taken	part	in	dramatic	scenes	arranged	from	the	life	of	Christ	.
和	许多	有	已采取	部分	在	戏剧性	场景	安排	从	这	生活	的	基督	.

许多人参与了根据基督生平改编的戏剧场景的演出。

['drɑːmə][ʌv; əv][ə; eɪ] [kruːd] [kaɪnd][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪn]['dʒestʃər] , [spiːtʃ] ,

Drama	**of**	**a**	**crude**	**kind**	**was**	**deep**	**in**	**them**	**;**	**it**	**showed**	**in**	**gesture**	**,**	**speech**	**,**
戏剧	的	一个	原油	种类	曾是	深的	在	他们	;	它	显示	在	手势	,	演讲	,

[ænd; ənd] ['temprəmənt] .

and	**temperament**	**.**
和	气质	.

他们内心深处有一种粗犷的戏剧性；这体现在他们的举止、言语和性情中。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ˌmæksə'mɪljən] ['kuːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] .

In	**all**	**the**	**preparations**	**Maximilian**	**Cour**	**was**	**a**	**conspicuous**	**and**	**useful**	**official**	**.**
在	全部	这	准备工作	马克西米利安	法院	曾是	一个	显眼的	和	有用	官方的	.

在所有筹备工作中，马克西米利安·库尔都是一位杰出而有用的官员。

['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][drə'mætɪk] ['temprəmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [rer] [ɪn][soʊ]['hʌmb(ə)l][ə; eɪ][mæn] ,

Gifted	**with**	**the**	**dramatic**	**temperament**	**to**	**a**	**degree**	**rare**	**in**	**so**	**humble**	**a**	**man**	**,**
天才	和	这	戏剧性	气质	到	一个	程度	稀有的	在	所以	谦逊的	一个	男人	,

他天资聪颖，性格热情奔放，这在他这样一位谦逊的人身上实属罕见。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] ['riːəli] ['edʒukeɪtɪd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv]

he	**it**	**was**	**who**	**really**	**educated**	**the**	**people**	**of**	**Chaudiere**	**in**	**the**	**details**	**of**
他	它	曾是	WHO	真的	受过教育	这	人们	的	肖迪埃	在	这	细节	的

[ðə; ði]['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [tuː; tə][biː; bi] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['kæθlɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd]

the	**Passion**	**Play**	**to**	**be**	**produced**	**by**	**the**	**good**	**Catholics**	**of**	**the**	**parish**	**and**
这	热情	玩	到	是	生产	经过	这	好的	天主教徒	的	这	教区	和

[ðə; ði]['indiəns][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

the	**Indians**	**of**	**the**	**reservation**	**.**
这	印度人	的	这	预订	.

是他真正地向肖迪埃的人们讲解了由教区的虔诚天主教徒和保留地的印第安人共同制作的受难剧的细节。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]

He	**had**	**gone**	**to**	**the**	**Cure**	**every**	**day**	**,**	**and**	**the**	**Cure**	**had**	**talked**	**with**
他	有	已消失	到	这	治愈	每一个	天	,	和	这	治愈	有	谈话	和

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他每天都去接受治疗，治疗者也和他交谈过。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['teɪlər] , [huː] [hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][sɪks]

and	**then**	**had**	**sent**	**him**	**to**	**the**	**tailor**	**,**	**who**	**had**	**,**	**during**	**the**	**past**	**six**
和	然后	有	发送	他	到	这	裁缝	,	WHO	有	,	期间	这	过去的	六

[mʌnθs] ,

months	**,**
几个月	,

然后把他送到裁缝那里，而裁缝在过去的六个月里，

[wɪð'drɔːn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['præktɪkli] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]

withdrawn	**more**	**and**	**more**	**from**	**the**	**life**	**about**	**him**	**,**	**practically**	**living**	**with**
撤回	更多的	和	更多的	从	这	生活	关于	他	,	几乎	活的	和

[ʃʌt] [dɔːr] .

shut	**door**	**.**
关闭	门	.

他越来越与周围的生活隔绝，几乎过着与世隔绝的生活。

[noʊ][wʌn] ['ventʃərd] [ɪn] [ən'les] [ɑːn] ['bɪznəs] , [ɔːr][wɜːr; wər][ɪn] [niːd] , [ɔːr] [wɪʃt] [əd'vaɪs] .

No	**one**	**ventured**	**in**	**unless**	**on**	**business**	**,**	**or**	**were**	**in**	**need**	**,**	**or**	**wished**	**advice**	**.**
不	一	冒险	在	除非	在	商业	,	或者	是	在	需要	,	或者	希望	建议	.

除非是办事、有需要或想咨询，否则没人会进去。

[ðiːz] [hiː; hi]['nevər] [tɜːrnd] ['empti] [ə'weɪ] .

These	**he**	**never**	**turned**	**empty**	**away**	**.**
这些	他	绝不	转向	空的	离开	.

他从未让这些东西空着离开。

[bɪ'saɪdz] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [ˌmæksə'mɪljən] ['kuːr] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][mæn] [rɪ'siːvd] ['kɑːnstəntli] [baɪ][ðə; ði]

Besides	**Portugais**	**,**	**Maximilian**	**Cour**	**was**	**the**	**one**	**man**	**received**	**constantly**	**by**	**the**
除了	葡萄牙语	,	马克西米利安	法院	曾是	这	一	男人	已收到	不断地	经过	这

['teɪlər] .

tailor	**.**
裁缝	.

除了葡萄牙人之外，裁缝经常接待的还有马克西米利安·库尔。

[wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] ['tʃɑːrli] [tɔːt] [ðə; ði]['beɪkər] , [baɪ] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l]

With	**patience**	**and**	**insight**	**Charley**	**taught**	**the**	**baker**	**,**	**by**	**drawings**	**and**	**careful**
和	耐心	和	洞察力	查理	教授	这	面包师	,	经过	图画	和	小心

[ˌeksplə'neɪʃənz] ,

explanations	**,**
解释	,

查理耐心而敏锐地通过图画和细致的讲解，教会了面包师：

[ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkər] [gruː] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	**outlines**	**of**	**the**	**representation**	**,**	**and**	**the**	**baker**	**grew**	**proud**	**of**	**the**
这	概述	的	这	表示	,	和	这	面包师	生长	自豪的	的	这

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

association	**,**
协会	,

面包师逐渐勾勒出这幅画的轮廓，并为这种联系感到自豪。

[ðoʊ] ['tʃɑːrliːz] [feɪs] [juːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

though	**Charley's**	**face**	**used**	**to**	**haunt**	**him**	**in**	**his**	**sleep**	**.**
尽管	查理的	脸	用过的	到	出没	他	在	他的	睡觉	.

虽然查理的脸经常在他睡梦中出现，让他寝食难安。

[ɪk'saɪtəbl] , ['iːgər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌelɪ'mentl] [əˌdæptə'bɪləti][ɪn][ðə; ði]['beɪkər] ,

Excitable	**,**	**eager**	**,**	**there**	**was**	**an**	**elemental**	**adaptability**	**in**	**the**	**baker**	**,**
易激动的	,	渴望的	,	那里	曾是	一个	元素	适应性	在	这	面包师	,

这位面包师热情洋溢、积极主动，具有极强的适应能力。

[æz; əz] ['iːzəli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [ə'vəːnəs] [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'lɪʒiəm] .

as	**easily**	**leading**	**to**	**Avernus**	**as**	**to**	**Elysium**	**.**
作为	容易地	领导	到	阿弗纳斯	作为	到	极乐世界	.

通往阿弗纳斯和通往极乐世界一样容易。

[ðɪs] [ə'piːld] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] , ['riːəˌlaɪzɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

This	**appealed**	**to**	**Charley**	**,**	**realising**	**,**	**as**	**he**	**did**	**,**
这	上诉	到	查理	,	意识到	,	作为	他	做过	,

这一点很吸引查理，因为他意识到，

[ðæt] [ˌmæksə'mɪljən] ['kuːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['repjətəb(ə)l] ['sɪtɪzn] [baɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] .

that	**Maximilian**	**Cour**	**was**	**a**	**reputable**	**citizen**	**by**	**mere**	**accident**	**.**
那	马克西米利安	法院	曾是	一个	信誉良好的	公民	经过	仅仅	事故	.

马克西米利安·库尔成为一位受人尊敬的公民纯属偶然。

[ðə; ði] ['beɪkɚz] [laɪf][hæd; həd] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [gruːv] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːti] ; [ðæt] [seɪm]

The	**baker's**	**life**	**had**	**run**	**in**	**a**	**sentimental**	**groove**	**of**	**religious**	**duty**	**;**	**that**	**same**
这	面包师的	生活	有	跑步	在	一个	感伤的	槽	的	宗教	责任	;	那	相同的

[ˌsentɪmen'tæləti] [wʊd] ,

sentimentality	**would**	**,**
感伤	会	,

面包师的一生都沉浸在宗教义务的感伤之中；同样的感伤也会如此，

[ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hæv; həv] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['ɑːrdər] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd]

in	other	circumstances	,	have	forced	him	with	equal	ardour	into	the	broad
在	其他	情况	,	有	强制	他	和	平等的	热情	进入	这	广阔

['prɪmrəʊz] [pæθ] .

primrose	path	.
报春花	小路	.

在其他情况下，也曾以同样的热情强迫他走上宽阔的樱花大道。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz][ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [wɜːrkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz]

In	the	evening	hours	and	on	Sunday	Charley	had	worked	at	his	drawings
在	这	晚上	小时	和	在	星期日	查理	有	工作	在	他的	图画

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

for	the	scenery	and	costumes	of	the	Play	,
为了	这	风景	和	服装	的	这	玩	,

晚上和星期天，查理都在忙着绘制话剧的布景和服装图。

[ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][tekst] ,

and	completed	his	translation	of	the	German	text	,
和	完全的	他的	翻译	的	这	德语	文本	,

他完成了德语文本的翻译。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [deɪz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][pen][tuː; tə]['peɪpər] .

but	there	had	been	days	when	he	could	not	put	pen	to	paper	.
但	那里	有	到过	天	什么时候	他	可以	不是	放	笔	到	纸	.

但也有几天他根本无法提笔写作。

[laɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌz; wəz][wʌn] ['eɪkɪŋ] ['emptinəs] — [sɪns] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

Life	to	him	now	was	one	aching	emptiness	—	since	that	day	at	the	Rest	of
生活	到	他	现在	曾是	一	疼痛	空虚	—	自从	那	天	在	这	休息	的

[ðə; ði][flæks] - ['biːtəz] ['rɔzəli] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] .

the	Flax	-	beaters	Rosalie	had	been	absent	.
这	亚麻	-	击球手	罗莎莉	有	到过	缺席的	.

自从那天在"亚麻打花者休息日"上，罗莎莉缺席后，他的生活就只剩下痛苦的空虚。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

On	the	very	morning	after	their	meeting	by	the	river	she	had	gone	away	with
在	这	非常	早晨	后	他们的	会议	经过	这	河	她	有	已消失	离开	和

[hɜːr; hər]['fɑːðər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət][ˌmɑːntri'ɔːl] — [nɑːt] [kə'bek] [ðɪs] [taɪm] ,

her	father	to	the	great	hospital	at	Montreal	—	not	Quebec	this	time	,
她	父亲	到	这	伟大的	医院	在	蒙特利尔	—	不是	魁北克	这	时间	,

在他们于河边相遇后的第二天早上，她就和父亲一起去了蒙特利尔的大医院——这次不是魁北克。

[ɑːn][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] — [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv] [prə'lɔŋɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

on	the	advice	of	the	Seigneur	—	as	the	one	chance	of	prolonging	his	life	.
在	这	建议	的	这	领主	—	作为	这	一	机会	的	延长	他的	生活	.

遵照领主的建议——这是他延长寿命的唯一机会。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [bʌt; bət][wʌn] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪns] [ðæt] ['aʊər] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

There	had	come	but	one	letter	from	her	since	that	hour	when	he	saw
那里	有	来	但	一	信	从	她	自从	那	小时	什么时候	他	锯

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] - [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

her	in	the	Seigneur's	coach	with	her	father	,
她	在	这	-	教练	和	她	父亲	,

自从他那天在领主的马车里见到她和她父亲之后，她只给他写过一封信。

['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['ɔːtəm] [er] , [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [ə'piːl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

moving	away	in	the	still	autumn	air	,	a	piteous	appeal	in	her	eyes	.
移动	离开	在	这	仍然	秋天	空气	,	一个	可怜的	上诉	在	她	眼睛	.

在静谧的秋日空气中渐渐远去，她眼中带着一丝哀怨。

[ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðen] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

The	good	-	bye	look	she	gave	him	then	was	with	him	day	and	night	.
这	好的	-	再见	看	她	给予	他	然后	曾是	和	他	天	和	夜晚	.

她临别时看向他的眼神，日夜萦绕在他心头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][wʌn] ['letər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌn][ɪn][rɪ'plaɪ] ,

She	had	written	him	one	letter	,	and	he	had	written	one	in	reply	,
她	有	书面	他	一	信	,	和	他	有	书面	一	在	回复	,

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

and	no	more	.
和	不	更多的	.

她给他写了一封信，他也回了一封，仅此而已。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['rekləs] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,

Though	he	was	wholly	reckless	for	himself	,
尽管	他	曾是	完全	鲁莽	为了	他自己	,

虽然他完全不顾自身安危，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz]['pruːd(ə)nt] [naʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

for	her	he	was	prudent	now	—	there	was	nothing	else	to	do	.
为了	她	他	曾是	谨慎	现在	—	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	.

他现在这样做很谨慎——别无他法。

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm'self] !

To	save	her	—	if	he	could	but	save	her	from	himself	!
到	节省	她	—	如果	他	可以	但	节省	她	从	他自己	!

为了救她——如果他能把她从他自己手中救出来的话！

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] ['oʊnli][pʊt] [bæk] [ðə; ði] [klɑːk] !

If	he	might	only	put	back	the	clock	!
如果	他	可能	仅有的	放	后退	这	钟	!

如果他能把时间拨回原点就好了！

[ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['waɪzər][nɑːt][tuː; tə]

In	his	letter	to	her	he	had	simply	said	that	it	were	wiser	not	to
在	他的	信	到	她	他	有	简单地	说	那	它	是	更明智	不是	到

[raɪt] ,

write	,
写	,

他在给她的信中只是简单地说，最好不要写信。

[sɪns] [ðə; ði] ['æktɪŋ] ['poʊstmɪstrəs] , [ðə; ði] [kjʊrz] ['sɪstər] , [wʊd] [noʊt][ðə; ði][ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['letərz]

since	the	acting	postmistress	,	the	Cure's	sister	,	would	note	the	exchange	of	letters
自从	这	表演	邮政局长	,	这	治疗方法	姐姐	,	会	笔记	这	交换	的	信件

,

,

,

因为代理邮政局长，也就是库尔的妹妹，会注意到这些信件的往来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	this	would	arouse	suspicion	.
和	这	会	引起	怀疑	.

这样做会引起怀疑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][best][tuː; tə][duː] , [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][duː] .

He	could	not	see	what	was	best	to	do	,	what	was	right	to	do	.
他	可以	不是	看	什么	曾是	最好的	到	做	,	什么	曾是	正确的	到	做	.

他看不清什么才是最好的做法，什么才是正确的做法。

[tuː; tə][weɪt] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] ['letər] ['endɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] :

To	wait	seemed	the	only	thing	,	and	his	one	letter	ended	with	the	words	:
到	等待	似乎	这	仅有的	事物	,	和	他的	一	信	结束	和	这	字	:

等待似乎成了唯一的出路，他留下的唯一一封信以这样的话结尾：

['rɔzəli] , [maɪ][laɪf][ɪz] [lɪvd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

Rosalie	,	my	life	is	lived	only	in	the	thought	of	you	.
罗莎莉	,	我的	生活	是	居住地	仅有的	在	这	想法	的	你	.

罗莎莉，我的生活里只有对你的思念。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['aʊər]

There	is	no	hour
那里	是	不	小时

没有时间限制

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [noʊ]['moʊmənt]

but	I	think	of	you	,	no	moment
但	我	思考	的	你	,	不	片刻

但我时时刻刻都在想你。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

but	you	are	with	me	.
但	你	是	和	我	.

但你与我同在。

[ðə; ði] ['gretɪst] [pru:f] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [mæn][kæn; kən] [gɪv] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

The	greatest	proof	of	love	that	man	can	give	,	I	will	give	to	you	,
这	最	证明	的	爱	那	男人	能	给	,	我	将要	给	到	你	,

我会把人类所能给予的最伟大的爱的证明，献给你。

[ɪn][ðə; ði]['aʊər] [feɪt] [wɪlz] — [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

in	the	hour	fate	wills	—	for	us	.
在	这	小时	命运	遗嘱	—	为了	我们	.

命运自有安排——为了我们。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wi:; wi][mʌst; məst][weɪt] — [wi:; wi][mʌst; məst][weɪt] , ['rɔzəli] .

But	now	,	we	must	wait	—	we	must	wait	,	Rosalie	.
但	现在	,	我们	必须	等待	—	我们	必须	等待	,	罗莎莉	.

但现在，我们必须等待——我们必须等待，罗莎莉。

[du:][nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] [goʊ] ;

Do	not	write	to	me	,	but	know	that	if	I	could	go	to	you	I	would	go	;
做	不是	写	到	我	,	但	知道	那	如果	我	可以	去	到	你	我	会	去	;

不要给我写信，但要知道，如果我能去你那里，我一定会去；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [kʌm] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

if	I	could	say	to	you	,	Come	,	I	would	say	it	.
如果	我	可以	说	到	你	,	来	,	我	会	说	它	.

如果我能对你说"来吧"，我一定会说。

[ɪf] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wʊd] [seɪv] [ju:; jʊ]['eni] [peɪn][ɔ:r] ['sɑ:roʊ] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

If	the	giving	of	my	life	would	save	you	any	pain	or	sorrow	,	I	would	give	it	.
如果	这	给予	的	我的	生活	会	节省	你	任何	疼痛	或者	悲哀	,	我	会	给	它	.

如果献出我的生命能让你免受痛苦和悲伤，我愿意献出我的生命。

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bentʃ] [æt; ət][wɜ:rk] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['tʃɑ:rli] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

Sitting	on	his	bench	at	work	,	it	seemed	to	Charley	that	sometimes	she	was
坐着	在	他的	长椅	在	工作	,	它	似乎	到	查理	那	有时	她	曾是

[nɪr] [hɪm; ɪm] ,

near	him	,
靠近	他	,

查理坐在工作台上，有时感觉她就在他附近。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [raʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] , [ɪn] ['veri]
and **more** **than** **once** **he** **turned** **quickly** **round** **as** **though** **she** **were** **,** **in** **very**
和 更多的 比 一次 他 转向 迅速地 圆形的 作为 尽管 她 是 , 在 非常
[truːθ] ,
truth **,**
真相 ,

而且他不止一次迅速转身，仿佛她真的就是他似的。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
standing **beside** **him** **.**
常设 旁 他 .

站在他旁边。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] [peɪn] .
He **thought** **of** **her** **continually** **,** **and** **often** **with** **an** **unbearable** **pain** **.**
他 想法 的 她 持续 , 和 经常 和 一个 难以忍受 疼痛 .

他时常想起她，常常感到难以忍受的痛苦。

[hiː; hi] ['fɪgjərd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'strest] ,
He **figured** **her** **in** **his** **mind** **as** **pale** **and** **distressed** **,**
他 想 她 在 他的 头脑 作为 苍白 和 苦恼 ,

他想象着她脸色苍白，神情痛苦。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['pɪtiəs] ['terər] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and **always** **her** **eyes** **had** **the** **piteous** **terror** **of** **that** **last** **look** **as** **she**
和 总是 她 眼睛 有 这 可怜的 恐怖 的 那 最后的 看 作为 她
[went] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .
went **away** **over** **the** **hills** **.**
去 离开 超过 这 丘陵 .

她眼中始终带着离去时翻过山丘时那令人心碎的恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wiːks] [hæd; həd][wɔːrn][ɑːn] , [ðen] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]
But **the** **weeks** **had** **worn** **on** **,** **then** **the** **Seigneur** **,** **who** **had** **been** **to**
但 这 周 有 磨损 在 , 然后 这 领主 , WHO 有 到过 到
[ˌmɑːntri'ɔːl] ,
Montreal **,**
蒙特利尔 ,

但几周过去了，那位去过蒙特利尔的领主……

[keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['rɔzəli] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər]
came **back** **with** **the** **news** **that** **Rosalie** **was** **looking** **as** **beautiful** **as** **a** **picture**
来了 后退 和 这 消息 那 罗莎莉 曾是 寻找 作为 美丽的 作为 一个 图片
.
.
.

回来后传来消息说，罗莎莉美得像一幅画。

" [groʊn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪn] ['stætʃər] ; ['kʌmli] — ['kʌmli] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]
" **Grown** **a** **woman** **in** **beauty** **and** **in** **stature** **;** **comely** **—** **comely** **as** **a** **lady** **in** **a**
" 生长 一个 女士 在 美丽 和 在 身材 ; 漂亮 — 漂亮 作为 一个 女士 在 一个
['wɔtəu; vɑː'təu] ['pɪktʃər] ,
Watteau **picture** **,**
华托 图片 ,

“已成长为一位容貌姣好、身材高挑的成熟女性；美丽动人——宛如华托画作中的淑女。”

[maɪ] [dɪr] ['mesərz] !
my **dear** **messieurs** **!**
我的 亲爱的 先生们 !

我亲爱的先生们！

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['teɪlərz] [ʃɑːp] .

"	he	had	said	to	the	Cure	,	standing	in	the	tailor's	shop	.
"	他	有	说	到	这	治愈	,	常设	在	这	裁缝	店铺	.

“他当时站在裁缝店里，对神父说。”

[riˈplaɪŋ] , [ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd] [sed] : " [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [gʊd] [hændz] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

Replying	,	the	Cure	had	said	:	"	She	is	in	good	hands	,	with	good	people	,
回复	,	这	治愈	有	说	:	"	她	是	在	好的	双手	,	和	好的	人们	,

对此，The Cure乐队回应道：“她得到了很好的照顾，身边都是好人。”

[ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][æn; ən][ˈæbi, ˈɑːbə][ðer; ðər] ; [jet] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['hoʊlli] ['hæpi] [əˈbaʊt]

recommended	to	me	by	an	abbe	there	;	yet	I	am	not	wholly	happy	about
受到推崇的	到	我	经过	一个	阿贝	那里	;	然而	我	是	不是	完全	快乐的	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

一位修道院院长向我推荐了她；但我对她并不完全满意。

[wen] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] " — ['tʃɑːrliːz] ['niːd(ə)l] [slɪpt] [ænd; ənd] [pɪrst]

When	her	trouble	comes	to	her	"	—	Charley's	needle	slipped	and	pierced
什么时候	她	麻烦	来	到	她	"	—	查理的	针	滑倒了	和	穿孔

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] — " [wen] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [goʊz] ,

his	finger	to	the	bone	—	"	when	her	father	goes	,
他的	手指	到	这	骨	—	"	什么时候	她	父亲	去	,

当她的苦难降临到她身上时”——查理的针滑了一下，扎进了他的手指，直达骨头——“当她父亲离去时，

[æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] , [aɪ] [fɪr] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [fəˈmɪliər] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪr] [noʊ]

as	he	must	,	I	fear	,	there	will	be	no	familiar	face	;	she	will	hear	no
作为	他	必须	,	我	害怕	,	那里	将要	是	不	熟悉的	脸	;	她	将要	听到	不

[fəˈmɪliər] [vɔɪs] . "

familiar	voice	.	"
熟悉的	嗓音	.	"

恐怕，正如他必须做的那样，她不会再见到熟悉的面孔，也不会听到熟悉的声音。

" [feɪθ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [maɪ] [dɪr] [kjʊr] " ['ænsər] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] ;

"	Faith	,	there	you	are	wrong	,	my	dear	Cure	"	answered	the	Seigneur	;
"	信仰	,	那里	你	是	错误的	,	我的	亲爱的	治愈	"	回答	这	领主	;

“费丝，你错了，我亲爱的牧师，”领主回答道；

" ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [feɪs] ['jɑːndər][ʃiː; ʃi] [laɪks] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiːz] [fɑːnd]

"	there'll	be	a	face	yonder	she	likes	very	well	indeed	,	and	a	voice	she's	fond
"	将会	是	一个	脸	远处	她	点赞	非常	出色地	的确	,	和	一个	嗓音	她是	喜爱

[ʌv; əv] [tuː] .

of	too	.
的	也	.

“那边会有一张她非常喜欢的脸，还有一副她很喜欢的声音。”

" ['tʃɑːrliːz] [bæk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] ,

"	Charley's	back	was	on	them	at	that	moment	,	of	which	he	was	glad	,
"	查理的	后退	曾是	在	他们	在	那	片刻	,	的	哪个	他	曾是	高兴的	,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

for	his
为了	他的

“查理当时背对着他们，他对此感到高兴，因为他

[feɪs] [wʌz; wəz] ['hægərd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kjʊr] [sed] :

face	was	haggard	with	anxiety	,	and	it	seemed	hours	before	the	Cure	said	:
脸	曾是	枯槁	和	焦虑	,	和	它	似乎	小时	前	这	治愈	说	:

他脸上满是焦虑，仿佛过了几个小时，治疗乐队才开口说道：

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['mɔːris] ? " [ænd; ənd]['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [rɪ'plaɪd] :
" **Whom do you mean , Maurice ? " and hours before the Seigneur replied :**
" 谁 做 你 意思是 , 莫里斯 ? " 和 小时 前 这 领主 回复 :

"你指的是谁，莫里斯？"几个小时前，领主回答道：

" ['mɪsɪz] . [flɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Mrs . Flynn , of course .**
" 太太 . 弗林 , 的 课程 .

当然是弗林夫人。

[aɪm] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [tə'mɑːroʊ] .
I'm sending her tomorrow .
我是 发送 她 明天 .

我明天就把她送过去。

" ['mɪsɪz] . [flɪn] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] , [ɪn][wʌn] [sens] , [bɪn] [meɪd] [noʊ]
" **Mrs . Flynn had gone , and Charley had , in one sense , been made no**
" 太太 . 弗林 有 已消失 , 和 查理 有 , 在 一 感觉 , 到过 制成 不
['hæpiːɚ] [baɪ] [ðæt] ,
happier by that ,
更快乐 经过 那 ,

"弗林太太走了，从某种意义上说，查理并没有因此而更快乐。"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['rɔzəli] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] [st'reɪndʒəz] - [aɪz] [wɜːr; wər]
for it seemed to him that Rosalie would rather that strangers ' eyes were
为了 它 似乎 到 他 那 罗莎莉 会 相当 那 陌生人 - 眼睛 是
[ɑːn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪvli] ['frendli] [aɪ] [ʌv; əv] ['meri] [flɪn] .
on her than the inquisitively friendly eye of Mary Flynn .
在 她 比 这 好奇地 友好的 眼睛 的 玛丽 弗林 .

因为他觉得罗莎莉宁愿陌生人的目光注视着她，也不愿玛丽·弗林那充满好奇和友好的目光注视着她。

[wiːks] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][noʊ] [nuːz] [keɪm] — [nʌn] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Weeks had grown into months , and no news came — none save that which the
周 有 生长 进入 几个月 , 和 不 消息 来了 — 没有任何 节省 那 哪个 这
[kjʊr] [let] [fɔːl] ,
Cure let fall ,
治愈 让 落下 ,

几周过去了，几个月过去了，没有任何消息传来——除了The Cure乐队自己透露的消息。

[ɔːr][wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]['noʊtəri] , [huː] [hɜːrd] [ɔːl] ['gɑːsɪp] .
or was brought by the irresponsible Notary , who heard all gossip .
或者 曾是 带来 经过 这 不负责任 公证人 , WHO 听到 全部 闲话 .

或者是由不负责任的公证人带来的，他听到了所有的流言蜚语。

['oʊnli][ðə; ði] [kjʊrz] [skænt] [nuːz] [wɜːr; wər] [ɔː'θentɪk] , [haʊ'evər] ,
Only the Cure's scant news were authentic , however ,
仅有的 这 治疗方法 稀少 消息 是 真正的 , 然而 ,

然而，只有The Cure乐队发布的寥寥几条消息是真实的。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [gʊd] [priːst] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət][hoʊp][ʌv; əv]
and Charley never saw the good priest but he had a secret hope of
和 查理 绝不 锯 这 好的 牧师 但 他 有 一个 秘密 希望 的
['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] ['rɔzəli] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
hearing him say that Rosalie was coming back .
听力 他 说 那 罗莎莉 曾是 未来 后退 .

查理从未见过那位善良的神父，但他暗自希望听到神父说罗莎莉即将回来。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [wʌt] [wʊd] , [ɔːr][kʊd; kəd] , [hiː; hi][duː] ?
Yet when she came back , what would , or could , he do ?
然而 什么时候 她 来了 后退 , 什么 会 , 或者 可以 , 他 做 ?

然而，当她回来时，他会做什么，或者能做什么呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði][kraɪm][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɔ:r]['bɪli][mʌst; məst][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] .

There	was	always	the	crime	for	which	he	or	Billy	must	be	punished	.
那里	曾是	总是	这	犯罪	为了	哪个	他	或者	比利	必须	是	受到惩罚	.

他和比利总是犯了必须受到惩罚的罪行。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] [kraɪm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['hɑ:rdər] — [fɔ:r; fər] ['roʊzəˌliz] [seɪk] .

Concerning	this	crime	his	heart	was	growing	harder	—	for	Rosalie's	sake	.
有关	这	犯罪	他的	心	曾是	生长	更难	—	为了	罗莎莉的	清酒	.

对于这起罪行，他的心越来越冷硬——为了罗莎莉。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kæθ'lin] — [ænd; ənd] ['rɔzəli] [wʌz; wəz][naʊ][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [wer] [ʃi:; ʃi]

But	there	was	Kathleen	—	and	Rosalie	was	now	in	the	city	where	she
但	那里	曾是	凯瑟琳	—	和	罗莎莉	曾是	现在	在	这	城市	在哪里	她

[lɪvd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [mi:t] !

lived	,	and	they	might	meet	!
居住地	,	和	他们	可能	见面	!

但是还有凯瑟琳——而且罗莎莉现在就在她居住的城市里，她们可能会相遇！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][sə'lu:ʃ(ə)n] — [ɪf] [kæθ'lin] [ʃʊd; ʃəd][daɪ] !

There	was	one	solution	—	if	Kathleen	should	die	!
那里	曾是	一	解决方案	—	如果	凯瑟琳	应该	死	!

只有一个解决办法——如果凯瑟琳死了！

[ˌaɪ 'ti:] ['sɪkənd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,

It	sickened	him	that	he	could	think	of	that	with	a	sense	of	relief	,
它	恶心	他	那	他	可以	思考	的	那	和	一个	感觉	的	宽慰	,

['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv][hoʊp] .

almost	of	hope	.
几乎	的	希望	.

他想到这件事竟然会感到一丝解脱，甚至近乎希望，这让他感到恶心。

[ɪf] [kæθ'lin] [ʃʊd; ʃəd][daɪ] , [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] ['mæri] ['rɔzəli] — ['ɪntu:] [wʌt] ?

If	Kathleen	should	die	,	then	he	would	be	free	to	marry	Rosalie	—	into	what	?
如果	凯瑟琳	应该	死	,	然后	他	会	是	自由的	到	结婚	罗莎莉	—	进入	什么	?

如果凯瑟琳死了，那么他就可以自由地娶罗莎莉了——娶什么样的人呢?

[hi:; hi] [stɪl] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['mæri] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]['perəl][ænd; ənd] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ?

He	still	could	only	marry	her	into	the	peril	and	menace	of	the	law	?
他	仍然	可以	仅有的	结婚	她	进入	这	危险	和	威胁	的	这	法律	?

他难道最终只能让她身陷法律的危险和威胁之中吗?

[ə'gen] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [kæθ'lin] [dɪd][nɑ:t][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] ,

Again	,	even	if	Kathleen	did	not	stand	in	the	way	,
再次	,	甚至	如果	凯瑟琳	做过	不是	站立	在	这	方式	,

再说，即使凯瑟琳没有阻挠，

['ni:ðər] [ðə; ði] [kjʊr] [nɔ:r]['eni] ['ʌðər] [pri:st] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

neither	the	Cure	nor	any	other	priest	would	marry	him	to	her	without	his
两者都不	这	治愈	也不	任何	其他	牧师	会	结婚	他	到	她	没有	他的

[ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts] ['bi:ɪŋ] ['sɜ:rtəˌfaɪd] .

antecedents	being	certified	.
来路	存在	认证	.

无论是神父还是其他任何神父，都不会在没有证明其出身的情况下为他主持婚礼。

[ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] ['mɪnɪstər] [wʊd] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [wʊd] ['rɔzəli] [gɪv] [ʌp][hɜ:r; hər] [feɪθ] ?

A	Protestant	minister	would	,	perhaps	,	but	would	Rosalie	give	up	her	faith	?
一个	新教	部长	会	,	也许	,	但	会	罗莎莉	给	向上	她	信仰	?

一位新教牧师或许会这么做，但罗莎莉会放弃她的信仰吗?

['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

Following	him	without	the	blessing	of	the	Church	,
下列的	他	没有	这	祝福	的	这	教会	,

未经教会许可便跟随他，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['træmp(ə)l] ['ʌndər] [fʊt] ['evri] [dɪr] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

she	would	trample	under	foot	every	dear	tradition	of	her	life	,
她	会	践踏	在下面	脚	每一个	亲爱的	传统	的	她	生活	,

她会践踏自己生命中所有珍视的传统。

[wɪn] [ðə; ðɪ] [skɔːrn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [piːs] ;

win	the	scorn	of	all	of	her	religion	,	and	destroy	her	own	peace	;
赢	这	轻蔑	的	全部	的	她	宗教	,	和	破坏	她	自己的	和平	;

招致她所有宗教信徒的鄙视，并摧毁她自己的和平；

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [feɪθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nɒstrəlz] .

for	the	faith	of	her	fathers	was	as	the	breath	of	her	nostrils	.
为了	这	信仰	的	她	父亲们	曾是	作为	这	气息	的	她	鼻孔	.

因为她祖先的信仰如同她鼻孔里的气息一样坚定。

[wʌt] ['kruːəlti] [tuː; tə] [hɜːr; hər] !

What	cruelty	to	her	!
什么	残酷	到	她	!

对她太残忍了！

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] [ɔːl] , ['iːv(ə)n] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd]

But	was	it	,	after	all	,	even	true	that	he	had	but	to	call	and
但	曾是	它	,	后	全部	,	甚至	真的	那	他	有	但	到	称呼	和

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ?

she	would	come	?
她	会	来	?

但是，他只要打个电话，她就会来，这真的是真的吗?

[ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] ;

In	truth	it	well	might	be	that	she	had	learned	to	despise	him	;
在	真相	它	出色地	可能	是	那	她	有	学习	到	鄙视	他	;

事实上，她很可能已经学会了鄙视他；

[tuː; tə] [fiːl] [haʊ] ['dæstərdli] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] , ['gɪv(ə)n] [ɪn] [blaɪnd]

to	feel	how	dastardly	he	had	been	to	take	her	love	,	given	in	blind
到	感觉	如何	卑鄙的	他	有	到过	到	拿	她	爱	,	给定	在	瞎的

[sɪm'plɪsəti] ,

simplicity	,
简单	,

他感到自己是多么卑鄙，竟然夺走了她盲目而单纯的爱。

[biˈstəu] [laɪk] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɜːrd] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] ['lɪsnɪŋ] [fiːldz] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ]

bestowed	like	the	song	of	the	bird	upon	the	listening	fields	—	to	take	the
授予	喜欢	这	歌曲	的	这	鸟	之上	这	聆听	字段	—	到	拿	这

['plentiəs] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

plenteous	fulness	of	her	life	,
丰富的	充满	的	她	生活	,

如同鸟儿的歌声响彻聆听的田野——去享受她丰盛的人生，

[ænd; ənd] [gɪv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['empti] [hænd] , [ðə; ðɪ] ['hoʊpləs] ['aʊər] , [ðə; ðɪ] ['siːkrət]

and	give	nothing	in	return	save	the	empty	hand	,	the	hopeless	hour	,	the	secret
和	给	没有什么	在	返回	节省	这	空的	手	,	这	绝望	小时	,	这	秘密

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

而他却什么也不回报，只留下空空如也的手、绝望的时刻和隐秘的悲伤。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

Nothing	could	quench	his	misery	.
没有什么	可以	淬火	他的	苦难	.

没有什么能减轻他的痛苦。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kreivd] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz]

The	physical	part	of	him	craved	without	ceasing	for	something	to	allay	his
这	身体的	部分	的	他	渴望	没有	停止	为了	某物	到	巷	他的

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

他身体的本能不断地渴望着某种东西来缓解他的痛苦。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] ['despərət] [rɪ'zɑːlv] .

Again	and	again	he	fought	his	old	enemy	with	desperate	resolve	.
再次	和	再次	他	战斗	他的	老的	敌人	和	绝望的	解决	.

他一次又一次地以孤注一掷的决心与老对手战斗。

[tuː; tə][fɔːl] [ə'gen] , [tuː; tə] [tʌtʃ] ['lɪkər] [wʌns] [mɔːr] , [wʌz; wəz][tuː; tə][end][ɔːl][fɔːr; fər]['evər] .

To	fall	again	,	to	touch	liquor	once	more	,	was	to	end	all	for	ever	.
到	落下	再次	,	到	触碰	酒	一次	更多的	,	曾是	到	结尾	全部	为了	曾经	.

再次沉沦，再次沾染酒精，就意味着一切的终结。

[hiː; hi] [fɔːt] [ɑːn] [tə'neɪʃəsli] [ænd; ənd] ['gluːmɪli] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][preɪd][ʌv; əv][laɪf] ,

He	fought	on	tenaciously	and	gloomily	,	with	little	of	the	pride	of	life	,
他	战斗	在	顽强地	和	阴郁地	,	和	小的	的	这	自豪	的	生活	,

他顽强而悲壮地战斗着，几乎没有一丝一毫的尊严。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['stʌbərn] [self] - [wɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] - [ə'weɪkənd]

with	nothing	of	the	old	stubborn	self	-	will	,	but	with	a	new	-	awakened
和	没有什么	的	这	老的	固执的	自己	-	将要	,	但	和	一个	新的	-	觉醒

[sens] .

sense	.
感觉	.

他不再像以前那样固执己见，而是拥有了一种全新的觉悟。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['kɑːnʃəns] [æt; ət][læst] — [ænd; ənd] [mɔːr] .

He	had	found	conscience	at	last	—	and	more	.
他	有	成立	良心	在	最后的	—	和	更多的	.

他终于找到了良知——而且远不止于此。

[ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ][ænd; ənd] [stɪl] [em] . - ['liŋgə] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['rɔzəli] [dɪd][nɑːt]

The	months	went	by	and	still	M	.	Evanturel	lingered	on	,	and	Rosalie	did	not
这	几个月	去	经过	和	仍然	M	.	-	徘徊不去	在	,	和	罗莎莉	做过	不是

[kʌm] .

come	.
来	.

几个月过去了，埃文图雷尔先生仍然迟迟不来，罗莎莉也没有出现。

[ðə; ði] [streɪn] [bɪ'keɪm] [tuː] [greɪt] [æt; ət][læst] .

The	strain	became	too	great	at	last	.
这	拉紧	成为	也	伟大的	在	最后的	.

最终，压力过大，难以承受。

[ɪn][ðə; ði] [wiːk] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːstər] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] [fɔːr] ['maʊntnz] ,

In	the	week	preceding	Easter	,	when	all	the	parish	was	busy	at	Four	Mountains	,
在	这	星期	前	复活节	,	什么时候	全部	这	教区	曾是	忙碌的	在	四	山脉	,

复活节前一周，当整个教区的人都在四山忙碌时，

['meɪkɪŋ] ['kɑːstuːmz] , [rɪ'hɜːsɪŋ] , ['bɪldɪŋ] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [siːts] , ['kʌtɪŋ] [daʊn] [triːz] , [ænd; ənd]

making	costumes	,	rehearsing	,	building	,	putting	up	seats	,	cutting	down	trees	,	and
制作	服装	,	排练	,	建筑	,	推杆	向上	座位	,	切割	向下	树木	,	和

[ɪ'rɛktɪŋ] [krɔsiz] [ænd; ənd] ['kælvəriz] ,

erecting	crosses	and	calvaries	,
竖立	十字架	和	十字架	,

制作服装、排练、搭建舞台、安装座椅、砍伐树木、竖立十字架和苦路像，

['tʃɑ:rli] [dis'kləuzd] [tu:; tə] [dʒoʊ] [ə; eɪ] [nu:] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

Charley	disclosed	to	Jo	a	new	intention	.
查理	披露	到	乔	一个	新的	意图	.

查理向乔透露了他的新计划。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] [dʒoʊ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [met] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz]

In	the	earlier	part	of	the	winter	Jo	and	he	had	met	two	or	three	times
在	这	早些时候	部分	的	这	冬天	乔	和	他	有	遇见	二	或者	三	时代

[ə; eɪ] [wi:k] ,

a	week	,
一个	星期	,

冬天初期，乔和他每周见面两到三次。

[bʌt; bət] [naʊ] [dʒoʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑ:p] — [tu:]

but	now	Jo	had	come	to	help	him	with	his	work	in	the	shop	—	two
但	现在	乔	有	来	到	帮助	他	和	他的	工作	在	这	店铺	一	二

['saɪlənt] , [dɪ'voʊtɪd] [kəm'pænjənz] .

silent	,	devoted	companions	.
沉默的	,	奉献	同伴	.

但现在乔来帮他在店里干活了——两个默默无闻、忠诚的伙伴。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɜ:r; wər] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

They	understood	each	other	,	and	in	that	understanding	were	life	and	death	.
他们	理解	每个	其他	,	和	在	那	理解	是	生活	和	死亡	.

他们彼此理解，而这种理解关乎生死。

[fɔ:r; fər] ['nevər] [dɪd] [dʒoʊ] [fər'get] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [kən'fest]

For	never	did	Jo	forget	that	a	year	from	the	day	he	had	confessed
为了	绝不	做过	乔	忘记	那	一个	年	从	这	天	他	有	坦白

[hɪz; ɪz] [sɪnz] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] ['dʒʌstɪs] .

his	sins	he	meant	to	give	himself	up	to	justice	.
他的	罪孽	他	意思是	到	给	他自己	向上	到	正义	.

乔始终没有忘记，在他忏悔罪行一年后，他打算自首接受法律的制裁。

[ðɪs] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['sli:pləs] [naɪts] .

This	caused	him	no	sleepless	nights	.
这	导致	他	不	失眠	夜晚	.

这让他没有因此失眠。

[hi:; hi] [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rli] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['evri] [mʌnθ] [naʊ] [hi:; hi]

He	thought	more	of	Charley	than	of	himself	,	and	every	month	now	he
他	想法	更多的	的	查理	比	的	他自己	,	和	每一个	月	现在	他

[went] [tu:; tə] [kən'feʃ(ə)n] ,

went	to	confession	,
去	到	忏悔	,

他更看重查理而不是自己，现在每个月他都会去忏悔。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] .

and	every	day	he	said	his	prayers	.
和	每一个	天	他	说	他的	祈祷	.

他每天都祈祷。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [prerz] [wen] ['tʃɑ:rli] [went] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .

He	was	at	his	prayers	when	Charley	went	to	tell	him	of	his	purpose	.
他	曾是	在	他的	祈祷	什么时候	查理	去	到	告诉	他	的	他的	目的	.

他正在祈祷时，查理去告诉他自己的使命。

['tʃɑ:rli] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [dʒoʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]

Charley	**had**	**often**	**seen**	**Jo**	**on**	**his**	**knees**	**of**	**late**	**,**	**and**	**he**	**had**
查理	有	经常	已见	乔	在	他的	膝盖	的	晚的	,	和	他	有

['wʌndɚd] ,

wondered	**,**
想知道	,

最近查理经常看到乔跪在地上，他不禁纳闷：

[bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['peɪgən][maɪnd] .

but	**not**	**with**	**the**	**old**	**pagan**	**mind**	**.**
但	不是	和	这	老的	异教徒	头脑	.

但并非带着古老的异教徒思想。

" [dʒoʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] — [tu:; tə][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] . "

"	**Jo**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**am**	**going**	**away**	**—**	**to**	**Montreal**	**.**	**"**
"	乔	,	"	他	说	,	"	我	是	去	离开	—	到	蒙特利尔	.	"

“乔，”他说，“我要走了——去蒙特利尔。”

" [tu:; tə][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] !

"	**To**	**Montreal**	**!**
"	到	蒙特利尔	!

前往蒙特利尔！

" [ɪk'skleɪmd] [dʒoʊ] ['hʌskɪli] .

"	**exclaimed**	**Jo**	**huskily**	**.**
"	惊呼	乔	沙哑地	.

“乔沙哑地喊道。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [bæk] — [tu:; tə] [steɪ] ? "

"	**You**	**are**	**going**	**back**	**—**	**to**	**stay**	**?**	**"**
"	你	是	去	后退	—	到	停留	?	"

你要回去——是留下来吗?

" [nɑ:t] [ðæt] .

"	**Not**	**that**	**.**
"	不是	那	.

不是那样。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] — [tu:; tə] [si:] — ['rɔzəli] - .

I	**am**	**going**	**—**	**to**	**see**	**—**	**Rosalie**	**Evanturel**	**.**
我	是	去	—	到	看	—	罗莎莉	-	.

我要去见罗莎莉·埃文图雷尔。

" [dʒoʊ][wʌz; wəz] ['trʌbld] [bʌt; bət][nɑ:t] [dʌm'faʊnd] .

"	**Jo**	**was**	**troubled**	**but**	**not**	**dumfounded**	**.**
"	乔	曾是	麻烦	但	不是	目瞪口呆	.

乔感到困惑，但并没有不知所措。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sloʊli] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['tʃɑ:rli] [lʌvd] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

It	**had**	**slowly**	**crept**	**into**	**his**	**mind**	**that**	**Charley**	**loved**	**the**	**girl**	**,**
它	有	缓慢地	悄悄地爬	进入	他的	头脑	那	查理	喜爱	这	女孩	,

他渐渐意识到，查理爱上了那个女孩。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['ri:əl] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] .

though	**he**	**had**	**no**	**real**	**ground**	**for**	**suspicion**	**.**
尽管	他	有	不	真实的	地面	为了	怀疑	.

虽然他并没有任何真正的理由怀疑。

[hɪz; ɪz] [wɪl] , [haʊ'evər] ,

His	**will**	**,**	**however**	**,**
他的	将要	,	然而	,

然而，他的遗嘱

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɑːr] - [ɔːf]

had	been	so	long	the	slave	of	the	other	man's	that	he	had	far	-	off
有	到过	所以	长的	这	奴隶	的	这	其他	男人的	那	他	有	远的	-	离开

[rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

reflections	of	his	thoughts	.
反思	的	他的	想法	.

他做另一个人的奴隶太久了，以至于他的思绪早已飘向远方。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][ɪn][wɜːrdz] , [bʌt; bət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

He	made	no	reply	in	words	,	but	nodded	his	head	.
他	制成	不	回复	在	字	,	但	点头	他的	头	.

他没有用言语回答，只是点了点头。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [dʒoʊ] .

"	I	want	you	to	stay	here	,	Jo	.
"	我	想	你	到	停留	这里	,	乔	.

“乔，我希望你留在这里。”

[ɪf] [aɪ][dəunt] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [stænd][baɪ][hɜːr; hər] , [dʒoʊ] .

If	I	don't	come	back	,	and	—	and	she	does	,	stand	by	her	,	Jo	.
如果	我	不	来	后退	,	和	—	和	她	做	,	站立	经过	她	,	乔	.

如果我不回来，而她回来了，乔，你要支持她。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] . "

I	can	trust	you	.	"
我	能	相信	你	.	"

我可以信任你。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] , - - — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [ðen] ?

"	You	will	come	back	,	M'sieu	'	—	but	you	will	come	back	,	then	?
"	你	将要	来	后退	,	-	-	—	但	你	将要	来	后退	,	然后	?

“您会回来的，先生——可是您真的会回来吗？”

" [dʒoʊ] [æskt] ['hevɪli] .

"	Jo	asked	heavily	.
"	乔	问	重度	.

乔重重地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

通行权——第5卷(The Right of Way — Volume 05)
第3/4页

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [dʒoʊ] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	If	I	can	,	Jo	—	if	I	can	,	"	he	answered	.
"	如果	我	能	,	乔	—	如果	我	能	,	"	他	回答	.

"如果可以的话，乔——如果可以的话，"他回答道。

[lɔ:ŋ] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] , [dʒoʊ] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ɑ:n]

Long	after	he	had	gone	,	Jo	wandered	up	and	down	among	the	trees	on
长的	后	他	有	已消失	,	乔	漫步	向上	和	向下	之中	这	树木	在

[ðə; ði]['rɪvər] - [roʊd] ,

the	river	-	road	,
这	河	-	路	,

他走后很久，乔仍然在河边小路的树林间徘徊。

[ʌp] [wɪtʃ] ['tʃɑ:rli] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][dʒoʊz][dɔ:gz][ænd; ənd][sled] .

up	which	Charley	had	disappeared	with	Jo's	dogs	and	sled	.
向上	哪个	查理	有	消失	和	乔的	狗	和	雪橇	.

查理带着乔的狗和雪橇消失在了那里。

[hi:; hi] [kept] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔ:rnfəli] .

He	kept	shaking	his	head	mournfully	.
他	保留	摇晃	他的	头	悲伤地	.

他悲伤地不停摇头。

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'vi:'aɪ]

CHAPTER	XLVI
章	xlvi

第四十六章

[ðə; ði] [fər'gɑ:tn] [mæn]

THE	FORGOTTEN	MAN
这	被遗忘的	男人

被遗忘的人

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:stər] ['mɔ:rnɪŋ] ,

It	was	Easter	morning	,
它	曾是	复活节	早晨	,

那是复活节的早晨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['sʌnraɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [sprɪŋ] [meɪd] ['reɪdiənt][ðə; ði] [haɪ] [hɪl] [ə'bʌv]

and	the	good	sunrise	of	a	perfect	spring	made	radiant	the	high	hill	above
和	这	好的	日出	的	一个	完美的	春天	制成	辐射状	这	高的	爬坡道	多于

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

春天的日出美不胜收，将小镇上方的高山照耀得熠熠生辉。

['roʊzi] - ['fɪŋgərd] [mɔ:rn] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] ['kʌlər] [ðə; ði][mɑ:sts][ænd; ənd] ['skætərd] [seɪlz]

Rosy	-	fingered	morn	touched	with	magic	colour	the	masts	and	scattered	sails
红润	-	用手指	早晨	感动	和	魔法	颜色	这	桅杆	和	疏散	帆

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] ,

of	the	ships	upon	the	great	river	,
的	这	船舶	之上	这	伟大的	河	,

晨曦如玫瑰般洒下，为大河上船只的桅杆和散落的船帆染上了神奇的色彩。

[ænd; ənd][spaɪəz][ænd; ənd] ['taʊərz] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] ['reɪnboʊ] [laɪt] .

and	spires	and	towers	quivered	with	rainbow	light	.
和	尖塔	和	塔楼	颤抖	和	彩虹	光	.

尖塔和高塔在彩虹般的光芒中颤动。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] ['tʃɪrfəli] ,

The	city	was	waking	cheerfully	,
这	城市	曾是	醒来	愉快地	,

城市在欢快的气氛中苏醒过来。

[ðoʊ] [ðə; ði]['oʊnli] ['æktɪv] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['piːlɪŋ] ['belz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [diːp] ['floʊɪŋ]

though	the	only	active	life	was	in	the	pealing	bells	and	on	the	deep	flowing
尽管	这	仅有的	积极的	生活	曾是	在	这	剥落	铃铛	和	在	这	深的	流动

['rɪvəz] .

rivers	.
河流	.

虽然当时唯一活跃的生命迹象是鸣响的钟声和奔流不息的河流。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['empti] [jet] , [seɪv] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'sɪdʒuəs] [priːst] [ɔːr][ðə; ði][kɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	streets	were	empty	yet	,	save	for	an	assiduous	priest	or	the	cart	of	a
这	街道	是	空的	然而	,	节省	为了	一个	刻苦	牧师	或者	这	大车	的	一个

['mɪlkmən] .

milkman	.
送奶工	.

街上空无一人，只有一位虔诚的牧师和一辆送奶工的马车。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['draʊzi] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː]

Here	and	there	a	window	opened	and	a	drowsy	head	was	thrust	into
这里	和	那里	一个	窗户	打开	和	一个	昏昏欲睡	头	曾是	推力	进入

[ðə; ði] ['iːgər] [er] .

the	eager	air	.
这	渴望的	空气	.

不时有窗户打开，昏昏欲睡的脑袋探出头来，呼吸着新鲜空气。

[ðiːz] [sɔː] [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ['kʌntrimən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːm] [ʌv; əv][sɪks][dɔːgz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

These	saw	a	bearded	countryman	with	his	team	of	six	dogs	and	his	little
这些	锯	一个	留着胡子的	同胞	和	他的	团队	的	六	狗	和	他的	小的

[kɑːrt]['goʊɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

cart	going	slowly	up	the	street	.
大车	去	缓慢地	向上	这	街道	.

他们看到一个留着胡子的乡下人，带着他的六条狗和一辆小车，缓缓地沿着街道走来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz]

It	was	plain	the	man	had	come	a	long	distance	—	from	the	mountains
它	曾是	清楚的	这	男人	有	来	一个	长的	距离	—	从	这	山脉

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ɔːr] [saʊθ] ,

in	the	east	or	south	,
在	这	东方	或者	南	,

很明显，这个人是从很远的地方来的——可能是从东部的山区，也可能是南部的山区。

[noʊ] [daʊt] , [wer] ['hɔːrsɪz][wɜːr; wər][fjuː] , [ænd; ənd][dɔːgz] , [kə'nuːz] , [ænd; ənd]['ɑːksn][ðə; ði] [miːnz]

no	doubt	,	where	horses	were	few	,	and	dogs	,	canoes	,	and	oxen	the	means
不	怀疑	,	在哪里	马匹	是	很少	,	和	狗	,	独木舟	,	和	牛	这	方法

[ʌv; əv][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

of	transportation	.
的	运输	.

毫无疑问，在马匹稀少、狗、独木舟和牛是主要交通工具的地方。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [muːvd] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

As	the	man	moved	slowly	through	the	streets	,
作为	这	男人	已搬	缓慢地	通过	这	街道	,

当那人缓缓穿过街道时，

[hɪz; ɪz][dɔ:gz] [stɪl] ['gæləntli] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf]['æftər][ðer; ðər][hɑ:rd] ['dʒɜ:rni] ,

his	dogs	still	gallantly	full	of	life	after	their	hard	journey	,
他的	狗	仍然	英勇地	满的	的	生活	后	他们的	难的	旅行	,

他的狗狗们历经艰辛跋涉，依然英勇顽强，充满活力。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ster] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['kʌntri:mɪn] .

he	did	not	stare	about	him	after	the	manner	of	countrymen	.
他	做过	不是	盯	关于	他	后	这	方式	的	同胞们	.

他不像乡下人那样四处张望。

[hɪz; ɪz]['mu:vmənts][hæd; həd] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['fri:dəm] .

His	movements	had	intelligence	and	freedom	.
他的	移动	有	智力	和	自由	.

他的动作既有智慧又有自由。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['fɪgjər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊdzmən] [ɔ:r]['rɪvər] - [mæn] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]

He	was	an	unusual	figure	for	a	woodsman	or	river	-	man	—	he	did	not
他	曾是	一个	异常	数字	为了	一个	樵夫	或者	河	-	男人	—	他	做过	不是

[wer] [ɪr] - [rɪŋz] [ɔ:r][ə; eɪ] [weɪst] - [sæʃ] [æz; əz][dɪd][ðə; ði]['rɪvər] - [men] ,

wear	ear	-	rings	or	a	waist	-	sash	as	did	the	river	-	men	,
穿	耳朵	-	戒指	或者	一个	腰部	-	窗扇	作为	做过	这	河	-	男人	,

他与一般的伐木工或河工截然不同——他既不戴耳环，也不系腰带，这与其他河工的装束大相径庭。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][ɪn][hɪz; ɪz][toʊz] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊdzmən] .

and	he	did	not	turn	in	his	toes	like	a	woodsman	.
和	他	做过	不是	转动	在	他的	脚趾	喜欢	一个	樵夫	.

他不像樵夫那样蜷缩着脚趾。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] ['maʊntnz] .

Yet	he	was	plainly	a	man	from	the	far	mountains	.
然而	他	曾是	显然	一个	男人	从	这	远的	山脉	.

但他显然是来自远山的人。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:gz][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðə; ði] [fju:] ['kjʊriəs] [lʊks] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

The	man	with	the	dogs	did	not	heed	the	few	curious	looks	turned	his	way	,
这	男人	和	这	狗	做过	不是	注意	这	很少	好奇的	看起来	转向	他的	方式	,

牵着狗的男人没有理会那些投向他的好奇目光。

[bʌt; bət][held] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [æz; əz] [ðoʊ] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [fə'mɪliər] ['pleɪsɪz] .

but	held	his	head	down	as	though	walking	in	familiar	places	.
但	握住	他的	头	向下	作为	尽管	步行	在	熟悉的	地方	.

但他低着头，仿佛走在熟悉的地方。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɔ:gz] , [ænd; ənd][wʌns][hi:; hi] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]

Now	and	then	he	spoke	to	his	dogs	,	and	once	he	stopped	before	a
现在	和	然后	他	辐	到	他的	狗	,	和	一次	他	停止	前	一个

['nu:zpeɪpər] ['ɑ:fɪs] ,

newspaper	office	,
报纸	办公室	,

他时不时会跟他的狗说话，有一次他还在一家报社门口停了下来。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['plækɑ:rd] ['berɪŋ] [ði:z] [laɪnz] :

which	had	a	placard	bearing	these	lines	:
哪个	有	一个	标语牌	轴承	这些	线条	:

上面挂着一块牌子，上面写着：

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃoʊ'dɪər] ['væli] .

The	Coming	Passion	Play	In	the	Chaudiere	Valley	.
这	未来	热情	玩	在	这	肖迪埃	谷	.

肖迪埃山谷即将上演的受难剧。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] , [fɔːr; fər] ,

He	looked	at	it	mechanically	,	for	,
他	看起来	在	它	机械地	,	为了	,

他机械地看着它，因为，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃoʊ'dɪər] ['væli] ,

though	he	was	concerned	in	the	Passion	Play	and	the	Chaudiere	Valley	,
尽管	他	曾是	担心的	在	这	热情	玩	和	这	肖迪埃	谷	,

虽然他参与了耶稣受难剧和肖迪埃山谷的制作，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [æb'stræktʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

it	was	an	abstraction	to	him	at	this	moment	.
它	曾是	一个	抽象	到	他	在	这	片刻	.

此刻，这对他来说只是一个抽象的概念。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [baɪ] ['ʌðər] [θɪŋz] .

His	mind	was	absorbed	by	other	things	.
他的	头脑	曾是	吸收	经过	其他	事物	.

他心不在焉，专心致志。

[ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][left] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ][ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Though	he	looked	neither	to	right	nor	to	left	,	he	was	deeply	affected	by	all	round	him	.
尽管	他	看起来	两者都不	到	正确的	也不	到	左边	,	他	曾是	深	做作的	经过	全部	圆形的	他	.

虽然他既不向左也不向右看，但他却深受周围一切的影响。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [striːt] , [wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːgz] ['trævld] [mɔːr] ['kwɪkli] .

At	last	he	came	to	a	certain	street	,	where	he	and	his	dogs	travelled	more	quickly	.
在	最后的	他	来了	到	一个	肯定	街道	,	在哪里	他	和	他的	狗	旅行	更多的	迅速地	.

最后他来到了一条街上，他和他的狗在那里走得更快了。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [skwer] , [wer] ['belz] [wɜːr; wər] ['buːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

It	opened	into	a	square	,	where	bells	were	booming	in	the	steeple	of	a	church	.
它	打开	进入	一个	正方形	,	在哪里	铃铛	是	蓬勃发展	在	这	尖顶	的	一个	教会	.

眼前豁然开朗，出现了一个广场，广场上教堂的钟楼里传来隆隆的钟声。

[ʃɑːps] [ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər] [ʃʌt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'luːn] - [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ,

Shops	and	offices	in	the	street	were	shut	,	but	a	saloon	-	door	was	open	,
商店	和	办公室	在	这	街道	是	关闭	,	但	一个	酒吧	-	门	曾是	打开	,

街上的商店和办公室都关门了，但一家酒吧的门却开着。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ledʒənd] : [dʒiːn] ['ʒɑːlɪkɝ] , ['laɪsnst] [tuː; tə] [sel] [waɪn] , ,

and	over	the	doorway	was	the	legend	:	Jean	Jolicoeur	,	Licensed	to	sell	Wine	,	,
和	超过	这	门口	曾是	这	传奇	:	让	乔利科尔	,	获得许可的	到	卖	葡萄酒	,	,

门楣上方写着：让·乔利科尔，获准售卖葡萄酒。

[bɪr] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['spɪrɪtʃʊəs] [ænd; ənd] [fər'mentɪd] ['lɪkərz] .

Beer	**,**	**and**	**other**	**Spirituous**	**and**	**Fermented**	**Liquors**	**.**
啤酒	,	和	其他	精神	和	发酵	酒	.

啤酒及其他烈性发酵酒。

['nɪrli] ['ɑ:pəzɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔjɚz] ['ɑ:fɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] - ['peɪntɪd] [saɪn] .

Nearly	**opposite**	**was**	**a**	**lawyer's**	**office**	**,**	**with**	**a**	**new**	**-**	**painted**	**sign**	**.**
几乎	对面的	曾是	一个	律师	办公室	,	和	一个	新的	-	绘	符号	.

对面不远处是一家律师事务所，挂着一块新漆的招牌。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][wʌns] [ri:d] , [ɪn][pleɪn] [blæk] ['letərz] , [tʃɑ:rlz] [sti:l] , ['bærɪstər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]

It	**had**	**once**	**read**	**,**	**in**	**plain**	**black**	**letters**	**,**	**Charles**	**Steele**	**,**	**Barrister**	**,**	**etc**
它	有	一次	读	,	在	清楚的	黑色的	信件	,	查尔斯	斯蒂尔	,	律师	,	ETC

. ; [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ri:d] ,

.	**;**	**now**	**it**	**read**	**,**
.	;	现在	它	读	,

上面原本用黑色大字写着：查尔斯·斯蒂尔，律师，等等；现在变成了：

[ɪn][goʊld] ['letərz] [ænd; ənd] ['meni] ['flʌrɪʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪn] - ['peɪntɚz, 'peɪnɚz][ɑ:rt] , ['rɔkwel]

in	**gold**	**letters**	**and**	**many**	**flourishes**	**of**	**the**	**sign**	**-**	**painter's**	**art**	**,**	**Rockwell**
在	金子	信件	和	许多	繁花	的	这	符号	-	画家的	艺术	,	洛克威尔

[ænd; ənd] ['trɛmbleɪ] , ['bærɪstərz] , [ə'tɜ:rniz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

and	**Tremblay**	**,**	**Barristers**	**,**	**Attorneys**	**,**	**etc**	**.**
和	特伦布莱	,	大律师	,	律师	,	ETC	.

用金色字母和许多招牌画艺术的装饰，罗克韦尔和特伦布莱，大律师，律师等等。

[hɪr] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Here	**the**	**man**	**looked**	**up**	**with**	**trouble**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
这里	这	男人	看起来	向上	和	麻烦	在	他的	眼睛	.

这时，那人抬起头，眼中满是忧虑。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['dɪmli] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][sæt]

He	**could**	**see**	**dimly**	**the**	**desk**	**and**	**the**	**window**	**beside**	**which**	**he**	**had**	**sat**
他	可以	看	依稀	这	桌子	和	这	窗户	旁	哪个	他	有	卫星

[fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

for	**so**	**many**	**years**	**,**
为了	所以	许多	年	,

他隐约能看到那张桌子和那扇窗户，他多年来一直坐在那里。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [sʌn] .

and	**on**	**the**	**wall**	**a**	**map**	**of**	**the**	**city**	**glowed**	**with**	**the**	**incoming**	**sun**	**.**
和	在	这	墙	一个	地图	的	这	城市	发光	和	这	即将到来	太阳	.

墙上的一幅城市地图在初升的太阳照耀下闪闪发光。

[hi:; hi] [mu:vd] [ɑ:n] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [sə'lu:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .

He	**moved**	**on**	**,**	**passing**	**the**	**saloon**	**with**	**the**	**open**	**door**	**.**
他	已搬	在	,	通过	这	酒吧	和	这	打开	门	.

他继续往前走，经过那间敞开着门的酒吧。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

The	**landlord**	**,**	**in**	**his**	**shirt**	**-**	**sleeves**	**,**	**was**	**standing**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
这	房东	,	在	他的	衬衫	-	袖子	,	曾是	常设	在	这	门口	.

房东穿着衬衫，站在门口。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ðen] [keɪm] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] - [wɔ:k] .

He	**nodded**	**,**	**then**	**came**	**out**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**board**	**-**	**walk**	**.**
他	点头	,	然后	来了	出去	到	这	边缘	的	这	木板	-	走	.

他点了点头，然后走到木板路边缘。

" [kʌm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] , - - ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	**Come**	**a**	**long**	**way**	**,**	**M'sieu**	**'**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	来	一个	长的	方式	,	-	-	?	"	他	问	.

"走了很远的路啊，先生？"他问道。

" [fɔ:r] [deɪz] - ['dʒɜ:rni] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] ['grʌfli] [θru:] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]

" Four days - journey , " answered the man gruffly through his beard , looking the

" 四 天 - 旅行 , " 回答 这 男人 粗声粗气地 通过 他的 胡须 , 寻找 这

['lændlɔ:rd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

landlord in the eyes .

房东 在 这 眼睛 .

"四天的路程，"男人透过胡须粗声粗气地回答，直视着房东的眼睛。

[ɪf] [ðɪs] ['lændlɔ:rd] , [hu:] [ɪn][ðə; ði][pæst][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][soʊ]['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['kloʊsli] ,

If this landlord , who in the past had seen him so often and so closely ,

如果 这 房东 , WHO 在 这 过去的 有 已见 他 所以 经常 和 所以 密切 ,

如果这位房东过去经常近距离地见过他，

[dɪd][nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , ['ʃʊrli] [noʊ][wʌn] [els] [wʊd] .

did not recognise him , surely no one else would .

做过 不是 认出 他 , 一定 不 一 别的 会 .

他没认出他，其他人肯定也不会认出他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv]['hæbɪt] [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]

It was , however , a curious recurrence of habit that , as he looked at

它 曾是 , 然而 , 一个 好奇的 复发 的 习惯 那 , 作为 他 看起来 在

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] ,

the landlord ,

这 房东 ,

然而，当他看向房东时，一种奇怪的习惯再次出现：

[hi:; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dɪ'skɑ:rdɪd] [wen] [hi:; hi]

he instinctively felt for his eye - glass , which he had discarded when he

他 本能地 毛毡 为了 他的 眼睛 - 玻璃 , 哪个 他 有 丢弃 什么时候 他

[left] [ˌtʃoʊ'dɪər] .

left Chaudiere .

左边 肖迪埃 .

他下意识地摸索着寻找他的眼镜，那是他离开肖迪埃时丢弃的。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [ə'rest] [ʌv; əv][dʒi:n] [ʒɑ:lɪkɝz] [lʊk] ,

For an instant there was an involuntary arrest of Jean Jolicoeur's look ,

为了 一个 立即的 那里 曾是 一个 非自愿 逮捕 的 让 乔利科尔的 看 ,

那一瞬间，让·乔利科尔的目光不由自主地凝固了。

[æz; əz] [ðoʊ] ['meməri] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['swɪftli] [pæst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed]

as though memory had been roused , but this swiftly passed , and he said

作为 尽管 记忆 有 到过 唤醒 , 但 这 迅速地 通过了 , 和 他 说

:

:

:

仿佛记忆被唤醒了一般，但这感觉很快消失了，他说道：

" [faɪn] [dɔ:gz] , [ðem; ðəm] !

" Fine dogs , them !

" 美好的 狗 , 他们 !

"它们真是好狗！"

[wi:; wi] ['nevər] [get] [ðæt] [kaɪnd] [ˌhɪrə'baʊts] [naʊ] , - - .

We never get that kind hereabouts now , M'sieu ' .

我们 绝不 得到 那 种类 附近 现在 , - - .

先生，我们这儿现在根本见不到那种东西了。

['evər] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔ:r] ? "

Ever been to the city before ? "

曾经 到过 到 这 城市 前 ? "

你以前去过那个城市吗?

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm][hoʊm] [bɪ'fɔːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [fər'gɑːtn] [mæn] .
" I've never been far from home before , " answered the Forgotten Man .
" 我已经 绝不 到过 远的 从 家 前 , " 回答 这 被遗忘的 男人 .

"我以前从未远离过家乡，"被遗忘的人回答道。

" [juːd] ['betər] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] , [maɪ] [frend] ,
" You'd better keep your eyes open , my friend ,
" 你会 更好的 保持 你的 眼睛 打开 , 我的 朋友 ,

"朋友，你最好睁大眼睛。"

[ðoʊ] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [per] [ɪn][jʊr; jər] [hed] — [ʃɑːrp] [æz; əz] ['bjuːti] [stiːlz] ['ɔːlmoʊst] .
though you've got a sharp pair in your head — sharp as Beauty Steele's almost .
尽管 你已经 得到 一个 锋利的 一对 在 你的 头 — 锋利的 作为 美丽 斯蒂尔的 几乎 .

虽然你脑子很灵光——几乎和贝蒂·斯蒂尔一样灵光。

[ðeəz; ðəz]['ræskəlz][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ['drɪŋkɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ðæt] [dəunt][let][ðə; ði][left][hænd] [noʊ]
There's rascals in the river - side drinking - places that don't let the left hand know
有 无赖 在 这 河 - 边 喝 - 地方 那 不 让 这 左边 手 知道
[wʌt] [ðə; ði] [raɪt] [dʌz] . "
what the right does . "
什么 这 正确的 做 . "

河边酒吧里有些无赖，他们左手和右手之间互不相让。

" [maɪ][dɔːgz][ænd; ənd][aɪ]['nevər] [trʌst] ['enibɑːdi] , " [sed] [ðə; ði] [fər'gɑːtn] [mæn] ,
" My dogs and I never trust anybody , " said the Forgotten Man ,
" 我的 狗 和 我 绝不 相信 任何人 , " 说 这 被遗忘的 男人 ,

"我和我的狗从不信任任何人，"被遗忘的人说道。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][sna:rld][æt; ət][ðə; ði]['lænd,lɔrdz] [tʌtʃ] .
as one of the dogs snarled at the landlord's touch .
作为 一 的 这 狗 纠缠 在 这 房东的 触碰 .

其中一只狗对房东的触碰发出咆哮。

" [soʊ][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [aɪz] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] ['bjuːti]
" So I can take care of myself , even if I haven't eyes as sharp as Beauty
" 所以 我 能 拿 关心 的 我 , 甚至 如果 我 还没有 眼睛 作为 锋利的 作为 美丽
[stiːlz] ,
Steele's ,
斯蒂尔的 ,

"所以即使我的视力不如比尤蒂·斯蒂尔那么敏锐，我也可以照顾好自己。"

[huː'evər] [hiː; hi][ɪz] .
whoever he is .
谁 他 是 .

不管他是谁。

" [ðə; ði]['lændlɔːrd] [læft] .
" The landlord laughed .
" 这 房东 笑了 .

房东笑了。

" ['bjuːtiz] ['oʊnli][skɪn] - [diːp] , [ðeɪ] [seɪ] .
" Beauty's only skin - deep , they say .
" 美的 仅有的 皮肤 - 深的 , 他们 说 .

人们常说，"美貌只是肤浅的"。

['tʃɑːrli] [stiːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] ; [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər] " — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd]
Charley Steele was a lawyer ; his office was over there " — he pointed
查理 斯蒂尔 曾是 一个 律师 ; 他的 办公室 曾是 超过 那里 " — 他 尖
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
across the street .
穿过 这 街道 .

查理·斯蒂尔是一名律师；他的办公室就在那边"——他指着街对面说道。

" [hiː; hi] [went] [rɔːŋ] .
" He went wrong .
" 他 去 错误的 .

他犯了错。

[hiː; hi] [kʌm] [hɪr] [tuː] ['ɔːf(ə)n] — [ðæt] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] .
He come here too often — that wasn't my fault .
他 来 这里 也 经常 — 那 不是 我的 过错 .

他来这里的次数太多了——那不是我的错。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
He had an eye like a hawk , and you couldn't read it .
他 有 一个 眼睛 喜欢 一个 鹰 , 和 你 不能 读 它 .

他眼光像鹰一样敏锐，你根本看不透他的心思。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [riːd] [jʊr; jər] [aɪ] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] .
Now I can read your eye like a book .
现在 我 能 读 你的 眼睛 喜欢 一个 书 .

现在我能像读一本书一样读懂你的眼神。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn] - [ɪm] , - - .
There's a bit of spring in ' em , M'sieu ' .
有 一个 少量 的 春天 在 - 呃 , - - .

它们带着一丝春天的气息，先生。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][hɑːrd]['wɪntər] - [aɪs][faɪv] [fiːt] [diːp] [ænd; ənd][noʊ] ['fɪʃɪŋ] ['ʌndər] — [froʊz][tuː; tə]
His eyes were hard winter - ice five feet deep and no fishing under — froze to
他的 眼睛 是 难的 冬天 - 冰 五 脚 深的 和 不 钓鱼 在下面 — 冻住了 到
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

他的眼睛像五英尺深的冬冰一样坚硬，冰层下面根本无法捕鱼——冻在了床上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [krɔːs] - [kʌt] [sɔː] .
He had a tongue like a cross - cut saw .
他 有 一个 舌头 喜欢 一个 叉 - 切 锯 .

他的舌头像一把横切锯。

['hiːz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrənz] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][bæd][dʒɑːb][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
He's at the bottom of the St . Lawrence , leaving a bad job behind him .
他是 在 这 底部 的 这 英石 . 劳伦斯 , 离开 一个 坏的 工作 在后面 他 .

他身处圣劳伦斯河底，抛下了一份糟糕的工作。

" [hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] — [haɪn] ?
" Have a drink — hein ?
" 有 一个 喝 — 海因 ?

"喝一杯——嗯？"

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ]['fɪŋgər] ['bækwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] [dɔːr] .
" He jerked a finger backwards to the saloon door .
" 他 猛地一抖 一个 手指 向后 到 这 酒吧 门 .

他向后猛地用手指了指酒吧的门。

" [its] ['sʌndeɪ] , [bʌt; bət]['stoʊlən]['wɔːtərz][ɑːr; ər] [swiːt] , [ʃʊr] !
" It's Sunday , but stolen waters are sweet , sure !
" 它是 星期日 , 但 被盗 水 是 甜的 , 当然 !

"今天是星期天，但偷来的水当然很甜！"

" [ðə; ði] [fər'gɑːtn] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The Forgotten Man shook his head .
" 这 被遗忘的 男人 摇晃 他的 头 .

被遗忘的人摇了摇头。

" [aɪ][dəunt][drɪŋk] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" I don't drink , thank you . "
" 我 不 喝 , 感谢 你 . "

“我不喝酒，谢谢。”

" ['ɪtəd][duː][juː; jʊ] [gʊd] .
" It'd do you good .
" 它会 做 你 好的 .

“这对你有好处。”

[jʊə(r)] [ded] [biːt] .
You're dead beat .
你是 死的 打 .

你真是个游手好闲的人。

[juːv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [hɑːrd] — [eɪ] ? "
You've been travelling hard — eh ? "
你已经 到过 旅行 难的 — 嗯 ? "

你一直在到处奔波，是吗?

" [aɪv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] ['trævld] [ɔːl] [naɪt] . "
" I've come a long way , and travelled all night . "
" 我已经 来 一个 长的 方式 , 和 旅行 全部 夜晚 . "

“我走了很远的路，整夜赶路。”

" ['goʊɪŋ][ɑːn] ? "
" Going on ? "
" 去 在 ? "

继续吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" I am going back to - morrow . "
" 我 是 去 后退 到 - 明天 . "

“我明天回去。”

" [ɑːn] ['bɪznəs] ?
" On business ?
" 在 商业 ?

“是来办事的吗？”

" ['tʃɑːrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] — [hiː; hi] [glɑːnst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æt; ət][ðə; ði][saɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
" Charley nodded — he glanced involuntarily at the sign across the street .
" 查理 点头 — 他 瞥了一眼 不由自主 在 这 符号 穿过 这 街道 .

查理点了点头——他不由自主地瞥了一眼街对面的招牌。

[dʒiːn] ['ʒɑːlɪkɝ] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] .
Jean Jolicoeur saw the look .
让 乔利科尔 锯 这 看 .

让·乔利科尔看到了那个眼神。

" ['lɔjɝz] ['bɪznəs] , ? "
" Lawyer's business , p'r'aps ? "
" 律师 商业 , p'r'aps ? "

“律师的生意，大概吧？”

" [ə; eɪ] ['lɔjɝz] ['bɪznəs] — [jes] . "
" A lawyer's business — yes . "
" 一个 律师 商业 — 是的 . "

“这是律师的生意——没错。”

" [ɑː] , [ɪf] ['tʃɑːrli] [stiːl] [wʌz; wəz] [hɪr] ! "
" Ah , if Charley Steele was here ! "
" 啊 , 如果 查理 斯蒂尔 曾是 这里 ! "

“啊，如果查理·斯蒂尔在这里就好了！”

" [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [æz; əz] —
" I have as good a lawyer as —
" 我 有 作为 好的 一个 律师 作为 —

“我聘请的律师和——一样优秀。”

" [ðə; ði]['lændlɔ:rd] [læft] ['skɔ:rnfəli] .
" The landlord laughed scornfully .
" 这 房东 笑了 轻蔑地 .

房东轻蔑地笑了。

" [ðeə(r)] [nɑ:t] [meɪd] .
" They're not made .
" 它们是 不是 制成 .

“它们不是制造出来的。”

['hi:d] ['ledʒɪsleɪt][ðə; ði]['dev(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .
He'd legislate the devil out of the Pit .
他会 立法 这 魔鬼 出去 的 这 坑 .

他会通过立法将魔鬼逐出地狱。

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] , - - ? "
Where are you going to stay , M'sieu ' ? "
在哪里 是 你 去 到 停留 , - - ? "

先生，您打算住在哪里?

" ['sʌmwer] [tʃi:p] — [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['rɪvər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [fər'gɑ:tn] [mæn] .
" Somewhere cheap — along the river , " answered the Forgotten Man .
" 某处 便宜的 — 沿着 这 河 , " 回答 这 被遗忘的 男人 .

“在河边某个便宜的地方，”被遗忘的人回答道。

[ʒɑ:lɪkɜ-z] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] .
Jolicoeur's good - natured face became serious .
乔利科尔的 好的 - 自然 脸 成为 严肃的 .

乔利科尔原本和蔼可亲的表情变得严肃起来。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] — [its] ['ɑ:nɪst] .
" I'll tell you a place — it's honest .
" 患病的 告诉 你 一个 地方 — 它是 诚实的 .

我告诉你一个地方——它很诚实。

[its] [ðə; ði][nekst] [stri:t] , [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [daʊn] , [ɑ:n][ðə; ði] [left] .
It's the next street , a few hundred yards down , on the left .
它是 这 下一个 街道 , 一个 很少 百 码 向下 , 在 这 左边 .

就在下一条街，往前走几百码，在左边。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [fɪʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] .
There's a wooden fish over the door .
有 一个 木制的 鱼 超过 这 门 .

门上方挂着一条木鱼。

[its] [kɔ:ld] [ðə; ði] [blæk] [beɪs] — [ðæt] [hoʊ'tel] .
It's called The Black Bass — that hotel .
它是 称为 这 黑色的 低音 — 那 酒店 .

那家酒店叫黑鲈酒店。

[seɪ] [aɪ] [sent] [ju:; jʊ] .
Say I sent you .
说 我 发送 你 .

就说是我派你来的。

[gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['kʌntrimən] !
Good luck to you , countryman !
好的 运气 到 你 , 同胞 !

祝你好运，同胞!

[ɑ:] , [lɑ:] ; [lɑ:] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['sekənd] [bel] — [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] [tu:; tə] [mæs] !

Ah	,	la	;	la	,	there's	the	second	bell	—	I	must	be	getting	to	Mass	!
啊	,	拉	;	拉	,	有	这	第二	钟	—	我	必须	是	获得	到	大量的	!

啊，啦；啦，第二个铃声响了——我肯定快到弥撒时间了!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

"	With	a	nod	he	turned	and	went	into	the	house	.
"	和	一个	点头	他	转向	和	去	进入	这	房子	.

他点点头，转身走进了房子。

[ðə; ði] [fər'gɑ:tn] [mæn] [pæst] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] , ['ɪntu:][ðə; ði][saɪd] [stri:t] ,

The	Forgotten	Man	passed	slowly	up	the	street	,	into	the	side	street	,
这	被遗忘的	男人	通过了	缓慢地	向上	这	街道	,	进入	这	边	街道	,

被遗忘的人缓缓地沿着街道走去，拐进了旁边的小巷。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [beɪs] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	followed	it	till	he	came	to	The	Black	Bass	,	and	turned	into	the
和	随后	它	直到	他	来了	到	这	黑色的	低音	,	和	转向	进入	这

[smɔ:l] ['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd] .

small	stable	-	yard	.
小的	稳定的	-	院子	.

他循着它一直走到黑鲈酒馆，然后拐进了小马厩院子。

[ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [mæn][wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] .

A	stable	-	man	was	stirring	.
一个	稳定的	-	男人	曾是	搅拌	.

一个马厩工人正在活动。

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [pʊt] [hɪz; ɪz][dɔ:gz]['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pen] [set][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

He	at	once	put	his	dogs	into	a	little	pen	set	apart	for	them	,
他	在	一次	放	他的	狗	进入	一个	小的	笔	放	除	为了	他们	,

他立刻把狗关进专门为它们准备的小围栏里。

[sɔ:] [ðem; ðəm] [fed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ,

saw	them	fed	from	the	kitchen	,	and	,
锯	他们	美联储	从	这	厨房	,	和	,

看到他们从厨房领到食物，

[biˈteikɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] , ['ɔ:rdərd]

betaking	himself	to	a	little	room	behind	the	bar	of	the	hotel	,	ordered
采取	他自己	到	一个	小的	房间	在后面	这	酒吧	的	这	酒店	,	订购

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

他走到酒店酒吧后面的一个小房间，点了早餐。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['empti] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɜ:rvənt] — [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜ:r; wər][æt; ət] [mæs]

The	place	was	empty	,	save	for	the	servant	—	the	household	were	at	Mass
这	地方	曾是	空的	,	节省	为了	这	仆人	—	这	家庭	是	在	大量的

.

:

.

屋里空无一人，只有仆人——家里人都去做弥撒了。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [æb'stræktɪdli] .

He	looked	round	the	room	abstractedly	.
他	看起来	圆形的	这	房间	抽象地	.

他心不在焉地环顾四周。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪpld] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

He	was	thinking	of	a	crippled	man	in	a	hospital	,
他	曾是	思维	的	一个	残疾的	男人	在	一个	医院	,

他想到了医院里一个残疾的男人。

[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃoʊ'dɪər] ['væli] .

of	a	girl	from	a	village	in	the	Chaudiere	Valley	.
的	一个	女孩	从	一个	村庄	在	这	肖迪埃	谷	.

来自肖迪埃山谷一个村庄的女孩。

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

He	thought	with	a	shiver	of	a	white	house	on	the	hill	.
他	想法	和	一个	颤抖	的	一个	白色的	房子	在	这	爬坡道	.

他不禁打了个寒颤，想起了山顶上的那座白色房子。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	thought	of	himself	as	he	had	never	done	before	in	his	life	.
他	想法	的	他自己	作为	他	有	绝不	完毕	前	在	他的	生活	.

他以前所未有的方式审视了自己。

['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

Passing	along	the	street	,
通过	沿着	这	街道	,

沿着街道走着，

[hiː; hi][hæd; həd]['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['mɔːrəl][kleɪm][ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] [wɪ'ðɪn]

he	had	realised	that	he	had	no	moral	claim	upon	anything	or	anybody	within
他	有	意识到	那	他	有	不	道德	宣称	之上	任何事物	或者	任何人	之内

[ðiːz] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] .

these	precincts	of	his	past	life	.
这些	辖区	的	他的	过去的	生活	.

他意识到，在他过去生活的这片区域内，他对任何人和事都没有道德上的所有权。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	place	was	a	tomb	to	him	.
这	地方	曾是	一个	墓	到	他	.

对他来说，那里就是一座坟墓。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [beɪs] ,

As	he	sat	in	the	little	back	parlour	of	The	Black	Bass	,
作为	他	卫星	在	这	小的	后退	客厅	的	这	黑色的	低音	,

他坐在黑鲈酒吧后面的小客厅里，

['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fruːg(ə)l] ['brekfəst] [ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] ,

eating	his	frugal	breakfast	of	eggs	and	bread	and	milk	,
吃	他的	节俭	早餐	的	鸡蛋	和	面包	和	牛奶	,

他吃着自己简朴的早餐：鸡蛋、面包和牛奶。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['sloʊli] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

the	meaning	of	it	all	slowly	dawned	upon	him	.
这	意义	的	它	全部	缓慢地	黎明	之上	他	.

他慢慢地明白了这一切的意义。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Through	his	intellect	he	had	known	something	of	humanity	,	but	he
通过	他的	智力	他	有	已知	某物	的	人类	,	但	他

[hæd; həd]['nevər] [noʊn] [men] .

had	never	known	men	.
有	绝不	已知	男人	.

他凭借自己的才智对人性有所了解，但他从未真正了解过人。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði] [mæs] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

He	had	thought	of	men	in	the	mass	,	and	despised	them	because
他	有	想法	的	男人	在	这	大量的	,	和	被鄙视的	他们	因为

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [ˌduːplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

of	their	multitudinous	duplication	,
的	他们的	众多	复制	,

他想到的是芸芸众生，并因他们数量众多、重复无序而鄙视他们。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['tɪpɪk(ə)l] ['wiknəsɪz] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [wʌn][mæn][ɔ:r][wʌn]

and	their	typical	weaknesses	;	but	he	had	never	known	one	man	or	one
和	他们的	典型的	弱点	;	但	他	有	绝不	已知	一	男人	或者	一

['wʊmən][frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌtələr] ,

woman	from	the	subtler	,
女士	从	这	更微妙	,

以及他们典型的弱点；但他从未见过任何一个心思缜密的男人或女人，

['ʃʊrɝ] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .

surer	divination	of	the	heart	.
确定	占卜	的	这	心	.

更准确的爱情占卜。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [hæd; həd] [meɪd] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['lʊrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məuʃənz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	intellect	had	made	servants	and	lures	of	his	emotions	and	his
他的	智力	有	制成	仆人	和	诱饵	的	他的	情绪	和	他的

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

他的理智反而成了他情感和内心的奴隶和诱饵。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['evri] [keɪs] [ɪn] [kɔ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [baɪ] ['i:zi] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [kə'mænd]

for	even	his	every	case	in	court	had	been	won	by	easy	and	selfish	command
为了	甚至	他的	每一个	案件	在	法庭	有	到过	韩元	经过	简单的	和	自私	命令

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['fi:lɪŋz] [ɪn][mæn'kaɪnd] [wɪtʃ] [meɪk] ['pɑ:səb(ə)l]['pɜ:rsən(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

of	all	those	feelings	in	mankind	which	make	possible	personal	understanding	.
的	全部	那些	情怀	在	人类	哪个	制作	可能的	个人的	理解	.

因为他甚至在法庭上赢得的每一场官司，都是凭借着对人类所有那些使人相互理解的情感的轻松而自私的掌控而取得的胜利。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑ:rlər] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [fɔ:rs] [haʊ] ,

In	this	little	back	parlour	it	came	to	him	with	sudden	force	how	,
在	这	小的	后退	客厅	它	来了	到	他	和	突然	力量	如何	,

在这个小小的后客厅里，他突然猛然意识到：

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [hi:; hi][hæd; həd][kʌt] [hɪm'self] [ɔ:f][frʌm; frəm]['eni] [kleɪm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] — [nɑ:t]

long	ago	,	he	had	cut	himself	off	from	any	claim	upon	his	fellows	—	not
长的	前	,	他	有	切	他自己	离开	从	任何	宣称	之上	他的	伙伴们	—	不是

['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

only	by	his	conduct	,
仅有的	经过	他的	执行	,

很久以前，他就断绝了与同伴们的一切联系——这不仅体现在他的行为上，

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsɪləs] [ɪn'hju:mən] [ɪn'telɪdʒəns] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɜ:rsɪf(ə)l]['hju:mən][laɪf]

but	by	his	merciless	inhuman	intelligence	working	upon	the	merciful	human	life
但	经过	他的	无情	不人道	智力	在职的	之上	这	仁慈	人类	生活

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

但他却凭借着冷酷无情的智慧，对周围善良的人类生活施展着这种智慧。

[hi:; hi]['nevər] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd]['eni] ['ri:əl] ['fi:lɪŋ] [tɪl] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

He	never	remembered	to	have	had	any	real	feeling	till	on	that	day	with
他	绝不	记得	到	有	有	任何	真实的	感觉	直到	在	那	天	和

[kæθ'lin] — [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][daɪd] .

Kathleen	—	the	day	he	died	.
凯瑟琳	—	这	天	他	死亡	.

直到与凯瑟琳相遇的那一天——也就是他去世的那一天——他才想起自己曾经有过任何真正的感情。

[ðə; ði] ['bɪtər] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] ['kruːəli] , [baɪ]['hævɪŋ] ['mærid]

The	bitter	complaint	of	a	woman	he	had	wronged	cruelly	,	by	having	married
这	苦的	抱怨	的	一个	女士	他	有	冤枉	残酷地	，	经过	拥有	已婚

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	，

他残忍地娶了一位女子，这让她心生怨恨，她为此愤愤不平地抱怨。

[hæd; həd] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɜːrst][weɪl][ʌv; əv][laɪf] , [ɪn][ðə; ði][wʌn][kraɪ] " [kæθ'lin]

had	wrung	from	him	his	own	first	wail	of	life	,	in	the	one	cry	"	Kathleen
有	拧干	从	他	他的	自己的	第一的	哀号	的	生活	，	在	这	一	哭	"	凯瑟琳

!

!

!

他发出了自己生命中的第一声哭喊，一声"凯瑟琳！"

" [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [miːl] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] ['peɪnfəli] .

"	As	he	sat	eating	his	simple	meal	his	pulses	were	beating	painfully	.
"	作为	他	卫星	吃	他的	简单的	一顿饭	他的	脉冲	是	殴打	痛苦地	.

"他坐着吃着简单的饭菜，脉搏跳得非常剧烈。"

['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [plʌk] [æt; ət][ðə; ði]['æŋgri] [fleʃ] .

Every	nerve	in	his	body	seemed	to	pluck	at	the	angry	flesh	.
每一个	神经	在	他的	身体	似乎	到	采摘	在	这	生气的	肉	.

他全身的每一根神经似乎都在揪着那团愤怒的血肉。

[ðer; ðər] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [sen'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

There	flashed	across	his	mind	in	sympathetic	sensation	a	picture	.
那里	闪光灯	穿过	他的	头脑	在	交感神经	感觉	一个	图片	.

他脑海中闪过一幅感同身受的画面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][æks] - ['fækt(ə)ri][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][stænd][æz; əz]

It	was	the	axe	-	factory	on	the	river	,	before	which	he	used	to	stand	as
它	曾是	这	斧头	-	工厂	在	这	河	，	前	哪个	他	用过的	到	站立	作为

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	，

那是河边的斧头厂，他小时候经常站在厂前。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][men]['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði][weɪst] , [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] ['heri] [ɑːrmz][ænd; ənd]

and	watch	the	men	naked	to	the	waist	,	with	huge	hairy	arms	and
和	手表	这	男人	裸	到	这	腰部	，	和	巨大的	毛茸茸	武器	和

['striːmɪŋ] ['feɪsɪz] ,

streaming	faces	,
流媒体	面孔	，

看着那些赤裸上身的男人，他们有着粗壮多毛的手臂和泪流满面的脸庞，

['tɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [gler] , [ðə; ði][trɪp] - ['hæmərz] ['endləsli] ['paʊndɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ]

toiling	in	the	red	glare	,	the	trip	-	hammers	endlessly	pounding	upon	the	glowing
辛勤劳作	在	这	红色的	强光	，	这	旅行	-	锤子	不休	猛击	之上	这	发光

['met(ə)l] .

metal	.
金属	.

在耀眼的红光下辛勤劳作，锤子不停地敲击着发光的金属。

[ɪn][oʊld] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd][demi] - [gɔdz] ['tɔɪlɪŋ] [ɪn]

In	old	days	it	had	suggested	pictures	of	gods	and	demi	-	gods	toiling	in
在	老的	天	它	有	建议	图片	的	神	和	半	-	神	辛勤劳作	在

[ðə; ði] ['wəːkʃɔps] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l][wɜːrld] .

the	workshops	of	the	primeval	world	.
这	研讨会	的	这	原始	世界	.

在古代，它让人联想到神灵和半神在原始世界的作坊里辛勤劳作的画面。

[soʊ][ðə; ði] [hoʊl] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən]

So	the	whole	machinery	of	being	seemed	to	be	toiling	in	the	light	of	an
所以	这	所有的	机械	的	存在	似乎	到	是	辛勤劳作	在	这	光	的	一个

[ə'weɪkənd] ['kɑ:nʃəns] ,

awakened	conscience	,
觉醒	良心	,

因此，整个存在的机制似乎都在觉醒的良知的照耀下运转。

[tu:; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

to	the	making	of	a	man	.
到	这	制作	的	一个	男人	.

造就一个男人。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:] [ði:z] ['aʊərz] .

It	seemed	to	him	that	all	his	life	was	being	crowded	into	these	hours	.
它	似乎	到	他	那	全部	他的	生活	曾是	存在	挤	进入	这些	小时	.

他感觉自己的一生都被压缩到了这短短的几个小时里。

[hɪz; ɪz][pæst][wʌz; wəz] [hɪr] — [ɪts] [poʊzɪŋ] , [ɪts] ['fɑ:li] , [ɪts]['pɪtɪf(ə)l] ['ju:sləsnəs] , [ænd; ənd][ɪts] [ʃeɪm] .

His	past	was	here	—	its	posing	,	its	folly	,	its	pitiful	uselessness	,	and	its	shame	.
他的	过去的	曾是	这里	—	它是	摆姿势	,	它是	蠢事	,	它是	可怜	无用性	,	和	它是	耻辱	.

他的过去就在这里——他的装腔作势、他的愚蠢、他的可悲无用和他的耻辱。

[kæθ'lin] [ænd; ənd] ['bɪli] [wɜ:r; wər] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['prɔ:bləms] [ðæt] [ɪn'vɑ:lvd] [ðem; ðəm] .

Kathleen	and	Billy	were	here	,	with	all	the	problems	that	involved	them	.
凯瑟琳	和	比利	是	这里	,	和	全部	这	问题	那	涉及	他们	.

凯瑟琳和比利也来过这里，他们带来了很多问题。

['rɔzəli] [wʌz; wəz] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði][læst]['prɑ:bləm] .

Rosalie	was	here	,	with	the	great	,	the	last	problem	.
罗莎莉	曾是	这里	,	和	这	伟大的	,	这	最后的	问题	.

罗莎莉来过这里，和伟大的……最后一个问题一起。

" ['nʌθɪŋ] ['mætərz] [bʌt; bət] [ðæt] — [bʌt; bət] ['rɔzəli] ,

"	Nothing	matters	but	that	—	but	Rosalie	,
"	没有什么	事情	但	那	—	但	罗莎莉	,

“除了这件事，其他一切都不重要——除了罗莎莉，

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm'self][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði]

"	he	said	to	himself	as	he	turned	to	look	out	of	the	window	at	the
"	他	说	到	他自己	作为	他	转向	到	看	出去	的	这	窗户	在	这

['ræŋglɪŋ] [dɔ:gz] ['nɔ:ɪŋ] [boʊnz] .

wrangling	dogs	gnawing	bones	.
争吵	狗	啃咬	骨头	.

他一边自言自语，一边转身看向窗外，看着那些争抢着啃骨头的狗。

" [hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ɔ:l][aɪ][wʌns] [nu:] ,

"	Here	she	is	in	the	midst	of	all	I	once	knew	,
"	这里	她	是	在	这	中间	的	全部	我	一次	知道	,

“她就在这里，在我曾经熟悉的一切之中。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɪz] .

and	I	know	that	I	am	no	more	a	part	of	it	than	she	is	.
和	我	知道	那	我	是	不	更多的	一个	部分	的	它	比	她	是	.

我知道我和她一样，都不是其中的一份子。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [kæθ'lin] [meɪ] [hæv; həv] [met] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ɪn] [ði:z] [stri:ts] — [hu:] [kæn; kən] [tel]

She	and	Kathleen	may	have	met	face	to	face	in	these	streets	—	who	can	tell
她	和	凯瑟琳	可能	有	遇见	脸	到	脸	在	这些	街道	—	WHO	能	告诉

!

!
!

她和凯瑟琳或许曾在这条街上相遇过——谁知道呢！

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪpər] - [ɪn][ʌv; əv] [feɪt] ,

The	world	is	large	,	but	there's	a	sort	of	whipper	-	in	of	Fate	,
这	世界	是	大的	,	但	有	一个	种类	的	鞭子	-	在	的	命运	,

世界很大，但命运似乎总在暗中操控着一切。

[huː] ['draɪvz][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪvəri] ['ɪntuː][wʌn]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði][end] .

who	drives	the	people	wearing	the	same	livery	into	one	corner	in	the	end	.
WHO	驱动	这	人们	穿着	这	相同的	涂装	进入	一	角落	在	这	结尾	.

最终是谁把穿着相同制服的人逼到了绝境。

[ɪf] [ðeɪ] [met] " — [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['heɪstɪli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] — " [wʌt] [ðen] ?

If	they	met	"	—	he	rose	and	walked	hastily	up	and	down	—	"	what	then	?
如果	他们	遇见	"	—	他	玫瑰	和	步行	草草	向上	和	向下	—	"	什么	然后	?

“如果他们相遇了”——他站起身来，匆匆地来回踱步——“那又会怎样呢？”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['rɔzəli] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]

I	have	a	feeling	that	Rosalie	would	recognise	her	as	plainly	as	though	the
我	有	一个	感觉	那	罗莎莉	会	认出	她	作为	显然	作为	尽管	这

[wɜːrd] [kæθ'lin] [wɜːr; wər] [stɪtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

word	Kathleen	were	stitched	on	her	breast	.
单词	凯瑟琳	是	缝合	在	她	胸部	.

我感觉罗莎莉会一眼认出她，就像凯瑟琳这个名字缝在她胸口一样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

"	There	was	a	clock	on	the	wall	.
"	那里	曾是	一个	钟	在	这	墙	.

墙上挂着一个钟。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	looked	at	it	.
他	看起来	在	它	.

他看了看。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] .

"	It	will	not	be	safe	to	go	out	until	evening	.
"	它	将要	不是	是	安全的	到	去	出去	直到	晚上	.

“晚上之前外出都不安全。”

[ðen] [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

Then	I	can	go	to	the	hospital	,	and	watch	her	coming	out	.
然后	我	能	去	到	这	医院	,	和	手表	她	未来	出去	.

然后我就可以去医院，看着她出来。

" [hiː; hi]['riəlaizd][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [mæs] [mʌst; məst] [pæs]

"	He	realised	with	satisfaction	that	many	people	coming	from	Mass	must	pass
"	他	意识到	和	满意	那	许多	人们	未来	从	大量的	必须	经过

[ðə; ði] [ɪn] .

the	inn	.
这	客栈	.

他欣慰地意识到，许多从马萨诸塞回来的人都会经过这家旅店。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] ['rɔzəli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['ɜːrli]

There	was	a	chance	of	his	seeing	Rosalie	,	if	she	had	gone	to	early
那里	曾是	一个	机会	的	他的	看到	罗莎莉	,	如果	她	有	已消失	到	早期的

[mæs] .

Mass	.
大量的	.

如果罗莎莉去参加早弥撒，他就有机会见到她。

[ðɪs] [striːt] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

This	street	lay	in	her	way	from	the	hospital	.
这	街道	躺	在	她	方式	从	这	医院	.

这条街挡住了她从医院到医院的路。

" [wʌn] [lʊk] — [ɑː] , [wʌn] [lʊk] !
" One look — ah , one look !
" 一 看 一 啊 , 一 看 !

"只需看一眼——啊，只需看一眼！"

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [lʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
" For this one look he had come .
" 为了 这 一 看 他 有 来 .

他只为这一眼而来。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [seɪv] [ˈrɔzəli] [frʌm; frəm][wɑːnt][ˈɔːlweɪz] ,
For this , and to secure that which would save Rosalie from want always ,
为了 这 , 和 到 安全的 那 哪个 会 节省 罗莎莉 从 想 总是 ,

为此，也为了确保罗莎莉永远免于贫困，

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
if anything should happen to him .
如果 任何事物 应该 发生 到 他 .

如果他发生什么意外的话。

[ðɪs] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgreɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
This too had been greatly on his mind .
这 也 有 到过 非常 在 他的 头脑 .

这件事也一直萦绕在他的心头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈveri] [oʊn] ,
There was a way to give her what was his very own ,
那里 曾是 一个 方式 到 给 她 什么 曾是 他的 非常 自己的 ,

有一种方法可以把他的东西还给她，

[wɪtʃ] [wʊd] [rɑːb][noʊ][wʌn][ænd; ənd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [wel] [ɪnˈdiːd] .
which would rob no one and serve her well indeed .
哪个 会 抢 不 一 和 服务 她 出色地 的确 .

这不会损害任何人的利益，而且对她来说确实很有好处。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntl] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪmˈself]
Looking at his face in the mirror over the mantel , he said to himself
寻找 在 他的 脸 在 这 镜子 超过 这 壁炉架 , 他 说 到 他自己

他看着壁炉上方镜子里的自己，自言自语道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [frendz] , [jet] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈenəmi] ,
" I might have had ten thousand friends , yet I have a thousand enemies ,
" 我 可能 有 有 十 千 朋友们 , 然而 我 有 一个 千 敌人 ,

"我可能有上万个朋友，却也有上千个敌人。"

[huː] [grɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [fɑːp] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈiːlz] [ænd; ənd]
who grin at the memory of the drunken fop down among the eels and
WHO 咧嘴笑 在 这 记忆 的 这 醉 纨绔子弟 向下 之中 这 鳗鱼 和
[ðə; ði][kæt] - [fɪʃ] .
the cat - fish .
这 猫 - 鱼 .

想起那个醉醺醺的纨绔子弟在鳗鱼和鲶鱼中间嬉戏的情景，他们都会咧嘴一笑。

[ˈevri] [tʃæns] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðen] .
Every chance was with me then .
每一个 机会 曾是 和 我 然后 .

当时所有的机会都站在我这边。

[aɪ] [kʌm] [bæk] [hɪr] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈʒɑːlɪkɝ] [telz] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈbruːt(ə)l] [truːθ] .
I come back here , and — and Jolicoeur tells me the brutal truth .
我 来 后退 这里 , 和 — 和 乔利科尔 讲述 我 这 野蛮 真相 .

我回到这里，然后——乔利科尔告诉我残酷的真相。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][æm'bɪʃ(ə)n] " — [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

But	if	I	had	had	ambition	"	—	a	wave	of	the	feeling	of	the	old
但	如果	我	有	有	志向	"	—	一个	海浪	的	这	感觉	的	这	老的

[laɪf] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — " [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][æm'bɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ,

life	passed	over	him	—	"	if	I	had	had	ambition	as	I	was	then	,
生活	通过了	超过	他	—	"	如果	我	有	有	志向	作为	我	曾是	然后	,

但是，如果我当时有抱负的话——一股对旧生活的怀念之情涌上心头——“如果我当时有抱负的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɑːnstər] .

I	should	have	been	a	monster	.
我	应该	有	到过	一个	怪物	.

我本该是个怪物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ]['pɔːltri] [ðæt] , [ɪn] [ʃɪr] [dɪs'gʌst] ,

It	was	all	so	paltry	that	,	in	sheer	disgust	,
它	曾是	全部	所以	微不足道	那	,	在	透明	厌恶	,

这一切都如此卑劣，以至于我感到无比厌恶。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪkt] ['evri] ['lædər] [daʊn] [ðæt] [helpt] [ˌem 'iː][ʌp] .

I	should	have	kicked	every	ladder	down	that	helped	me	up	.
我	应该	有	踢	每一个	梯子	向下	那	帮助	我	向上	.

我真应该把所有扶我上来的梯子都踢倒。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sækrifaist] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	should	have	sacrificed	everything	to	myself	.
我	应该	有	牺牲	一切	到	我	.

我本应该为自己牺牲一切。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][stɛərd] , [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

"	He	stopped	short	and	stared	,	for	,	in	the	mirror	,
"	他	停止	短的	和	凝视	,	为了	,	在	这	镜子	,

他突然停住脚步，盯着镜子里的自己，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrl] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kwɔːrəlɪŋ] [dɔːgz][ɪn] [ðə; ði] ['ken(ə)l] .

he	saw	a	girl	passing	through	the	stable	-	yard	towards	the	quarrelling	dogs	in	the	kennel	.
他	锯	一个	女孩	通过	通过	这	稳定的	-	院子	向	这	争吵	狗	在	这	狗窝	.

他看到一个女孩穿过马厩院子，走向犬舍里正在争吵的狗。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ][kraɪ] .

He	clapped	his	hand	to	his	mouth	to	stop	a	cry	.
他	鼓掌	他的	手	到	他的	嘴	到	停止	一个	哭	.

他用手捂住嘴，不让自己哭出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɔzəli] .

It	was	Rosalie	.
它	曾是	罗莎莉	.

是罗莎莉。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [raʊnd] [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

He	did	not	turn	round	but	looked	at	her	in	the	mirror	,
他	做过	不是	转动	圆形的	但	看起来	在	她	在	这	镜子	,

他没有转身，而是看着镜子里的她。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [lʊk] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [ɑːn] [ɜːrθ] .

as	though	it	were	the	last	look	he	might	give	on	earth	.
作为	尽管	它	是	这	最后的	看	他	可能	给	在	地球	.

仿佛这是他在人世间最后的凝视。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] : " [ɑː] , [maɪ] [frendz] , [ɑː] , [maɪ]

He	could	hear	her	voice	speaking	to	the	dogs	:	"	Ah	,	my	friends	,	ah	,	my
他	可以	听到	她	嗓音	请讲	到	这	狗	:	"	啊	,	我的	朋友们	,	啊	,	我的

[dɪrz] !

dears	!
亲爱的们	!

他能听到她对狗说话的声音："啊，我的朋友们，啊，我的宝贝们！"

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['evri] [wʌn] .

I	know	you	every	one	.
我	知道	你	每一个	一	.

我认识你们每一个人。

[dʒoʊ][ˌpɔːrtjʊ'geɪ][ɪz] [hɪr] .

Jo	Portugais	is	here	.
乔	葡萄牙语	是	这里	.

Jo Portugais 来了。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][bɑːrk] , [juː; jʊ] , ['hɑːrpi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['leɪziboʊnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [klaʊd]

I	know	your	bark	,	you	,	Harpy	,	and	you	,	Lazybones	,	and	you	,	Cloud
我	知道	你的	吠	,	你	,	哈比	,	和	你	,	懒骨头	,	和	你	,	云

[ænd; ənd] ['lʌndən] !

and	London	!
和	伦敦	!

我知道你们的叫声，你，哈比，还有你，懒骨头，还有你，云和伦敦！

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['evri] [wʌn] .

I	know	you	every	one	.
我	知道	你	每一个	一	.

我认识你们每一个人。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [mæs] , ['bjuːti] [dɪrz] .

I	heard	you	as	I	came	from	Mass	,	beauty	dears	.
我	听到	你	作为	我	来了	从	大量的	,	美丽	亲爱的们	.

我从弥撒回来的时候就听到你们的声音了，亲爱的美女们。

[ɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['swiːtˌhɑːts] ?

Ah	,	you	know	me	,	sweethearts	?
啊	,	你	知道	我	,	甜心们	?

啊，你们都认识我，亲爱的们?

[ɑː] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] !

Ah	,	God	bless	you	for	coming	!
啊	,	上帝	保佑	你	为了	未来	!

啊，感谢你的到来!

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][hoʊm] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌjuː 'es][hoʊm] —

You	have	come	to	bring	us	home	;	you	have	come	to	fetch	us	home	—
你	有	来	到	带来	我们	家	;	你	有	来	到	拿来	我们	家	—

['fɑːðər][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

father	and	me	.
父亲	和	我	.

你来接我们回家；你来接我们回家——爸爸和我。

" [ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

"	The	paws	of	one	of	the	dogs	was	on	her	shoulder	,
"	这	爪子	的	一	的	这	狗	曾是	在	她	肩膀	,

其中一只狗的爪子搭在她的肩膀上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [her] .

and	his	nose	was	in	her	hair	.
和	他的	鼻子	曾是	在	她	头发	.

他的鼻子埋在她的头发里。

['tʃɑ:rli] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

Charley	**heard**	**her**	**words**	**,**	**for**	**the**	**window**	**was**	**open**	**,**
查理	听到	她	字	,	为了	这	窗户	曾是	打开	,

查理听到了她的话，因为窗户开着。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lisnd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [rɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] .

and	**he**	**listened**	**and**	**watched**	**now**	**with**	**an**	**infinite**	**relief**	**in**	**his**	**look**	**.**
和	他	听着	和	观看	现在	和	一个	无限	宽慰	在	他的	看	.

他听着，看着，脸上露出了无比轻松的表情。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][hæf] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

Her	**face**	**was**	**half**	**turned**	**towards**	**him**	**.**
她	脸	曾是	一半	转向	向	他	.

她的脸半侧向他看去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [peɪl] - ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] .

It	**was**	**pale**	**-**	**very**	**pale**	**and**	**sad**	**.**
它	曾是	苍白	-	非常	苍白	和	伤心	.

它脸色苍白，非常苍白，而且很悲伤。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɔzəli] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] — [θæŋk] [gɑ:d] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ! — [bʌt; bət] [mɔ:r]

It	**was**	**Rosalie**	**as**	**of**	**old**	**—**	**thank**	**God**	**,**	**as**	**of**	**old**	**!**	**—**	**but**	**more**
它	曾是	罗莎莉	作为	的	老的	—	感谢	上帝	,	作为	的	老的	!	—	但	更多的

['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['sædnəs] ,

beautiful	**in**	**the**	**touching**	**sadness**	**,**
美丽的	在	这	接触	悲伤	,

还是以前的罗莎莉——谢天谢地，还是以前的罗莎莉！——只是她那令人动容的悲伤更添了几分美丽。

[ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] ['lɔ:ŋɪŋ] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʊk] .

the	**far**	**-**	**off**	**longing**	**,**	**of**	**her**	**look**	**.**
这	远的	-	离开	渴望	,	的	她	看	.

她眼神中流露出的遥远渴望。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [si:] [jʊr; jər]['mæstər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz] .

"	**I**	**must**	**go**	**and**	**see**	**your**	**master**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**the**	**dogs**	**.**
"	我	必须	去	和	看	你的	掌握	,	"	她	说	到	这	狗	.

她对狗狗们说："我必须去见你们的主人。"

" [daʊn] — [daʊn] ,

"	**Down**	**—**	**down**	**,**
"	向下	—	向下	,

"向下——向下，

['leɪziboʊnz] !

Lazybones	**!**
懒骨头	!

懒骨头！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tu:; tə] [lu:z] — [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [mi:t] [hɜ:r; hər] [er] .

"	**There**	**was**	**no**	**time**	**to**	**lose**	**—**	**he**	**must**	**not**	**meet**	**her**	**ere**	**.**
"	那里	曾是	不	时间	到	失去	—	他	必须	不是	见面	她	埃雷	.

"时间紧迫——他绝不能在那里见到她。"

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['aʊtər] [hɔ:l] ['heɪstɪli] .

He	**went**	**into**	**the**	**outer**	**hall**	**hastily**	**.**
他	去	进入	这	外	大厅	草草	.

他匆匆走进了外厅。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:] .

The	**servant**	**was**	**passing**	**through**	**.**
这	仆人	曾是	通过	通过	.

仆人路过。

" [ɪf] ['eni] [wʌn] [æsks] [fɔːr; fər] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If any one asks for Jo Portugais , " he said ,
" 如果 任何 一 问 为了 乔 葡萄牙语 , " 他 说 ,

"如果有人问起Jo Portugais，"他说，

" [seɪ] [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] — [aɪm] ['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] -
" say that I'll be back to - morrow morning — I'm going across the river to -
" 说 那 患病的 是 后退 到 - 明天 早晨 — 我是 去 穿过 这 河 到 -
[deɪ] . "
day . "
天 . "

"就说我明天早上回来——我今天过河去。"

" ['sɜːrt(ə)nli] , - - , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ,
" Certainly , M'sieu ' , " said the girl ,
" 当然 , - - , " 说 这 女孩 ,

"当然，先生，"女孩说道。

[ænd; ənd] [smaɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
and smiled because of the piece of silver he put in her hand .
和 微笑 因为 的 这 片 的 银 他 放 在 她 手 .

她因为他放在她手里的那块银子而笑了。

[æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] ['oʊpən] [hiː; hi] [stept] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː]
As he heard the side door open he stepped through the front doorway into
作为 他 听到 这 边 门 打开 他 步 通过 这 正面 门口 进入
[ðə; ði] [striːt] ,
the street ,
这 街道 ,

他听到侧门打开的声音，便从前门走了出去，来到街上。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .
and disappeared round a corner .
和 消失 圆形的 一个 角落 .

然后消失在拐角处。

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLVII
章 xlvii

第四十七章

[wʌn] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [left]
ONE WAS TAKEN AND THE OTHER LEFT
一 曾是 已采取 和 这 其他 左边

一个被带走，另一个被留下。

['rɔzəli] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Rosalie carried to the hospital that afternoon a lighter heart than she had
罗莎莉 携带 到 这 医院 那 下午 一个 打火机 心 比 她 有
[noʊn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
known for many a day .
已知 为了 许多 一个 天 .

那天下午，罗莎莉来到医院，心情比很多天以来都轻松得多。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][dʒoʊ][ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] - [dɔːgz][hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æpəθi] [wɪtʃ]

The	sight	of	Jo	Portugais	'	dogs	had	roused	her	out	of	the	apathy	which
这	视线	的	乔	葡萄牙语	-	狗	有	唤醒	她	出去	的	这	冷漠	哪个

[hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt][bʌt; bət] ['hoʊpləs] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

had	been	growing	on	her	in	this	patient	but	hopeless	watching	beside	her
有	到过	生长	在	她	在	这	病人	但	绝望	观看	旁	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

看到乔·波图盖斯的狗，让她从在父亲身边默默无闻地看着这一切时逐渐滋生的冷漠中清醒过来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [mæn] .

She	had	always	a	smile	and	a	cheerful	word	for	the	poor	man	.
她	有	总是	一个	微笑	和	一个	快乐	单词	为了	这	贫穷的	男人	.

她总是面带微笑，用愉快的话语对待这位穷人。

[ə; eɪ] ['setld] ['sɑːroʊ] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [haʊ'evər] , ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪts] ['kʌlər] ,

A	settled	sorrow	hung	upon	her	face	,	however	,	taking	away	its	colour	,
一个	定居	悲哀	悬挂	之上	她	脸	,	然而	,	采取	离开	它是	颜色	,

然而，她脸上却笼罩着一层挥之不去的悲伤，使她原本的面色黯淡无光。

[bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [swiːt] ['grævəti] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [sleɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [jʌŋ]

but	giving	it	a	sweet	gravity	which	made	her	slave	more	than	one	young
但	给予	它	一个	甜的	重力	哪个	制成	她	奴隶	更多的	比	一	年轻的

['dɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

doctor	of	the	hospital	,
医生	的	这	医院	,

但她赋予角色一种甜美的魅力，使她成为医院里不止一位年轻医生的奴隶。

[fɔːr; fər] [huːm] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frendli] ['fræŋknəs] , [friː]

for	whom	,	however	,	she	showed	no	more	than	a	friendly	frankness	,	free
为了	谁	,	然而	,	她	显示	不	更多的	比	一个	友好的	坦率	,	自由的

[frʌm; frəm][self] - ['kɑːnʃəsnəs] .

from	self	-	consciousness	.
从	自己	-	意识	.

然而，对于她，她却表现出友好坦率，毫不拘束。

[fɔːr; fər]['aʊərz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɪn] ['revəri] [bɪ'saɪd][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] ['fɑːðər] ,

For	hours	she	would	sit	in	reverie	beside	her	sleeping	father	,
为了	小时	她	会	坐	在	遐想	旁	她	睡眠	父亲	,

她常常一连几个小时坐在熟睡的父亲身边，陷入沉思。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] " ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] ['tʃɑːrli] .

her	heart	"	over	the	water	to	Charley	.
她	心	"	超过	这	水	到	查理	.

她的心"越过水面，传递给了查理"。

" [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [træns] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bentʃ] , [bent]['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	As	in	a	trance	,	she	could	see	him	sitting	at	his	bench	,	bent	over	his
"	作为	在	一个	发呆	,	她	可以	看	他	坐着	在	他的	长椅	,	弯曲	超过	他的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

"她仿佛着了魔似的，看到他坐在工作台前，弯腰埋头工作。"

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

now	and	again	lifting	up	his	head	to	look	across	to	the	post	-	office	,
现在	和	再次	举重	向上	他的	头	到	看	穿过	到	这	邮政	-	办公室	,

他时不时抬起头，看向邮局那边。

[wer] [ə'nʌðər] [hænd][ðæn; ðən][hɜːrz]['sɔːrtɪd] ['letərz] [naʊ] .

where	another	hand	than	hers	sorted	letters	now	.
在哪里	其他	手	比	她的	已排序	信件	现在	.

现在，另一只手（不是她的手）正在整理信件。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ['wiːkənd] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

Day	by	day	her	father	weakened	and	faded	away	.
天	经过	天	她	父亲	减弱	和	褪色	离开	.

她的父亲日渐虚弱，最终去世。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['medɪk(ə)l] [skɪl] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

All	that	was	possible	to	medical	skill	had	been	done	.
全部	那	曾是	可能的	到	医疗的	技能	有	到过	完毕	.

医学技术所能达到的极限已经发挥出来了。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌni] [left][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['dwindld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][æŋ'zaɪəti] ,

As	the	money	left	by	her	mother	dwindled	,	she	had	no	anxiety	,
作为	这	钱	左边	经过	她	母亲	减少	,	她	有	不	焦虑	,

随着母亲留下的钱越来越少，她并不焦虑。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][soʊ] ['tendərli] ['tʃerɪʃt] [wʊd] [nɑːt][ˌaʊt'læst][ðə; ði][goʊld]

for	she	knew	that	the	life	she	so	tenderly	cherished	would	not	outlast	the	gold
为了	她	知道	那	这	生活	她	所以	温柔地	珍爱	会	不是	坚持到最后	这	金子

[wɪtʃ] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][aʊt][ðə; ði] ['tenjuəs] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

which	lengthened	out	the	tenuous	chain	of	being	.
哪个	加长	出去	这	脆弱的	链	的	存在	.

因为她知道，她如此珍视的生命，终究无法超越那延长脆弱生命之链的黄金。

[ðɪs] [læst] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

This	last	illness	of	her	father's	had	been	the	salvation	of	her	mind	,
这	最后的	疾病	的	她	父亲的	有	到过	这	救恩	的	她	头脑	,

父亲的最后一次大病反而成了她精神上的慰藉。

[ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] .

the	saving	of	her	health	.
这	保存	的	她	健康	.

挽救她的健康。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] ;

Maybe	it	had	been	the	saving	of	her	soul	;
或许	它	有	到过	这	保存	的	她	灵魂	;

或许这是对她灵魂的救赎；

[fɔːr; fər][æt; ət][taɪmz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kən'tempt] [ʌv; əv][laɪf] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]

for	at	times	a	curious	contempt	of	life	came	upon	her	—	she	who	had
为了	在	时代	一个	好奇的	鄙视	的	生活	来了	之上	她	—	她	WHO	有

[lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['fʊli] .

loved	it	so	eagerly	and	fully	.
喜爱	它	所以	急切地	和	完全	.

因为有时，她会莫名地对生活产生一种轻蔑之情——而她曾经是如此热切、如此全身心地热爱生活。

[ðer; ðər] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðen] [ðə; ði] ['bɪtər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [siː]

There	descended	on	her	then	the	bitter	conviction	that	never	again	would	she	see
那里	下降	在	她	然后	这	苦的	定罪	那	绝不	再次	会	她	看

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

the	man	she	loved	.
这	男人	她	喜爱	.

她心中顿时涌起一股痛苦的信念：她再也见不到自己心爱的男人了。

[ðen] [nɑːt]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [flɪn] [kʊd; kəd][kɔːl] [bæk] " [ðə; ði][fʌn][oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld] " [tuː; tə][hɜːr; hər]

Then	not	even	Mrs	.	Flynn	could	call	back	"	the	fun	o	-	the	world	"	to	her
然后	不是	甚至	太太	.	弗林	可以	称呼	后退	"	这	乐趣	o	-	这	世界	"	到	她

[step][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] .

step	and	her	tongue	and	her	eye	.
步	和	她	舌头	和	她	眼睛	.

那时，就连弗林夫人也无法再把"世间的乐趣"带回她的步伐、言语和眼神中。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['tɪmɪd] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,

At	first	there	had	been	a	timid	shrinking	,
在	第一的	那里	有	到过	一个	胆小	收缩	,

起初，他们畏缩不前，

[bʌt; bət] [suːn] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][hɜːr'self][wɜːr; wər] [braitə] [ænd; ənd] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	soon	her	father	and	herself	were	brighter	and	better	for	the
但	很快	她	父亲	和	她自己	是	更亮	和	更好的	为了	这

[oʊld] - ['prez(ə)ns] ,

old	Irishwoman's	presence	,
老的	-	在场	,

但很快，因为这位爱尔兰老妇人的出现，她和她父亲都感觉精神焕发，心情也好了很多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['kʌmfərt] [ɪn]['mɪsɪz] . [flɪn] .

and	she	began	to	take	comfort	in	Mrs	.	Flynn	.
和	她	开始	到	拿	舒适	在	太太	.	弗林	.

于是她开始从弗林太太那里得到安慰。

['mɪsɪz] . [flɪn] [geɪv] ['hoʊpflnəs] [tuː; tə] [wət'evər] [laɪf][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] ['rɔzəli] , ['bɔɪənt]

Mrs	.	Flynn	gave	hopefulness	to	whatever	life	she	touched	,	and	Rosalie	,	buoyant
太太	.	弗林	给予	希望	到	任何	生活	她	感动	,	和	罗莎莉	,	浮力

[ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [ɪ'nʌf] [baɪ]['neɪtʃər] ,

and	hopeful	enough	by	nature	,
和	充满希望	足够的	经过	自然	,

弗林太太给所有接触过的人都带来了希望，而罗莎莉天性乐观开朗，

[riˈspɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] -

responded	to	the	living	warmth	and	the	religion	of	life	in	the	Irishwoman's	-
回应	到	这	活的	温暖	和	这	宗教	的	生活	在	这	-	

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

她感受到了爱尔兰女人心中的温暖和对生活的虔诚。

" - [tɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði]['dɔɪɪn] - , ['aɪvɝi] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪn] - , [ðə; ði] ['bɪðɝ] [æn; ən] - [ðə; ði] ,

"	'	Tis	worth	the	doin	'	,	ivery	bit	of	it	,	darlin	'	,	the	bither	an	'	the	swate	,
"	-	的	值得	这	做	-	,	白葡萄酒	少量	的	它	,	亲爱的	-	,	这	比特	一个	-	这	拍打	,

"这一切都值得去做，亲爱的，哪怕是一点点，哪怕是一点点的痛苦。"

[ðə; ði][hɑːrd][æn; ən] - [ðə; ði]['eɪzi] , [ðə; ði] [rʌf] [æn; ən] - [ðə; ði] [smuːð] , [ðə; ði] [gʊd] [æn; ən] - [ðə; ði]

the	hard	an	'	the	aisy	,	the	rough	an	'	the	smooth	,	the	good	an	'	the
这	难的	一个	-	这	艾西	,	这	粗糙的	一个	-	这	光滑的	,	这	好的	一个	-	这

[bæd] ,

bad	,
坏的	,

坚硬的和柔软的，粗糙的和光滑的，好的和坏的，

" [sed] ['mɪsɪz] . [flɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] ['veri] ['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] .

"	said	Mrs	.	Flynn	to	her	this	very	Easter	morning	.
"	说	太太	.	弗林	到	她	这	非常	复活节	早晨	.

"弗林太太在这个复活节的早晨对她说。"

" ['i:v(ə)n][ðə; ði]['eɪvɪl][ɪz] [wɜ:rθ] ['dɔɪɪn] - , [ɪf] [soʊ][bi:; bi] - [twʌz] [nɑ:t][mɪnt] ,
" Even the avil is worth doin ' - , if so be ' twas not mint ,
" 甚至 这 艾维尔 是 值得 做 - , 如果 所以 是 - 那是 不是 薄荷 ,

"即使是铁砧也值得做，如果那不是薄荷糖的话。"

[æn; ən] - [ðə; ði] [gʊd] [ɪz][ɪn] [jər] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði][ɪnd] ,
an ' the good is in yer heart in the ind ,
一个 - 这 好的 是 在 你的 心 在 这 印度 ,

而善良就在你的心中，在内心深处。

[æn; ən] - [ji:; ji][du:][bi:; bi]['tɜ:rnɪp] - [tu:; tə][ðə; ði] - , [rɪpɛntɪn] - [æn; ən] - [glæd][tu:; tə][bi:; bi]
an ' ye do be turnip ' to the Almoighty , repentin ' an ' glad to be
一个 - 是的 做 是 芜菁 - 到 这 - , 忏悔 - 一个 - 高兴的 到 是
- :
aloive :
- :

你们真心归向全能的上帝，忏悔并庆幸能够活着：

['prɑ:vɪn] - [tu:; tə][hɪm; ɪm] - [twʌz] [wɜ:rθ] [waɪl] ['mækɪn] - [ðə; ði][wɜ:rld][æn; ən] - [ju:; jʊ] , [tu:; tə][wɑ:nt] ,
provin ' to Him ' twas worth while makin ' the world an ' you , to want ,
普罗文 - 到 他 - 那是 值得 尽管 制造 - 这 世界 一个 - 你 , 到 想 ,

向他证明，创造世界和你都是值得的，让你渴望，

[æn; ən] - ['wɜ:ri] , [æn; ən] - [wɜ:rk] , [æn; ən] - [pleɪ] , [æn; ən] - [pɪk] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [æn; ən] - [bli:d] [oʊ] -
an ' worry , an ' work , an ' play , an ' pick the flowers , an ' bleed o '
一个 - 担心 , 一个 - 工作 , 一个 - 玩 , 一个 - 挑选 这 花朵 , 一个 - 流血 o -
[ðə; ði] [θɔ:rnz] ,
the thorns ,
这 荆棘 ,

忧虑，工作，玩耍，采摘鲜花，被荆棘刺伤，

[æn; ən] - [ðə; ði][sʌn] , [æn; ən] - [eɪt] [ðə; ði] [dʌst] , [æn; ən] - [bi:; bi]['loʊvɪn] - [ɔ:l][ðə; ði] [wei] !
an ' dhrink the sun , an ' ate the dust , an ' be lovin ' all the way !
一个 - 缩水 这 太阳 , 一个 - 吃 这 灰尘 , 一个 - 是 爱 - 全部 这 方式 !

把太阳缩小，把尘土吃掉，一路充满爱！

[ɑ:] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɑ:rlɪn] - , " [pə'sistid] ['mɪsɪz] . [flɪn] , " - [tɪz]['loʊvɪn] - [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [meɪks]
Ah , that's it , darlin ' , " persisted Mrs . Flynn , " ' tis lovin ' all the way makes
啊 , 那就是 它 , 亲爱的 - , " 持续 太太 . 弗林 , " - 的 爱 - 全部 这 方式 制作
[ˌaɪ 'ti:] - .
it aisier .
它 - .

"啊，就是这样，亲爱的，"弗林太太坚持道，"一路相爱会让事情变得更容易。"

[ðeəz; ðəz] ['mæni:] [kaɪndz][oʊ] - [lʌv] .
There's manny kinds o ' love .
有 曼尼 种类 o - 爱 .

爱有很多种。

[ðeəz; ðəz] [læd] [æn; ən] - [læs] , [ðeəz; ðəz][meɪd][æn; ən] - [mæn] .
There's lad an ' lass , there's maid an ' man .
有 小伙子 一个 - 小姐 , 有 女佣 一个 - 男人 .

有小伙子和姑娘，有女仆和男人。

[æn; ən] - [ðæt] [læst][ɪz] [sprɪŋ] , [æn; ən] - [ɔ:l][ðə; ði][bɜ:rdz] ['sɪŋɪn] - , [æn; ən] - - [naʊ] [æn; ən] -
An ' that last is spring , an ' all the birds singin ' , an ' shtorms now an '
一个 - 那 最后的 是 春天 , 一个 - 全部 这 鸟类 唱歌 - , 一个 - - 现在 一个 -
[θɪn] ,
thin ,
薄的 ,

最后就是春天，鸟儿都在歌唱，暴风雨也时隐时现。

[æn; ən] - - , [æn; ən] - ,
an **'** **siparations** **,** **an** **'** **misthrust** **,**
一个 - - , 一个 - 误推 ,

一个'分离，一个'误解，

[æn; ən] - [gɑːd][ɪn] - ['biːn] - [ðæt] ['eɪzi] [wɪd][jiː; ji][fɔːr; fər]['biːn] - [fuːlz] [æn; ən] - ['tʃɪldrən] ,
an **'** **God** **in** **hivin** **bein** **'** **that** **aisy** **wid** **ye** **for** **bein** **'** **fools** **an** **'** **children** **,**
一个 - 上帝 在 - 是 - 那 艾西 宽 是的 为了 是 - 傻瓜 一个 - 孩子们 ,

上帝在天堂里如此宽容你们，因为你们是傻瓜和孩子。

[æn; ən] - ['brɪŋɪn] - [jiː; ji] [ðə'gɪðər] [ɪn][ðə; ði][ɪnd] ,
an **'** **bringin** **'** **ye** **thegither** **in** **the** **ind** **,**
一个 - 引入 - 是的 聚集 在 这 印度 ,

把你们聚集到印度，

[ɪf] [soʊ][biː; bi][jiː; ji][duː][biː; bi]['loʊvɪn] - [æz; əz][mæn][æn; ən] - [meɪd][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] , [wɪd][ɔːl] [jər] [hɑːrt] .
if **so** **be** **ye** **do** **be** **lovin** **'** **as** **man** **an** **'** **maid** **should** **love** **,** **wid** **all** **yer** **heart** **.**
如果 所以 是 是的 做 是 爱 - 作为 男人 一个 - 女佣 应该 爱 , 宽 全部 你的 心 .

如果真是这样，你们就应该像男女之间那样去爱，全心全意地去爱。

[θɪn] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [lʌv] [oʊ] - [mæn][æn; ən] - [waɪf] .
Thin **there's** **the** **love** **o** **'** **man** **an** **'** **wife** **.**
薄的 有 这 爱 o - 男人 一个 - 妻子 .

夫妻之间的爱还不够深厚。

['ʃʊr] , [ðæts] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['læsts] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [raɪt] .
Shure **,** **that's** **the** **love** **that** **lasts** **,** **if** **it** **shtarts** **right** **.**
舒尔 , 那就是 这 爱 那 持续时间 , 如果 它 - 正确的 .

当然，如果爱情开始得当，那它就能长久。

['ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] - [wɪd][ðə; ði][sʌn] ['ʃaɪnɪn] . -
Shure **,** **it** **doesn't** **always** **shtart** **wid** **the** **sun** **shinin** **.** **'**
舒尔 , 它 不 总是 - 宽 这 太阳 希宁 . -

当然，并非每天都是阳光灿烂的日子。

- [wɪl] [jiː; ji] ['mæri] [ˌem 'iː] ? - [sez] ['tedi] [flɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' **Will** **ye** **marry** **me** **?** **'** **says** **Teddy** **Flynn** **to** **me** **.**
- 将要 是的 结婚 我 ? - 说道 泰迪 弗林 到 我 .

"你愿意嫁给我吗？"泰迪·弗林问我。

- [aɪ] [wɪl] , - [sez] [aɪ] . -
' **I** **will** **,** **'** **says** **I** **.** **'**
- 我 将要 , - 说道 我 . -

"我会的，"我说。

[ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]['kænəˌdeɪ][tuː; tə] ['fʌtʃ] [jiː; ji] , - [sez] [hiː; hi] ,
Then **I'll** **come** **back** **from** **Canaday** **to** **futch** **ye** **,** **'** **says** **he** **,**
然后 患病的 来 后退 从 加拿大 到 福奇 是的 , - 说道 他 ,

"然后我会从加拿大回来操你，"他说。

[wɪd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
wid **a** **tear** **in** **his** **eye** **.**
宽 一个 撕 在 他的 眼睛 .

他眼中噙着泪水。

" - [fɔːr; fər] [wɒts] [ə; eɪ][mæn][ɪn][oʊld]['aɪərlənd][ðæt][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [fɔːr; fər] - [bʌt; bət]
" **'** **For** **what's** **a** **man** **in** **ould** **Ireland** **that** **has** **a** **head** **for** **annything** **but**
" - 为了 是什么 一个 男人 在 可以 爱尔兰 那 有 一个 头 为了 - 但
- !
puttaties **!**
- !

"在古老的爱尔兰，一个男人除了玩弄油腻腻的东西，还能算什么男人呢！"

[ðeəz; ðəz][lænd] [friː] [ɪn]['kænəˌdeɪ] , [æn; ən] - [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][jiː; ji] ,

There's	land	free	in	Canaday	,	an	'	I'm	goin	'	to	make	a	home	for	ye	,
有	土地	自由的	在	加拿大	,	一个	-	我是	去	-	到	制作	一个	家	为了	是的	,

加拿大有免费的土地，我要为你建一个家。

['meri] , - [sez] [hiː; hi] , ['weɪvɪn] - [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [er] .

Mary	,	'	says	he	,	wavin	'	a	piece	of	paper	in	the	air	.
玛丽	,	-	说道	他	,	挥手	-	一个	片	的	纸	在	这	空气	.

“玛丽，”他一边说着，一边挥舞着手里的一张纸。

- [ɑːr; ər][jiː; ji] , [θɪn] ? -

'	Are	ye	,	thin	?	'
-	是	是的	,	薄的	?	-

“你很瘦吗？”

[sez] [aɪ] . [hiː; hi][goʊz] [ə'weɪ] [ðæt] [naɪt] , [æn; ən] - [ðə; ði][nekst]['mɔːrnɪn] - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['liːθər]

says	I	.	He	goes	away	that	night	,	an	'	the	next	mornin	'	I	have	a	lether
说道	我	.	他	去	离开	那	夜晚	,	一个	-	这	下一个	早晨	-	我	有	一个	皮革

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

我说。他当晚就走了，第二天早上我收到了他寄来的一封信。

['seɪɪn] - ['hiːz] - - [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər]['kænəˌdeɪ] .

sayin	'	he's	shtartin	'	that	day	for	Canaday	.
说	-	他是	-	-	那	天	为了	加拿大	.

他说他那天要去加拿大。

[hiː; hi]['hædnt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌem 'iː] [feɪs] .

He	hadn't	the	heart	to	tell	me	to	me	face	.
他	之前没有	这	心	到	告诉	我	到	我	脸	.

他不忍心当面告诉我。

- [duː][aɪ][duː] [θɪn] ?

Fwaht	do	I	do	thin	?
-	做	我	做	薄的	?

我该怎么做?

[aɪ][begz] , - , [æn; ən] - [steɪl] , [æn; ən] - [aɪ] [riːtʃt] [ðæt] [ʃɪp] [wɑːn] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

I	begs	,	borrers	,	an	'	stales	,	an	'	I	reached	that	ship	wan	minnit	before	she
我	乞求	,	-	,	一个	-	陈旧	,	一个	-	我	达到	那	船	万	最小	前	她

[seɪld] .

sailed	.
航行	.

我乞讨、乞讨、陈腐，我赶到那艘船时，距离它起航只剩一分钟了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] - , [bʌt; bət][wiː; wi][wʌz; wəz] ['mærid] [sɪks] [wiːks] ['æfðər] [æt; ət]

There	was	no	praste	aboord	,	but	we	was	married	six	weeks	afther	at
那里	曾是	不	-	登船	,	但	我们	曾是	已婚	六	周	之后	在

[kə'bek] .

Quebec	.
魁北克	.

当时船上没有祈祷仪式，但六周后我们在魁北克结婚了。

[ænd; ənd] [ðə'gɪðər] [wiː; wi] [lɪvd] [wɪd] [ʌps] [æn; ən] - [daʊnz] — [bʌt; bət][noʊ][ʌps] [æn; ən] - [daʊnz] [tuː; tə]

And	thegither	we	lived	wid	ups	an	'	downs	—	but	no	ups	an	'	downs	to
和	聚集	我们	居住地	宽	UPS	一个	-	下坡	—	但	不	UPS	一个	-	下坡	到

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][juː 'es][fɔːr; fər] ['twentɪ] ['jɪrz] ,

the	love	of	us	for	twenty	years	,
这	爱	的	我们	为了	二十	年	,

我们一起经历了人生的起起落落——但二十年来，我们的爱情从未动摇。

['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['məːsiz] !
blessed **be** **God** **for** **all** **His** **mercies** **!**
蒙福 是 上帝 为了 全部 他的 怜悯 !

感谢上帝赐予的一切恩典!

" ['rɔzəli] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['hʌŋgrəli] [wɑːtʃt] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪrz] [ðæt]
" **Rosalie** **had** **listened** **with** **eyes** **that** **hungrily** **watched** **every** **expression** **,** **ears** **that**
" 罗莎莉 有 听着 和 眼睛 那 饥饿地 观看 每一个 表达 , 耳朵 那
[weid] ['iːgərli] ['evri] [ɪn'flekʃn] ;
weighed **eagerly** **every** **inflection** **;**
称重 急切地 每一个 拐点 ;

罗莎莉睁大眼睛，贪婪地观察着每一个表情，竖起耳朵，急切地辨别着每一个语调;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [lʌv] ,
for **she** **was** **hearing** **the** **story** **of** **another's** **love** **,**
为了 她 曾是 听力 这 故事 的 另一个的 爱 ,

因为她正在聆听另一个人的爱情故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [streɪndʒ][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt][ə; eɪ]['wʊmən] , [oʊld] , [red] - [feɪst] ,
and **it** **did** **not** **seem** **strange** **to** **her** **that** **a** **woman** **,** **old** **,** **red** **-** **faced** **,**
和 它 做过 不是 似乎 奇怪的 到 她 那 一个 女士 , 老的 , 红色的 - 面对 ,

她并不觉得奇怪，一个上了年纪、脸色通红的女人.....

[ænd; ənd][fæt] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and **fat** **,** **should** **be** **telling** **it** **.**
和 胖的 , 应该 是 讲述 它 .

而且肥胖，应该告诉大家。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wept] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ;
Yet **there** **were** **times** **when** **she** **wept** **till** **she** **was** **exhausted** **;**
然而 那里 是 时代 什么时候 她 哭泣 直到 她 曾是 筋疲力尽的 ;

然而，有时她会哭到筋疲力尽;

[wen] [ɔːl][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ;
when **all** **her** **girlhood** **was** **drowned** **in** **the** **overflow** **of** **her** **eyes** **;**
什么时候 全部 她 少女时代 曾是 溺水 在 这 溢出 的 她 眼睛 ;

当她所有的少女时代都被泪水淹没时;

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'revəkəb(ə)l] [lɔːs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
when **there** **was** **a** **sense** **of** **irrevocable** **loss** **upon** **her** **.**
什么时候 那里 曾是 一个 感觉 的 不可撤销的 损失 之上 她 .

她感到一种无法挽回的损失。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][soʊl][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ['loʊnlinəs] ,
Then **it** **was** **,** **in** **her** **fear** **of** **soul** **and** **pitiful** **loneliness** **,**
然后 它 曾是 , 在 她 害怕 的 灵魂 和 可怜 孤独 ,

那时，她害怕自己的灵魂，感到无比孤独。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] — [ðə; ðɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər] — [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
that **her** **lover** **—** **the** **man** **she** **would** **have** **died** **for** **—** **seemed** **to** **have**
那 她 情人 — 这 男人 她 会 有 死亡 为了 — 似乎 到 有
[dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .
deserted **her** **.**
荒凉的 她 .

她的爱人——那个她愿意为之付出生命的男人——似乎已经抛弃了她。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] — [tuː; tə][biː; bi]

Then	it	was	that	a	sudden	hatred	against	him	rose	up	in	her	—	to	be
然后	它	曾是	那	一个	突然	仇恨	反对	他	玫瑰	向上	在	她	—	到	是

[swept] [ə'weɪ] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['broʊkən] [teɪl] [ʌv; əv]

swept	away	as	swiftly	as	it	came	by	the	memory	of	his	broken	tale	of
扫荡	离开	作为	迅速地	作为	它	来了	经过	这	记忆	的	他的	破碎的	故事	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

就在那时，她突然对他产生了一股恨意——但这种恨意很快就被他那段破碎的爱情故事的回忆所冲淡了。

[hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [wɜːrdz] : " [aɪ][hæv; həv]['nevər] [lʌvd] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

his	passionate	words	:	"	I	have	never	loved	any	one	but	you	in	all	my	life	,
他的	热情的	字	:	"	我	有	绝不	喜爱	任何	一	但	你	在	全部	我的	生活	,

['rɔzəli] .

Rosalie	.
罗莎莉	.

他深情地说："罗莎莉，我一生中只爱过你一个人。"

" [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['letər] [frʌm; frəm] [ˌtʃoʊ'dɪər] ,

"	And	also	,	there	was	that	letter	from	Chaudiere	,
"	和	还	,	那里	曾是	那	信	从	肖迪埃	,

"还有，肖迪埃的那封信，"

[wɪtʃ] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['gretɪst] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi]

which	said	that	in	the	hour	when	the	greatest	proof	of	his	love	must	be
哪个	说	那	在	这	小时	什么时候	这	最	证明	的	他的	爱	必须	是

['gɪv(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

given	he	would	give	it	.
给定	他	会	给	它	.

他说，在最需要证明他爱的时刻，他一定会证明。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] , ['heɪtrɪd] , [daʊt] , ['iːv(ə)n] ['sɑːroʊ] , [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

Reading	the	letter	again	,	hatred	,	doubt	,	even	sorrow	,	passed	from	her	,
阅读	这	信	再次	,	仇恨	,	怀疑	,	甚至	悲哀	,	通过了	从	她	,

再次阅读这封信时，她心中的仇恨、怀疑，甚至悲伤都消失了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['pɪktʃəd] [ðə; ði]['aʊər] [wen] , [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] ['endɪd] ,

and	her	imagination	pictured	the	hour	when	,	disguise	and	secrecy	ended	,
和	她	想像力	如图所示	这	小时	什么时候	,	伪装	和	保密	结束	,

她的想象力描绘出了伪装和秘密终结的那一刻，

[hiː; hi] [wʊd] [step] ['fɔːrwərd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [seɪ] :

he	would	step	forward	before	all	the	world	and	say	:
他	会	步	向前	前	全部	这	世界	和	说	:

他会走到全世界面前，说道：

" [aɪ] [teɪk] ['rɔzəli] - [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .

"	I	take	Rosalie	Evanturel	to	be	my	wife	.
"	我	拿	罗莎莉	-	到	是	我的	妻子	.

"我娶罗莎莉·埃文图雷尔为妻。"

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [swei] [hɜːr; hər][æt; ət] [taɪmz] ,

"	Despite	the	gusts	of	emotion	that	swayed	her	at	times	,
"	尽管	这	阵风	的	情感	那	摇摆	她	在	时代	,

尽管她有时也会被情绪左右，

[ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] .

in	the	deepest	part	of	her	being	she	trusted	him	completely	.
在	这	最深处	部分	的	她	存在	她	可信	他	完全地	.

在她内心深处，她完全信任他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [hɜːr; hər] [step] [wʌz; wəz] [kwɪk] ,

When	**she**	**reached**	**the**	**hospital**	**this**	**Sunday**	**afternoon**	**her**	**step**	**was**	**quick**	**,**
什么时候	她	达到	这	医院	这	星期日	下午	她	步	曾是	快的	,

周日下午她到达医院时，步伐很快。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [braɪt] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]

her	**smile**	**bright**	**—**	**though**	**she**	**had**	**not**	**been**	**to**	**confession**	**as**	**was**	**her**
她	微笑	明亮的	—	尽管	她	有	不是	到过	到	忏悔	作为	曾是	她

['duːti] [ɑːn] ['iːstər] [deɪ] .

duty	**on**	**Easter**	**day**	**.**
责任	在	复活节	天	.

她的笑容灿烂——尽管复活节当天她没有像往常一样去忏悔。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [greɪt] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər]

The	**impulse**	**towards**	**it**	**had**	**been**	**great**	**,**	**but**	**her**	**secret**	**was**	**not**	**her**
这	冲动	向	它	有	到过	伟大的	,	但	她	秘密	曾是	不是	她

[oʊn] ,

own	**,**
自己的	,

她很想这么做，但这并非她自己的秘密。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [gɪv] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fʊl] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

and	**the**	**passionate**	**desire**	**to**	**give**	**relief**	**to**	**her**	**full**	**heart**	**was**
和	这	热情的	欲望	到	给	宽慰	到	她	满的	心	曾是

[ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn] [baɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

overborne	**by**	**thought**	**of**	**the**	**man**	**.**
压倒	经过	想法	的	这	男人	.

她心中涌起的渴望，想要抚慰自己饱受煎熬的心灵，却被对那个男人的思念所压倒。

[hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lʌv] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [æz; əz]

Her	**soul**	**was**	**her**	**own**	**,**	**but**	**this**	**secret**	**of**	**their**	**love**	**was**	**his**	**as**
她	灵魂	曾是	她	自己的	,	但	这	秘密	的	他们的	爱	曾是	他的	作为

[wel] [æz; əz] [hɜːrz] .

well	**as**	**hers**	**.**
出色地	作为	她的	.

她的灵魂属于她自己，但他们爱情的这个秘密既属于她，也属于他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [dʒʌst] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] .

She	**knew**	**that**	**she**	**was**	**the**	**only**	**just**	**judge**	**between**	**.**
她	知道	那	她	曾是	这	仅有的	只是	法官	之间	.

她知道自己是唯一公正的法官。

[suːn] ['æftər] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [wɔːrd] ,

Soon	**after**	**she**	**entered**	**the**	**ward**	**,**
很快	后	她	进入	这	病房	,

她进入病房后不久，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['sɜːrdʒən] [sed] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [naʊ]

the	**chief**	**surgeon**	**said**	**that**	**all**	**that**	**could**	**be**	**done**	**for**	**her**	**father**	**had**	**now**
这	首席	外科医生	说	那	全部	那	可以	是	完毕	为了	她	父亲	有	现在

[bɪn] [dʌn] ,

been	**done**	**,**
到过	完毕	,

主刀医生说，能为她父亲做的都已经做了。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [em] . - ['kɑːnstəntli] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [bæk] [tuː; tə] [ˌtʃoʊ'dɪər] (

and	**that**	**as**	**M**	**.**	**Evanturel**	**constantly**	**asked**	**to**	**be**	**taken**	**back**	**to**	**Chaudiere**	**(**
和	那	作为	M	.	-	不断地	问	到	是	已采取	后退	到	肖迪埃	(

[hiː; hi] ['nevər] [sed] [tuː; tə] [daɪ] ,

he	**never**	**said**	**to**	**die**	**,**
他	绝不	说	到	死	,

而且，埃文图雷尔先生一直要求被送回肖迪埃（他从未说过要死，

[ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]) , [hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

though	they	knew	what	was	in	his	mind	)	,	he	might	now	make	the	journey	,
尽管	他们	知道	什么	曾是	在	他的	头脑	)	,	他	可能	现在	制作	这	旅行	,

尽管他们知道他心里在想什么)，但他现在或许会踏上这段旅程。

['pɑːrtli][baɪ]['rɪvər] , ['pɑːrtli][baɪ][lænd] .

partly	by	river	,	partly	by	land	.
部分	经过	河	,	部分	经过	土地	.

一部分通过水路，一部分通过陆路。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] ['rɔzəli] [ðæt] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [hæd; həd] [bɪn]

It	seemed	to	the	delighted	and	excited	Rosalie	that	Jo	Portugais	had	been
它	似乎	到	这	高兴极了	和	兴奋的	罗莎莉	那	乔	葡萄牙语	有	到过

[sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] ,

sent	to	her	as	a	surprise	,
发送	到	她	作为	一个	惊喜	,

罗莎莉欣喜若狂，她觉得乔·波图盖斯是别人送给她的惊喜礼物。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːm] [ʌv; əv][dɔːgz][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [bæk] .

and	that	his	team	of	dogs	was	to	take	her	father	back	.
和	那	他的	团队	的	狗	曾是	到	拿	她	父亲	后退	.

他的狗队的任务是把她父亲带回去。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bed] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd]

She	sat	by	her	father's	bed	this	beautiful	,	wonderful	Sunday	afternoon	,	and
她	卫星	经过	她	父亲的	床	这	美丽的	,	精彩的	星期日	下午	,	和

[tɔːkt] ['tʃɪrfəli] ,

talked	cheerfully	,
谈话	愉快地	,

在这个美好而惬意的星期天下午，她坐在父亲的床边，愉快地和父亲聊天。

[ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][toʊld][em] . - [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] ,

and	laughed	a	little	,	and	told	M	.	Evanturel	of	the	dogs	,
和	笑了	一个	小的	,	和	讲述	M	.	-	的	这	狗	,

他轻笑了一声，把狗的事告诉了埃文图雷尔先生。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [hɪlz] , [ɪn][ðer; ðər]

and	together	they	looked	out	of	the	window	to	the	far	-	off	hills	,	in	their
和	一起	他们	看起来	出去	的	这	窗户	到	这	远的	-	离开	丘陵	,	在	他们的

['goʊldən]['pɜːrp(ə)l] ,

golden	purple	,
金的	紫色的	,

他们一起望向窗外，远处的山峦呈现出金紫色的光芒。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃoʊ'dɪər] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][hoʊm] .

beyond	which	,	in	the	valley	of	the	Chaudiere	,	was	their	little	home	.
超过	哪个	,	在	这	谷	的	这	肖迪埃	,	曾是	他们的	小的	家	.

在更远处的肖迪埃山谷，坐落着他们的小家。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd][ɪn][hɜːrz][ðə; ði][gɜːrl] [driːmd] [driːmz] [ə'gen] ,

With	her	father's	hand	in	hers	the	girl	dreamed	dreams	again	,
和	她	父亲的	手	在	她的	这	女孩	梦见	梦境	再次	,

女孩牵着父亲的手，再次做起了梦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['rɔzəli] - [ʌv; əv][oʊld] ,

and	it	seemed	to	her	that	she	was	the	very	Rosalie	Evanturel	of	old	,
和	它	似乎	到	她	那	她	曾是	这	非常	罗莎莉	-	的	老的	,

她觉得她就是以前那个罗莎莉·埃文图雷尔。

[huːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['rɪvər][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪl] , [ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs]
whose **thoughts** **were** **bounded** **by** **a** **river** **and** **a** **hill** **,** **a** **post** **-** **office**
谁 想法 是 有界 经过 一个 河 和 一个 爬坡道 , 一个 邮政 - 办公室
[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
and **a** **church** **,**
和 一个 教会 ,

他的思绪被一条河流、一座山丘、一个邮局和一座教堂所包围。

[ə; eɪ]['kætəkɪzəm][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [skɔːr] [ʌv; əv] [bʊks] .
a **catechism** **and** **a** **few** **score** **of** **books** **.**
一个 教理问答 和 一个 很少 分数 的 图书 .

一本教义问答手册和几十本书。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] ,
Here **in** **the** **crowded** **city** **she** **had** **come** **to** **be** **a** **woman** **who** **,**
这里 在 这 挤 城市 她 有 来 到 是 一个 女士 WHO ,

在这座拥挤的城市里，她变成了一个女人，

['bɪtərli] ['ʃeɪkən] [ɪn][soʊl] , [nuː] ['laɪfs] ['sʌfərɪŋz] ; [huː] [hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [mʌnθs]
bitterly **shaken** **in** **soul** **,** **knew** **life's** **sufferings** **;** **who** **had** **,** **during** **the** **past** **few** **months**
苦涩地 摇晃 在 灵魂 , 知道 生活的 苦难 ; WHO 有 , 期间 这 过去的 很少 几个月
,
,
,

内心饱受煎熬，深知人生苦楚；在过去的几个月里，

[riːd] [wɪð; wɪθ][ə'vɪdəti]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['poʊətri] , ['roʊmæns] , ['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['drɑːmə] , ['ɪŋglɪʃ]
read **with** **avidity** **history** **,** **poetry** **,** **romance** **,** **fiction** **,** **and** **the** **drama** **,** **English**
读 和 热情 历史 , 诗 , 浪漫 , 小说 , 和 这 戏剧 , 英语
[ænd; ənd] [frentʃ] ;
and **French** **;**
和 法语 ;

酷爱阅读历史、诗歌、爱情小说、虚构作品和戏剧，英语和法语作品皆可。

[fɔːr; fər][ɪn] ['evri] [wʌn][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sed] : " [juː; jʊ][hæv; həv][felt] [ðæt] .
for **in** **every** **one** **she** **found** **something** **that** **said** **:** **"** **You** **have** **felt** **that** **.**
为了 在 每一个 一 她 成立 某物 那 说 : " 你 有 毛毡 那 .

因为她在每一件事中都找到了某种东西，仿佛在说："你已经感受到了。"

" [ɪn] [ðiːz] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːr] ['lɜːrnɪd]
" **In** **these** **long** **months** **she** **had** **learned** **more** **than** **she** **had** **known** **or** **learned**
" 在 这些 长的 几个月 她 有 学习 更多的 比 她 有 已知 或者 学习
[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['priːviəs] [laɪf] .
in **all** **her** **previous** **life** **.**
在 全部 她 以前的 生活 .

"在这漫长的几个月里，她学到的东西比她以前一生中知道或学到的东西还要多。"

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
As **she** **sat** **looking** **out** **into** **the** **eastern** **sky** **she** **became** **conscious** **of** **voices** **,**
作为 她 卫星 寻找 出去 进入 这 东 天空 她 成为 有意识的 的 声音 ,

她坐着眺望东方的天空，渐渐听到了一些声音。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][wɔːrd] ,
and **of** **a** **group** **of** **people** **who** **came** **slowly** **down** **the** **ward** **,**
和 的 一个 团体 的 人们 WHO 来了 缓慢地 向下 这 病房 ,

还有一群人缓缓地从病房里走出来，

['sʌmtaɪmz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['krɪpld] .
sometimes **speaking** **to** **the** **sick** **and** **crippled** **.**
有时 请讲 到 这 生病的 和 残疾的 .

有时与病人和残疾人交谈。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['vɪzɪtər] - [deɪ] ,

It	was	not	a	general	visitors	'	day	,
它	曾是	不是	一个	一般的	访客	-	天	,

那天并非普通游客参观日。

[bʌt; bət][wʌn] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fjuː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ]['kaɪndli][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]

but	one	reserved	for	the	few	to	come	and	say	a	kindly	word	to	the
但	一	预订的	为了	这	很少	到	来	和	说	一个	亲切地	单词	到	这

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

但有一处地方是留给少数人前来，向受苦的人说声慰问的。

[tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] [bʊks] .

to	bring	some	flowers	and	distribute	books	.
到	带来	一些	花朵	和	分发	图书	.

带些鲜花和书籍来。

['rɔzəli] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['æbsənt][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]

Rosalie	had	always	been	absent	at	this	hour	before	,	for	she	shrank	from
罗莎莉	有	总是	到过	缺席的	在	这	小时	前	,	为了	她	缩小	从

[st'reɪndʒəz] ;

strangers	;
陌生人	;

罗莎莉以前在这个时间总是不在，因为她害怕陌生人；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ɑːn] [ʌn'θɪŋkɪŋ] .

but	to	-	day	she	had	stayed	on	unthinking	.
但	到	-	天	她	有	入住	在	不假思索	.

但今天她却毫无察觉地留了下来。

[ˌaɪ ˈtiː] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

It	mattered	nothing	to	her	who	came	and	went	.
它	重要	没有什么	到	她	WHO	来了	和	去	.

她不在乎谁来谁去。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,

Her	heart	was	over	the	hills	,
她	心	曾是	超过	这	丘陵	,

她的心早已飞越群山，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][taɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɪr] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] ['krɪp(ə)l] [huːz] [hænd][ʃiː; ʃi]

and	the	only	tie	she	had	here	was	with	this	poor	cripple	whose	hand	she
和	这	仅有的	领带	她	有	这里	曾是	和	这	贫穷的	削弱	谁	手	她

[held] .

held	.
握住	.

她在这里唯一的联系就是和这个可怜的残疾人，她一直握着他的手。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv] [ðiːz] ['kaɪndli][st'reɪndʒəz] ,

If	she	did	not	resent	the	visit	of	these	kindly	strangers	,
如果	她	做过	不是	怨恨	这	访问	的	这些	亲切地	陌生人	,

如果她不反感这些好心陌生人的来访，

[ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] [held] [hɜːr'self][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

she	resolutely	held	herself	apart	from	the	object	of	their	visit	with	a
她	坚决地	握住	她自己	除	从	这	目的	的	他们的	访问	和	一个

[sens] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd][koʊld]['dɪgnəti] .

sense	of	distance	and	cold	dignity	.
感觉	的	距离	和	寒冷的	尊严	.

她坚定地与他们此行的对象保持距离，带着一种冷漠的尊严。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['tʃɑ:rli] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][tɜ:rn]['teɪkən]

If	she	had	given	Charley	something	of	herself	,	she	had	in	turn	taken
如果	她	有	给定	查理	某物	的	她自己	,	她	有	在	转动	已采取

['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

something	from	him	,
某物	从	他	,

如果她给了查理一些东西，那么她也从他那里拿走了一些东西。

['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'laɪk][hɜ:r; hər][oʊld][self] , ['delɪkətli] [nɑ:n] - [ɪn'ti:m] .

something	unlike	her	old	self	,	delicately	non	-	intime	.
某物	与此不同	她	老的	自己	,	轻柔地	非	-	及时	.

与她以往的自己截然不同，微妙地不合时宜。

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] ['ræʃənəlaiz] [hɜ:r; hər][i'məuʃənz][tu:; tə][ə; eɪ] ['defɪnət] [dɪ'gri:] ,

Knowledge	of	life	had	rationalised	her	emotions	to	a	definite	degree	,
知识	的	生活	有	合理化	她	情绪	到	一个	定	程度	,

对生活的了解使她的情感在一定程度上变得理性化了。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][self] - [rɪ'preʃ(ə)n] .

had	given	her	the	pride	of	self	-	repression	.
有	给定	她	这	自豪	的	自己	-	抑制	.

赋予了她自我压抑的骄傲。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ði:z] [sə'raʊndɪŋz] ,

She	had	had	need	of	it	in	these	surroundings	,
她	有	有	需要	的	它	在	这些	周围环境	,

在这种环境下，她很需要它。

[wer] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [dru:] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['deɪndʒərəs] [ə'tenʃ(ə)n] ,

where	her	beauty	drew	not	a	little	dangerous	attention	,
在哪里	她	美丽	画	不是	一个	小的	危险的	注意力	,

她的美貌也引来了不少危险的关注。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][held][æt; ət]['ɑ:rmz] - [leŋkθ; leŋθ] — [hɜ:r; hər] [greɪt] [lʌv] [fɔ:r; fər][wʌn][mæn] [meɪd]

which	she	had	held	at	arm's	-	length	—	her	great	love	for	one	man	made
哪个	她	有	握住	在	武器	-	长度	—	她	伟大的	爱	为了	一	男人	制成

[hɜ:r; hər][ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .

her	invulnerable	.
她	无敌的	.

她一直与他保持距离——她对一个男人的深爱使她刀枪不入。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [keɪm] [nɪr] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [stɪl] [sæt] ,

Now	,	as	the	visitors	came	near	,	she	did	not	turn	towards	them	,	but	still	sat	,
现在	,	作为	这	访客	来了	靠近	,	她	做过	不是	转动	向	他们	,	但	仍然	卫星	,

这时，来访者走近了，她没有转身看向他们，仍然坐着。

[hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɪlz] , [ɪn] ['rezəlu:t] [æb'strækʃn] .

her	chin	on	her	hand	,	looking	out	across	the	hills	,	in	resolute	abstraction	.
她	下巴	在	她	手	,	寻找	出去	穿过	这	丘陵	,	在	坚决	抽象	.

她一手托着下巴，目光坚定地眺望着远处的群山。

[ʃi:; ʃi][felt][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['fɪŋgərz] [pres] [hɜ:rz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

She	felt	her	father's	fingers	press	hers	,	as	if	to	draw	her	attention	,
她	毛毡	她	父亲的	手指	按	她的	,	作为	如果	到	画	她	注意力	,

她感觉到父亲的手指按压着她的手指，仿佛是为了引起她的注意。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] , [wi:k] [mæn] , [wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [tu:; tə]

for	he	,	weak	man	,	was	ever	ready	to	open	his	hand	and	heart	to
为了	他	,	虚弱的	男人	,	曾是	曾经	准备好	到	打开	他的	手	和	心	到

['eni] ['frendli] [soʊl] .

any	friendly	soul	.
任何	友好的	灵魂	.

因为他，一个软弱的人，总是随时准备向任何友善的人敞开手和心扉。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] , [bʌt; bət] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] ['fɜːrmli] ,
She took no notice , but held his hand firmly ,
她 采取 不 注意 , 但 握住 他的 手 牢牢 ,

她没有理会，而是紧紧地握住他的手。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .
as though to say that she had no wish to see .
作为 尽管 到 说 那 她 有 不 希望 到 看 .

仿佛在说她不想看。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bed] .
She was conscious now that they were beside her father's bed .
她 曾是 有意识的 现在 那 他们 是 旁 她 父亲的 床 .

她现在意识到他们正站在她父亲的床边。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pæs] .
She hoped that they would pass .
她 希望 那 他们 会 经过 .

她希望他们能通过。

[bʌt; bət] [noʊ] , [ðə; ði] [fiːt] [stɑːpt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] ,
But no , the feet stopped , there was whispering , and then she heard a voice say ,
但 不 , 这 脚 停止 , 那里 曾是 耳语 , 和 然后 她 听到 一个 嗓音 说 ,

但是，脚步声停了下来，传来低语声，然后她听到一个声音说：

" ['ræðər] [ruːd] !
" Rather rude !
" 相当 粗鲁的 !

真是太没礼貌了！

" [ðen] [ə'nʌðər] , " [nɑːt]['wɑːntɪd] , [ðæts] [pleɪn] ! " — [ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [ðə; ði]['sekənd] [ə; eɪ]['mænz] .
" then another , " Not wanted , that's plain ! " — the first a woman's , the second a man's .
" 然后 其他 , " 不是 通缉 , 那就是 清楚的 ! " — 这 第一的 一个 女性的 , 这 第二 一个 男人的 .

“然后又说，‘不受欢迎，这很明显！’——第一句是女人说的，第二句是男人说的。

[ðen] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] [wel] ['mɔdjuleitid] , [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] :
Then another voice , clear and cold , and well modulated , said to her father :
然后 其他 嗓音 , 清除 和 寒冷的 , 和 出色地 调制 , 说 到 她 父亲 :

这时，另一个清晰、冰冷、语调抑扬顿挫的声音对她父亲说：

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [peɪn] .
" They tell me you have been here a long time , and have had much pain .
" 他们 告诉 我 你 有 到过 这里 一个 长的 时间 , 和 有 有 很多 疼痛 .

“他们告诉我你在这里待了很久，而且承受了很多痛苦。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
You will be glad to go , I am sure .
你 将要 是 高兴的 到 去 , 我 是 当然 .

我相信你会很乐意去的。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

"	Something	in	the	voice	startled	her	.
"	某物	在	这	嗓音	惊慌	她	.

“她被声音中的某些东西吓了一跳。”

[sʌm; səm] [fə'mɪliər] [saʊnd] [ɔːr] [ɪn'flekʃn] [strʌk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [noʊt] ,

Some	familiar	sound	or	inflection	struck	upon	her	ear	with	a	far	-	off	note	,
一些	熟悉的	声音	或者	拐点	击	之上	她	耳朵	和	一个	远的	-	离开	笔记	,

远处传来一个熟悉的声音或语调，传入她的耳中。

[sʌm; səm] [lɔːst] [toʊn] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

some	lost	tone	she	knew	.
一些	丢失的	语气	她	知道	.

她认出了某种失落的音调。

[ʌv; əv] [wʌt] , [ʌv; əv] [huːm] , [dɪd] [ðɪs] [vɔɪs] [rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] ?

Of	what	,	of	whom	,	did	this	voice	remind	her	?
的	什么	,	的	谁	,	做过	这	嗓音	提醒	她	?

这个声音让她想起了什么人？

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kɔːt] [tuː] [koʊld] [bluː] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

She	turned	round	quickly	and	caught	two	cold	blue	eyes	looking	at	her	.
她	转向	圆形的	迅速地	和	捕捉	二	寒冷的	蓝色的	眼睛	寻找	在	她	.

她猛地转过身，发现两只冰冷的蓝眼睛正盯着她。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] , ['hænsəm] [ænd; ənd] [stɪl] ,

The	face	was	older	than	her	own	,	handsome	and	still	,
这	脸	曾是	老	比	她	自己的	,	英俊的	和	仍然	,

那张脸比她自己的要老，英俊而平静。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ]['plæsɪd][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .

and	happy	in	a	placid	sort	of	way	.
和	快乐的	在	一个	平静	种类	的	方式	.

而且他感到一种平静的快乐。

[fjuː] [gʌsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr][ʌv; əv][peɪn][hæd; həd] [pæst] [ə'krɔːs] [ðæt] [feɪs] .

Few	gusts	of	passion	or	of	pain	had	passed	across	that	face	.
很少	阵风	的	热情	或者	的	疼痛	有	通过了	穿过	那	脸	.

那张脸上几乎看不到一丝激情或痛苦的痕迹。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['ʃeɪpli] [tuː; tə][ðə; ði] [njuɪst] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ,

The	figure	was	shapely	to	the	newest	fashion	,	the	bonnet	was	perfect	,
这	数字	曾是	优美	到	这	最新	时尚	,	这	引擎盖	曾是	完美的	,

她的身材匀称，符合当时的时尚潮流，帽子也戴得恰到好处。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held] [tuː] [bʊks] [wʌz; wəz] ['prɪtɪli] [glʌvd] .

the	hand	which	held	two	books	was	prettily	gloved	.
这	手	哪个	握住	二	图书	曾是	漂亮	戴手套	.

拿着两本书的那只手戴着漂亮的手套。

[pə'laɪt] ['tʃærəti] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ænd; ənd]['kənsə,kreitid] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] .

Polite	charity	was	written	in	her	manner	and	consecrated	every	motion	.
有礼貌的	慈善机构	曾是	书面	在	她	方式	和	已祝圣的	每一个	运动	.

她举手投足间都体现着礼貌的慈善，一举一动都充满虔诚。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , ['rɔzəli] [ri'zentid] [ðɪs] [faɪn] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] , [ðɪs] ['duːtɪf(ə)l] ['tʃærəti] -

On	the	instant	,	Rosalie	resented	this	fine	epitome	of	convention	,	this	dutiful	charity	-
在	这	立即的	,	罗莎莉	怨恨	这	美好的	缩影	的	习俗	,	这	尽职尽责的	慈善机构	-

[mɑːŋgər] ,

monger	,
贩子	,

罗莎莉立刻对这个循规蹈矩的典范、这个尽职尽责的慈善家感到厌恶。

[hɜːr'self][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ][kwɔːr'tet] .

herself	the	centre	of	an	admiring	quartet	.
她自己	这	中心	的	一个	钦佩	四重奏	.

她自己则成为四位仰慕者的中心。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][ðə; ði] [wel] - [bred] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

She	saw	the	whispering	,	she	noted	the	well	-	bred	disguise	of	interest	,
她	锯	这	耳语	,	她	著名的	这	出色地	-	繁殖	伪装	的	兴趣	,

她听到了窃窃私语，也注意到了那副彬彬有礼、装出一副感兴趣的样子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][met][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][koʊld] ['kɜːrtəsi] .

and	she	met	the	visitor's	gaze	with	cold	courtesy	.
和	她	遇见	这	访客	目光	和	寒冷的	礼貌	.

她冷冷地回望来访者。

[ðə; ði] ['ʌðər] [riːd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['pæsɪfaɪ] [smaɪl] ['gæðərd]

The	other	read	the	look	in	her	face	,	and	a	slightly	pacifying	smile	gathered
这	其他	读	这	看	在	她	脸	,	和	一个	轻微地	安抚	微笑	聚集

[æt; ət][hɜːr; hər][lɪps] .

at	her	lips	.
在	她	嘴唇	.

另一个人读懂了她脸上的表情，嘴角浮现出一丝安抚的微笑。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər]['fɑːðər][ɪz] ['betər] .

"	We	are	glad	to	hear	that	your	father	is	better	.
"	我们	是	高兴的	到	听到	那	你的	父亲	是	更好的	.

“我们很高兴听到您父亲病情好转的消息。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ?

He	has	been	ill	a	long	time	?
他	有	到过	患病的	一个	长的	时间	?

他病了很久了吗?

" ['rɔzəli] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [pər'plekst] [hɜːr; hər] — ['ræðər] , [nɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] ,

"	Rosalie	started	again	,	for	the	voice	perplexed	her	—	rather	,	not	the	voice	,
"	罗莎莉	开始	再次	,	为了	这	嗓音	困惑	她	—	相当	,	不是	这	嗓音	,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'flekʃn] , [ðə; ði][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

but	the	inflection	,	the	deliberation	.
但	这	拐点	,	这	审议	.

“罗莎莉又开口了，因为这个声音让她感到困惑——确切地说，不是声音本身，而是语调和语气。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] , [ænd; ənd][set][hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət] , ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

She	bowed	,	and	set	her	lips	,	but	,	chancing	to	glance	at	her	father	,
她	鞠躬	,	和	放	她	嘴唇	,	但	,	机会	到	瞥一眼	在	她	父亲	,

她鞠了一躬，抿紧了嘴唇，但无意间瞥了一眼父亲，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] .

she	saw	that	he	was	troubled	by	her	manner	.
她	锯	那	他	曾是	麻烦	经过	她	方式	.

她看出他对自己的态度感到不安。

['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [hed] ,

Flashing	a	look	of	love	at	him	,	she	adjusted	the	pillow	under	his	head	,
闪烁	一个	看	的	爱	在	他	,	她	调整	这	枕头	在下面	他的	头	,

她朝他抛了个媚眼，调整了一下他头下的枕头。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃənər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [hiː; hi][ɪz] ['betər] [naʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ]

and	said	to	her	questioner	in	a	low	voice	:	"	He	is	better	now	,	thank	you
和	说	到	她	提问者	在	一个	低的	嗓音	:	"	他	是	更好的	现在	,	感谢	你

.

:

.

她低声对提问者说：“他现在好多了，谢谢。”

" [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'dʒɔɪnd] :
" **Encouraged** , **the** **other** **rejoined** :
" 鼓励 , 这 其他 重新加入 :

受到鼓舞，另一个人重新说道：

" [meɪ] [aɪ] [liːv] [wʌn][ɔːr] [tuː] [bʊks] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] — [ɔːr][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd]
" **May** **I** **leave** **one** **or** **two** **books** **for** **him** **to** **read** **—** **or** **for** **you** **to** **read**
" 可能 我 离开 一 或者 二 图书 为了 他 到 读 — 或者 为了 你 到 读
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
to **him** **?**
到 他 ?

我可以给他留一两本书让他读吗？或者您可以读给他听吗？

" [ðen] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [ɪn] ['roʊzəˌliz] [aɪz] :
" **Then** **added** **hastily** **,** **for** **she** **saw** **a** **curious** **look** **in** **Rosalie's** **eyes** **:**
" 然后 额外 草草 , 为了 她 锯 一个 好奇的 看 在 罗莎莉的 眼睛 :

“然后她赶紧补充道，因为她看到罗莎莉眼中闪过一丝好奇的神色：

" [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv]['mjuːtʃuəl] [frendz] [ɪn] [bʊks] , [ðoʊ] [wiː; wi]['kænɑːt][biː; bi] [frendz]
" **We** **can** **have** **mutual** **friends** **in** **books** **,** **though** **we** **cannot** **be** **friends**
" 我们 能 有 相互的 朋友们 在 图书 , 尽管 我们 不能 是 朋友们
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
with **each** **other** **.**
和 每个 其他 .

“我们可以在书中拥有共同的朋友，尽管我们无法成为彼此的朋友。”

[bʊks] [ɑːr; ər][ðə; ði][goʊ] - [bɪ'twiːn] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
Books **are** **the** **go** **-** **betweens** **of** **humanity** **.**
图书 是 这 去 - 之间 的 人类 .

书籍是人类沟通的桥梁。

" ['roʊzəˌliz] [hɑːrt] [lept] , [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ðen] [gruː] ['slaɪtli] [peɪl] ,
" **Rosalie's** **heart** **leapt** **,** **she** **flushed** **,** **then** **grew** **slightly** **pale** **,**
" 罗莎莉的 心 跳跃 , 她 酡 , 然后 生长 轻微地 苍白 ,

罗莎莉心头一震，脸颊泛红，然后脸色又变得有些苍白。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][toʊn][ɔːr] [ɪn'flekʃn] [ə'loʊn] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] [naʊ] , [bʌt; bət][wɜːrdz]
for **it** **was** **not** **tone** **or** **inflection** **alone** **that** **disturbed** **her** **now** **,** **but** **words**
为了 它 曾是 不是 语气 或者 拐点 独自的 那 不安 她 现在 , 但 字
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

现在让她感到不安的不仅仅是语气或语调，而是词语本身。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
A **voice** **from** **over** **the** **hills** **seemed** **to** **say** **these** **things** **to** **her** **.**
一个 嗓音 从 超过 这 丘陵 似乎 到 说 这些 事物 到 她 .

仿佛从山那边传来一个声音，在对她说这些话。

[ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [hæd; həd] [sed] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðiːz]
A **haunting** **voice** **from** **over** **the** **hills** **had** **said** **them** **to** **her** **—** **these**
一个 令人难忘 嗓音 从 超过 这 丘陵 有 说 他们 到 她 — 这些
['veri] [wɜːrdz] .
very **words** **.**
非常 字 .

一个来自山那边的凄美声音对她说出了这些话。

" [frendz] [niːd] [noʊ][goʊ] - [bɪ'twiːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ænd; ənd] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][juːz]
" **Friends need no go - betweens , " she said quietly , " and enemies should not use**
" 朋友们 需要 不 去 - 之间 , " 她 说 悄悄 , " 和 敌人 应该 不是 使用
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"朋友之间不需要中间人，"她平静地说，"敌人也不应该利用中间人。"

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] , " [baɪ][dʒoʊv] !
" **She heard a voice say , " By Jove !**
" 她 听到 一个 嗓音 说 , " 经过 朱庇特 !

她听到一个声音说："天哪！"

" [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][sər'praɪz] ,
" **in a tone of surprise ,**
" 在 一个 语气 的 惊喜 ,

"带着惊讶的语气，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['wʌndərf(ə)l][ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm] [ˌtʃoʊ'dɪər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɜːr; hər]
as though it were wonderful the girl from Chaudiere should have her
作为 尽管 它 是 精彩的 这 女孩 从 肖迪埃 应该 有 她
[wɪts] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
wits about her .
智慧 关于 她 .

仿佛肖迪埃的女孩头脑清醒是一件了不起的事似的。

[soʊ] ['rɔzəli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
So Rosalie interpreted it .
所以 罗莎莉 翻译 它 .

于是罗莎莉把它翻译了出来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['meni] [frendz] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði][koʊld] [vɔɪs] , [ment] [tuː; tə][biː; bi]['kaɪndli]
" **Have you many friends here ? " asked the cold voice , meant to be kindly**
" 有 你 许多 朋友们 这里 ? " 问 这 寒冷的 嗓音 , 意思是 到 是 亲切地
[ænd; ənd][pə'sɪfɪk] .
and pacific .
和 太平洋 .

"你在这里有很多朋友吗？"一个本意是和蔼平和的冷漠声音问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sku:ld] [tuː; tə] [kəm'poʊʒər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['laɪfs]
It was schooled to composure , because it gave advantage in life's
它 曾是 受过教育 到 镇定 , 因为 它 给予 优势 在 生活的
['ɪntərkɔːrs] , [nɑːt][frʌm; frəm]['eni] ['ɪnər] [ɜːr'bænəti] .
intercourse , not from any inner urbanity .
交往 , 不是 从 任何 内 城市化 .

它被培养成沉着冷静，因为这在人际交往中能带来优势，而不是源于任何都市生活经验。

" [sʌm; səm] [niːd] ['meni] [frendz] , [sʌm; səm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] .
" **Some need many friends , some but a few .**
" 一些 需要 许多 朋友们 , 一些 但 一个 很少 .

有些人需要很多朋友，有些人只需要几个朋友。

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [wʌn]['oʊnli] [niːdz] [ə; eɪ] [fjuː] . "
I come from a country where one only needs a few . "
我 来 从 一个 国家 在哪里 一 仅有的 需求 一个 很少 . "

我来自一个只需要少数人就能生活的国家。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['kʌntri] , [aɪ] ['wʌndər] ? " [sed] [ðə; ði][koʊld]['ekoʊ][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .
" **Where is your country , I wonder ? " said the cold echo of another voice .**
" 在哪里 是 你的 国家 , 我 想知道 ? " 说 这 寒冷的 回声 的 其他 嗓音 .

"我想知道，你的国家在哪里？"另一个声音冷冷地回荡着。

['tʃɑ:rli] [hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [kæθ'li:nz] [laɪf] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz]

Charley	had	passed	out	of	Kathleen's	life	—	he	was	dead	to	her	,	his
查理	有	通过了	出去	的	凯瑟琳的	生活	—	他	曾是	死的	到	她	,	他的

['meməri] [skɔ:nd] [ænd; ənd] ['berid] .

memory	scorned	and	buried	.
记忆	被鄙视	和	埋葬	.

查理已经从凯瑟琳的生活中消失了——对他来说，他就像死了一样，他的记忆被鄙视和埋葬了。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] ;

She	loved	the	man	to	whom	she	supposed	she	was	married	;
她	喜爱	这	男人	到	谁	她	据称	她	曾是	已婚	;

她爱上了她以为自己嫁的那个男人;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə][let][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [taɪm] ['kʌvər] ['evri] [treɪs]

she	was	only	too	glad	to	let	the	dust	of	death	and	time	cover	every	trace
她	曾是	仅有的	也	高兴的	到	让	这	灰尘	的	死亡	和	时间	覆盖	每一个	痕迹

[ʌv; əv] ['tʃɑ:rli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [geɪz] ;

of	Charley	from	her	gaze	;
的	查理	从	她	目光	;

她非常乐意让死亡和时间的尘埃掩盖查理在她眼前留下的每一丝痕迹;

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ru:tɪd] [aʊt] ['evri] ['pɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] :

she	would	have	rooted	out	every	particle	of	association	:
她	会	有	根	出去	每一个	粒子	的	协会	:

她会彻底清除所有关联痕迹:

[jet] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli]

yet	his	influence	on	her	had	been	so	great	that	she	had	unconsciously
然而	他的	影响	在	她	有	到过	所以	伟大的	那	她	有	不知不觉

[əb'zɔ:rbd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z] — [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

absorbed	some	of	his	idiosyncrasies	—	in	the	tone	of	his	voice	,
吸收	一些	的	他的	特质	—	在	这	语气	的	他的	嗓音	,

然而，他对她的影响如此之大，以至于她不知不觉地吸收了他的一些特质——比如他的说话语气。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] .

in	his	manner	of	speaking	.
在	他的	方式	的	请讲	.

以他的说话方式。

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] [freɪzɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] .

To	-	day	she	had	even	repeated	phrases	he	had	used	.
到	-	天	她	有	甚至	重复	短语	他	有	用过的	.

今天她甚至重复了他曾经用过的短语。

" [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [hɪlz] , " [sed] ['rɔzəli] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] .

"	Beyond	the	hills	,	"	said	Rosalie	,	turning	away	.
"	超过	这	丘陵	,	"	说	罗莎莉	,	转弯	离开	.

"翻过山丘去,"罗莎莉说着，转身离开。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][streɪndʒ] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Is	it	not	strange	?	"	said	the	voice	.
"	是	它	不是	奇怪的	?	"	说	这	嗓音	.

"这难道不奇怪吗？"那个声音说道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [brɔ:t] — - [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

"	That	is	the	title	of	one	of	the	books	I	have	just	brought	—	'	Beyond	the
"	那	是	这	标题	的	一	的	这	图书	我	有	只是	带来	—	-	超过	这

[hɪlz] - .

Hills	'	.
丘陵	-	.

"那是我刚带来的一本书的书名——《山丘之外》。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈraɪtər] .

It	is	by	an	English	writer	.
它	是	经过	一个	英语	作家	.

这是英国作家的作品。

[ðɪs] [ˈʌðər] [bʊk] [ɪz] [frentʃ] .

This	other	book	is	French	.
这	其他	书	是	法语	.

另一本书是法语的。

[meɪ] [aɪ] [liːv] [ðem; ðəm] ?

May	I	leave	them	?
可能	我	离开	他们	?

我可以离开他们吗?

" ['rɔzəli] [ɪn'klaɪnd][hɜːr; hər] [hed] .

"	Rosalie	inclined	her	head	.
"	罗莎莉	倾斜	她	头	.

罗莎莉微微点头。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .

It	would	.
它	会	.

会的。

[meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [les] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][ðem; ðəm] .

make	her	own	position	less	dignified	if	she	refused	them	.
制作	她	自己的	位置	较少的	凝重	如果	她	拒绝	他们	.

如果她拒绝这些要求，她自己的地位就会降低。

" [bʊks] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Books	are	always	welcome	to	my	father	,	"	she	said	.
"	图书	是	总是	欢迎	到	我的	父亲	,	"	她	说	.

“我父亲总是很喜欢书，”她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['leɪdi] [wʊd] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][hænd] ;

There	was	an	instant's	pause	,	as	though	the	fashionable	lady	would	offer	her	hand	;
那里	曾是	一个	即时	暂停	,	作为	尽管	这	时髦	女士	会	提供	她	手	;

短暂的停顿之后，这位时髦的女士似乎要伸出手来;

[bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] [boʊd] .

but	their	eyes	met	,	and	they	only	bowed	.
但	他们的	眼睛	遇见	,	和	他们	仅有的	鞠躬	.

但他们的目光相遇了，他们只是微微鞠躬。

[ðə; ði]['leɪdi] [muːvd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][pərˈfjuːm] [ʌv; əv] ['hiːliətroʊp] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

The	lady	moved	on	with	a	smile	,	leaving	a	perfume	of	heliotrope	behind	her	.
这	女士	已搬	在	和	一个	微笑	,	离开	一个	香水	的	鸡血石	在后面	她	.

那位女士面带微笑地离开了，身后留下了一股天芥菜的香气。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['kʌntri] , [aɪ] ['wʌndər] ? " — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [ræŋ] [ɪn] ['roʊzəˌliz] [ɪrz] .

"	Where	is	your	country	,	I	wonder	?	"	—	the	voice	of	the	lady	rang	in	Rosalie's	ears	.
"	在哪里	是	你的	国家	,	我	想知道	?	"	—	这	嗓音	的	这	女士	响铃	在	罗莎莉的	耳朵	.

“我想知道你的国家在哪里？”——那位女士的声音在罗莎莉耳边响起。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] , [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

As	she	sat	at	the	window	again	,	long	after	the	visitors	had	disappeared	,
作为	她	卫星	在	这	窗户	再次	,	长的	后	这	访客	有	消失	,

访客们早已离开很久，她再次坐在窗边。

[ðə; ði][wɜːrdz] , " [aɪ] ['wʌndər] — [aɪ] ['wʌndər] — [aɪ] ['wʌndər] !

the	words	,	"	I	wonder	—	I	wonder	—	I	wonder	!
这	字	,	"	我	想知道	—	我	想知道	—	我	想知道	!

“我想知道——我想知道——我想知道！

" [kept] ['biːtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][breɪn] .

"	kept	beating	in	her	brain	.
"	保留	殴打	在	她	脑	.

“在她脑海里不断跳动。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪlər][ʌv; əv]

It	was	absurd	that	this	woman	should	remind	her	of	the	tailor	of
它	曾是	荒诞	那	这	女士	应该	提醒	她	的	这	裁缝	的

[ˌtʃoʊ'dɪər] .

Chaudiere	.
肖迪埃	.

荒谬的是，这个女人竟然让她想起了肖迪埃的裁缝。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] .

Suddenly	she	was	roused	by	her	father's	voice	.
突然	她	曾是	唤醒	经过	她	父亲的	嗓音	.

她突然被父亲的声音吵醒了。

" [ðɪs] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ɑː] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['rɔzəli] !

"	This	is	beautiful	—	ah	,	but	beautiful	,	Rosalie	!
"	这	是	美丽的	—	啊	,	但	美丽的	,	罗莎莉	!

“这太美了——啊，真是太美了，罗莎莉！”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

"	She	turned	towards	him	.
"	她	转向	向	他	.

她转向他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — - [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] - .

He	was	reading	the	book	in	his	hand	—	'	Beyond	the	Hills	'	.
他	曾是	阅读	这	书	在	他的	手	—	-	超过	这	丘陵	-	.

他手里拿着一本书——《山外》。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : " - [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər]

"	Listen	,	"	he	said	,	and	he	read	,	in	English	:	"	'	Compensation	is	the	other
"	听	,	"	他	说	,	和	他	读	,	在	英语	:	"	-	赔偿	是	这	其他

[neɪm] [fɔːr; fər][gɑːd] .

name	for	God	.
姓名	为了	上帝	.

“听着，”他说，然后他用英语念道：“‘补偿是上帝的另一个名字。’

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðoʊz] [huːm] [dɪ'ziːz] [ɔːr]['æksɪdənt][hæz; həz] [rɔbd] [ʌv; əv] ['æktɪv] [laɪf]

How	often	is	it	that	those	whom	disease	or	accident	has	robbed	of	active	life
如何	经常	是	它	那	那些	谁	疾病	或者	事故	有	被抢劫	的	积极的	生活

[faɪnd] ['greɪtər] ['ɪnər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['spɪrɪtʃuəl][aɪ'tɪnəreri] !

find	greater	inner	rejoicing	and	a	larger	spiritual	itinerary	!
寻找	更大的	内	欢欣鼓舞	和	一个	更大的	精神	行程	!

那些因疾病或意外失去活力的人，往往能找到更大的内心喜悦和更广阔的精神追求！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːdər] [æk'tɪvətiz] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['klɪrər] ['siːɪŋ] .

It	would	seem	that	withdrawal	from	the	ruder	activities	gives	a	clearer	seeing	.
它	会	似乎	那	退出	从	这	舵	活动	给予	一个	更清晰	看到	.

似乎远离粗俗的活动能让人看得更清楚。

['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [ðiːz] , [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ɪz]['græntɪd][ə; eɪ]['greɪtər] [lʌv] ,

Also	**for**	**these**	**,**	**so**	**often**	**,**	**is**	**granted**	**a**	**greater**	**love**	**,**
还	为了	这些	,	所以	经常	,	是	的确	一个	更大的	爱	,

此外，这些人往往也得到了更大的爱。

[wɪtʃ] [kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [ðerz] .

which	**comes**	**of**	**the**	**consecration**	**of**	**other**	**lives**	**to**	**theirs**	**.**
哪个	来	的	这	祝圣	的	其他	生活	到	他们的	.

这是将他人的生命奉献给自己的生命的结果。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [hæv; həv][ðer; ðər][rɪ'wɔːrd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [les] [en'kʌmpəst] [baɪ][ðə; ði]

And	**these**	**too**	**have**	**their**	**reward**	**,**	**for**	**they**	**are**	**less**	**encompassed**	**by**	**the**
和	这些	也	有	他们的	报酬	,	为了	他们	是	较少的	包括	经过	这

['vænitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

vanities	**of**	**the**	**world**	**,**
虚荣心	的	这	世界	,

这些也有其回报，因为它们较少受到世俗虚荣的束缚。

['hævɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] . -

having	**the**	**joy**	**of**	**self**	**-**	**sacrifice**	**.**	**'**
拥有	这	喜悦	的	自己	-	牺牲	.	-

享受自我牺牲的快乐。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['rɔzəli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['braɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	**He**	**looked**	**at**	**Rosalie**	**with**	**an**	**unnatural**	**brightness**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
"	他	看起来	在	罗莎莉	和	一个	不自然	亮度	在	他的	眼睛	,

他用一种不自然的眼神看着罗莎莉，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	**she**	**smiled**	**at**	**him**	**now**	**and**	**stroked**	**his**	**hand**	**.**
和	她	微笑	在	他	现在	和	抚摸	他的	手	.

她对他微笑，抚摸着他的手。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**It**	**has**	**been**	**all**	**compensation**	**to**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**after**	**a**	**moment**	**.**
"	它	有	到过	全部	赔偿	到	我	,	"	他	说	,	后	一个	片刻	.

“这对我来说都是补偿，”他过了一会儿说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['rɔzəli] .

"	**You**	**have**	**been**	**a**	**good**	**daughter**	**to**	**me**	**,**	**Rosalie**	**.**
"	你	有	到过	一个	好的	女儿	到	我	,	罗莎莉	.

“罗莎莉，你一直是我孝顺的女儿。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**and**	**smiled**	**.**
"	她	摇晃	她	头	和	微笑	.

她摇了摇头，笑了。

" [gʊd] ['fɑːðəz] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] ['dɔtɝz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['tʃoʊkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]

"	**Good**	**fathers**	**think**	**they**	**have**	**good**	**daughters**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**choking**	**back**	**a**
"	好的	父亲们	思考	他们	有	好的	女儿们	,	"	她	回答	,	窒息	后退	一个

[ˌes oʊ 'biː] .

sob	**.**
哭泣	.

“好父亲都认为自己有好女儿，”她回答道，强忍着抽泣声。

[hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlət] .

He	**closed**	**the**	**book**	**and**	**let**	**it**	**lie**	**upon**	**the**	**coverlet**	**.**
他	关闭	这	书	和	让	它	说谎	之上	这	床单	.

他合上书，让它放在被子上。

" [aɪ] [wɪl] [sliːp] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	I	will	sleep	now	,	"	he	said	,	and	turned	on	his	side	.
"	我	将要	睡觉	现在	,	"	他	说	,	和	转向	在	他的	边	.

“我要睡觉了，”他说着，翻了个身。

[ʃiː; ʃi] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] , [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] .

She	arranged	his	pillow	,	and	adjusted	the	bedclothes	to	his	comfort	.
她	安排	他的	枕头	,	和	调整	这	床上用品	到	他的	舒适	.

她帮他整理好枕头，并调整好被褥，让他睡得舒服些。

" [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt][hænd] , [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [hed]

"	Good	-	night	,	"	he	said	,	as	,	with	a	faint	hand	,	he	drew	her	head
"	好的	-	夜晚	,	"	他	说	,	作为	,	和	一个	头晕的	手	,	他	画	她	头

[daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

down	and	kissed	her	.
向下	和	亲吻	她	.

“晚安，”他说着，轻轻地用手拉下她的头，吻了她。

" [gʊd] [gɜːrl] !

"	Good	girl	!
"	好的	女孩	!

“好女孩！”

[ˌgʊdˈnaɪt] !

Goodnight	!
晚安	!

晚安！

" [ʃiː; ʃi] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	She	patted	his	hand	.
"	她	轻拍	他的	手	.

她拍了拍他的手。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [naɪt] [jet] , [ˈfɑːðər] .

"	It	is	not	night	yet	,	father	.
"	它	是	不是	夜晚	然而	,	父亲	.

父亲，天还没黑呢。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [hæf] [əˈsliːp] .

"	He	was	already	half	asleep	.
"	他	曾是	已经	一半	睡着了	.

他当时已经半睡半醒了。

" [gʊd] - [naɪt] !

"	Good	-	night	!
"	好的	-	夜晚	!

“晚安！

" [hiː; hi] [sed] [əˈgen] , [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

"	he	said	again	,	and	fell	into	a	deep	sleep	.
"	他	说	再次	,	和	跌倒	进入	一个	深的	睡觉	.

他又说了一遍，然后沉沉睡去。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] .

She	sat	down	by	the	window	,	in	her	hand	the	book	he	had	laid	down	.
她	卫星	向下	经过	这	窗户	,	在	她	手	这	书	他	有	铺设	向下	.

她坐在窗边，手里拿着他放下的那本书。

[ə; eɪ]['hʌndrəd] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər]['bɪzi] [ɪn][hɜ:r; hər][breɪn] — [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ; [ʌv; əv][ðə; ði]

A	hundred	thoughts	were	busy	in	her	brain	—	of	her	father	;	of	the
一个	百	想法	是	忙碌的	在	她	脑	一	的	她	父亲	;	的	这

['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][left] ;

woman	who	had	just	left	;
女士	WHO	有	只是	左边	;

她脑子里思绪万千——关于她的父亲；关于刚刚离开的那个女人；

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lʌvər]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .

of	her	lover	over	the	hills	.
的	她	情人	超过	这	丘陵	.

她的情人远在山那边。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] — [ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] ['mɑ:kəri] .

The	woman's	voice	came	to	her	again	—	a	far	-	off	mockery	.
这	女性的	嗓音	来了	到	她	再次	—	一个	远的	-	离开	嘲讽	.

她再次听到那个女人的声音——一种遥远的嘲讽。

[ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

She	opened	the	book	mechanically	and	turned	over	the	pages	.
她	打开	这	书	机械地	和	转向	超过	这	页面	.

她机械地打开书，翻阅着书页。

['prez(ə)ntli][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['rɪvɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][peɪdʒ] .

Presently	her	eyes	were	riveted	to	a	page	.
目前	她	眼睛	是	铆接	到	一个	页	.

此刻，她的目光紧紧盯着书页。

[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][wɜ:rd] [kæθ'lin] .

On	it	was	written	the	word	Kathleen	.
在	它	曾是	书面	这	单词	凯瑟琳	.

上面写着"凯瑟琳"这个名字。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][sæt] [træns'fɪkst] .

For	a	moment	she	sat	transfixed	.
为了	一个	片刻	她	卫星	呆若木鸡	.

她愣愣地坐了一会儿。

[ðə; ði][wɜ:rd] [kæθ'lin] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [wʌn] ,

The	word	Kathleen	and	the	haunting	voice	became	one	,
这	单词	凯瑟琳	和	这	令人难忘	嗓音	成为	一	,

"凯瑟琳"这个名字和那令人毛骨悚然的声音融为一体。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][maɪnd][ræn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] ['tʃɑ:rli] :

and	her	mind	ran	back	to	the	day	when	she	had	said	to	Charley	:
和	她	头脑	跑	后退	到	这	天	什么时候	她	有	说	到	查理	:

她的思绪回到了那天，她曾对查理说过：

" [hu:] [ɪz] [kæθ'lin] ?

"	Who	is	Kathleen	?
"	WHO	是	凯瑟琳	?

凯瑟琳是谁?

" [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

"	She	sprang	to	her	feet	.
"	她	弹簧	到	她	脚	.

她猛地站了起来。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][du:] ?

What	should	she	do	?
什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] ?

Follow	**the**	**woman**	**?**
跟随	这	女士	?

跟着那个女人?

[faɪnd] [aʊt] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ?

Find	**out**	**who**	**and**	**what**	**she**	**was**	**?**
寻找	出去	WHO	和	什么	她	曾是	?

查明她是谁，是什么人?

[goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜːrdʒən] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] , [æsk] [hɪm; ɪm] [huː] [ʃiː; ʃi]

Go	**to**	**the**	**young**	**surgeon**	**who**	**had**	**accompanied**	**them**	**,**	**ask**	**him**	**who**	**she**
去	到	这	年轻的	外科医生	WHO	有	伴随	他们	,	问	他	WHO	她

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

去找陪同他们的那位年轻外科医生，问问他那人是谁。

[ænd; ənd] [soʊ] [lɜːrn] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪstəri] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ?

and	**so**	**learn**	**the**	**clue**	**to**	**the**	**mystery**	**concerning**	**her**	**lover**	**?**
和	所以	学习	这	线索	到	这	神秘	有关	她	情人	?

这样她就能找到关于她情人的谜团的线索了吗?

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ʃɑːrpli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] :

In	**the**	**midst**	**of**	**her**	**confusion**	**she**	**became**	**sharply**	**conscious**	**of**	**two**	**things**	**:**
在	这	中间	的	她	困惑	她	成为	尖锐地	有意识的	的	二	事物	:

在一片混乱之中，她突然清晰地意识到两件事:

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [flɪn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['hevi] ['briːðɪŋ] .

the	**approach**	**of**	**Mrs**	**.**	**Flynn**	**,**	**and**	**her**	**father's**	**heavy**	**breathing**	**.**
这	方法	的	太太	.	弗林	,	和	她	父亲的	重的	呼吸	.

弗林太太走近，她父亲的呼吸声沉重。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət]

Dropping	**the**	**book**	**,**	**she**	**leaned**	**over**	**her**	**father's**	**bed**	**and**	**looked**	**closely**	**at**
下降	这	书	,	她	倾斜	超过	她	父亲的	床	和	看起来	密切	在

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

她扔下书，俯身趴在父亲的床边，仔细地看着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['mɪsɪz] . [flɪn] .

Then	**she**	**turned**	**to**	**the**	**frightened**	**and**	**anxious**	**Mrs**	**.**	**Flynn**	**.**
然后	她	转向	到	这	害怕	和	焦虑的	太太	.	弗林	.

然后她转向了惊恐焦虑的弗林太太。

" [goʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [priːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Go**	**for**	**the**	**priest**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	去	为了	这	牧师	,	"	她	说	.

"去找那个神父吧，"她说。

" [hiː; hi] [ɪz] ['daɪɪŋ] . "

"	**He**	**is**	**dying**	**.**	**"**
"	他	是	垂死	.	"

他快要死了。

" [aɪl] [send] [sʌm; səm] [wʌn] .

"	**I'll**	**send**	**some**	**one**	**.**
"	患病的	发送	一些	一	.

我会派人去。

[aɪm] [steɪɪn] - [hɪr] [baɪ][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪn] - , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]['wʊmən] ,
I'm stayin ' here by you , darlin ' , " said the old woman ,
我是 待在 - 这里 经过 你 , 亲爱的 - , " 说 这 老的 女士 ,

"我会留在这里陪着你，亲爱的，"老妇人说。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['sɜːrdʒən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .
and hurried to the room of the young surgeon for a messenger .
和 慌忙 到 这 房间 的 这 年轻的 外科医生 为了 一个 信使 .

于是急忙跑到年轻外科医生的房间去叫信使。

[æz; əz][ðə; ðɪ][sʌn] [went] [daʊn] , [ðə; ðɪ]['krɪp(ə)l] [went] [aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ə'loʊn] .
As the sun went down , the cripple went out upon a long journey alone .
作为 这 太阳 去 向下 , 这 削弱 去 出去 之上 一个 长的 旅行 独自的 .

太阳落山后，残疾人独自踏上了漫长的旅程。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLVIII
章 xlviii

第四十八章

" [wer] [ðə; ðɪ] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] ['bluːmɪŋ] —
" WHERE THE TREE OF LIFE IS BLOOMING —
" 在哪里 这 树 的 生活 是 盛开 —

"生命之树盛开的地方——

" [æz; əz] ['tʃɑːrli] [wɔːkt] [ðə; ðɪ][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['rɪvər][baɪ][ðə; ðɪ]['sɪti] [wer] [hɪz; ɪz][oʊld][laɪf]
" As Charley walked the bank of the great river by the city where his old life
" 作为 查理 步行 这 银行 的 这 伟大的 河 经过 这 城市 在哪里 他的 老的 生活
[leɪ] [ded] ,
lay dead ,
躺 死的 ,

"查理沿着大河岸漫步，这条河就在他过去生活已逝的城市旁。"

[hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuː] [laɪf] [wɪtʃ] — [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] — [mʌst; məst] [ˌhens'fɔːrθ] [bɪ'lɔːŋ]
he struggled with the new life which — long or short — must henceforth belong
他 挣扎 和 这 新的 生活 哪个 — 长的 或者 短的 — 必须 今后 属于
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wʊmən][hiː; hi] [lʌvd] . . . .
to the village of the woman he loved . . . .
到 这 村庄 的 这 女士 他 喜爱 . . . .

他难以适应新的生活，无论长短，从此以后，他的生活都必须属于他所爱之人的村庄.....

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [naɪt] - [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn]
But as he fought with himself in the long night - watch it was borne in
但 作为 他 战斗 和 他自己 在 这 长的 夜晚 - 手表 它 曾是 出生 在
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [ðə; ðɪ] ['prɑːmɪst] [lænd] ,
upon him that though he had been shown the Promised Land ,
之上 他 那 尽管 他 有 到过 所示 这 承诺 土地 ,

但当他在漫长的夜间守望中与自己内心挣扎时，他渐渐明白，尽管他已被展示过应许之地，

[hiː; hi] [maɪt] ['nevər][faɪnd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊm] .
he might never find there a habitation and a home .
他 可能 绝不 寻找 那里 一个 居住地 和 一个 家 .

他可能永远也无法在那里找到住处和家。

[ðə; ðɪ] [hɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːkɪŋli] [sʌŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [deθ]
The hymn he had mockingly sung the night he had been done to death
这 圣歌 他 有 嘲讽地 唱 这 夜晚 他 有 到过 完毕 到 死亡
[æt; ət][ðə; ðɪ][koʊt] [dɔriː'ɔn] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [naʊ] ,
at the Cote Dorion sang in his senses now ,
在 这 科特 多里昂 唱 在 他的 感官 现在 ,

他在科特多里昂被杀害当晚曾嘲讽地唱过的赞美诗，如今在他清醒的意识中回荡起来。

[æn; ən]['evər] - ['prez(ə)nt] ['mɑːkəri] :
an **ever** **-** **present** **mockery** **:**
一个 曾经 - 展示 嘲讽 :

无处不在的嘲讽:

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['dʒɔːrdn] ,
" **On** **the** **other** **side** **of** **Jordan** **,**
" 在 这 其他 边 的 约旦 ,

“在约旦河的另一边,

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] [fiːldz] [ʌv; əv] ['iːdn] ,
In **the** **sweet** **fields** **of** **Eden** **,**
在 这 甜的 字段 的 伊甸园 ,

在伊甸园的甜蜜田野里,

[wer] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['bluːmɪŋ] ,
Where **the** **tree** **of** **life** **is** **blooming** **,**
在哪里 这 树 的 生活 是 盛开 ,

在生命之树盛开的地方,

[ðer; ðər][ɪz][rest][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
There **is** **rest** **for** **you** **.**
那里 是 休息 为了 你 .

你有休息的时间。

[ðer; ðər][ɪz][rest][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪri] ,
There **is** **rest** **for** **the** **weary** **,**
那里 是 休息 为了 这 厌倦 ,

疲惫的人可以休息,

[ðer; ðər][ɪz][rest][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪri] ,
There **is** **rest** **for** **the** **weary** **,**
那里 是 休息 为了 这 厌倦 ,

疲惫的人可以休息,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

通行权——第5卷(The Right of Way — Volume 05)
第4/4页

[ðer; ðər][ɪz][rest][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪri] ,
There **is** **rest** **for** **the** **weary** **,**
那里 是 休息 为了 这 厌倦 ,

疲惫的人可以休息，

[ðer; ðər][ɪz][rest][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
There **is** **rest** **for** **you** **.**
那里 是 休息 为了 你 .

你有休息的时间。

" [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [hiː; hi][felt][wɪð; wɪθ] [ʃʊr] ['preʃ(ə)ns] [ðæt] ,
" **In** **the** **uttermost** **corner** **of** **his** **intelligence** **he** **felt** **with** **sure** **prescience** **that** **,**
" 在 这 极致 角落 的 他的 智力 他 毛毡 和 当然 预知 那 ,

“在他最敏锐的直觉中，他确信，

[haʊ'evər] [bɪ'fɔːlɪŋ] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] .
however **befalling** **,** **the** **end** **of** **all** **was** **not** **far** **off** **.**
然而 发生 , 这 结尾 的 全部 曾是 不是 远的 离开 .

然而，无论发生什么，一切的终结都已不远了。

[ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [nuː] ['fækltiz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl]
In **the** **exercise** **of** **new** **faculties** **,** **which** **had** **more** **to** **do** **with** **the** **soul**
在 这 锻炼 的 新的 学院 , 哪个 有 更多的 到 做 和 这 灵魂
[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] ,
than **with** **reason** **,**
比 和 原因 ,

在运用新的能力时，这些能力更多地与灵魂而非理性有关，

[hiː; hi] [naʊ] [biˈliːvd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt]
he **now** **believed** **what** **he** **could** **not** **see** **,** **and** **recognised** **what** **was** **not**
他 现在 相信 什么 他 可以 不是 看 , 和 已确认 什么 曾是 不是
[pruːvd] .
proved **.**
已证实 .

他现在相信自己看不见的事物，也承认未经证实的事物。

['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , ['trʌb(ə)l] , ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][pər'pleksəti] , ['tʃærəti] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] ,
Labour **of** **the** **hand** **,** **trouble** **,** **sorrow** **,** **and** **perplexity** **,** **charity** **and** **humanity** **,**
劳动 的 这 手 , 麻烦 , 悲哀 , 和 困惑 , 慈善机构 和 人类 ,
[hæd; həd] [klɪrd] [ænd; ənd]['sɪmplɪfaɪd][hɪz; ɪz][laɪf] ,
had **cleared** **and** **simplified** **his** **life** **,**
有 已清除 和 简化 他的 生活 ,

辛勤的劳动、困苦、悲伤和困惑，以及慈善和人道主义精神，都使他的生活变得清晰而简单。

[hæd; həd] ['sweitənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .
had **sweetened** **his** **intelligence** **,** **and** **taken** **the** **place** **of** **ambition** **.**
有 加糖 他的 智力 , 和 已采取 这 地方 的 志向 .

它使他的智慧更加甜美，并取代了野心。

[hiː; hi] [sɔː] [laɪf] [naʊ] [θruː] [ðə; ði][lenz][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['duːti] ,
He **saw** **life** **now** **through** **the** **lens** **of** **personal** **duty** **,**
他 锯 生活 现在 通过 这 镜片 的 个人的 责任 ,

他现在以个人责任的视角看待生活。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['nɪrəst] [tuː; tə] [wʌnz] [hænd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [fɜːrst] .

which	required	that	the	thing	nearest	to	one's	hand	should	be	done	first	.
哪个	必需的	那	这	事物	最近的	到	一个人的	手	应该	是	完毕	第一的	.

这就要求先做离自己最近的事。

[bʌt; bət][æz; əz] [fɔːr'boʊdɪŋ] [prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd]

But	as	foreboding	pressed	upon	him	there	came	the	thought	of	what	should
但	作为	不祥的预感	按下	之上	他	那里	来了	这	想法	的	什么	应该

[kʌm] ['æftər] — [tuː; tə] ['rɔzəli] .

come	after	—	to	Rosalie	.
来	后	—	到	罗莎莉	.

但随着不祥的预感涌上心头，他想到了接下来会发生什么——罗莎莉。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][fɔːrm] — [hɜːr; hər] [gʊd] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

His	thoughts	took	a	practical	form	—	her	good	was	uppermost	in	his	mind	.
他的	想法	采取	一个	实际的	形式	—	她	好的	曾是	最上层	在	他的	头脑	.

他的想法变得务实起来——她的幸福是他最关心的事情。

[ɔːl] ['rɔzəli] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['sæləri][æz; əz] ['poʊstmɪstrəs] ,

All	Rosalie	had	to	live	on	was	her	salary	as	postmistress	,
全部	罗莎莉	有	到	居住	在	曾是	她	薪水	作为	邮政局长	,

罗莎莉唯一的生活来源就是她作为邮局局长的薪水。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wʌnz] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌz; wəz]

for	it	was	in	every	one's	knowledge	that	the	little	else	she	had	was
为了	它	曾是	在	每一个	一个人的	知识	那	这	小的	别的	她	有	曾是

['biːɪŋ] ['sækrifaist] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ɪlnəs] .

being	sacrificed	to	her	father's	illness	.
存在	牺牲	到	她	父亲的	疾病	.

因为人人都知道，她仅有的一点东西也都用来照顾生病的父亲了。

[sə'poʊz] , [ðen] , [ðæt] [θruː] ['ɪlnəs] [ɔːr]['æksɪdənt][ʃiː; ʃi][lɔːst][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] , [wʌt] [kʊd; kəd]

Suppose	,	then	,	that	through	illness	or	accident	she	lost	her	position	,	what	could
认为	,	然后	,	那	通过	疾病	或者	事故	她	丢失的	她	位置	,	什么	可以

[ʃiː; ʃi][duː] ?

she	do	?
她	做	?

那么，假设她因病或意外失去了工作，她该怎么办?

[hiː; hi] [maɪt] [liːv] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] — [bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] ?

He	might	leave	her	what	he	had	—	but	what	had	he	?
他	可能	离开	她	什么	他	有	—	但	什么	有	他	?

他或许会把拥有的一切留给她——但他究竟拥有什么呢?

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] — [noʊ] [mɔːr] .

Enough	to	keep	her	for	a	year	or	two	—	no	more	.
足够的	到	保持	她	为了	一个	年	或者	二	—	不	更多的	.

够她用一两年——仅此而已。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] .

All	his	earnings	had	gone	to	the	poor	and	the	suffering	of	Chaudiere	.
全部	他的	收益	有	已消失	到	这	贫穷的	和	这	痛苦	的	肖迪埃	.

他所有的收入都捐给了肖迪埃的穷人和受苦受难的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [weɪ] .

There	was	one	way	.
那里	曾是	一	方式	.

只有一条路。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] ,

It	had	suggested	itself	to	him	so	often	in	Chaudiere	,
它	有	建议	本身	到	他	所以	经常	在	肖迪埃	,

在肖迪埃，他曾多次想到过这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

and	had	been	one	of	the	two	reasons	for	bringing	him	here	.
和	有	到过	一	的	这	二	原因	为了	带来	他	这里	.

这也是把他带到这里来的两个原因之一。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðɚz] [pɜːrlz] [ænd; ənd][wʌn]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][noʊts]

There	were	his	dead	mother's	pearls	and	one	thousand	dollars	in	notes
那里	是	他的	死的	母亲的	珍珠	和	一	千	美元	在	笔记

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['siːkrət]['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

behind	a	secret	panel	in	the	white	house	on	the	hill	,
在后面	一个	秘密	控制板	在	这	白色的	房子	在	这	爬坡道	,

在山顶白宫的一个秘密隔板后面，藏着他已故母亲的珍珠项链和一千美元钞票。

[ɪn] [ðɪs] ['veri] ['sɪti] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

in	this	very	city	where	he	was	.
在	这	非常	城市	在哪里	他	曾是	.

就在他所在的这座城市。

[ðə; ði] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['oʊvər][ten] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ɪn][ɔːl] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]

The	pearls	were	worth	over	ten	thousand	dollars	—	in	all	,	there	would	be
这	珍珠	是	值得	超过	十	千	美元	—	在	全部	,	那里	会	是

[ɪ'lev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] ,

eleven	thousand	,
十一	千	,

这些珍珠价值超过一万美元——总共有11000颗。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['rɔzəli] [frʌm; frəm]['pɑːvərti] .

enough	to	secure	Rosalie	from	poverty	.
足够的	到	安全的	罗莎莉	从	贫困	.

足以让罗莎莉摆脱贫困。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [kæθ'lin] [duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [pɜːrlz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [baɪ]

What	should	Kathleen	do	with	his	mother's	pearls	,	even	if	they	were	found	by
什么	应该	凯瑟琳	做	和	他的	母亲的	珍珠	,	甚至	如果	他们	是	成立	经过

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

即使是凯瑟琳捡到的她母亲的珍珠，她应该怎么处理呢?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [loʊð] [hɪz; ɪz] ['meməri] ?

What	should	she	do	with	his	money	did	she	not	loathe	his	memory	?
什么	应该	她	做	和	他的	钱	做过	她	不是	厌恶	他的	记忆	?

她该如何处置他的钱？她难道不憎恨他的存在吗?

[hæd; həd][nɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɛts] [bɪn] [peɪd] ?

Had	not	all	his	debts	been	paid	?
有	不是	全部	他的	债务	到过	有薪酬的	?

他的债务不是都还清了吗?

[ðiːz] [pɜːrlz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mʌni] [wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .

These	pearls	and	this	money	were	all	his	own	.
这些	珍珠	和	这	钱	是	全部	他的	自己的	.

这些珍珠和这些钱都是他自己的。

[bʌt; bət][tuː; tə][get][ðem; ðəm] .

But	to	get	them	.
但	到	得到	他们	.

但要得到它们。

[tuː; tə][goʊ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;

To	go	now	to	the	white	house	on	the	hill	;
到	去	现在	到	这	白色的	房子	在	这	爬坡道	;

现在要去山顶上的那栋白房子;

[tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [oʊld][laɪf]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

to	face	that	old	life	even	for	an	hour	,
到	脸	那	老的	生活	甚至	为了	一个	小时	,

哪怕只是面对过去的生活一个小时，

[ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] — [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

a	knocking	at	the	door	of	a	haunted	house	—	he	shrank	from	the
一个	敲门	在	这	门	的	一个	闹鬼的	房子	—	他	缩小	从	这

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

有人敲响鬼屋的大门——想到这里，他不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [pleɪs] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

He	would	have	to	enter	the	place	like	a	thief	in	the	night	.
他	会	有	到	进入	这	地方	喜欢	一个	贼	在	这	夜晚	.

他必须像夜贼一样潜入那个地方。

[jet] [fɔːr; fər] ['rɔzəli] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] — [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .

Yet	for	Rosalie	he	must	take	the	risk	—	he	must	go	.
然而	为了	罗莎莉	他	必须	拿	这	风险	—	他	必须	去	.

但为了罗莎莉，他必须冒险——他必须去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]

CHAPTER	XLIX
章	xlix

第四十九章

[ðə; ði]['oʊpən] [geɪt]

THE	OPEN	GATE
这	打开	门

敞开的大门

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , ['delɪkətli] [braɪt] ,

It	was	a	still	night	,	and	the	moon	,	delicately	bright	,
它	曾是	一个	仍然	夜晚	,	和	这	月亮	,	轻柔地	明亮的	,

那是一个静谧的夜晚，月亮柔和而明亮。

[geɪv] [fɔːrθ] [ðæt] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [meɪks] ['spɪrɪtʃuəl][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [θɪŋ] .

gave	forth	that	radiance	which	makes	spiritual	to	the	eye	the	coarsest	thing	.
给予	前进	那	辐射	哪个	制作	精神	到	这	眼睛	这	最粗糙	事物	.

它散发出那种光芒，使灵性在眼中显得最粗糙。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] .

Inside	the	white	house	on	the	hill	all	was	dark	.
里面	这	白色的	房子	在	这	爬坡道	全部	曾是	黑暗的	.

山上的白色房子里一片漆黑。

[sliːp] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] , [fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

Sleep	had	settled	on	it	long	before	midnight	,	for	,	on	the	morrow	,
睡觉	有	定居	在	它	长的	前	午夜	,	为了	,	在	这	明天	,

午夜之前，他早已沉沉睡去，因为，到了第二天，

[ɪts]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]

its	master	and	mistress	hoped	to	make	a	journey	to	the	valley	of	the
它是	掌握	和	情妇	希望	到	制作	一个	旅行	到	这	谷	的	这

[ˌtʃoʊ'dɪər] ,

Chaudiere	,
肖迪埃	,

它的主人和女主人希望前往肖迪埃山谷旅行。

[wer] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] [baɪ] ['hæbɪtənt] [ænd; ənd]['indiəns] .

where	the	Passion	Play	was	being	performed	by	habitants	and	Indians	.
在哪里	这	热情	玩	曾是	存在	执行	经过	居民	和	印度人	.

当地居民和印第安人正在表演耶稣受难剧。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

The	desire	to	see	the	play	had	become	an	infatuation	in	the	minds	of
这	欲望	到	看	这	玩	有	变得	一个	痴情	在	这	思想	的

[ðə; ði] [tuː] ,

the	two	,
这	二	,

两人心中对这部戏的渴望已经变成了痴迷。

['iːgər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] .

eager	for	some	interest	to	relieve	the	monotony	of	a	happy	life	.
渴望的	为了	一些	兴趣	到	缓解	这	单调	的	一个	快乐的	生活	.

渴望寻找一些乐趣来缓解幸福生活的单调乏味。

[bʌt; bət][æz; əz][ɔːl] [slept] ,

But	as	all	slept	,
但	作为	全部	睡着了	,

但当大家都睡着后，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hæbɪtənt] [muːvd] [θruː] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]

a	figure	in	the	dress	of	a	habitant	moved	through	the	passages	of
一个	数字	在	这	裙子	的	一个	居民	已搬	通过	这	段落	的

[ðə; ði] [haʊs] ['stelθɪli] ,

the	house	stealthily	,
这	房子	悄悄地	,

一个身穿居民服装的身影悄悄地穿过房屋的走廊。

[jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [θiːf] [ɔːr] ['haʊsbreɪkər] .

yet	with	an	assurance	unusual	in	the	thief	or	housebreaker	.
然而	和	一个	保证	异常	在	这	贼	或者	窃贼	.

然而，他却表现出一种窃贼或入室盗窃者不常见的自信。

[ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][hɪz; ɪz][step][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

In	the	darkest	passages	his	step	was	sure	,
在	这	最黑暗的	段落	他的	步	曾是	当然	,

即使在最黑暗的通道里，他的步伐也十分稳健。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['fɑːsənd] [ɑːn] [lætʃ] [ɔːr] [dɔːr] - [nɑːb] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	his	hand	fastened	on	latch	or	door	-	knob	with	perfect	precision	.
和	他的	手	系紧	在	闩锁	或者	门	-	旋钮	和	完美的	精确	.

他的手精准地扣在门闩或门把手上。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][læst]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hɔːlweɪ] ['flʌdɪd] [baɪ][ðə; ði] [muːn] , [peɪl] ,

He	came	at	last	into	a	large	hallway	flooded	by	the	moon	,	pale	,
他	来了	在	最后的	进入	一个	大的	门厅	被淹	经过	这	月亮	,	苍白	,

他终于走进了一条月光洒满的宽敞走廊，脸色苍白。

['wɑːtʃfl] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['frɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] .

watchful	,	his	beard	frosted	by	the	light	.
警惕	,	他的	胡须	磨砂	经过	这	光	.

他目光炯炯，胡须在阳光下泛着霜光。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tred] [ænd; ənd][ðə; ði][kəm'poʊzd] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi]

In	the	stillness	of	his	tread	and	the	composed	sorrow	of	his	face	he
在	这	寂静	的	他的	踏	和	这	由	悲哀	的	他的	脸	他

[siːmd] [laɪk][wʌn] [lɔːŋ] [ded] [huː] " [ˌriːˈvizits][ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

seemed	like	one	long	dead	who	"	revisits	the	glimpses	of	the	moon	.
似乎	喜欢	一	长的	死的	WHO	"	重访	这	惊鸿一瞥	的	这	月亮	.

他脚步轻盈，脸上带着平静的悲伤，仿佛一个早已死去的人，正在"重温月亮的倩影"。

" [æt; ət][læst][hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [ruːm] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [waɪd]['oʊpən] .

"	At	last	he	entered	a	room	the	door	of	which	stood	wide	open	.
"	在	最后的	他	进入	一个	房间	这	门	的	哪个	站立	宽的	打开	.

“最后他走进了一间房间，房间的门大开着。”

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gɑːtn] , [ɔːr][hæd; həd][hæd; həd]['eksərsaɪz] ,

In	this	room	had	been	begotten	,	or	had	had	exercise	,
在	这	房间	有	到过	所生的	,	或者	有	有	锻炼	,

这间屋子里曾孕育过生命，或者进行过锻炼。

[wət'evər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə'pruːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .

whatever	of	him	was	worth	approving	in	the	days	before	he	died	.
任何	的	他	曾是	值得	批准	在	这	天	前	他	死亡	.

在他去世前的日子里，他身上那些值得称道的品质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]['stætʃuːz][ænd; ənd] ['tæpəstri] ,

It	was	a	place	of	books	and	statues	and	tapestry	,
它	曾是	一个	地方	的	图书	和	雕像	和	挂毯	,

那里有书籍、雕像和挂毯，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][oʊk][wʌz; wəz]['noʊbli] [smʌtʃ] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	the	dark	oak	was	nobly	smutched	of	Time	.
和	这	黑暗的	橡木	曾是	高贵地	污渍	的	时间	.

深色的橡木上，岁月的痕迹斑驳而显得高贵典雅。

[ðɪs] ['sɑːmbər]['oʊkən] [wɔːl] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [θruː] [fɔːr] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [frʌm; frəm]

This	sombre	oaken	wall	had	been	handed	down	through	four	generations	from
这	阴沉	橡木	墙	有	到过	递交	向下	通过	四	几代人	从

[ðə; ði]['mænz] [greɪt] - ['grænfɑːðər] :

the	man's	great	-	grandfather	:
这	男人的	伟大的	-	祖父	:

这堵阴沉的橡木墙是从这位男子的曾祖父那里传承下来的，已经过了四代：

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæd; həd] [stiːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['hjuːmən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

the	breath	of	generations	had	steeped	it	in	human	association	.
这	气息	的	几代人	有	浸泡	它	在	人类	协会	.

几代人的呼吸赋予了它浓厚的人类情感。

['entərɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][wɪð; wɪθ] [klɪntʃt] [hændz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə'nʌðər]

Entering	,	he	turned	for	an	instant	with	clinched	hands	to	look	at	another
进入	,	他	转向	为了	一个	立即的	和	锁定	双手	到	看	在	其他

[dɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] .

door	across	the	hall	.
门	穿过	这	大厅	.

他走进去后，双手紧握，转身看向走廊对面的另一扇门。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔːr] [wɜːr; wər] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪ'spaɪzd] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [huː] [kən'spaɪər] [tuː; tə]

Behind	that	door	were	two	people	who	despised	his	memory	,	who	conspired	to
在后面	那	门	是	二	人们	WHO	被鄙视的	他的	记忆	,	WHO	密谋	到

[fər'get][hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] .

forget	his	very	name	.
忘记	他的	非常	姓名	.

门后是两个憎恨他的人，他们密谋忘记他的名字。

[ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmənz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ]

This	house	was	the	woman's	,	for	he	had	given	it	to	her	the	day
这	房子	曾是	这	女性的	,	为了	他	有	给定	它	到	她	这	天

[hiː; hi][daɪd] .

he	died	.
他	死亡	.

这栋房子是那位女士的，因为他去世那天把房子留给了她。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] , [wɪð; wɪθ] ['meməriz]

But	that	she	could	live	there	with	all	the	old	associations	,	with	memories
但	那	她	可以	居住	那里	和	全部	这	老的	协会	,	和	回忆

[ðæt] ,

that	,
那	,

但她可以带着所有旧时的回忆，住在那里，

[haʊ'evər] ['bɪtər] , [haʊ'evər] ['ʃeɪmɪŋ] , [hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['seɪkrɪdnəs] , [strʌk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

however	bitter	,	however	shaming	,	had	a	sort	of	sacredness	,	struck	into	his
然而	苦的	,	然而	羞辱	,	有	一个	种类	的	神圣	,	击	进入	他的

[soʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæroʊɪŋ] [peɪn] .

soul	with	a	harrowing	pain	.
灵魂	和	一个	令人痛心的	疼痛	.

然而，尽管痛苦不堪，尽管羞辱难堪，却也有一种神圣感，这种感觉如同锥心之痛般深深刺入他的灵魂。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [sperd] — [hɪm'self] ; [hu:z] ['hæpinəs] [hæd; həd][leɪn]

There	she	was	whom	he	had	spared	—	himself	;	whose	happiness	had	lain
那里	她	曾是	谁	他	有	幸存	—	他自己	;	谁	幸福	有	莱恩

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

in	his	hands	,
在	他的	双手	,

她就在那里，是他饶恕的——他自己；她的幸福曾掌握在他手中。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	he	had	given	it	to	her	.
和	他	有	给定	它	到	她	.

他把它送给了她。

[jet] [hɜ:r; hər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [rɔbd] [hɪm'self][ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [meɪd] ['sɑ:roʊfl] [ə; eɪ][laɪf]

Yet	her	very	existence	robbed	himself	of	happiness	,	and	made	sorrowful	a	life
然而	她	非常	存在	被抢劫	他自己	的	幸福	,	和	制成	悲伤	一个	生活

['dɪrɚ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][oʊn] .

dearer	than	his	own	.
更贵	比	他的	自己的	.

然而，她的存在却夺走了他的幸福，使悲伤的生命比他自己的生命更加珍贵。

[kæθ'lin] [leɪ] [ə'sli:p] [ɪn] [ðæt] [ru:m] — [hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] ;

Kathleen	lay	asleep	in	that	room	—	he	fancied	he	could	hear	her	breathing	;
凯瑟琳	躺	睡着了	在	那	房间	—	他	幻想	他	可以	听到	她	呼吸	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

凯瑟琳就睡在那间房间里——他觉得自己能听到她的呼吸声；而且，

[baɪ][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] , [ʌp] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [paɪnz] ,

by	the	hospital	on	the	hill	,	up	beyond	the	point	of	pines	,
经过	这	医院	在	这	爬坡道	,	向上	超过	这	观点	的	松树	,

在山顶医院旁边，越过松树林，

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] ,

in	a	little	cottage	which	he	could	see	from	the	great	window	,
在	一个	小的	小屋	哪个	他	可以	看	从	这	伟大的	窗户	,

从大窗户可以看到，在一间小屋里

[leɪ] ['rɔzəli] [wɪð; wɪθ] ['sli:pləs] [aɪz] [ænd; ənd][wɑ:n] [tʃi:ks] ,

lay	Rosalie	with	sleepless	eyes	and	wan	cheeks	,
躺	罗莎莉	和	失眠	眼睛	和	万	脸颊	,

罗莎莉躺在那里，双眼布满血丝，面色苍白。

['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv][laɪf][tu:; tə][help][hɜ:r; hər][tu:; tə][fər'get] .

longing	**for**	**morning**	**and**	**the**	**stir**	**of**	**life**	**to**	**help**	**her**	**to**	**forget**	**.**
渴望	为了	早晨	和	这	搅拌	的	生活	到	帮助	她	到	忘记	.

她渴望清晨的到来和生活的喧嚣，以帮助她忘却烦恼。

[fɔ:r; fər] ['rɔzəli] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] [wʌns] [mɔ:r] .

For	**Rosalie**	**he**	**had**	**come**	**to**	**this**	**house**	**once**	**more**	**.**
为了	罗莎莉	他	有	来	到	这	房子	一次	更多的	.

他再次来到这所房子，是为了罗莎莉。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌri:'vizitɪŋ] [ðɪs] ['tɔ:rtʃər] - ['tʃeɪmbər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]

For	**her**	**sake**	**he**	**was**	**revisiting**	**this**	**torture**	**-**	**chamber**	**,**	**from**	**which**	**he**
为了	她	清酒	他	曾是	重温	这	酷刑	-	房间	,	从	哪个	他

[nu:] [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] [ə'gen] ,

knew	**he**	**must**	**go**	**again**	**,**
知道	他	必须	去	再次	,

为了她，他再次来到这间刑讯室，他知道自己终究会再次离开这里。

[blæntʃt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][goʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tu:m] [wer] [hɪz; ɪz] [ded] [laɪ]

blanched	**and**	**shaken**	**,**	**as**	**a**	**man**	**goes**	**from**	**a**	**tomb**	**where**	**his**	**dead**	**lie**
焯水	和	摇晃	,	作为	一个	男人	去	从	一个	墓	在哪里	他的	死的	说谎

[ˌʌnfər'gɪvɪŋ] .

unforgiving	**.**
毫不留情	.

脸色苍白，神情颤抖，就像一个男人从坟墓里走出来，那里躺着他死去的亲人，他们毫不留情。

[hi:; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [went] ['swɪftli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,

He	**shut**	**his**	**teeth**	**,**	**went**	**swiftly**	**across**	**the**	**room**	**,**
他	关闭	他的	牙齿	,	去	迅速地	穿过	这	房间	,

他咬紧牙关，迅速穿过房间。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [kaːvd] [oʊk] ['teɪbl] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

and	**beside**	**a**	**great**	**carved**	**oak**	**table**	**touched**	**a**	**hidden**	**spring**	**in**	**the**	**side**	**of**
和	旁	一个	伟大的	雕刻	橡木	桌子	感动	一个	隐	春天	在	这	边	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

在一张雕花橡木桌旁，我摸到了桌子侧面隐藏的弹簧。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [snæpt] ; [ðə; ði]['pæn(ə)l] [kri:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [dru:] [bæk] .

The	**spring**	**snapped**	**;**	**the**	**panel**	**creaked**	**a**	**little**	**and**	**drew**	**back**	**.**
这	春天	啪啪	;	这	控制板	嘎吱作响	一个	小的	和	画	后退	.

弹簧断了；面板吱呀一声，向后缩回了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [hi:; hi] [meɪd] [mʌst; məst][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn] ['evri] [pɑ:rt]

It	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**the**	**noise**	**he**	**made**	**must**	**be**	**heard**	**in**	**every**	**part**
它	似乎	到	他	那	这	噪音	他	制成	必须	是	听到	在	每一个	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	**the**	**house**	**,**
的	这	房子	,

他觉得他制造的噪音一定能传遍房子的每个角落。

[soʊ] ['sensətɪv] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪr] , [soʊ] [di:p] [wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪləns][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊndz]

so	**sensitive**	**was**	**his**	**ear**	**,**	**so**	**deep**	**was**	**the**	**silence**	**on**	**which**	**the**	**sounds**
所以	敏感的	曾是	他的	耳朵	,	所以	深的	曾是	这	沉默	在	哪个	这	声音

[hæd; həd]['broʊkən] .

had	**broken**	**.**
有	破碎的	.

他的耳朵如此灵敏，声音打破的寂静又如此深沉。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

He	turned	round	to	the	doorway	to	listen	before	he	put	his	hand	within	the
他	转向	圆形的	到	这	门口	到	听	前	他	放	他的	手	之内	这

['si:krət] [pleɪs] .

secret	place	.
秘密	地方	.

他转身走到门口侧耳倾听，然后才把手伸进那个隐秘的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .

There	was	no	sound	.
那里	曾是	不	声音	.

周围一片寂静。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	turned	his	attention	to	the	table	.
他	转向	他的	注意力	到	这	桌子	.

他将注意力转向了桌子。

['drɔ:ɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:] ['pækɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [hi:; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]

Drawing	forth	two	packets	with	a	gasp	of	relief	,	he	put	them	in	his	pocket
绘画	前进	二	数据包	和	一个	喘气	的	宽慰	,	他	放	他们	在	他的	口袋

,

,

,

他长舒一口气，掏出两包东西，放进口袋里。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [ker] , [prə'si:did] [tu:; tə][kloʊz][ðə; ði]['pæn(ə)l] .

and	,	with	extreme	care	,	proceeded	to	close	the	panel	.
和	,	和	极端	关心	,	继续	到	关闭	这	控制板	.

然后，他极其小心地将面板关上了。

[baɪ] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [gri:s] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]

By	rubbing	the	edges	of	the	wood	with	grease	from	a	candle	on	the
经过	擦	这	边缘	的	这	木头	和	润滑脂	从	一个	蜡烛	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

用桌上蜡烛上的油脂擦拭木头的边缘，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ˌri:ə'dʒʌst][ðə; ði]['pæn(ə)l][ɪn]['saɪləns] .

he	was	able	to	readjust	the	panel	in	silence	.
他	曾是	有能力的	到	重新调整	这	控制板	在	沉默	.

他悄无声息地调整好了面板。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [hoʊm] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	,	as	the	spring	came	home	,	he	became	suddenly	conscious	of	a
但	,	作为	这	春天	来了	家	,	他	成为	突然	有意识的	的	一个

['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

presence	in	the	room	.
在场	在	这	房间	.

但是，随着春天的到来，他突然意识到房间里有某种存在。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [pæst] [θru:] [hɪm; ɪm] .

A	shiver	passed	through	him	.
一个	颤抖	通过了	通过	他	.

他打了个寒颤。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] - ['sɔ:ftli] , ['kwɪkli] .

He	turned	round	-	softly	,	quickly	.
他	转向	圆形的	-	轻轻	,	迅速地	.

他轻轻地、迅速地转过身来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [nɪr] [greɪt] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] ,

He	was	in	the	shadow	and	near	great	window	-	curtains	,
他	曾是	在	这	阴影	和	靠近	伟大的	窗户	-	窗帘	,

他当时在阴影里，靠近巨大的窗帘。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [klʌtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [waɪt]

and	his	fingers	instinctively	clutched	them	as	he	saw	a	figure	in	white
和	他的	手指	本能地	紧握	他们	作为	他	锯	一个	数字	在	白色的

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

at	the	door	of	the	room	.
在	这	门	的	这	房间	.

当他看到房间门口有一个身穿白衣的人影时，他的手指本能地紧紧抓住了它们。

['sloʊli] , ['streɪndʒli] [dɪ'lɪbərət] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [muːvd] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Slowly	,	strangely	deliberate	,	the	figure	moved	further	into	the	room	.
缓慢地	,	奇怪的	商榷	,	这	数字	已搬	更远	进入	这	房间	.

那人影缓慢而又出奇地沉稳地向房间深处走去。

['tʃɑːrliːz] [breθ] [stɑːpt] .

Charley's	breath	stopped	.
查理的	气息	停止	.

查理停止了呼吸。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wiːknəs] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

He	felt	his	face	flush	,	and	a	strange	weakness	came	on	him	.
他	毛毡	他的	脸	冲洗	,	和	一个	奇怪的	弱点	来了	在	他	.

他感到脸颊发烫，一种莫名的虚弱感袭来。

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [kæθ'lin] .

There	before	him	stood	Kathleen	.
那里	前	他	站立	凯瑟琳	.

凯瑟琳就站在他面前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [naɪt] - [gaʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [æz; əz] [ðoʊ] ['lɪsnɪŋ] ; [jet] ,

She	was	in	her	night	-	gown	,	and	she	stood	still	,	as	though	listening	;	yet	,
她	曾是	在	她	夜晚	-	袍	,	和	她	站立	仍然	,	作为	尽管	聆听	;	然而	,

她穿着睡衣，静静地站着，仿佛在倾听；然而，

[æz; əz] ['tʃɑːrli] [lʊkt] ['kloʊzər] , [hiː; hi]['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] , ['pæsɪv] ['lɪsnɪŋ] ,

as	Charley	looked	closer	,	he	realised	that	it	was	an	unconscious	,	passive	listening	,
作为	查理	看起来	更近	,	他	意识到	那	它	曾是	一个	无意识	,	被动的	聆听	,

查理仔细观察后发现，那是一种无意识的、被动的倾听。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	that	she	did	not	know	he	was	there	.
和	那	她	做过	不是	知道	他	曾是	那里	.

她并不知道他在那里。

[hɜːr; hər][maɪnd]['oʊnli][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

Her	mind	only	was	listening	.
她	头脑	仅有的	曾是	聆听	.

她当时满脑子想的都是听。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

She	was	asleep	.
她	曾是	睡着了	.

她睡着了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [tʌtʃt] [sʌm; səm]
Was **it** **possible** **that** **his** **very** **presence** **in** **the** **house** **had** **touched** **some**
曾是 它 可能的 那 他的 非常 在场 在 这 房子 有 感动 一些
[oʊld] [noʊt] [ʌv; əv] ['meməri] ,
old **note** **of** **memory** **,**
老的 笔记 的 记忆 ,

难道他的出现本身就触动了某人尘封已久的记忆?

[wɪtʃ] , [ˌɔ:tə'mætɪkli] [rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ] , [hæd; həd] ['kærid] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed][ɪn]
which **,** **automatically** **responding** **,** **had** **carried** **her** **from** **her** **bed** **in**
哪个 , 自动地 回应 , 有 携带 她 从 她 床 在
[ðɪs] [səmˌnæmbjʊ'lɪstɪk] [træns] ?
this **somnambulistic** **trance** **?**
这 梦游 发呆 ?

是它自动做出反应，将她从床上带离，让她陷入了梦游般的恍惚状态?

[ðæt] ['sʌt(ə)l] [tə'legrəfi] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [selvz] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [rɪ'du:s]
That **subtle** **telegraphy** **between** **our** **subconscious** **selves** **which** **we** **cannot** **reduce**
那 微妙的 电报 之间 我们的 潜意识 自我 哪个 我们 不能 减少
[tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:] ,
to **a** **law** **,**
到 一个 法律 ,

我们潜意识之间那种微妙的、无法用规律概括的交流，

[jet] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ˌju: 'es][æt; ət] [taɪmz] , [ə'naʊnst] [tu:; tə] [kæθ'li:nz] [maɪnd] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
yet **alarming** **us** **at** **times** **,** **announced** **to** **Kathleen's** **mind** **,** **independent** **of** **the**
然而 令人担忧 我们 在 时代 , 宣布 到 凯瑟琳的 头脑 , 独立的 的 这
['weɪkɪŋ] ['sensɪz] ,
waking **senses** **,**
醒来 感官 ,

然而，有时却令我们感到不安，这种感觉独立于清醒的感官之外，传入凯瑟琳的脑海。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [wʌns] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .
the **presence** **once** **familiar** **to** **this** **house** **for** **so** **many** **years** **.**
这 在场 一次 熟悉的 到 这 房子 为了 所以 许多 年 .

多年来，这里一直都有着熟悉的身影。

[ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [ri'spɔndid] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv] ['tʃɑ:rli:z]
In **her** **sleep** **she** **had** **involuntarily** **responded** **to** **the** **call** **of** **Charley's**
在 她 睡觉 她 有 不由自主 回应 到 这 称呼 的 查理的
[ə'proʊtʃ] .
approach **.**
方法 .

睡梦中，她不由自主地对查理的靠近做出了反应。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði] [naɪt] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][daɪd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p]
Once **,** **in** **the** **past** **,** **the** **night** **her** **uncle** **died** **,** **she** **had** **walked** **in** **her** **sleep**
一次 , 在 这 过去的 , 这 夜晚 她 叔叔 死亡 , 她 有 步行 在 她 睡觉
,
,
,

过去，在她叔叔去世的那晚，她曾在梦中行走过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [flæʃt] [ə'pɑ:n] ['tʃɑ:rli] [naʊ] .
and **the** **memory** **of** **this** **flashed** **upon** **Charley** **now** **.**
和 这 记忆 的 这 闪光灯 之上 查理 现在 .

查理脑海中突然闪过这段记忆。

['saɪləntli][hi:; hi] [keɪm] ['kloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Silently **he** **came** **closer** **to** **her** **.**
默默 他 来了 更近 到 她 .

他默默地靠近了她。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

The	moonlight	shone	on	her	face	.
这	月光	闪耀	在	她	脸	.

月光洒在她脸上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

He	could	see	plainly	she	was	asleep	.
他	可以	看	显然	她	曾是	睡着了	.

他清楚地看到她睡着了。

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['perələs] .

His	position	was	painful	and	perilous	.
他的	位置	曾是	痛苦	和	危险的	.

他的处境既痛苦又危险。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [weɪkt] , [ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr'self] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [weɪkt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

If	she	waked	,	the	shock	to	herself	would	be	great	;	if	she	waked	and	saw	him	,
如果	她	醒来	,	这	震惊	到	她自己	会	是	伟大的	;	如果	她	醒来	和	锯	他	,

如果她醒来，她自己会非常震惊；如果她醒来看到他，

[wʌt] [dɪ'zæstər] [maɪt] [nɑːt] [ə'kɜːr] !

what	disaster	might	not	occur	!
什么	灾难	可能	不是	发生	!

什么灾难可能不会发生！

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [naʊ] ,

Yet	he	had	no	agitation	now	,
然而	他	有	不	搅动	现在	,

但他现在却毫无激动之情。

['oʊnli] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] — [ðə; ði][oʊld] [fə'stɪdiəs] [sens] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

only	clearness	of	mind	and	a	curious	sense	of	confusion	that	he	should	see	her	en	dishabille	—	the	old	fastidious	sense	mingling	with	the	feeling	that	she	was	now	a	stranger	to	him	,
仅有的	清晰度	的	头脑	和	一个	好奇的	感觉	的	困惑	那	他	应该	看	她	英文	便装	—	这	老的	挑剔	感觉	混杂	和	这	感觉	那	她	曾是	现在	一个	陌生人	到	他	,

只有头脑清醒和一种奇怪的困惑感，他竟然会看到她衣衫不整——他过去那种爱干净的习惯与她现在对他来说像个陌生人的感觉交织在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['weɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flai] [ɪm'bærəst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

and	that	,	waking	,	she	would	fly	embarrassed	from	his	presence	,
和	那	,	醒来	,	她	会	飞	尴尬的	从	他的	在场	,

醒来后，她会羞愧地逃离他。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm][hɜːrz] .

as	he	was	ready	to	fly	from	hers	.
作为	他	曾是	准备好	到	飞	从	她的	.

他当时已经准备好离开她了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [stiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [weɪkt] ,

He	was	about	to	steal	to	the	door	and	escape	before	she	waked	,
他	曾是	关于	到	偷	到	这	门	和	逃脱	前	她	醒来	,

他正准备在她醒来之前悄悄溜到门口逃走，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [mu:vd] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ænd; ənd][glaidid] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] .

but	she	turned	round	,	moved	through	the	doorway	,	and	glided	down	the	hall	.
但	她	转向	圆形的	,	已搬	通过	这	门口	,	和	滑翔	向下	这	大厅	.

但她转身，穿过门口，滑下走廊。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] ['saɪləntli] .

He	followed	silently	.
他	随后	默默	.

他默默地跟了上去。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ðen] ['sloʊli] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ]

She	moved	to	the	staircase	,	then	slowly	down	it	,	and	through	a	passage
她	已搬	到	这	楼梯	,	然后	缓慢地	向下	它	,	和	通过	一个	通道

[tu:; tə][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] ,

to	a	morning	-	room	,
到	一个	早晨	-	房间	,

她走到楼梯旁，然后缓缓走下楼梯，穿过一条走廊，来到晨室。

[wer] , ['oʊpənɪŋ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [frentʃ] ['wɪndoʊz] , [ʃi:; ʃi] [pæst] [aʊt]['ɑ:ntə][ðə; ði] [lɔ:n] .

where	,	opening	a	pair	of	French	windows	,	she	passed	out	onto	the	lawn	.
在哪里	,	开幕	一个	一对	的	法语	视窗	,	她	通过了	出去	到	这	草地	.

她打开一扇法式落地窗，晕倒在草坪上。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

He	followed	,	not	more	than	a	dozen	paces	behind	her	.
他	随后	,	不是	更多的	比	一个	打	步幅	在后面	她	.

他跟在她身后，离她不超过十几步远。

[hɪz; ɪz] ['seɪfti] [leɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [haɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

His	safety	lay	in	getting	outside	,	where	he	could	easily	hide	among	the	bushes	,
他的	安全	躺	在	获得	外部	,	在哪里	他	可以	容易地	隐藏	之中	这	灌木丛	,

他的安全在于逃到外面，在那里他可以轻易地躲在灌木丛中。

[ʃʊd; ʃəd] ['sʌmwʌn] [els] [ə'pɪr] [ænd; ənd][æn; ən][ə'lɑ:rm][bi:; bi] [reɪzd] .

should	someone	else	appear	and	an	alarm	be	raised	.
应该	某人	别的	出现	和	一个	警报	是	提高	.

如果还有其他人出现，就会拉响警报。

[ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] [lɔ:n] ['swɪftli] , [ə; eɪ] [waɪt] , ['goʊstˌlaɪk] ['fɪgjər] .

She	crossed	the	lawn	swiftly	,	a	white	,	ghostlike	figure	.
她	交叉	这	草地	迅速地	,	一个	白色的	,	幽灵般的	数字	.

她迅速穿过草坪，身影雪白，宛如幽灵。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [wʌns][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] [wʌt] [tu:; tə][du:] —

In	the	middle	of	the	lawn	she	stopped	short	once	as	if	in	doubt	what	to	do	—
在	这	中间	的	这	草地	她	停止	短的	一次	作为	如果	在	怀疑	什么	到	做	—

[æz; əz][ə; eɪ] [θɔ:t] - ['ri:dər] ['pɔ:zɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ment(ə)l] [sent] [ə'gen] ,

as	a	thought	-	reader	pauses	in	his	search	for	the	mental	scent	again	,
作为	一个	想法	-	读者	停顿	在	他的	搜索	为了	这	精神的	香味	再次	,

她走到草坪中央，突然停了下来，似乎不知所措——就像读心者在寻找精神气味时突然停了下来一样。

[er] [hi:; hi] ['rʌʃɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)nti][ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt] .

ere	he	rushes	upon	the	object	of	his	search	with	the	certainty	of	instinct	.
埃雷	他	冲刺	之上	这	目的	的	他的	搜索	和	这	肯定	的	本能	.

随后，他凭借本能的确定性，冲向了他所寻找的目标。

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ɑ:n] ,

Presently	she	moved	on	,
目前	她	已搬	在	,

目前她已继续前行。

['goʊɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] ['oʊpənd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvər] .

going	directly	towards	a	gate	that	opened	out	on	the	cliff	above	the	river	.
去	直接地	向	一个	门	那	打开	出去	在	这	悬崖	多于	这	河	.

径直走向河边悬崖上的一扇门。

[ɪn] ['tʃɑːrliːz] [deɪ] [ðɪs] [geɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [juːst] ,

In	Charley's	day	this	gate	had	been	often	used	,
在	查理的	天	这	门	有	到过	经常	用过的	,

在查理的时代，这扇门经常被使用。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə'pɑːn] [fɔːr] [stiːp] ['wʊd(ə)n] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ʃelf] [ʌv; əv]

for	it	gave	upon	four	steep	wooden	steps	leading	to	a	narrow	shelf	of
为了	它	给予	之上	四	陡	木制的	步骤	领导	到	一个	狭窄的	架子	的

[rɑːk] [bɪ'loʊ] .

rock	below	.
岩石	以下	.

因为它下面是四级陡峭的木台阶，通往下方狭窄的岩石平台。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [klɪf] [ə; eɪ][roʊp] - ['lædər] [drɑːpt] ['fɪfti] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

From	the	edge	of	this	cliff	a	rope	-	ladder	dropped	fifty	feet	to	the	river	.
从	这	边缘	的	这	悬崖	一个	绳索	-	梯子	掉落	五十	脚	到	这	河	.

从悬崖边垂下一架绳梯，直达五十英尺外的河边。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðɪs] [roʊp] - ['lædər] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][boʊt] ,

For	years	he	had	used	this	rope	-	ladder	to	get	down	to	his	boat	,
为了	年	他	有	用过的	这	绳索	-	梯子	到	得到	向下	到	他的	船	,

多年来，他一直用这条绳梯下到他的船上。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst] ['mærid] , [kæθ'lin] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

and	often	,	when	they	were	first	married	,	Kathleen	used	to	come	and
和	经常	,	什么时候	他们	是	第一的	已婚	,	凯瑟琳	用过的	到	来	和

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [dɪ'send] ,

watch	him	descend	,
手表	他	下降	,

而且，在他们刚结婚那会儿，凯瑟琳经常会来看他下山。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] , [wʊd] [dɪ'send] ['ɔːlsoʊ] .

and	sometimes	,	just	at	the	very	first	,	would	descend	also	.
和	有时	,	只是	在	这	非常	第一的	,	会	下降	还	.

有时，就在最开始的时候，也会下降。

[æz; əz][hiː; hi] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] , [haʊ'evər] , [ðæt]

As	he	stole	into	the	grounds	this	evening	he	had	noticed	,	however	,	that
作为	他	偷窃	进入	这	理由	这	晚上	他	有	注意到	,	然而	,	那

[ðə; ði][roʊp] - ['lædər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

the	rope	-	ladder	was	gone	,
这	绳索	-	梯子	曾是	已消失	,

然而，当他今晚偷偷溜进院子时，他却发现绳梯不见了。

[ænd; ənd] [ðæt] [nuː] [steps] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [bɪlt] .

and	that	new	steps	were	being	built	.
和	那	新的	步骤	是	存在	建造	.

新的台阶正在建造中。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [mə'kænɪkli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

He	had	also	mechanically	observed	that	the	gate	was	open	.
他	有	还	机械地	观察到	那	这	门	曾是	打开	.

他还机械地观察到大门是开着的。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] .

For	an	instant	he	watched	her	slowly	moving	towards	the	gate	.
为了	一个	立即的	他	观看	她	缓慢地	移动	向	这	门	.

他目送她缓缓走向大门，目光停留了片刻。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

At	first	he	did	not	realise	the	situation	.
在	第一的	他	做过	不是	意识到	这	情况	.

起初他并没有意识到情况的严重性。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər]['deɪndʒər] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Suddenly	her	danger	flashed	upon	him	.
突然	她	危险	闪光灯	之上	他	.

他突然意识到她身处险境。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][fɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] .

Passing	through	the	gateway	,	she	must	fall	over	the	cliff	.
通过	通过	这	网关	,	她	必须	落下	超过	这	悬崖	.

穿过那道门，她必定会坠入悬崖。

[hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Her	life	was	in	his	hands	.
她	生活	曾是	在	他的	双手	.

她的生命掌握在他手中。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌʃ] ['fɔːrwərd] ['swɪftli] [ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði] [geɪt] , [ðen] , ['reɪzɪŋ] [æn; ən][ə'lɑːrm] ,

He	could	rush	forward	swiftly	and	close	the	gate	,	then	,	raising	an	alarm	,
他	可以	匆忙	向前	迅速地	和	关闭	这	门	,	然后	,	提高	一个	警报	,

他可以迅速冲上前去关上大门，然后发出警报。

[get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ; [ɔːr] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [naʊ] .

get	away	before	he	was	seen	;	or	—	he	could	escape	now	.
得到	离开	前	他	曾是	已见	;	或者	—	他	可以	逃脱	现在	.

在被人发现之前逃走；或者——他现在就可以逃走。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

What	had	he	to	do	with	her	?
什么	有	他	到	做	和	她	?

他跟她有什么关系?

[ə; eɪ] [wɪrd] , ['peɪnf(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] : [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

A	weird	,	painful	suggestion	crept	into	his	brain	:	he	was	not
一个	诡异的	,	痛苦	建议	悄悄地爬	进入	他的	脑	:	他	曾是	不是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

responsible	for	her	,
负责任的	为了	她	,

一个奇怪而痛苦的想法悄悄潜入他的脑海：他不需要对她负责。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] [ʌp][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

and	he	was	responsible	for	a	woman	up	there	by	the	hospital	,
和	他	曾是	负责任的	为了	一个	女士	向上	那里	经过	这	医院	,

他负责照顾医院附近的一位妇女。

[huːz] [hoʊm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃoʊ'dɪər] !

whose	home	was	the	valley	of	the	Chaudiere	!
谁	家	曾是	这	谷	的	这	肖迪埃	!

他的家乡是肖迪埃山谷!

[ɪf] [kæθ'lin] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [wʌt] ['bæriər] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

If	Kathleen	were	gone	,	what	barrier	would	there	be	between	him	and
如果	凯瑟琳	是	已消失	,	什么	障碍	会	那里	是	之间	他	和

['rɔzəli] ?

Rosalie	?
罗莎莉	?

如果凯瑟琳不在了，他和罗莎莉之间还会有什么障碍呢?

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'vents] ?

What	had	he	to	do	with	this	strange	disposition	of	events	?
什么	有	他	到	做	和	这	奇怪的	处置	的	活动	?

这一系列奇怪的事件与他有何关系?

[kæθ'lin] [wʌz; wəz]['nevər]['æbsənt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃɜ:rtʃ] [twaɪs][ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] ;

Kathleen	was	never	absent	from	her	church	twice	on	Sundays	;
凯瑟琳	曾是	绝不	缺席的	从	她	教会	两次	在	星期日	;

凯瑟琳星期天从未缺席过两次教堂礼拜;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][wɜ:rk][ʌv; əv][ɔ:l]['sɔrts][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] [wi:k] - [deɪz] — [wer]

she	was	devoted	to	work	of	all	sorts	for	the	church	on	week	-	days	—	where
她	曾是	奉献	到	工作	的	全部	排序	为了	这	教会	在	星期	-	天	—	在哪里

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l] ['prɑ:vɪdəns] ?

was	her	intervening	personal	Providence	?
曾是	她	介入	个人的	普罗维登斯	?

她平日里全身心投入到教会的各种工作中——那么，她的个人天意在哪里呢?

[ɪf] ['prɑ:vɪdəns] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][daɪ] ? —

If	Providence	permitted	her	to	die	?	—
如果	普罗维登斯	允许	她	到	死	?	—

如果上帝允许她死去?

[wel] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,

well	,	she	had	had	two	years	of	happiness	with	the	man	she	loved	,
出色地	,	她	有	有	二	年	的	幸福	和	这	男人	她	喜爱	,

她和自己心爱的男人幸福地生活了两年。

[æt; ət][sʌm; səm] [ɪk'spens] [tu:; tə][hɪm'self] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [fer] [ðæt] ['rɔzəli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

at	some	expense	to	himself	—	was	it	not	fair	that	Rosalie	should	have
在	一些	费用	到	他自己	—	曾是	它	不是	公平的	那	罗莎莉	应该	有

[hɜ:r; hər] [ʃer] ?

her	share	?
她	分享	?

即使他为此付出一些代价——难道罗莎莉不应该得到她应得的那一份吗?

[hæd; həd][hi:; hi][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n] ['rɔzəli] [fɔ:r; fər]['kɑ:nstənt][self] - ['sækrɪfaɪs] , [wen] , [baɪ]

Had	he	the	right	to	call	upon	Rosalie	for	constant	self	-	sacrifice	,	when	,	by
有	他	这	正确的	到	称呼	之上	罗莎莉	为了	持续的	自己	-	牺牲	,	什么时候	,	经过

['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] ,

shutting	his	eyes	now	,
关闭	他的	眼睛	现在	,

他还有资格要求罗莎莉不断地自我牺牲吗? 可现在，他闭上双眼，

[baɪ] ['bi:ɪŋ] [ded] [tu:; tə] [kæθ'lin] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ni:d] ,

by	being	dead	to	Kathleen	and	her	need	,
经过	存在	死的	到	凯瑟琳	和	她	需要	,

对凯瑟琳和她的需求而言，他已然死去。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][hi:; hi][wʌns] [nu:] ,

as	he	was	dead	to	the	world	he	once	knew	,
作为	他	曾是	死的	到	这	世界	他	一次	知道	,

他与他曾经熟悉的世界已经彻底告别。

[ðə; ði] [wei] [wʊd] [bi:; bi] [klɪr] [tu:; tə] ['mæri] ['rɔzəli] ?

the	way	would	be	clear	to	marry	Rosalie	?
这	方式	会	是	清除	到	结婚	罗莎莉	?

娶罗莎莉的路是否畅通无阻?

[ded] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][tu:; tə] [kæθ'lin] !

Dead	—	he	was	dead	to	the	world	and	to	Kathleen	!
死的	—	他	曾是	死的	到	这	世界	和	到	凯瑟琳	!

死了——他对这个世界和凯瑟琳来说都死了!

[ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz][goʊst][ˌɪntər'poʊz] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [tu:] - [skɔ:r]

Should	**his**	**ghost**	**interpose**	**between**	**her**	**and**	**the**	**death**	**now**	**within**	**two**	**-**	**score**
应该	他的	鬼	插入	之间	她	和	这	死亡	现在	之内	二	-	分数

[fi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?

feet	**of**	**her**	**?**
脚	的	她	?

他的亡灵是否应该挡在她和距离她不到60英尺的死神之间?

[hu:] [kʊd; kəd] [noʊ] ?

Who	**could**	**know**	**?**
WHO	可以	知道	?

谁能知道呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][grɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)l] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ][waɪld][kaɪnd][ʌv; əv]

It	**was**	**grim**	**,**	**it**	**was**	**awful**	**,**	**but**	**was**	**it**	**not**	**a**	**wild**	**kind**	**of**
它	曾是	严峻	,	它	曾是	可怕	,	但	曾是	它	不是	一个	荒野	种类	的

['dʒʌstɪs] ?

justice	**?**
正义	?

虽然残酷可怕，但这难道不是一种狂野的正义吗?

[hu:] [kʊd; kəd] [bleɪm] ?

Who	**could**	**blame**	**?**
WHO	可以	责备	?

谁该为此负责?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['tʃɑ:rli] [sti:l] , [ðə; ði] ['tʃɑ:rli] [sti:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] - [ru:m] ,

It	**was**	**the**	**old**	**Charley**	**Steele**	**,**	**the**	**Charley**	**Steele**	**of**	**the**	**court**	**-**	**room**	**,**
它	曾是	这	老的	查理	斯蒂尔	,	这	查理	斯蒂尔	的	这	法庭	-	房间	,

那是老查理·斯蒂尔，法庭上的查理·斯蒂尔。

[hu:] ['ɑ:rgju:d] [bæk] [hju:'mænəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'herənt] ['raɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

who	**argued**	**back**	**humanity**	**and**	**the**	**inherent**	**rightness**	**of**	**things**	**.**
WHO	争论	后退	人类	和	这	固有	正义	的	事物	.

他们反驳说，人性以及事物固有的正义性是存在的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔ:z] .

But	**it**	**was**	**only**	**a**	**moment's**	**pause**	**.**
但	它	曾是	仅有的	一个	瞬间	暂停	.

但这只是短暂的停顿。

[ðə; ði] [θɔ:ts] [flæʃt] [baɪ][laɪk][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ,

The	**thoughts**	**flashed**	**by**	**like**	**the**	**lightning**	**impressions**	**of**	**a**	**dream**	**,**
这	想法	闪光灯	经过	喜欢	这	闪电	印象	的	一个	梦	,

思绪如梦境中闪电般的瞬间掠过，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['tʃɑ:rli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**a**	**voice**	**said**	**in**	**his**	**ear**	**,**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**new**	**Charley**	**with**	**a**
和	一个	嗓音	说	在	他的	耳朵	,	这	嗓音	的	这	新的	查理	和	一个

['kɑ:nʃəns] :

conscience	**:**
良心	:

一个声音在他耳边响起，那是有了良知的新查理的声音:

" [seɪv] [hɜ:r; hər] — [seɪv] [hɜ:r; hər] !

"	**Save**	**her**	**—**	**save**	**her**	**!**
"	节省	她	—	节省	她	!

“救救她——救救她！”

" ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['prez(ə)ns][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [hi:; hi] [rʌʃt]
" **Even as he was conscious of another presence on the lawn , he rushed**
" 甚至 作为 他 曾是 有意识的 的 其他 在场 在 这 草地 , 他 匆忙
['fɔ:rwərd] ['nɔɪzləsli] .
forward noiselessly .
向前 无声 .

"即使他意识到草坪上还有另一个人，他还是悄无声息地冲了上去。"

['sti:lɪŋ] [bɪ'twi:n] [kæθ'lin] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [fi:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi]
Stealing between Kathleen and the gate - she was within five feet of it he
偷窃 之间 凯瑟琳 和 这 门 - 她 曾是 之内 五 脚 的 它 他
[kloʊzd][ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'ti:] .
closed and locked it .
关闭 和 已锁定 它 .

他趁着凯瑟琳和大门之间偷偷溜走——她离大门不到五英尺，他却把门关上锁了。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] [feɪs] - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɛn'greɪvən][ɑ:n][hɪz; ɪz]
with a quick glance at her sleeping face - it was engraven on his
和 一个 快的 瞥一眼 在 她 睡眠 脸 - 它 曾是 雕刻 在 他的
['meməri] ['evər]['æftər][laɪk][ə; eɪ] [ded] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:fɪn] — [hi:; hi][ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [fens] [ə'mʌŋ]
memory ever after like a dead face in a coffin — he ran along the fence among
记忆 曾经 后 喜欢 一个 死的 脸 在 一个 棺材 — 他 跑 沿着 这 栅栏 之中
[ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
the shrubbery .
这 灌木 .

他飞快地瞥了一眼她熟睡的脸——那张脸像棺材里的死人脸一样永远地刻在了他的记忆里——他沿着篱笆跑进了灌木丛。

[ə; eɪ][mæn][nɑ:t] ['fɪfti] [fi:t] [ə'weɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
A man not fifty feet away called to him .
一个 男人 不是 五十 脚 离开 称为 到 他 .

不到五十英尺外，有人喊住了他。

" [hʌʃ] — [ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'sli:p] !
" **Hush — she is asleep !**
" 嘘 — 她 是 睡着了 !

嘘——她睡着了！

" ['tʃɑ:rli] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
" **Charley whispered , and disappeared .**
" 查理 低声说道 , 和 消失 .

查理低声说了些什么，然后消失了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ferɪŋ] [hɪm'self] [hu:] [sɔ:] [ðɪs] [di:d] [wɪtʃ] [seɪvd] [kæθ'li:nz] [laɪf] .
It was Fairing himself who saw this deed which saved Kathleen's life .
它 曾是 整流罩 他自己 WHO 锯 这 契据 哪个 已保存 凯瑟琳的 生活 .

正是费林本人目睹了这一救了凯瑟琳性命的举动。

[ə'weɪkɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t]['faɪndɪŋ][hɜ:r; hər] , [hi:; hi][hæd; həd] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['wɪndoʊ] ,
Awaking , and not finding her , he had glanced towards the window ,
觉醒 , 和 不是 寻找 她 , 他 有 瞥了一眼 向 这 窗户 ,

醒来后，他发现她不在，便朝窗外望去。

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .
and had seen her on the lawn .
和 有 已见 她 在 这 草地 .

他曾在草坪上见过她。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	had	rushed	down	to	her	,
他	有	匆忙	向下	到	她	,

他冲到她身边，

[ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['bɪrdɪd] [mæn][ɪn]['hæbɪtənt] [dres] .

in	time	to	see	her	saved	by	a	strange	bearded	man	in	habitant	dress	.
在	时间	到	看	她	已保存	经过	一个	奇怪的	留着胡子的	男人	在	居民	裙子	.

及时看到她被一个穿着居民服装、留着胡子的奇怪男子救了下来。

[hɪz; ɪz][wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] [feɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

His	one	glance	at	the	man's	face	,	as	it	turned	towards	him	,
他的	一	瞥一眼	在	这	男人的	脸	,	作为	它	转向	向	他	,

他只瞥了一眼那人的脸，那人正转过头来看着他。

[prə'duːst] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [nɑːt] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [di'speld] —

produced	an	extraordinary	effect	upon	his	mind	,	not	soon	to	be	dispelled	—
生产	一个	非凡的	影响	之上	他的	头脑	,	不是	很快	到	是	驱散	—

[ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ,

a	haunting	,
一个	令人难忘	,

这对他产生了非凡的影响，而且这种影响久久无法消除——一种挥之不去的、萦绕心头的……

['goʊstˌlaɪk] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [kept] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] , [hiː; hi]

ghostlike	apparition	,	which	kept	reminding	him	of	something	or	somebody	,	he
幽灵般的	幻影	,	哪个	保留	提醒	他	的	某物	或者	某人	,	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [ɔːr] [huːm] .

could	not	tell	what	or	whom	.
可以	不是	告诉	什么	或者	谁	.

一个幽灵般的幻影，不断地让他想起某件事或某个人，但他却说不清是什么或谁。

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['breθləs] [wɜːrdz] , " [hʌʃ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] !

The	whispering	voice	and	the	breathless	words	,	"	Hush	—	she	is	asleep	!
这	耳语	嗓音	和	这	喘不过气	字	,	"	嘘	—	她	是	睡着了	!

低语声和喘息声："嘘——她睡着了！"

" [rɪ'piːtɪd] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , [æz; əz] , ['teɪkɪŋ] [kæθ'liːnz]

"	repeated	themselves	over	and	over	again	in	his	brain	,	as	,	taking	Kathleen's
"	重复	他们自己	超过	和	超过	再次	在	他的	脑	,	作为	,	采取	凯瑟琳的

[hænd] ,

hand	,
手	,

"这些念头在他脑海中一遍又一遍地重复着，就像他握住凯瑟琳的手一样。"

[hiː; hi][led][hɜːr; hər] , [ʌn'rɪzɪstɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

he	led	her	,	unresisting	,	and	still	sleeping	,	back	to	her	room	.
他	引领	她	,	毫无抵抗力	,	和	仍然	睡眠	,	后退	到	她	房间	.

他领着她回到了房间，她没有反抗，仍然睡着了。

[ɪn]['ædʒɪteɪtɪd] ['θæŋkfulnəs] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [tuː; tə] [kæθ'lin] ,

In	agitated	thankfulness	he	resolved	not	to	speak	of	the	event	to	Kathleen	,
在	激动	感恩	他	已解决	不是	到	说话	的	这	事件	到	凯瑟琳	,

他既感激又激动，决定不把这件事告诉凯瑟琳。

[ɔːr][tuː; tə]['eni][wʌn] [els] , [lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .

or	to	any	one	else	,	lest	it	should	come	to	her	ears	and	frighten	her	.
或者	到	任何	一	别的	,	免得	它	应该	来	到	她	耳朵	和	吓唬	她	.

或者告诉其他人，以免她听到后受到惊吓。

[hiː; hi] [wʊd] , [haʊ'evər] , [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd]

He	would	,	however	,	keep	a	sharp	lookout	for	the	man	who	had	saved
他	会	,	然而	,	保持	一个	锋利的	瞭望台	为了	这	男人	WHO	有	已保存

[hɜːr; hər][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

但他会密切关注那个救了她命的男人。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm]['duːli] .

and	would	reward	him	duly	.
和	会	报酬	他	正式地	.

并会给予他应有的奖励。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['hæbɪtənt] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sliːp] .

The	face	of	the	bearded	habitant	came	between	him	and	his	sleep	.
这	脸	的	这	留着胡子的	居民	来了	之间	他	和	他的	睡觉	.

那个留着胡子的居民的脸出现在他面前，打断了他的睡眠。

['miːnwaɪl] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [driːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [sliːp] [wʌz; wəz]

Meanwhile	this	disturber	of	a	woman's	dreams	and	a	man's	sleep	was
同时	这	扰乱者	的	一个	女性的	梦境	和	一个	男人的	睡觉	曾是

['hʌriŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtərsaɪd] ,

hurrying	to	an	inn	in	the	town	by	the	waterside	,
匆忙	到	一个	客栈	在	这	镇	经过	这	水边	,

与此同时，这个扰乱女人美梦和男人睡眠的家伙正匆匆赶往水边小镇的一家客栈。

[wer] [hiː; hi] [met] [ə'nʌðər] ['hæbɪtənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv][dɔːgz] — [dʒoʊ][ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

where	he	met	another	habitant	with	a	team	of	dogs	—	Jo	Portugais	.
在哪里	他	遇见	其他	居民	和	一个	团队	的	狗	—	乔	葡萄牙语	.

在那里，他遇到了另一位带着一群狗的居民——Jo Portugais。

[dʒoʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

Jo	had	not	been	able	to	bear	the	misery	of	suspense	and	anxiety	,
乔	有	不是	到过	有能力的	到	熊	这	苦难	的	悬念	和	焦虑	,

乔无法忍受悬念和焦虑带来的痛苦，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	had	come	seeking	him	.
和	有	来	寻求	他	.

他们前来寻找他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	was	little	speech	between	them	.
那里	曾是	小的	演讲	之间	他们	.

他们之间几乎没有说话。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] , - - ? " [wʌz; wəz][dʒoʊz] ['æŋkʃəs] ['kwestʃən] .

"	You	have	not	been	found	out	,	M'sieu	'	?	"	was	Jo's	anxious	question	.
"	你	有	不是	到过	成立	出去	,	-	-	?	"	曾是	乔的	焦虑的	问题	.

"先生，您还没有被发现吗？"乔焦急地问道。

" [noʊ] , [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [naɪt] , [dʒoʊ] .

"	No	,	no	,	but	I	have	had	a	bad	night	,	Jo	.
"	不	,	不	,	但	我	有	有	一个	坏的	夜晚	,	乔	.

“不，不，我昨晚过得很糟糕，乔。”

[get] [ðə; ði][dɔːgz] [tə'geðər] .

Get	the	dogs	together	.
得到	这	狗	一起	.

把狗狗们聚在一起。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [æz; əz] ['tʃɑːrli] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌtʃoʊ'dɪər] , [dʒoʊ] [sed] :
" A little later , as Charley made ready to go back to Chaudiere , Jo said :
" 一个 小的 之后 , 作为 查理 制成 准备好 到 去 后退 到 肖迪埃 , 乔 说 :

"过了一会儿，当查理准备返回肖迪埃时，乔说道："

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [driːm] , - - .
" You look as if you'd had a black dream , M'sieu ' .
" 你 看 作为 如果 你会 有 一个 黑色的 梦 , - - .

"先生，你看上去好像做了个噩梦。"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] ['rʌslɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv]
" With the river rustling by , and the trees stirring in the first breath of
" 和 这 河 沙沙声 经过 , 和 这 树木 搅拌 在 这 第一的 气息 的
[dɑːn] ,
dawn ,
黎明 ,

"河水潺潺流淌，树木在黎明的第一缕气息中摇曳生姿，

['tʃɑːrli] [toʊld][dʒoʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Charley told Jo what had happened .
查理 讲述 乔 什么 有 发生 .

查理把发生的事情告诉了乔。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['mɜːrdərər][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɔːr][stɜːr] ,
For a moment the murderer did not speak or stir ,
为了 一个 片刻 这 凶手 做过 不是 说话 或者 搅拌 ,

凶手一时之间没有说话也没有动弹。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['ɔːlsoʊ] ; [ðen] [hiː; hi] [stuːpt] ['kwɪkli] ,
for a struggle was going on in his breast also ; then he stooped quickly ,
为了 一个 斗争 曾是 去 在 在 他的 胸部 还 ; 然后 他 弯腰 迅速地 ,

因为他胸中也正经历着一场激烈的斗争；于是他猛地弯下腰。

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
caught his companion's hand , and kissed it .
捕捉 他的 同伴的 手 , 和 亲吻 它 .

他握住同伴的手，吻了一下。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , - - , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .
" I could not have done it , M'sieu ' , " he said hoarsely .
" 我 可以 不是 有 完毕 它 , - - , " 他 说 沙哑地 .

"我做不到，先生，"他沙哑地说。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [dʒoʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] , [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] ['rɔzəli]
They parted , Jo to remain behind as they had agreed , to be near Rosalie
他们 分手了 , 乔 到 保持 在后面 作为 他们 有 同意 , 到 是 靠近 罗莎莉
[ɪf] ['niːdɪd] ;
if needed ;
如果 需要 ;

他们就此分别，乔按照约定留下来，以便在需要时陪伴在罗莎莉身边；

['tʃɑːrli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃoʊ'dɪər] .
Charley to return to the valley of the Chaudiere .
查理 到 返回 到 这 谷 的 这 肖迪埃 .

查理将返回肖迪埃山谷。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[gʊd] ['fɑːðəz] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] ['dɔtɜ-z]

Good	**fathers**	**think**	**they**	**have**	**good**	**daughters**
好的	父亲们	思考	他们	有	好的	女儿们

好父亲都认为自己有好女儿。

['ʃʊr] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz][biː; bi] - [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] , - [wiːd] [duː]

Shure	**,**	**if**	**we**	**could**	**always**	**be**	**'**	**about**	**the**	**same**	**,**	**'**	**we'd**	**do**
舒尔	,	如果	我们	可以	总是	是	-	关于	这	相同的	,	-	我们会	做

当然，如果我们能一直保持"大致相同"的状态，我们就会这么做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神